Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1459

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1459 | 1987 | I. Nos. 24666-24681

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 6 April 1987 to 14 April 1987

Page

No. 24666. Netherlands and Colombia:

Agreement on economic and technological co-operation. Signed at Bogotá on 15 January 1982 3

No. 24667. Netherlands and China:

Agreement on reciprocal encouragement and protection of investments (with protocol and exchange of letters). Signed at The Hague on 17 June 1985.. 13

No. 24668. Australia and Belgium:

Treaty on extradition. Signed at Brussels on 4 September 1985 47

No. 24669. Australia and Norway:

Treaty concerning extradition. Signed at Oslo on 9 September 1985 71

No. 24670. Australia and China:

Agreement for the avoidance of double taxation of income and revenues derived by air transport enterprises from international air transport. Signed at Beijing on 22 November 1985 97

No. 24671. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement on health services. Signed at London on 21 March 1986 107

No. 24672. Australia and New Zealand:

Agreement on medical treatment. Signed at Rotorua, New Zealand, on 2 April 1986 115

No. 24673. Australia and International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association:

Agreement for the cofinancing of development projects. Signed at Washington on 2 June 1986 123

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1459 | 1987 | I. N°s 24666-24681

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 6 avril 1987 au 14 avril 1987

Pages

N° 24666. Pays-Bas et Colombie :

Accord de coopération économique et technologique. Signé à Bogotá le 15 janvier 1982 3

N° 24667. Pays-Bas et Chine :

Accord relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole et échange de lettres). Signé à La Haye le 17 juin 1985 13

N° 24668. Australie et Belgique :

Traité d'extradition. Signé à Bruxelles le 4 septembre 1985 47

N° 24669. Australie et Norvège :

Traité d'extradition. Signé à Oslo le 9 septembre 1985 71

N° 24670. Australie et Chine :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière de revenus provenant de l'exploitation de services de transports aériens internationaux. Signée à Beijing le 22 novembre 1985 97

N° 24671. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord en matière de soins de santé. Signé à Londres le 21 mars 1986 107

N° 24672. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord concernant les soins médicaux. Signé à Rotorua (Nouvelle-Zélande) le 2 avril 1986 115

N° 24673. Australie et Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement :

Accord relatif au cofinancement de projets de développement. Signé à Washington le 2 juin 1986 123

Page

No. 24674. Australia and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement regarding the sharing of consular services abroad. Vancouver, Canada, 7 August 1986 137

No. 24675. Australia and Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources:

Headquarters Agreement. Signed at Hobart, Australia, on 8 September 1986.. 141

No. 24676. Australia and India:

Agreement on co-operation in the fields of science and technology. Signed at Canberra on 15 October 1986 185

No. 24677. Australia and Japan:

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendix, exchange of notes and record of discussion). Signed at Canberra on 30 October 1986 197

No. 24678. Australia and Union of Soviet Socialist Repuhlics:

Agreement on co-operation in agriculture. Signed at Canberra on 20 November 1986 233

No. 24679. Australia and Repuhlic of Korea:

Subsidiary Agreement concerning squid jigging by fishing vessels of the Republic of Korea (with appendices). Signed at Canberra on 16 December 1986 243

No. 24680. El Salvador and Honduras:

Agreement setting up a Special Commission for the demarcation of the frontier line between El Salvador and Honduras pursuant to the General Peace Treaty of 30 October 1980. Signed at San Salvador on 11 February 1986.. 267

No. 24681. Federal Republic of Germany and Benin:

Treaty concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment (with protocol, exchange of letters of 29 June 1978 and exchange of notes of 5 August and 10 October 1983). Signed at Cotonou on 29 June 1978 ... 275

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties tbereto:

I. (*b*) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:

Pages

N° 24674. Australie et Canada :

Échange de notes constituant un accord concernant le partage de services consulaires à l'étranger. Vancouver (Canada), 7 août 1986 137

N° 24675. Australie et Commission pour la Conservation de la Faune et la Flore Marines de l'Antarctique :

Accord de siège. Signé à Hobart (Australie) le 8 septembre 1986..... 141

N° 24676. Australie et Inde :

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Canberra le 15 octobre 1986 185

N° 24677. Australie et Japon :

Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais (avec appendice, échange de notes et procès-verbal de discussions). Signé à Canberra le 30 octobre 1986..... 197

N° 24678. Australie et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération dans le domaine agricole. Signé à Canberra le 20 novembre 1986..... 233

N° 24679. Anstralie et République de Corée :

Accord subsidiaire relatif à la pêche du calmar par les navires de la République de Corée (avec annexes). Signé à Canberra le 16 décembre 1986..... 243

N° 24680. El Salvador et Honduras :

Accord portant création de la Commission spéciale de délimitation de la frontière entre El Salvador et le Honduras conformément au Traité général de paix du 30 octobre 1980. Signé à San Salvador le 11 février 1986 267

N° 24681. République fédérale d'Allemagne et Bénin :

Traité relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements de capitaux (avec protocole, échange de lettres du 29 juin 1978 et échange de notes en date des 5 août et 10 octobre 1983). Signé à Cotonou le 29 juin 1978 275

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :

I. *b*) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :

Page

I. (*c*) Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 Octoher 1947:

II. (*c*) Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:

II. (*d*) Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:

Successions by Antigua and Barbuda 306

II. (*e*) Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:

III. (*c*) Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 September 1948:

III. (*d*) Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 September 1948:

IV. (*a*) Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949:

Successions by Antigua and Barbuda 308

IV. (*c*) Third Protocol of Rectification to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949:

IX. Fourth Protocol of Rectification to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 3 April 1950:

X. Fifth Protocol of Rectification to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay, on 16 December 1950:

Successions by Antigua and Barbuda 310

XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:

XXI. Protocol amending the Preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:

XXII. Procès-Verbal of Rectification concerning the Protocol amending part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and parts II and III of

Pages

I. *c*) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :

II. *c*) Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :

II. *d*) Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :

Successions d'Antigua-et-Barbuda..... 307

II. *e*) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :

III. *c*) Protocole portant modification de la partie II de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :

III. *d*) Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :

IV. *a*) Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :

Successions d'Antigua-et-Barbuda..... 309

IV. *c*) Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :

IX. Quatrième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 3 avril 1950 :

X. Cinquième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay, le 16 décembre 1950 :

Successions par Antigua-et-Barbuda..... 311

XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord géuéral sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :

XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :

XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préam-

Page

the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:

XXVII. Fourtb Protocol of Rectification and modification to the annexes and to the texts of the schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 March 1955:

Successions by Antigua and Barbuda 312

LI. Protocol amending tbe General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a part IV on Trade and Development. Done at Geneva, on 8 February 1965:

Succession by Antigua and Barbuda 314

No. 4275. Agreement on social security between the Government of tbe United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Canherra, on 29 January 1958:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 29 January 1958, as amended by the Agreement on Social Security of 16 August 1962 and by the Exchange of notes of 6 March 1975. London, 29 and 31 December 1986 316

No. 4507. Agreement between the Commonwealth of Australia and Japan for air services. Signed at Tokyo, on 19 January 1956:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 21 March 1986 322

No. 6328. Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and tbe Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Canherra, on 16 August 1962:

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement on social security of 29 January 1958, as amended by the above-mentioned Agreement of 16 August 1962, as amended by the Exchange of notes of 6 March 1975. London, 29 and 31 December 1986 328

No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:

Ratification by Liberia 329

No. 9735. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territory. Signed at Sydney on 7 March 1969:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Jakarta, 3 June and 16 August 1986 330

Pages

bule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :

XXVII. Quatrième Protocole de rectification et modification des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève, le 7 mars 1955 :

Successions par Antigua-et-Barbuda 313

LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève, le 8 février 1965 :

Succession d'Antigua-et-Barbuda 315

N° 4275. Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Signée à Canberra, le 29 janvier 1958 :

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée du 29 janvier 1958, telle que modifiée par l'Accord sur la sécurité sociale du 16 août 1962 et par l'Échange de notes du 6 mars 1975. Londres, 29 et 31 décembre 1986 319

N° 4507. Accord de services aériens entre le Commonwealth d'Australie et le Japon. Signé à Tokyo, le 19 janvier 1956 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 21 mars 1986 325

N° 6328. Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Signée à Canberra, le 16 août 1962 :

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention sur la sécurité sociale du 29 janvier 1958, telle que modifiée par la Convention susmentionnée du 16 août 1962, telle que modifiée par l'Échange de notes du 6 mars 1975. Londres, 29 et 31 décembre 1986 328

N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :

Ratification du Libéria 329

N° 9735. Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Républiqne d'Indonésie relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Sydney le 7 mars 1969 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Jakarta, 3 juin et 16 août 1986 333

Page

No. 11334. Agreement between tbe Government of the Republic of South Africa and the Government of the Commonwealth of Australia relating to air services. Signed at Pretoria on 2 April 1970:

Termination 335

No. 11519. Agreement between tbe Government of the Commonwealtb of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to provide for the establishment and operation of a large optical telescope. Signed at Canberra on 25 Septemher 1969:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 28 February 1986 336

No. 12777. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Signed at New York on 12 March 1971:

Ratifications by various countries 340

No. 13753. Protocol relating to an amendment to article 56 of the Convention on International Civil Aviation. Signed at Vienna on 7 July 197I:

Ratifications by various countries 342

No. 14126. Treaty between Australia and the Republic of Austria concerning extradition. Signed at Canberra on 29 March 1973:

Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Vienna on 30 August 1985 344

No. 14127. Trade Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China. Signed at Canberra on 24 July 1973:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 2 December 1986, and Beijing, 22 December 1986 353

No. 14136. Agreement between the Government of Australia and the Government of the Repuhlic of India on co-operation in the fields of science and technology. Signed at New Delbi on 26 Fehruary 1975:

Termination *(Note by the Secretariat)* 360

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Ratification by Liberia 361

Pages

N° 11334. Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Commonwealtb d'Australie relatif aux services aériens. Signé à Pretoria le 2 avril 1970 :

Abrogation 335

N° 11519. Accord entre le Gouvernement du Commonwealtb d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'installation et aux conditions de fonctionnement d'un télescope optique de grande puissance. Signé à Canberra le 25 septembre 1969 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 28 février 1986 338

N° 12777. Protocole portant amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à New York le 12 mars 1971 :

Ratifications de divers pays 341

N° 13753. Protocole portant amendement de l'article 56 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Vienne le 7 juillet 1971 :

Ratifications de divers pays 343

N° 14126. Traité d'extradition entre l'Australie et la République d'Autricbe. Signé à Canberra le 29 mars 1973 :

Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Vienne le 30 août 1985... 350

N° 14127. Accord commercial entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Signé à Canberra le 24 juillet 1973 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 2 décembre 1986, et Beijing, 22 décembre 1986 358

N° 14136. Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République indienne. Signé à New Delbi le 26 février 1975 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 360

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Ratification du Libéria 361

Page

No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:

Amendment to article XI (3) (*a*) 362

No. 14791. Protocol relating to an amendmeut to the Convention on International Civil Aviation. Concluded at Rome on 15 Septemher 1962:

Ratifications by various countries 367

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 Novemher 1968:

Declaration by Greece under article 45 (4) 369

No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:

Territorial application by Denmark 370

No. 18810. Protocol relating to an amendment to article 50 (*a*) of the Convention on International Civil Aviation. Signed at Montreal on 16 October 1974:

Ratifications by various countries 371

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Accession by Paraguay 373

No. 22301. Convention on the conservation of Antarctic marine living resources. Concluded at Canberra on 20 May 1980:

Accession by Greece 374

No. 22303. Exchange of letters constituting an agreement between tbe Government of Australia and tbe Multinational Force and Observers concerning Australian participation in the Multinational Force and Observers. Alexandria, Virginia, 16 Marcb 1982, and Canherra, 17 Marcb 1982:

Exchange of letters constituting an agreement extending both the abovementioned Agreement and the Agreement of 26 April and I December 1983, and amending annex II to the Agreement of 16 and 17 March 1982. Rome, 4 March 1986, and Canberra, 8 May 1986 375

No. 24046. Interim Agreement between the Government of Australia and the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources concerning certain privileges and immunities of tbe Commission. Signed at Canberra on 15 August 1983:

Termination *(Note by the Secretariat)* 379

Pages

N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :

Amendement à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XI 363

N° 14791. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Conclu à Rome le 15 septembre 1962 :

Ratifications de divers pays 368

N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novemhre 1968 :

Déclaration de la Grèce en vertu du paragraphe 4 de l'article 45 369

N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :

Application territoriale du Danemark 370

N° 18810. Protocole portant amendement de l'article 50, *a*, de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Montréal le 16 octobre 1974 :

Ratifications de divers pays 372

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décemhre 1979 :

Adhésion du Paraguay 373

N° 22301. Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique. Conclue à Canherra le 20 mai 1980 :

Adhésion de la Grèce 374

N° 22303. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement australien et la Force et le Corps d'ohservateurs multinationaux relatif à la participation de l'Australie à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux. Alexaudria (Virginie), 16 mars 1982, et Canberra, 17 mars 1982 :

Échange de lettres constituant un accord prorogeant à la fois l'Accord susmentionné et l'Accord des 26 avril et 1er décembre 1983, et modifiant l'annexe II à l'Accord des 16 et 17 mars 1982. Rome, 4 mars 1986, et Canberra, 8 mai 1986 377

N° 24046. Accord intérimaire entre le Gouvernement australien et la Commission pour la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique relatif à certains privilèges et immunités de la Commission. Signé à Canberra le 15 août 1983 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 379

Page

No. 24250. Subsidiary Agreement between the Government of Australia and the Government of the Repuhlic of Korea concerning squid jigging hy fishing vessels of the Republic of Korea. Signed at Canberra on 28 Novemher 1985:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Subsidiary Agreement. Canberra, 26 February and 20 August 1986..... 380

ANNEX B. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 722. Treaty hetween Her Majesty and the King of Sweden and Norway for the mutual surrender of fugitive criminals. Signed at Stockholm on 26 June 1873:

No. 723. Treaty hetween the United Kingdom and Norway respecting the mutual surrender of fugitive criminals. Signed at Kristiania on 18 Fehruary 1907:

Terminations as between Australia and Norway *(Notes by the Secretariat)* ... 386

No. 741. Treaty between the United Kingdom and Belgium for the mutual surrender of fugitive criminals. Signed at Brussels on 29 Octoher 1901:

Termination as between Australia and Belgium *(Note by the Secretariat)* 387

Pages

N° 24250. Arrangement entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la pêche du calmar par les navires de la République de Corée. Signé à Canberra le 28 novemhre 1985 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Arrangement susmentionné. Canberra, 26 février et 20 août 1986 382

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 722. Traité entre Sa Majesté et le Roi de Suède et de Norvège relatif à la remise réciproque des délinquants fngitifs. Signé à Stockholm le 26 juin 1873 :

N° 723. Accord entre le Royaume-Uni et la Norvège relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs. Signé à Cbristiania le 18 février 1907 :

Abrogations entre l'Australie et la Norvège *(Notes du Secrétariat)*..... 386

N° 741. Traité entre le Royaume-Uni et la Belgique pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs. Signé à Bruxelles le 29 octobre 1901 :

Abrogation entre l'Australie et la Belgique *(Note du Secrétariat)* 387

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 April 1987 to 14 April 1987

Nos. 24666 to 24681

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 avril 1987 au 14 avril 1987

N°s 24666 à 24681

No. 24666

NETHERLANDS
and
COLOMBIA

Agreement on economic and technological co-operation. Signed at Bogotá on 15 January 1982

Authentic texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 8 April 1987.

PAYS-BAS
et
COLOMBIE

Accord de coopération économique et technologique. Signé à Bogotá le 15 janvier 1982

Textes authentiques : néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 8 avril 1987.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK COLOMBIA

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia,

Geleid door de wens de traditionele vriendschapsbanden tussen hun landen te verstevigen en de economische en technologische samenwerking te bevorderen op grondslag van gelijkheid en tot voordeel van beide landen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen en ontwikkelen op de grondslag van wederzijds voordeel de economische en technologische samenwerking tussen hun landen, binnen het kader van hun wetten en interne voorschriften en onverminderd hun desbetreffende internationale verplichtingen.

2. Teneinde de in het vorige lid vermelde doeleinden te verwezenlijken, bevorderen beide Regeringen in het bijzonder het aangaan van relaties tussen ondernemingen en organisaties in hun respectieve landen.

Artikel II. Beide Partijen stimuleren de ontwikkeling en samenwerking tussen ondernemingen en organisaties in hun respectieve landen, onder andere door de volgende methoden:

i) Het onderzoek, de voorbereiding en de uitvoering van projecten van gemeenschappelijk belang.

ii) De ontwikkeling van gezamenlijke activiteiten die kunnen leiden tot de oprichting van behoorlijk goedgekeurde nieuwe ondernemingen, waarin staatsburgers van beide landen deelnemen en welke tot voordeel zijn van beide Partijen.

iii) Het aanstellen van agenten.

iv) De afzet van produkten.

Artikel III. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking op technologisch gebied in verband met projecten waarbij met de samenwerking tussen ondernemingen en organisaties in beide landen wordt aangevangen ofwel deze wordt uitgebreid.

Zulk een samenwerking omvat onder andere:

i) De uitwisseling van kennis en technisch documentatiemateriaal.

ii) De uitwisseling van technische stagiaires.

iii) Bezoeken en studiereizen van specialisten en technici.

iv) Het organiseren van gespecialiseerde cursussen en studiebijeenkomsten.

v) Het gezamenlijk onderzoek inzake technieken voor de uitvoering van tussen ondernemingen en organisaties in beide landen overeengekomen projecten in een dezer landen.

Artikel IV. Een Gemengde Commissie, bestaande uit door de beide Regeringen aangewezen vertegenwoordigers, houdt toezicht op de toepassing van deze

Overeenkomst en dient als adviesorgaan van de Regeringen in alle aangelegenheden met betrekking tot de uitvoering van de Overeenkomst. De Commissie kan zich doen adviseren door experts of technici van particuliere ondernemingen.

De Regering van de Nederlandse Antillen kan aparte voorstellen doen aan de Colombiaanse autoriteiten omtrent aangelegenheden die betrekking hebben op de economische en technologische samenwerking tussen de Nederlandse Antillen en de Republiek Colombia. Hiertoe wordt een bijzondere Gemengde Commissie gevormd.

Tevens kunnen in bepaalde sectoren van de economie groepen worden gevormd voor onderzoek en overleg inzake de samenwerking waarop deze Overeenkomst betrekking heeft. De conclusies en aanbevelingen van deze bijzondere groepen worden ter beoordeling aan de Gemengde Commissies voorgelegd.

Artikel V. Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het Rijk in Europa en op de Nederlandse Antillen.

Artikel VI. 1. Deze Overeenkomst heeft een geldigheidsduur van vijf (5) jaren en wordt stilzwijgend verlengd voor tijdvakken van een (1) jaar, tenzij een der Partijen door middel van een Diplomatieke Nota, gericht aan de andere Partij met een opzegtermijn van zes (6) maanden kennis geeft van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

2. Deze Overeenkomst is te harer goedkeuring onderworpen aan de door elk land vastgestelde grondwettelijke procedures en treedt in werking dertig (30) dagen na de datum van de notawisseling waarbij de Partijen elkander in kennis stellen dat zij hebben voldaan aan hun binnenlandse grondwettelijke vereisten.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend in twee originele exemplaren, een in de Spaanse en een in de Nederlandse taal, zijnde beide gelijkelijk rechtsgeldig, te Bogotá, op 15 januari 1982.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

[*Signed — Signé*]

JANINE CATHERINA FERRINGA
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Republiek Colombia:

[*Signed — Signé*]

CARLOS LEMOS SIMMONDS
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Colombia,

Deseando fortalecer los lazos tradicionales de amistad entre sus países y promover la cooperación económica y tecnológica sobre la base de la equidad y el beneficio de ambas naciones,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. 1) Las Partes Contratantes fomentarán y desarrollarán sobre una base de beneficio mutuo, la cooperación económica y tecnológica entre sus países dentro del marco de sus leyes y disposiciones internas y sin perjuicio de sus obligaciones internacionales correspondientes.

2) Con miras a alcanzar los objetivos enunciados en el Parágrafo anterior, los dos Gobiernos fomentarán particularmente el establecimiento de vínculos entre empresas y organizaciones de sus respectivos países.

Artículo II. Ambas Partes impulsarán el desarrollo y la cooperación entre empresas y organizaciones de sus respectivos países, entre otros, por los siguientes procedimientos:

I) El estudio, la preparación y la ejecución de proyectos de interés común.

II) El desarrollo de actividades conjuntas que puedan conducir a la creación de empresas nuevas, debidamente aprobadas, en las que participen los nacionales de ambos países y que beneficien a ambas Partes.

III) El nombramiento de agentes.

IV) El mercadeo de productos.

Artículo III. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en el campo tecnológico, conexa con proyectos en los cuales se iniciará ó ampliará la cooperación entre empresas y organizaciones de los dos países.

Tal cooperación incluirá, entre otros:

I) El intercambio de conocimientos y documentación técnica.

II) El intercambio de personal en vías de formación técnica.

III) Visitas y viajes de estudio de especialistas y técnicos.

IV) La organización de cursos y seminarios especializados.

V) La investigación conjunta de técnicas para la ejecución de proyectos acordados entre empresas y organizaciones de los dos países, en cualquiera de ellos.

Artículo IV. Una Comisión Mixta integrada por representantes designados por ambos Gobiernos, atenderá la aplicación del presente Convenio y servirá — como organismo asesor de aquéllos en todo lo referente a la ejecución del

mismo. La Comisión podrá asesorarse de expertos o técnicos de la empresa privada.

El Gobierno de las Antillas Holandesas podrá formular propuestas separadas a las autoridades colombianas sobre asuntos que conciernan [a] la cooperación económica y tecnológica entre las Antillas Holandesas y la República de Colombia. Para tal efecto se constituirá una Comisión Mixta especial.

Se podrán constituír igualmente grupos para examinar y discutir la cooperación de que trata el presente Convenio, en sectores económicos específicos. Las conclusiones y recomendaciones de tales grupos especiales serán puestas a consideración de las Comisiones Mixtas.

Artículo V. En lo concerniente al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará a las partes del Reino en Europa y a las Antillas Holandesas.

Artículo VI. 1) El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años y será automáticamente prorrogado por períodos de un (1) año salvo el caso en que una de las Partes manifieste, mediante Nota Diplomática dirigida a la otra son seis (6) meses de anticipación, su intención de darlo por terminado.

2) El presente Convenio será sometido para su aprobación a los procedimientos constitucionales establecidos por cada país y entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha del Canje de las Notas en las que las Partes se comuniquen haber cumplido sus requisitos constitucionales internos.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio en cuatro originales, dos en idioma español y dos en idioma holandés ambos igualmente válidos, en la ciudad de Bogotá, D. E., a los quince (15) días del mes de enero de 1982.

Por el Reino
de los Países Bajos:

[*Signed — Signé*]

JANINE CATHERINA FERRINGA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por la República
de Colombia:

[*Signed — Signé*]

CARLOS LEMOS SIMMONDS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Colombia,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the two countries and to further economic and technological co-operation on the basis of equality and for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I. (1) The Contracting Parties shall encourage and develop economic and technological co-operation between their countries on a mutually advantageous basis, under their laws and regulations and without prejudice to their respective international obligations.

(2) With a view to achieving the objectives set forth in the preceding paragraph, the two Governments shall in particular encourage the establishment of ties between enterprises and organizations of their respective countries.

Article II. Both Parties shall promote development and co-operation between enterprises and organizations of their respective countries by the following procedures, *inter alia*:

(i) Study, preparation and execution of projects of mutual interest;

(ii) Development of joint activities conducive to the establishment of new, duly approved enterprises advantageous to both Parties, in which nationals of both countries participate;

(iii) Appointment of agents;

(iv) Marketing of products.

Article III. The Contracting Parties shall further technological co-operation through projects initiating or extending co-operation between enterprises and organizations of both countries.

Such co-operation shall include, *inter alia*:

(i) Exchange of knowledge and technical documentation;

(ii) Exchange of technical trainees;

(iii) Visits and field trips of specialists and technical personnel;

(iv) Organization of specialized courses and seminars;

(v) Joint research on techniques for the execution, in either of the two countries, of projects agreed upon between enterprises and organizations of either country.

[1] Came into force on 25 April 1985, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 26 March 1985) by which the Contracting Parties had informed each other of its approval in conformity with their constitutional requirements in accordance with article VI (2).

Article IV. A Joint Commission made up of representatives appointed by both governments shall supervise implementation of this Agreement and act as consultant to the Governments in all matters pertaining to the implementation thereof. The Commission may obtain expert or technical advice from the private sector.

The Government of the Netherlands Antilles may make separate proposals to the Colombian authorities on matters concerning economic and technological co-operation between the Netherlands Antilles and the Republic of Colombia. A special Joint Commission shall be established for that purpose.

Groups may also be formed to review and discuss the co-operation referred to in this Agreement in specific economic sectors. The conclusions and recommendations of such special groups shall be submitted to the Joint Commission for consideration.

Article V. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the parts of the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles.

Article VI. (1) This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically extended for periods of one (1) year unless one of the Parties informs the other in a diplomatic note of its intention to denounce the Agreement with six (6) months' prior notice.

(2) This Agreement shall be submitted for approval under the constitutional procedures established by each country and shall enter into force thirty (30) days following the date on which the notes in which the Parties notify each other of their compliance with their respective internal constitutional requirements are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement in four originals, two in Spanish and two in Dutch, both versions being equally authentic, in the city of Bogotá, on 15 January 1982.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[*Signed*]

JANINE CATHERINA FERRINGA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Republic
of Colombia:

[*Signed*]

CARLOS LEMOS SIMMONDS
Minister for Foreign Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Colombie,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays et de favoriser la coopération économique et technologique dans des conditions d'égalité et sur la base d'avantages mutuels pour les deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes encourageront et favoriseront, sur une base mutuellement bénéfique, la coopération économique et technologique entre leurs pays, conformément à leurs lois et règlements et compte tenu de leurs obligations internationales respectives.

2) En vue d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article, les deux Gouvernements inciteront notamment les entreprises et organisations de leurs pays respectifs à établir des liens entre elles.

Article II. Les deux Parties donneront une impulsion au développement et à la coopération entre les entreprises et les organisations de leurs pays respectifs, notamment par les moyens ci-après :

i) L'étude, l'élaboration et l'exécution de projets d'intérêt commun.

ii) Des activités communes susceptibles d'aboutir à la création de nouvelles entreprises, dûment approuvées, auxquelles participeront les ressortissants des deux pays, et qui seront bénéfiques pour les deux Parties;

iii) La nomination d'agents;

iv) La commercialisation de produits.

Article III. Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine technologique à l'occasion de projets qui susciteront ou renforceront la coopération entre entreprises et organisations des deux pays.

Cette coopération pourra notamment comporter :

i) L'échange de procédés et de documents techniques;

ii) L'échange de stagiaires en voie de formation technique;

iii) Des visites et des voyages d'étude effectués par des spécialistes et des techniciens;

iv) L'organisation de cours de formation, ainsi que de réunions et de consultations entre experts;

[1] Entré en vigueur le 25 avril 1985, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuée le 26 mars 1985) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de son approbation en conformité avec leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article VI.

v) Des travaux de recherche en commun visant à mettre au point les techniques requises pour la réalisation de projets dont seront convenues les entreprises et organisations des deux pays, dans l'un quelconque d'entre eux.

Article IV. Une commission mixte, composée de représentants nommés par l'un et l'autre Gouvernement, veillera à l'application du présent Accord, et servira d'organisme chargé de conseiller ces derniers pour tout ce qui concerne l'application de l'Accord. La Commission pourra se faire assister par des experts ou des techniciens du secteur privé.

Le Gouvernement des Antilles néerlandaises pourra formuler aux autorités colombiennes des propositions distinctes sur des questions concernant la coopération technologique et économique entre les Antilles néerlandaises et la République de Colombie. Une commission mixte spéciale sera constituée à cet effet.

Il pourra être également constitué des groupes de travail chargés d'étudier et de discuter la coopération dont il s'agit dans le présent Accord dans tel ou tel secteur économique. Les conclusions et recommandations de ces groupes spéciaux seront soumises à l'examen des commissions mixtes.

Article V. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à la partie du Royaume qui est située en Europe et aux Antilles néerlandaises.

Article VI. 1) Le présent Accord aura une durée de validité de cinq (5) ans et sera automatiquement reconduit d'année en année, moyennant une note diplomatique à l'autre partie au moins six mois à l'avance.

2) Le présent Accord sera soumis pour approbation aux formalités constitutionnelles établies pour chaque pays, et il entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date de l'échange de notes dans lesquelles les Parties se communiquent mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue espagnole et deux en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi, à Bogotá, le 15 janvier 1982.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[*Signé*]

JANINE CATHERINA FERRINGA

Pour la République de Colombie :

Le Ministre
des relations extérieures,

[*Signé*]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

No. 24667

NETHERLANDS
and
CHINA

Agreement on reciprocal encouragement and protection of investments (with protocol and exchange of letters). Signed at The Hague on 17 June 1985

Authentic texts of the Agreement: Dutch, Chinese and English.

Authentic texts of the exchange of letters: English and Chinese.

Registered by the Netherlands on 8 April 1987.

PAYS-BAS
et
CHINE

Accord relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole et échange de lettres). Signé à La Haye le 17 juin 1985

Textes authentiques de l'Accord : néerlandais, chinois et anglais.

Textes authentiques de l'échange de lettres : anglais et chinois.

Enregistré par les Pays-Bas le 8 avril 1987.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China (elk hierna te noemen de „Overeenkomstsluitende Partij"),

Geleid door de wens de economische betrekkingen uit te breiden en te intensiveren en de investeringen te bevorderen, door het scheppen van stabiele en gunstige voorwaarden voor zodanige investeringen, op basis van het beginsel van eerbiediging van de soevereiniteit, op voet van gelijkheid en tot wederzijds voordeel van beide landen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de term:

(*a*) „investeringen" alle soorten vermogensbestanddelen die zijn geïnvesteerd overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering aanvaardt, voornamelijk omvattend:

(i) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten activa;

(ii) rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;

(iii) recht op geld en andere activa en op iedere prestatie die economische waarde heeft;

(iv) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, de industriële eigendom, technische werkwijzen, know-how en goodwill;

(v) krachtens de wet verleende rechten, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren en winnen van natuurlijke rijkdommen, alsmede rechten een deel van de produkten daarvan te verwerven.

De investeringen gedaan door een investeerder van een der Overeenkomstsluitende Partijen in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij omvatten tevens de investeringen gedaan door de investeerder van die Overeenkomstsluitende Partij binnen de zeegebieden en het continentaal plat, waarover de andere Overeenkomstsluitende Partij soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent overeenkomstig het door beide Overeenkomstsluitende Partijen erkende toepasselijke internationale recht.

(*b*) „investeerder" met betrekking tot elk der Overeenkomstsluitende Partijen:

(i) een natuurlijk persoon, die volgens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezit;

(ii) een deelgenootschap zonder rechtspersoonlijkheid of een rechtspersoon opgericht overeenkomstig de wetten en voorschriften van die Overeenkomst-

sluitende Partij en die haar zetel heeft op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 2. Binnen het kader van haar wetten en voorschriften staat elke Overeenkomstsluitende Partij investeringen toe binnen haar grondgebied, en bevordert zij deze, door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 3. 1. Investeringen en met investeringen gepaard gaande activiteiten van investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden eerlijk en rechtvaardig behandeld op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde behandeling is niet minder gunstig dan die welke wordt toegekend aan investeerders van derde Staten.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij beschermt de investeringen gedaan op haar grondgebied door de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en waarborgt de veiligheid daarvan.

4. De in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde behandeling omvat niet voordelen door de andere Overeenkomstsluitende Partij toegekend aan investeerders van een derde Staat, die zijn gebaseerd op overeenkomsten betreffende douane-unies, economische unies of soortgelijke instellingen, of op overeenkomsten ter vermijding van dubhele belasting.

5. Met betrekking tot de in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde behandeling kan een onderscheid worden gemaakt tussen investeerders die investeren in vrijhandelszones of zich bezighouden met handel in het grensgebied en investeerders die niet investeren in zulke zones of zich niet bezighouden met zulke handel. Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belastingen, omvat de in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde behandeling niet voordelen door de andere Overeenkomstsluitende Partij toegekend aan investeerders van een derde Staat, op basis van wederkerigheid met die Staat.

Artikel 4. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat de vrije overmaking toe, overeenkomstig haar desbetreffende wetten en voorschriften, zonder onnodige beperkingen en onnodige vertraging, naar het land van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in de valuta van dat land of in een vrij inwisselbare valuta, van betalingen die samenhangen met investeringsactiviteiten en in het bijzonder van de volgende bestanddelen:

a) winsten, interesten, dividenden en andere inkomsten;

b) gelden nodig

(i) voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of

(ii) om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuiteit van een investering te waarborgen;

c) bijkomende gelden, noodzakelijk voor de ontwikkeling van een investering;

d) inkomsten van werknemers van een investeerder of van een onderneming waarin de investeerder heeft geïnvesteerd;

e) de opbrengst van de liquidatie van kapitaal;

f) gelden voor terugbetaling van leningen;

g) honoraria voor verleende beheersdiensten;

h) royalty's.

Artikel 5. 1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen een investering van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij onteigent, nationaliseert of soortgelijke andere maatregelen met betrekking daartoe neemt, dient aan de volgende voorwaarden te worden voldaan:

(*a*) de maatregelen zijn genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

(*b*) de maatregelen zijn niet discriminatoir;

(*c*) de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van schadeloosstelling.

2. De in het eerste lid, letter (*c*) van dit artikel bedoelde schadeloosstelling dient gelijk te zijn aan de waarde van de onteigende investering toen de onteigening werd aangekondigd en dient interest tot de datum van betaling te omvatten. De schadeloosstelling dient vrij inwisselbaar te zijn, vrij te kunnen worden overgemaakt en zonder onnodige vertraging te worden betaald.

Artikel 6. Investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, of een nationale noodtoestand of soortgelijke situaties, wordt door de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, indien deze desbetreffende maatregelen neemt, een niet minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van derde Staten.

Artikel 7. Iedere Overeenkomstsluitende Partij eerbiedigt verplichtingen die zij kan zijn aangegaan jegens de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

De bovenbedoelde verplichtingen dienen in overeenstemming te zijn met de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij en de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 8. 1. Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij de wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of herverzekeraar in de rechten van genoemde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

2. De verzekeraar of herverzekeraar is niet gerechtigd andere rechten uit te oefenen dan de rechten die de investeerder gerechtigd zou zijn geweest uit te oefenen. De subrogatie laat de rechten die de andere Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van de investeerder kan hebben onverlet.

Artikel 9. 1. Geschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij worden, indien mogelijk, in der minne geschikt.

2. Indien deze geschillen niet volgens de bepalingen van het eerste lid kunnen worden geregeld binnen een tijdvak van zes maanden vanaf de datum waarop een der partijen om een minnelijke schikking heeft verzocht, en de partijen niet ingestemd hebben met andere procedures voor de regeling van het geschil, kan de

betrokken investeerder een of beide van de volgende middelen voor oplossing van het geschil kiezen:

(*a*) het indienen van een klacht bij en het verzoeken om redres door de bevoegde bestuurlijke instantie van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering ontvangt;

(*b*) het aanhangig maken van een rechtsgeding bij de bevoegde rechter van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering ontvangt.

3. Geschillen betreffende het bedrag van schadeloosstelling dat moet worden betaald wanneer maatregelen tot onteigening, nationalisatie of soortgelijke andere maatregelen zijn genomen, die niet volgens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel kunnen worden geregeld binnen een tijdvak van zes maanden vanaf de datum waarop een der partijen om een minnelijke schikking heeft verzocht, dienen, indien de investeerder zulks wenst, hetzij te worden voorgelegd aan de bevoegde rechter van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering ontvangt, hetzij te worden onderworpen aan internationale arbitrage.

Artikel 10. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op investeringen die vóór haar inwerkingtreding zijn gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 11. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan de andere Partij voorstellen overleg te plegen inzake enige aangelegenheid die de werking van deze Overeenkomst raakt. De andere Partij besteedt welwillende aandacht aan, en biedt voldoende mogelijkheid voor zodanig overleg.

Artikel 12. Niets in deze Overeenkomst belet het genieten van een gunstiger behandeling, aan de investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij toegekend op grond van de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investeringen worden gedaan.

Artikel 13. 1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden, indien mogelijk, door middel van overleg of diplomatieke onderhandelingen geregeld.

2. Indien zulke geschillen niet overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel binnen een redelijk tijdsverloop kunnen worden geregeld, worden deze, op verzoek van een der Partijen, voorgelegd aan een scheidsgerecht *ad hoc*.

3. Dit scheidsgerecht *ad hoc* bestaat uit drie leden. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen als hun voorzitter een derde scheidsman, die onderdaan is van een derde Staat die diplomatieke betrekkingen met beide Partijen onderhoudt.

4. Indien een der Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en zulks niet heeft gedaan binnen twee maanden na de uitnodiging van de andere Partij zulk een benoeming te verrichten, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof uitnodigen, de noodzakelijke benoeming te verrichten.

5. Indien de twee scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen komen over de keuze van de derde scheidsman, en bij gebreke van een andere regeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof uitnodigen, de noodzakelijke benoeming te verrichten.

6. Indien, in de in het vierde en het vijfde lid van dit artikel bedoelde gevallen, de President van het Internationale Gerechtshof uitgesloten is van het vervullen van bedoelde functie of onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President uitgenodigd de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President uitgesloten is van het vervullen van bedoelde functie of onderdaan is van een der Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof, dat het hoogste in anciënniteit is en dat beschikbaar is en dat geen onderdaan is van een der Partijen, uitgenodigd de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

7. Tenzij de Partijen anders overeenkomen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

8. Alvorens het scheidsgerecht beslist, kan het in ieder stadium van de procedure aan de Partijen bij het geschil een minnelijke schikking voorstellen. Het scheidsgerecht komt tot zijn uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, de desbetreffende binnenlandse wetten, de overeenkomsten die beide Overeenkomstsluitende Partijen hebben gesloten en de algemeen erkende beginselen van het internationale recht.

9. Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen. Deze beslissing is definitief en bindend voor de Partijen. Wanneer het scheidsgerecht beslist, geeft het een uiteenzetting van de rechtsgrond van zijn uitspraak en maakt het, op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, de overwegingen kenbaar die tot de uitspraak hebben geleid.

10. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten van de voorzitter en de desbetreffende kosten van het scheidsgerecht *ad hoc* worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel 14. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 15. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen wettelijk vereiste procedures is voldaan en blijft van kracht voor een tijdvak van 10 jaar.

2. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen uiterlijk zes maanden vóór de datum van verstrijken van de geldigheidsduur kennisgeving van beëindiging heeft gegeven, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van vijf jaar stilzwijgend verlengd, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt, de Overeenkomst te beëindigen door uiterlijk zes maanden vóór de datum van verstrijken van het dan lopende tijdvak van geldigheid kennisgeving daarvan te doen.

3. Ten aanzien van investeringen gedaan vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de voorgaande artikelen daarvan van kracht gedurende een tijdvak van nog eens 15 jaar, te rekenen vanaf die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, op 17 juni 1985. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:	Voor de Regering van de Volksrepubliek China:
H. VAN DEN BROEK	WU XUEQIAN

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China, zijn de gemachtigde vertegenwoordigers van de beide Overeenkomstsluitende Partijen de volgende bepalingen overeengekomen, die een integrerend deel van deze Overeenkomst uitmaken:

1. Ad *artikel 1*

De term „investeringen" genoemd in artikel 1 (*a*) omvat investeringen van rechtspersonen van een derde Staat die het eigendom zijn van of onder toezicht staan van investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij en die zijn gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wetten en voorschriften van laatstgenoemde Partij. De desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst zijn alleen van toepassing op zodanige investeringen, wanneer deze derde Staat geen recht heeft, of afstand doet van dat recht, tot het eisen van schadeloosstelling nadat de investeringen door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onteigend.

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op herinvesteringen gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wetten en voorschriften van die Partij.

2. Ad *Artikel 3*

Onder met investeringen gepaard gaande activiteiten wordt verstaan de exploitatie, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van deze investeringen door de investeerder.

3. Ad *artikel 9*

(1) Indien een investeerder overeenkomstig artikel 9, derde lid verkiest een geschil te onderwerpen aan internationale arbitrage, wordt het geschil voorgelegd aan een scheidsgerecht *ad hoc*.

(2) Dit scheidsgerecht *ad hoc* bestaat uit drie leden. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen als hun voorzitter een derde scheidsman die geen onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen is. De scheidsmannen worden benoemd binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek om arbitrage. De voorzitter wordt benoemd binnen drie maanden na de datum van benoeming van de tweede scheidsman.

(3) Indien de benoemingen niet binnen de aangegeven termijn zijn verricht, kan elk der partijen de Voorzitter van het Arbitrage-instituut van de Kamer van Koophandel te Stockholm uitnodigen, de vereiste benoeming of benoemingen te verrichten.

(4) Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast waarbij het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, als leidraad kan dienen.

(5) Het scheidsgerecht komt tot zijn uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, de desbetreffende binnenlandse wetten en de door beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarde beginselen van het internationale recht.

(6) Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen. Deze beslissing is definitief en bindend voor de partijen. Het scheidsgerecht geeft een uiteenzetting van de rechtsgrond van zijn uitspraak en maakt, op verzoek van een der partijen, de overwegingen kenbaar die tot de uitspraak hebben geleid.

(7) Elke partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten van de voorzitter en de desbetreffende kosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk door beide partijen gedragen.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, op 17 juni 1985. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse taal doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering
van de Volksrepubliek China:

WU XUEQIAN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷兰王国和中华人民共和国关于相互鼓励和保护投资协定

荷兰王国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约方”），

愿在尊重主权和平等互利原则的基础上扩大和加强两国间的经济关系和鼓励投资，为此种投资创造稳定和良好的条件，

达成协议如下：

第 一 条

在本协定内：

一、“投资”一词系指根据接受投资缔约一方的法律和法规用于投资的各种财产，主要是：

（一）动产、不动产以及其他各种财产的物权；

（二）公司和合资企业中的股份、债券和各种利益的权利；

（三）金钱和其他资产以及具有经济价值的行为的所有权；

（四）知识产权、工业产权、工艺流程、专有技术和商誉的权利；

（五）法律授予的权利，包括勘探、开采和提炼自然资源的权利，以及取得其部分产品的权利。

缔约一方的投资者在缔约另一方领土内所作的投资也包括该缔约一方投资者在缔约另一方依照缔约双方承认的可适用的国际法行使主权权利或管辖权的海域和大陆架内进行的投资。

二、“投资者”一词，对缔约任何一方系指：

（一）根据缔约一方的法律具有其国籍的自然人；

（二）根据缔约一方法律和法规组成的，并在其领土内有住所的法人或不具有法人资格的合伙。

第 二 条

缔约各方在其法律和法规的范围内，应允许并鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资。

第 三 条

一、缔约一方应给予缔约另一方投资者在其领土内的投资和与投资有关的活动公正与公平的待遇。

二、本条第一款所述的待遇不应低于任何第三国投资者所受到的待遇。

三、缔约一方应保护缔约另一方投资者在其领土内的投资并保障其安全。

四、本条第一、二款所述的待遇，不应包括缔约一方基于有关关税同盟、经济联盟或类似组织的协议，或基于避免双重征税协定而给予第三国投资者的任何优惠。

五、对于在自由贸易区投资或参与边境贸易的投资者与不在这类区域投资或未参与此类贸易的投资者之间，本条第一、二款所述的待遇可以不同。本条第一、二款所述的待遇不应包括缔约一方基于互惠而给予第三国投资者在税收、费用、收费和财政减免方面的任何优惠。

第 四 条

缔约各方应根据其有关法律和法规准许向缔约另一方国家以该

国货币或可自由兑换的货币自由转移与投资活动有关的款项，特别是以下各项，并不得不适当地限制和不适当地迟延：

一、利润、利息、股息及其他所得；

二、

（一）为购置原料、辅料、半成品或成品所需的资金；

（二）为保证某项投资的持续性，用于更新资本资产的资金；

三、为发展某项投资所必要的追加资金；

四、投资者的雇员或投资者投资的企业中的雇员的收入；

五、资本清算款；

六、贷款的偿还金；

七、管理费；

八、提成费。

第 五 条

一、若缔约一方对缔约另一方的投资者的投资采取征收、国有化或其他类似措施，应符合下列条件：

（一）所采取的措施是为了公共利益并依照法律程序；

（二）所采取的措施是非歧视性的；

（三）所采取的措施伴有支付补偿的规定。

二、本条第一款第三项所述的补偿应相当于在宣布征收时被征收投资的价值，并包括直至支付日的利息。补偿应能兑换和自由转移，其支付不应不适当地迟延。

第 六 条

缔约一方的投资者在缔约另一方领土内由于战争或其它武装冲

突，或全国紧急状态或类似情势使其投资遭受损失，若缔约另一方采取有关措施时，应给予该投资者不低于其给予任何第三国投资者的待遇。

第 七 条

缔约各方应尊重其可能已经给予缔约另一方投资者的任何承诺。上述承诺应符合有关缔约一方的立法和本协定的规定。

第 八 条

一、缔约一方投资者的投资若按法律规定的制度就非商业风险进行了保险，缔约另一方应承认保险人或分保人依据保险条款对该投资者权利的代位。

二、保险人或分保人无权行使投资者本无权行使的权利。代位不影响缔约另一方对投资者可能存在的权利。

第 九 条

一、缔约一方与在其领土内投资的缔约另一方投资者之间关于投资的争议，如可能，应友好解决。

二、如果该争议从任何一方要求友好解决之日起六个月内未能依照本条第一款的规定解决，且双方又未商定其他解决办法，有关投资者可以选择以下一种或两种解决办法：

（一）向接受投资缔约一方的行政主管机关申诉并寻求救济；

（二）向接受投资缔约一方有管辖权的法院起诉。

三、征收、国有化或其他类似措施发生后，有关将要支付的补偿

额的争议，从任何一方要求友好解决之日起六个月内未能依照本条第一款的规定解决，若投资者愿意，应提交接受投资缔约一方有管辖权的法院或国际仲裁。

第 十 条

本协定也应适用于其生效之日前根据有关缔约一方领土内有效的法律和法规已进行的投资。

第 十 一 条

缔约任何一方可向缔约另一方建议就任何影响本协定实施的事宜进行磋商。缔约另一方应对此种磋商给予善意的考虑并提供充分的机会。

第 十 二 条

本协定不应妨碍缔约一方的投资者享受其投资所在的缔约另一方的法律和法规所给予的任何更优惠的待遇。

第 十 三 条

一、缔约双方关于解释或适用本协定产生的争端，应尽可能通过协商或外交谈判办法解决。

二、如果依照本条第一款之规定，不能在一个合理期间内解决争端，应缔约任何一方的要求，应将该争端提交专设仲裁庭。

三、该专设仲裁庭应由三名仲裁员组成。缔约双方各委派一名仲裁员，据此委派的两名仲裁员应共同委派一位与缔约双方均有外

交关系的第三国国民为首席仲裁员。

四、如果缔约任何一方在缔约另一方请求作出此项委派后两个月内未能委派并尚未着手委派其仲裁员，后者可请求国际法院院长作出必要的委派。

五、如果该两名仲裁员未能在其委派后两个月内就选择第三名仲裁员达成一致意见，且缔约双方间又无其他安排，则缔约任何一方可请求国际法院院长作出必要的委派。

六、在本条第四、五款规定情况下，如果国际法院院长不能履行上述职责或为缔约任何一方的国民，则应请副院长作出必要的委派。如果副院长不能履行上述职责或为缔约任何一方的国民，则应请该院资历最高的，非缔约任何一方国民的大法官作出必要的委派。

七、除非双方另有决定，仲裁庭应制定自己的程序。

八、仲裁庭作出决定之前，可在仲裁程序的任何阶段建议双方友好解决争端。仲裁庭应依据本协定的规定、有关的国内法、双方共同签署的协定和普遍公认的国际法原则作出裁决。

九、仲裁庭的决定应以多数票作出，决定是终局的，对缔约双方均有拘束力。仲裁庭作出决定时应陈述其决定的法律依据，并应缔约任何一方的请求，提供其作出的决定的各种考虑。

十、缔约各方应负担各自委派的仲裁员的费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用，由缔约双方平均负担。

第十四条

对于荷兰王国，本协定只适用于王国的欧洲部分。

第十五条

一、本协定自双方履行完毕各自国内所要求的法律程序并相互书面通知之日起的第二个月的第一天生效，有效期为十年。

二、除非缔约任何一方在本协定终止之日前至少六个月通知终止本协定，本协定应自动延长五年。缔约各方保留在任何有效期期满前至少六个月通知终止本协定的权利。

三、对于本协定终止之日前进行的投资，本协定上述各条应自该终止之日起继续有效十五年。

双方签字代表经正式授权签署本协定，以兹证明。

本协定于一九八五年六月十日在海牙签订，共两份，每份都用荷兰文、中文和英文书就，三种文本具有同等效力。如果发生解释上的分歧，以英文本为准。

荷兰王国政府
代表

中华人民共和国政府
代表

议 定 书

值此荷兰王国和中华人民共和国关于相互鼓励和保护投资协定签字之际，缔约双方授权代表议定如下各项，作为协定的组成部分：

一、关于第一条：

第一条第一款所述“投资”，包括缔约一方投资者所拥有或控制的第三国法人在缔约另一方领土内根据该缔约另一方的法律和法规所作的投资。只有缔约另一方对该投资征收后，该第三国没有或放弃要求补偿的权利时，本协定的有关规定方适用于该投资。

本协定也适用于缔约一方的投资者根据缔约另一方的法律和法规在该缔约另一方领土内进行的再投资。

二、关于第三条

（一）与投资有关的活动系指投资者对其投资的经营、管理、维持、使用、享有或处置。

三、关于第九条

（一）如果投资者根据第九条第三款选择将争议提交国际仲裁，该争议应提交专设仲裁庭。

（二）该仲裁庭应由三名仲裁员组成。各方委派一名仲裁员，该两名仲裁员共同委派一名非缔约任何一方的国民为首席仲裁员。仲裁员应在收到仲裁要求后两个月内委派。首席仲裁员应在第二名仲裁员委派之日后三个月内委派。

（三）若某项委派未能在上述期限内作出，任何一方可以请求斯德哥尔摩商会仲裁院主席进行必要的一项或多项委派。

（四）仲裁庭应参考1965年3月18日在华盛顿开放签字的“关于解决国家和他国国民之间投资争端公约”自行制定其程序。

（五）仲裁庭应在本协定的规定、有关的国内法和缔约双方均接受的国际法原则的基础上作出裁决。

（六）仲裁庭裁决应由多数票作出。该裁决是终局的，对双方均有拘束力。应任何一方的要求，仲裁庭应陈述其裁决的法律依据，并提供作出裁决的各种考虑。

（七）各方承担各自委派的仲裁员的费用。首席仲裁员及仲裁庭的有关费用由双方平均负担。

本议定书于一九八五年六月十九日在海牙签订，一式两份，每份都用荷兰文，中文和英文书就，三种文本具有同等效力。若在解释上发生分歧，以英文本为准。

荷兰王国政府代表

中华人民共和国政府代表

AGREEMENT[1] ON RECIPROCAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China (each hereinafter referred to as "Contracting Party"),

Desiring to extend and intensify the economic relations and to encourage investments, through the creation of stable and favourable conditions for such investments, on the basis of the principle of respect for sovereignty, of equality and to the mutual benefit of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of the present Agreement:

(*a*) The term "investments" shall mean all kinds of assets which have been invested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party accepting the investment, including mainly:

(i) Movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) Rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) Title to money and other assets and to any performance having an economic value;

(iv) Rights in the field of intellectual property, industrial property, technical processes, know-how and goodwill;

(v) Rights conferred by law, including rights to prospect, explore and extract natural resources and rights to acquire part of the products thereof.

The investments made by an investor of either Contracting Party within the territory of the other Contracting Party shall also include the investments made by the investor of that Contracting Party within the maritime areas and continental shelf where the other Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction according to applicable international law recognised by both Contracting Parties.

(*b*) The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party:

(i) A natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;

(ii) A partnership without juridical personality or a legal person constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, and domiciled in the territory of that Contracting Party.

---

[1] Came into force on 1 February 1987, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 29 December 1986) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 15 (1).

Article 2. Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, permit and encourage investments, within its territory, by investors of the other Contracting Party.

Article 3. 1. Investments and activities associated with investments of investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment as mentioned in paragraph 1 of this Article shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.

3. Each Contracting Party shall protect the investments in its territory made by the investors of the other Contracting Party and shall ensure their safety.

4. The treatment as mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any advantages accorded to investors of a third State by the other Contracting Party based on agreements relating to customs unions, economic unions, or similar institutions, or on agreements for the avoidance of double taxation.

5. With respect to the treatment mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article a difference may be made between investors investing in free trade zones or engaged in frontier trade and investors not investing in such zones or not engaged in such trade. With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, the treatment as mentioned in paragraphs I and 2 of this Article shall not include any advantages accorded to investors of a third State by the other Contracting Party based on reciprocity with that State.

Article 4. Each Contracting Party shall authorize the free transfer, in accordance with its relevant laws and regulations, without undue restrictions and undue delay, to the country of the other Contracting Party and in the currency of that country or freely convertible currency, of payments relating to investment activities and in particular of the following items:

(*a*) Profits, interests, dividends and other income;

(*b*) Funds necessary

(i) For the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or

(ii) To replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;

(*c*) Additional funds necessary for the development of an investment;

(*d*) Earnings of employees of an investor or an enterprise in which the investor has invested;

(*e*) The proceeds of liquidation of capital;

(*f*) Funds in repayment of loans;

(*g*) Management fees;

(*h*) Royalties.

Article 5. 1. If one of the Contracting Parties expropriates, nationalises or takes other similar measures against an investment of an investor of the other Contracting Party, the following conditions shall be complied with:

(*a*) The measures are taken in the public interest and under legal procedure;

(*b*) The measures are not discriminatory;

(*c*) The measures are accompanied by provisions for the payment of compensation.

2. The compensation mentioned in paragraph 1 (*c*) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investment when the expropriation was announced and shall include interest until the date of payment. The compensation shall be convertible, freely transferable and paid without undue delay.

Article 6. Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, or a state of national emergency or similar situations, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, treatment no less favourable than that which that Contracting Party accords to investors of any third State.

Article 7. Each Contracting Party shall respect any undertaking which it may have given to the investor of the other Contracting Party.

The undertaking mentioned above shall be in conformity with the legislation of the Contracting Party concerned and the provisions of this Agreement.

Article 8. 1. If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognised by the other Contracting Party.

2. The insurer or re-insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise. The subrogation does not affect any right the other Contracting Party may have with regard to the investor.

Article 9. 1. Disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If such disputes cannot be settled according to the provisions of paragraph 1 of this Article within a period of six months from the date either party requested amicable settlement and the parties have not agreed to any other dispute settlement procedures the investor concerned may choose one or both of the following means of resolution:

(*a*) File complaint with and seek relief from the competent administrative agency of the Contracting Party receiving the investment;

(*b*) File suit with the competent court of law of the Contracting Party receiving the investment.

3. Disputes concerning the amount of compensation to be paid when measures of expropriation, nationalisation or other similar measures have been taken which cannot be settled according to the provisions of paragraph 1 of this Article within a period of six months from the date either party requested amicable settlement shall if the investor so wishes be submitted either to the competent court of law of the Contracting Party receiving the investment or to international arbitration.

Article 10. The present Agreement shall also apply to investments which have been made prior to its entry into force by investors of the one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations in force of the Contracting Party concerned.

Article 11. Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the operation of the present Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 12. Nothing in the present Agreement shall prevent any enjoyment of more favourable treatment accorded to the investor of a Contracting Party, derived from the laws and regulations of the other Contracting Party in whose territory the investments were made.

Article 13. 1. Disputes between the Contracting Party concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by means of consultations or diplomatic negotiations.

2. If such disputes cannot be settled according to the provision of paragraph 1 of this Article, within a reasonable lapse of time, they shall, upon the request of either Party, be submitted to an *ad hoc* arbitration tribunal.

3. Such an *ad hoc* tribunal shall be composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Parties.

4. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after invitation from the other Party to make such an appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

5. If the two arbitrators are unable to reach agreement, within two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, and in the absence of any other arrangement between the Contracting Parties, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

6. If, in the cases provided for in the fourth and fifth paragraphs of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

7. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

8. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceeding propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The tribunal shall reach its award based upon the provisions of this present Agreement, the relevant domestic laws, the agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

9. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties. When the tribunal reaches its decision, it shall state the legal basis of its award and, upon request of either Contracting Party, provide the considerations leading to it.

10. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by itself. The cost of the chairman and the relevant costs of the *ad hoc* tribunal shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

Article 14. As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 15. 1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures legally required therefore in their respective countries have been complied with and shall remain in force for a period of 10 years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of 5 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at The Hague in the Dutch, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic, on this 17th day of June 1985. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:	For the Government of the People's Republic of China:
H. VAN DEN BROEK	WU XUEQIAN

PROTOCOL

On signing the Agreement on reciprocal encouragement and protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China, the authorized representatives of both Contracting Parties have agreed upon the following provisions, which constitute an integral part of this Agreement:

1. Ad *Article 1*

The term "investments" mentioned in Article 1 (*a*) includes investments of legal persons of a third State which are owned or controlled by investors of one Contracting Party and which have been made in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter. The relevant provisions of this Agreement shall apply to such investments only when such third State has no right or abandons the right to claim compensation after the investments have been expropriated by the other Contracting Party.

This Agreement shall also apply to reinvestments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in accordance with the laws and regulations of that Party.

2. Ad *Article 3*

Activities associated with investments means the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of those investments by the investor.

3. Ad *Article 9*

(1) If an investor in accordance with paragraph 3 of Article 9 chooses to submit a dispute to international arbitration the dispute shall be referred to an *ad hoc* arbitration tribunal.

(2) Such an *ad hoc* tribunal shall be composed of three members. Each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party. Arbitrators shall be appointed within two months of the receipt of the request for arbitration. The chairman shall be appointed within three months after the date of appointment of the second arbitrator.

(3) If the appointments are not made in the time specified, either party may invite the President of the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce of Stockholm to make the required appointment or appointments.

(4) The tribunal shall determine its own procedure with reference to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.[1]

(5) The tribunal shall decide on the basis of the provisions of the present Agreement, the relevant domestic laws and the principles of international law accepted by both Contracting Parties.

(6) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties. The tribunal shall state the legal basis of its award and, upon request of either party, provide the considerations leading to it.

(7) Each party shall bear the costs of the arbitrator appointed by itself. The cost of the chairman and the relevant costs of the tribunal shall be borne in equal parts by both parties.

DONE in duplicate at The Hague in the Dutch, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic, on this 17th day of June 1985. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government
of the People's Republic of China:

WU XUEQIAN

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

June 17, 1985

Excellency,

With reference to the Agreement on Reciprocal Encouragement and Protection of Investments between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China signed today, I have the honour to state the following:

The Contracting Parties have agreed that when they both have become a Party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965, or otherwise have changed their practice with regard to international conciliation or arbitration, they will start negotiations with a view to enlarging the possibilities to submit an investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party to international conciliation or arbitration.

I would very much appreciate to receive a confirmation that your Government agrees with the above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. VAN DEN BROEK
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency Mr. Wu Xueqian
Foreign Minister of the People's Republic of China

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷兰王国外交大臣

汉斯范登布鲁克先生阁下

阁下：

我荣幸地收到您一九八五年六月十四日的来函，内容如下：

“参照本日签署的荷兰王国和中华人民共和国关于相互鼓励和保护投资协定，我荣幸地陈述下列事项：

缔约双方同意，当双方均为一九六五年三月十八日在华盛顿开放签字的‘关于解决国家和他国国民之间投资争端公约’签字国或改变了他们关于国际调解和仲裁的作法时，缔约双方将为扩大缔约一方与缔约另一方投资者之间的投资争议提交国际调解或仲裁的可能性开始谈判。

如蒙复照确认贵国政府同意上述内容，我将不胜感谢。”

我荣幸地确认中华人民共和国政府同意来函内容。

顺致崇高敬意

中华人民共和国外交部长 吴学谦

一九八五年六月十四日于海牙

[TRANSLATION[1]— TRADUCTION[2]]

The Hague, June 17, 1985

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated June 17, 1985 which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Government of the People's Republic of China agrees with the contents of your letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
WU XUEQIAN
Foreign Minister
of the People's Republic of China

His Excellency Mr. Hans van den Broek
Foreign Minister of the Kingdom of the Netherlands

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés chacun « Partie contractante »),

Désireux d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques et d'encourager les investissements par la création de conditions stables et favorables, sur la base du principe du respect de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage mutuel des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissements » désigne les différents types d'avoirs investis conformément aux lois et règlements de la Partie contractante acceptant l'investissement, et notamment :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;

iii) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toute prestation ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle et industrielle, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

v) Les droits conférés par la loi, y compris le droit à la prospection, à l'exploration et à l'extraction de ressources naturelles, et les droits d'acquérir une partie du produit de ces activités.

Les investissements effectués par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante comprennent également les investissements effectués par l'investisseur de ladite Partie dans les zones maritimes et sur le plateau continental où l'autre Partie contractante exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international applicable reconnu par les deux Parties contractantes.

b) Le terme « investisseur » désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Une personne physique ayant la nationalité de ladite Partie contractante conformément à sa législation;

---

[1] Entrée en vigueur le 1er février 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (effectuée le 29 décembre 1986) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises par la loi, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

ii) Une association de personnes n'ayant pas la personnalité juridique ou une personne morale constituée conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante et domiciliée sur le territoire de cette Partie.

Article 2. Chaque Partie contractante permet et encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. 1) Les investissements et activités liées aux investissements d'investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Le traitement visé au paragraphe 1 du présent article n'est pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers.

3. Chaque Partie contractante protège les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et en assure la sécurité.

4) Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne comprend pas tous avantages accordés à des investisseurs d'un Etat tiers par l'autre Partie contractante et qui sont fondés sur des accords relatifs à des unions douanières, à des unions économiques ou autres institutions similaires, ou sur des accords visant à éliminer la double imposition.

5) En ce qui concerne le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article, une différence peut être faite entre les investisseurs investissant dans des zones de libre-échange ou se livrant à un commerce frontalier et les autres. En ce qui concerne les impôts, droits, charges et déductions ou exemptions fiscales, le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne comprend pas tous avantages accordés à des investisseurs d'un Etat tiers par l'autre Partie contractante sur une base de réciprocité.

Article 4. Chaque Partie contractante autorise le libre transfert, conformément à ses lois et règlements pertinents, sans restrictions ou retards indus, dans le pays de l'autre Partie contractante et dans la monnaie de ce pays, ou dans toute monnaie librement convertible, des paiements au titre d'activités d'investissements, et notamment des paiements suivants :

a) Des bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus;

b) Des fonds nécessaires;

i) A l'acquisition de matières brutes ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou

ii) Au remplacement d'immobilisations, en vue de préserver la continuité de l'investissement;

c) Des fonds supplémentaires nécessaires pour développer un investissement;

d) Des revenus des employés d'un investisseur ou d'une entreprise dans laquelle ce dernier a investi;

e) Du produit de la liquidation du capital;

f) Des fonds reçus en remboursement de prêts;

g) Des honoraires de gestion;

h) Des redevances.

Article 5. 1) Lorsque l'une des Parties contractantes exproprie, nationalise ou prend des mesures similaires à l'encontre d'un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, il doit être satisfait aux conditions suivantes :

a) Les mesures sont prises pour cause d'utilité publique, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;

c) Les mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité.

2) L'indemnité visée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article équivaut à la valeur réelle de l'investissement exproprié à la date où l'expropriation a été annoncée et comprend les intérêts jusqu'à la date du paiement. L'indemnité est convertible, librement transférable et doit être payée sans retard injustifié.

Article 6. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale ou d'une situation analogue, se voient accorder par la deuxième Partie contractante, si elle prend des mesures pertinentes, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite Partie accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 7. Chaque Partie contractante respecte les engagements qu'elle a pu prendre à l'égard d'un investisseur de l'autre Partie contractante.

L'engagement susmentionné est conforme à la législation de la Partie contractante intéressée et aux dispositions du présent Accord.

Article 8. 1) Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés en vertu d'un système légal de garantie des risques non commerciaux, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit investisseur en vertu des termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

2) L'assureur ou le réassureur n'est pas habilité à exercer des droits autres que ceux que l'investisseur aurait été admis à exercer. La subrogation ne porte pas atteinte aux droits que l'autre Partie contractante peut avoir en ce qui concerne l'investisseur.

Article 9. 1) Les différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement dudit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante sont, autant que possible, réglés à l'amiable.

2) Si ces différends ne peuvent être réglés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a demandé un règlement amiable et que les Parties ne sont pas convenues d'une autre procédure de règlement des différends, l'investisseur intéressé peut choisir un des moyens suivants de règlement, ou les deux :

a) Adresser un recours à l'organisme administratif compétent de la Partie contractante recevant l'investissement;

b) Intenter des poursuites auprès du tribunal compétent de la Partie contractante recevant l'investissement.

3) Les différends relatifs au montant de l'indemnité due lorsqu'ont été prises des mesures d'expropriation, de nationalisation ou autres mesures similaires qui ne peuvent être réglés, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de cet article, dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties, a demandé un règlement amiable, sont, si l'investisseur le désire, soumis soit au tribunal compétent de la Partie contractante recevant l'investissement, soit à l'arbitrage international.

Article 10. Le présent Accord s'applique également aux investissements qui ont été faits avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements en vigueur de la Partie contractante intéressée.

Article 11. Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre des consultations sur toute question affectant le fonctionnement du présent Accord. La seconde Partie examine avec bienveillance cette demande et lui fournit des possibilités satisfaisantes de consultation.

Article 12. Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'investisseur d'une Partie contractante de jouir du traitement plus favorable qui lui serait accordé en vertu des lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués.

Article 13. 1) Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, autant que possible, réglé par voie de consultations ou de négociations diplomatiques.

2) Si le différend ne peut être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans un délai raisonnable, il sera, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral spécial.

3) Ce tribunal est composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un tiers arbitre qui est un ressortissant d'un Etat tiers qui a des relations diplomatiques avec les deux Parties.

4) Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation qui lui a été adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, la seconde Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

5) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre dans les deux mois qui suivent leur désignation et en l'absence de tout autre accord entre les Parties contractantes, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

6) Si, dans les cas prévus aux paragraphes 4 et 5 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

7) A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

8) Avant de statuer, le tribunal peut, à tout stade de la procédure, proposer aux Parties un règlement amiable. Le tribunal se prononce en se fondant sur les dispositions du présent Accord, la législation interne pertinente, les accords conclus par les deux Parties contractantes et les principes généralement admis du droit international.

9) Le tribunal statue à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend. Elles énoncent la base juridique sur laquelle elles sont fondées et, à la demande de l'une des Parties contractantes, le tribunal précise les considérations qui l'y ont mené.

10) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé. Les frais relatifs au président et les frais pertinents du tribunal arbitral sont supportés à part égale par les deux Gouvernements contractants.

Article 14. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au seul territoire européen du Royaume.

Article 15. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans.

2) Sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de 5 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles ci-dessus continueront à produire leurs effets pendant une période de 15 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à La Haye, en néerlandais, en chinois et en anglais, les trois textes faisant également foi, ce 17 juin 1985. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume- des Pays-Bas :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
H. VAN DEN BROEK	WU XUEQIAN

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine, les représentants à ce habilités des deux Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

1) *En ce qui concerne l'article premier*

Le terme « investissements » visé à l'alinéa *a* de l'article premier comprend les investissements des personnes morales d'un Etat tiers qui sont la propriété d'investisseurs de l'une des Parties contractantes ou contrôlés par de tels investisseurs et qui ont été effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière. Les dispositions pertinentes de l'Accord ne s'appliquent à ces investissements que lorsque ledit Etat tiers n'a pas droit à une indemnisation en cas d'expropriation des investissements par l'autre Partie contractante ou a renoncé auxdits droits.

L'Accord s'applique également aux réinvestissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements de cette dernière.

2) *En ce qui concerne l'article 3*

Par activités liées à des investissements, on entend l'exploitation, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par l'investisseur.

3) *En ce qui concerne l'article 9*

1) Si conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 9, un investisseur choisit de soumettre un différend à l'arbitrage international, le différend est soumis à un tribunal arbitral spécial.

2) Ce tribunal spécial est composé de trois membres. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent, en tant que président, un tiers arbitre qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes. Les arbitres sont nommés dans les deux mois de la réception de la demande d'arbitrage. Le président est nommé dans les trois mois suivant la nomination du second arbitre.

3) Si les nominations n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une des Parties peut inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder à la ou aux nominations nécessaires.

4) Le tribunal fixe lui-même sa procédure en se référant à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre des Etats et des ressortissants d'autres Etats, ouvert à la signature à Washington le 18 mars 1965[1].

5) Le tribunal statue en se fondant sur les dispositions du présent Accord, la législation interne pertinente et les principes de droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

6) Le tribunal statue à la majorité des voix. Cette décision est finale et obligatoire pour les Parties. Elle contient la base juridique sur laquelle elle est fondée et, à la demande de l'une des Parties, précise les considérations qui y ont mené.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

7) Chaque Partie prend à sa charge les frais de l'arbitre nommé par elle. Les frais relatifs au Président et les frais pertinents du tribunal sont partagés à part égale entre les deux Parties.

FAIT en double exemplaire, à La Haye, en néerlandais, en chinois et en anglais, les trois textes faisant également foi, ce 17 juin 1985. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

WU XUEQIAN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

Le 17 juin 1985

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Les Parties contractantes sont convenues que, lorsqu'elles seront toutes deux devenues parties à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre des Etats et des ressortissants d'autre Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, ou auront modifié de toute autre manière leur pratique en matière de conciliation ou d'arbitrage international, elles engageront des négociations en vue d'élargir les possibilités de soumettre un différend relatif à un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante à la conciliation ou à l'arbitrage international.

Je vous serais extrêmement obligé de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement est d'accord avec ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas,

H. VAN DEN BROEK

Son Excellence Monsieur Wu Xuequian
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

II

La Haye, le 17 juin 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 juin 1985, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Chine est d'accord avec la teneur de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine,

[*Signé*]

WU XUEQIAN

Son Excellence Monsieur Hans van den Broek
Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

No. 24668

AUSTRALIA
and
BELGIUM

Treaty on extradition. Signed at Brussels on 4 September 1985

Authentic texts: English, French and Dutch.

Registered by Australia on 10 April 1987.

AUSTRALIE
et
BELGIQUE

Traité d'extradition. Signé à Bruxelles le 4 septembre 1985

Textes authentiques : anglais, français et néerlandais.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

TREATY[1] ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM

Australia and the Kingdom of Belgium,

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty for the extradition of persons charged with or convicted of offences,

Have agreed as follows:

Article 1. OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

Article 2. EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence, who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if a penalty of at least one year has been imposed and if a period of at least three months of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article, it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

3. In determining whether an offence is an offence for which extradition may be granted, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought, shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of both Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting State extradition shall be granted where the law of the Requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances.

5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty whether or not the offence in relation to which extradition is sought was committed before or after the entry into force of this Treaty, provided that:

a) In the case of a request emanating from Belgium:

(i) It was an offence under the law of Belgium at the time of the acts or omissions constituting the offence; and

[1] Came into force on 19 November 1986, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 16 (1).

(ii) The acts or omissions alleged would, if they had taken place in Australia at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in Australia; and

b) In the case of a request emanating from Australia, it was an offence under the law of both Contracting Parties at the time of the acts or omissions constituting the offence.

Article 3. EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

a) When the offence for which extradition is requested is a political offence. Reference to a political offence shall not include the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family;

b) When there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

c) When the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting Parties;

d) Where final judgement has been passed in the Requested State or in a third State in respect of the offence for which the person's extradition is sought; or

e) Where the person whose extradition is sought has, according to the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

a) When the person whose extradition is sought is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the other Contracting Party so requests and the laws of the Requested State allow, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken;

b) When the competent authorities of the Requested State have decided to refrain from prosecuting the person for the offence in respect of which extradition is requested;

c) Where the offence with which the person sought is charged or of which he is convicted, carries the death penalty under the law of the Requesting State unless that State gives such assurance as the Requested State considers sufficient that the death penalty will not be carried out;

d) When the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the Requested State as having been committed in that State;

e) When a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the Requested State against the person whose extradition is sought; or

f) Where the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that the extradition

would be incompatible with humanitarian considerations such as the age or health of the person.

3. This Article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting Parties under any multilateral Convention.

Article 4. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

The Requested State may postpone the extradition of a person in order to proceed against him, or so that he may serve a sentence, for an offence other than the offence for which his extradition is sought.

In such case the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.

Article 5. EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 6.

2. The request for extradition shall be accompanied:

a) If the person is accused of an offence: by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;

b) If the person has been convicted in his absence: by a judicial or other document, including a judgement, or a copy thereof, authorizing the apprehension of the person, issued in the Requesting State, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;

c) If the person has been convicted of an offence: by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable and the extent to which the sentence has not been carried out;

d) If the person has been convicted of an offence but no sentence has been imposed: by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;

e) In all cases by the text of the relevant provision of the law creating the offence (or in the case of Australia in respect of a common law offence, by a statement of the law applicable to the offence) including any law relating to the limitation of proceedings and, in either case, a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and

f) In all cases by as accurate a description as possible of the person claimed together with any other information which may help to establish his identity and nationality.

3. To the extent permitted by the law of the Requested State, extradition may be granted of a person sought pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article have not been complied with, provided that the person sought consents to an order for his extradition being made.

4. The documents submitted in support of a request for extradition shall be [accompanied] by a translation into one of the languages of the Requested State.

Article 6. AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS

1. A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested State.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

a) It purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer in or of the Requesting State; and

b) It purports to be authenticated by being sealed with an official or public seal of the Requesting State or of a Minister of State or of a Department or officer of the Government, of the Requesting State.

Article 7. ADDITIONAL INFORMATION

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of its law with respect to extradition, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody but such release shall not preclude the Requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

Article 8. PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency a Contracting Party may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise in writing for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 5 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested State, a statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its request.

4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of forty-five days from the date of his arrest if a request for his extradition, supported by the documents specified in Article 5, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 9. CONFLICTING REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting State of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

a) The relative seriousness of the offences;

b) The time and place of commission of each offence;

c) The respective dates of the requests;

d) The nationality of the person; and

e) The ordinary place of residence of the person.

Article 10. SURRENDER OF PERSON TO BE EXTRADITED

1. The Requested State shall as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel.

2. Where extradition of a person for an offence is granted, the person shall be removed from the territory of the Requested State from a point of departure in the territory of that State convenient to the Requesting State.

3. The Requesting State shall remove the person from the territory of the Requested State within such reasonable period as the last-mentioned State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite him for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall agree upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

Article 11. SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the Requested State all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to that State even if the extradition, having been consented to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. The rights of the Requested State or of third parties in the property shall be preserved. Where such rights exist, the property shall, without charge, be returned to the Requested State at the end of the proceedings in the Requesting State if the Requested State so requests.

4. The Requested State may temporarily retain the property referred to in this Article if it considers it necessary for the purpose of criminal or civil proceedings. In such a case the Requesting State may request the temporary handing over of the property, undertaking to return it as soon as the proceedings conducted in its territory permit if the Requested State so requests.

Article 12. RULE OF SPECIALITY

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subjected to any other restriction of his personal liberty, in the territory of the Requesting State for any offence committed before his extradition other than:

(i) An offence for which his extradition was granted; or

(ii) Any other extraditable offence in respect of which the Requested State consents to his being so detained, tried or subjected to a restriction of his personal liberty.

2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 5.

3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person has had an opporunity to leave the Requesting State and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned voluntarily to the territory of the Requesting State after leaving it.

Article 13. SURRENDER TO A THIRD STATE

1. The person extradited may not be surrendered by the Requesting State to a third State for an offence committed prior to his surrender to the first-mentioned State, except:

a) Where the Requested State consents; or

b) Where the person extradited, having had an opportunity to leave the Requesting State, had not done so within forty-five days of his final discharge in respect of the offence for which he was surrendered, or has returned voluntarily to the Requesting State after leaving it.

2. Where the consent of the Requested State is sought in accordance with this Article, that State may request that the request for the consent be supported by the relevant documents mentioned in Article 5 of this Treaty.

Article 14. TRANSIT

1. Each Contracting Party may, when requested by the other Contracting Party, grant transit through its territory of a person sought by the latter Party from a third State pursuant to an extradition treaty. In support of the request, the Requesting State shall produce the documents and information required by the State which has been requested to grant transit.

2. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested State, include permission for the person to be held in custody during transit.

3. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 2 of this Article, the Requested State may direct that the person be released if his transportation is not continued within a reasonable time.

4. The Requesting State shall reimburse the Requested State for any expense in connection with the transit incurred by the Requested State in its territory.

Article 15. EXPENSES

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceeding arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is requested, and in the maintenance in custody of the person until he is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

Article 16. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months after date of receipt of such notice.

Article 17. TERMINATION OF EXISTING TREATIES

On the entry into force of this Treaty the provisions of:

a) The Treaty for the Mutual Extradition of Fugitive Criminals, done at Brussels on 20 October 1901[1];

b) The Supplementary Convention, done at London on 5 March 1907;[1] and

c) The second Supplementary Convention, done at London on 3 March 1911,[1]

shall cease to have effect between Australia and the Kingdom of Belgium.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Brussels, on 4 September 1985, in English, French and Dutch, each text being equally authentic.

For Australia:	For the Kingdom of Belgium:
[*Signed*]	[*Signed*]
LIONEL BOWEN	L. TINDEMANS

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 378, and p. 387 of this volume.

TRAITÉ[1] D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE

L'Australie et le Royaume de Belgique,

Désirant renforcer la coopération entre les deux pays dans la lutte contre la criminalité et ayant décidé de conclure, à cette fin, un Traité relatif à l'extradition de personnes inculpées ou condamnées,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent Traité, les personnes qui sont poursuivies, condamnées ou recherchées pour l'exécution d'une peine dans l'Etat requérant pour des infractions donnant lieu à extradition.

Article 2. INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donnent lieu à extradition, les infractions qui, aux termes de la législation de chacune des Parties contractantes, sont punies d'une peine d'emprisonnement d'un maximum d'au moins un an ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée pour une telle infraction et recherchée pour l'exécution d'une peine d'emprisonnement, l'extradition ne sera accordée que si une peine d'au moins un an a été prononcée et que la durée de la peine qui reste à subir est d'au moins trois mois.

2. Le présent Article est applicable alors même que les législations des deux Parties contractantes ne classent pas les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou ne qualifient pas l'infraction par une terminologie identique ou similaire.

3. Pour déterminer si une infraction donne lieu à extradition, l'ensemble des actes ou omissions, retenus contre la personne dont l'extradition est demandée, est pris en considération alors même qu'aux termes des législations des deux Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction sont différents.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée si la loi de l'Etat requis autorise des poursuites pour des infractions commises hors de son territoire dans des cas semblables.

5. L'extradition peut être accordée, conformément aux dispositions du présent Traité, que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ait été commise avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité, pour autant que :

a) Lorsque la Belgique est l'Etat requérant:

(i) Les actes ou omissions constituaient une infraction à la loi belge au moment où ils ont été commis et que,

[1] Entré en vigueur le 19 novembre 1986, soit 30 jours après la date à laquelles les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des conditions requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

(ii) Si les actes ou omissions retenus avaient été commis en Australie au moment de la demande d'extradition, ils auraient constitué une infraction à la loi en vigueur en Australie;

b) Lorsque l'Australie est l'Etat requérant : ces actes ou omissions constituaient une infraction à la loi de chacune des deux Parties contractantes au moment où ils ont été commis.

Article 3. EXCEPTIONS À L'OBLIGATION D'EXTRADER

1. L'extradition n'est accordée dans aucun des cas suivants :

a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction politique. N'est pas considéré comme infraction politique, l'attentat ou la tentative d'attentat à la vie d'un Chef d'Etat ou d'un membre de sa famille;

b) S'il y a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction de droit commun selon la loi des deux Parties;

d) Si, dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers, une décision passée en force de chose jugée a déjà été rendue pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou

e) Si, d'après la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante, la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise.

2. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

a) Si la personne réclamée est un national de l'Etat requis. Lorsque l'Etat requis refuse d'extrader ses nationaux, il doit, sur demande de l'autre Partie contractante et si la législation le permet, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées contre cette personne, pour l'une ou toutes les infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée;

b) Si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas poursuivre cette personne pour l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée;

c) Si l'infraction pour laquelle la personne réclamée est poursuivie ou a été condamnée, est punie de la peine capitale par la loi de l'Etat requérant, à moins que cet Etat ne donne des assurances jugées suffisantes par l'Etat requis que la peine capitale ne sera pas exécutée;

d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la loi de l'Etat requis comme ayant été commise sur son territoire;

e) Si la personne réclamée fait l'objet dans l'Etat requis de poursuites pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

f) Si l'Etat requis, tenant compte de la nature de l'infraction ainsi que des intérêts de l'Etat requérant, estime que l'extradition serait incompatible avec des

considérations d'ordre humanitaire telles que l'âge ou la santé de la personne réclamée.

3. Le présent Article n'affecte pas les obligations que les Parties contractantes ont assumées ou assumeront aux termes de toute Convention multilatérale.

Article 4. AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION

L'Etat requis peut ajourner l'extradition d'une personne pour qu'elle puisse être poursuivie ou pour qu'elle puisse purger une peine, pour toute infraction autre que celle pour laquelle son extradition a été demandée.

Dans ce cas, l'Etat requis en informe l'Etat requérant.

Article 5. PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES À L'APPUI

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique.

Tout document produit à l'appui de la demande est authentifié, conformément aux dispositions de l'Article 6.

2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition :

a) Si la personne est poursuivie : un mandat d'arrêt ou une copie d'un tel mandat, un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée ainsi que, pour chaque infraction, un exposé des faits (actes ou omissions) retenus contre la personne;

b) Si la personne a été condamnée par défaut : un document judiciaire ou tout autre document, y compris un jugement ou une copie de jugement, autorisant l'arrestation de la personne, émis dans l'Etat requérant, un exposé de chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée ainsi que, pour chaque infraction, un exposé des faits (actes ou omissions) retenus contre la personne;

c) Si la personne a été condamnée : tout document attestant la condamnation et la peine prononcée, le fait que la décision de condamnation est exécutoire et la partie de la peine qui reste à subir;

d) Si la personne a été reconnue coupable mais qu'aucune peine ne lui a été imposée : tout document établissant la culpabilité et une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;

e) En tout cas, le texte des dispositions légales applicables à l'infraction (ou, en ce qui concerne l'Australie, en cas d'infraction à la « common law », une déclaration sur le droit applicable à l'infraction), y compris les dispositions légales sur la prescription ainsi qu'une déclaration sur la peine qu'entraîne l'infraction; et

f) En tout cas, une description aussi détaillée que possible de la personne réclamée et toute autre information susceptible d'établir son identité et sa nationalité.

3. Pour autant que la loi de la Partie requise le permette, l'extradition d'une personne réclamée peut être accordée, conformément aux dispositions du présent Traité, même si les conditions établies dans les paragraphes 1 et 2 du présent Article ne sont pas remplies, pour autant que la personne réclamée consente à son extradition.

4. Les documents produits à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnés d'une traduction dans l'une des langues de l'Etat requis.

Article 6. AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Tout document produit à l'appui d'une demande d'extradition, conformément à l'Article 5, est admis comme preuve de toute procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, s'il est authentifié.

2. Aux fins du présent Traité, un document est authentifié :

a) S'il est signé ou certifié conforme par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant, et

b) S'il est revêtu d'un sceau officiel ou public de l'Etat requérant ou d'un Ministre, d'un Ministère ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de l'Etat requérant.

Article 7. COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes pour répondre aux exigences de sa propre législation en matière d'extradition, cet Etat peut demander des informations complémentaires dans un délai qu'il détermine.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée est arrêtée et que les informations complémentaires qui ont été fournies se révèlent insuffisantes ou ne sont pas communiquées dans le délai fixé, cette personne peut être mise en liberté. Celle-ci ne s'oppose pas à ce que l'Etat requérant introduise une nouvelle demande d'extradition.

3. Si la personne est mise en liberté conformément au paragraphe 2 du présent Article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dans les meilleurs délais.

Article 8. ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander, soit à l'intervention de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL), soit par écrit, l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant que la demande d'extradition soit présentée par la voie diplomatique.

2. La demande mentionne le signalement de la personne recherchée et l'intention d'adresser une demande régulière d'extradition par la voie diplomatique. Elle indique l'existence d'un des documents prévus au paragraphe 2 de l'Article 5 autorisant l'arrestation de cette personne. Elle contient une déclaration sur la peine qui, pour l'infraction, est applicable ou a été appliquée ainsi que, si l'Etat requis le requiert, un exposé des actes ou omissions qui constituent l'infraction.

3. Dès réception d'une telle demande, l'Etat requis prend toutes les mesures appropriées pour assurer l'arrestation de la personne réclamée et l'Etat requérant est informé immédiatement de la suite donnée à sa demande.

4. Une personne arrêtée à la suite d'une telle demande peut être mise en liberté si, dans un délai de quarante-cinq jours à partir de son arrestation, la demande d'extradition, accompagnée des documents mentionnés à l'Article 5, n'a pas été reçue.

5. La mise en liberté d'une personne, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure d'extradition si la demande parvient ultérieurement.

Article 9. CONCOURS DE REQUÊTES

1. Si l'extradition d'une même personne est demandée par deux ou plusieurs Etats, l'Etat requis détermine celui des Etats auquel l'extradition est accordée et informe les Etats requérants de sa décision.

2. Pour déterminer l'Etat auquel l'extradition est accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances et notamment :

a) De la gravité relative des infractions;

b) Des date et lieu des infractions;

c) Des dates respectives des demandes;

d) De la nationalité de la personne réclamée; et

e) De la résidence habituelle de cette personne.

Article 10. REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Dès que l'Etat requis a pris une décision sur la demande d'extradition, il en informe l'Etat requérant par la voie diplomatique.

2. Si l'extradition est accordée, la personne est remise d'un lieu situé sur le territoire de l'Etat requis, qui convient à l'Etat requérant.

3. La personne dont l'extradition a été accordée est remise à l'Etat requérant sur le territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable qui est déterminé par ce dernier Etat. Si la personne n'a pas été reçue dans ce délai par l'Etat requérant, l'Etat requis peut refuser d'extrader cette personne pour la même infraction.

4. Si un cas de force majeure empêche la remise ou la réception de la personne à extrader, la Partie intéressée en informe l'autre Partie. Les deux Parties contractantes se mettent d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent Article sont applicables.

Article 11. REMISE D'OBJETS

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis remet, dans la mesure permise par sa législation et si l'extradition est accordée, les objets qui se trouvent sur son territoire et qui proviennent de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent Article, la remise des objets susmentionnés est effectuée, à la demande de l'Etat requérant, même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets sont réservés. Si de tels droits existent, ces objets seront, à la demande de l'Etat requis, restitués sans frais à cet Etat, lorsque le procès sera terminé dans l'Etat requérant.

4. L'Etat requis peut retenir temporairement les objets visés au présent Article s'il le juge nécessaire aux fins d'une procédure pénale ou civile. Dans ce

cas, l'Etat requérant peut demander la remise temporaire de ces objets en s'engageant à les renvoyer, sur demande de l'Etat requis, dès que la procédure suivie sur son territoire le permettra.

Article 12. RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent Article, une personne extradée, conformément aux dispositions du présent Traité, ne sera ni détenue, ni jugée, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle, sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction antérieure à son extradition et autre que :

(i) Une infraction pour laquelle elle a été extradée; ou

(ii) Une autre infraction donnant lieu à extradition et pour laquelle l'Etat requis a consenti à son emprisonnement, son jugement ou à une restriction de sa liberté individuelle.

2. La demande tendant à obtenir le consentement de l'Etat requis, conformément au présent Article, est accompagnée des documents prévus à l'Article 5.

3. Le paragraphe 1 du présent Article n'est pas applicable lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif en raison de l'infraction pour laquelle elle a été extradée ou lorsque cette personne est retournée volontairement sur le territoire de cet Etat, après l'avoir quitté.

Article 13. RÉEXTRADITION À UN ETAT TIERS

1. La personne extradée ne peut être livrée par l'Etat requérant à un Etat tiers pour une infraction commise avant sa remise à l'Etat requérant, sauf :

a) Si l'Etat requis y consent; ou

b) Si, ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif en raison de l'infraction pour laquelle elle a été extradée ou lorsqu'elle y est retournée volontairement après l'avoir quitté.

2. Lorsque le consentement de l'Etat requis est demandé conformément au présent Article, cet Etat peut exiger la production des documents mentionnés à l'Article 5 du présent Traité.

Article 14. TRANSIT

1. Chaque Partie contractante peut, sur demande de l'autre Partie, accorder le transit à travers son territoire d'une personne réclamée par cette dernière Partie à un Etat tiers dans le cadre d'un traité d'extradition. A l'appui de cette demande, l'Etat requérant produit les documents et informations exigés par l'Etat saisi de la demande de transit.

2. Sous réserve de la législation de l'Etat requis, l'autorisation accordée pour le transit d'une personne inclut celle de garder cette personne en détention pendant le transit.

3. Si une personne est détenue conformément au paragraphe 2 du présent Article, l'Etat requis peut décider de la mettre en liberté si son transport n'est pas assuré dans un délai raisonnable.

4. L'Etat requérant rembourse à l'Etat requis tous les frais relatifs au transit que cet Etat a encourus sur son territoire.

Article 15. FRAIS

1. L'Etat requis prend toutes les mesures nécessaires pour toute procédure judiciaire à la suite d'une demande d'extradition, en supporte les frais et représente de toute façon les intérêts de l'Etat requérant.

2. L'Etat requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'arrestation de la personne dont l'extradition est demandée et par la détention de cette personne jusqu'à ce qu'elle soit remise à une personne désignée par l'Etat requérant.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié, par écrit, que les conditions requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Traité par une notification écrite. Celui-ci cessera d'être en vigueur six mois après la date de la réception d'une telle notification.

Article 17. ABROGATION DES CONVENTIONS ANTÉRIEURES

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, les dispositions :

a) Traité pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs, signé à Bruxelles le 29 octobre 1901[1];

b) De la première Convention additionnelle, signée à Londres le 5 mars 1907[1]; et

c) De la deuxième Convention additionnelle, signée à Londres le 3 mars 1911[1],

cessent de produire leurs effets entre l'Australie et le Royaume de Belgique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bruxelles le 4 septembre 1985, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Australie :	Pour le Royaume de Belgique :
[*Signé*]	[*Signé*]
LIONEL BOWEN	L. TINDEMANS

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 379, et p. 387 du présent volume.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

UITLEVERINGSVERDRAG TUSSEN AUSTRALIË EN HET KONINKRIJK BELGIË

Australië en het Koninkrijk België,

Ernaar strevend de samenwerking tussen beide landen in hun strijd tegen de misdadigheid te verstevigen en verlangend met dit doel een verdrag te sluiten betreffende die uitlevering van personen verdacht van of veroordeeld voor misdrijven,

Zijn overeengekomen hetgeen volgt:

Artikel 1. VERPLICHTING TOT UITLEVEREN

Ieder van de Verdragspartijen stemt er mee in, volgens de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag, aan de andere Partij personen uit te leveren die in de verzoekende Staat vervolgd worden, veroordeeld zijn of worden opgespoord ter uitvoering van een straf wegens een voor uitlevering vatbaar misdrijf.

Artikel 2. MISDRIJVEN DIE AANLEIDING GEVEN TOT UITLEVERING

1. Misdrijven die aanleiding geven tot uitlevering zijn voor de toepassing van dit Verdrag misdrijven die, volgens de wetgeving van de twee Verdragspartijen, bestraft worden met een vrijheidberovende straf waarvan het maximum ten minste één jaar is of met een strengere straf. Wanneer het uitleveringsverzoek een persoon betreft, veroordeeld voor zo'n misdrijf en gezocht voor de tenuitvoerlegging van een gevangenisstraf, dan wordt de uitlevering slechts toegestaan indien hij werd veroordeeld tot een straf van minstens één jaar en hij nog minstens drie maanden van dieze straf moet uitzitten.

2. Voor de toepassing van dit Artikel is het zonder belang, of de wetgeving van beide Verdragspartijen de handelingen of verzuimen die het misdrijf uitmaken, tot dezelfde kategorie misdrijven rekent of dit misdrijf omschrijft met dezelfde of gelijkaardige bewoording.

3. Om te bepalen of een misdrijf een misdrijf is dat aanleiding geeft tot uitlevering, moet er rekening gehouden worden met het geheel van de handelingen of verzuimen die de persoon wiens uitlevering werd gevraagd, worden ten laste gelegd. Het is van geen belang of, volgens de wetgeving van beide Verdragspartijen, de elementen die het misdrijf uitmaken verschillen.

4. Wanneer het misdrijf buiten het grondgebied van de verzoekende Staat is gepleegd, zal de uitlevering worden toegestaan, indien de wetgeving van de aangezochte Staat de vervolging toelaat van een misdrijf gepleegd in gelijkaardige omstandigheden buiten zijn grondgebied.

5. Volgens de voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag, kan de uitlevering worden toegestaan voor een misdrijf, al dan niet gepleegd vóór het van kracht worden van dit Verdrag, op voorwaarde dat:

a) in geval België de uitlevering vraagt:

(i) de handelingen of verzuimen, naar Belgisch recht, een misdrijf uitmaakten op het ogenblik dat zij werden gepleegd, en

(ii) de ten laste gelegde handelingen of verzuimen, indien ze in Australië gesteld waren op het ogenblik dat het uitleveringsverzoek ingediend werd, naar Australisch recht een misdrijf zouden uitmaken; en

b) in geval Australië de uitlevering vraagt: de handelingen of verzuimen overeenkomstig de wetgeving van beide Verdragspartijen een misdrijf uitmaakten op het ogenblik dat ze gepleegd werden.

Artikel 3. UITZONDERING OP DE VERPLICHTING TOT UITLEVERING

1. De uitlevering wordt niet toegestaan in één van de volgende gevallen:

a) wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd een politiek misdrijf is. De aanslag, of de poging tot aanslag op het leven van een Staatshoofd of op dat van één van zijn familieleden wordt niet aangezien als een politiek misdrijf;

b) wanneer er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat het verzoek tot uitlevering, gegrond op een gemeenrechtelijk misdrijf, gedaan is om een persoon te vervolgen of te straffen omwille van zijn ras, zijn godsdienst, zijn nationaliteit of zijn politieke overtuiging of dat de toestand van die persoon, op grond van één of ander van die redenen, gevaar loopt te verergeren;

c) wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd een militair misdrijf is dat geen misdrijf van gemeen recht uitmaakt, overeenkomstig de wetgeving van beide Verdragspartijen;

d) wanneer in de aangezochte Staat of in een derde Staat reeds een in kracht van gewijsde gegaan vonnis is uitgesproken betreffende het misdrijf waarvoor de uitlevering is gevraagd; of

e) wanneer volgens de wetgeving van één van beide Verdragspartijen, de verjaring van de strafvordering of van de straf is bereikt.

2. De uitlevering kan geweigerd worden in de volgende gevallen:

a) wanneer de persoon wiens uitlevering wordt gevraagd een onderdaan is van de aangezochte Staat. Indien de aangezochte Staat weigert een eigen onderdaan uit te leveren zal, wanneer de andere Verdragspartij hier om verzoekt en het volgens de wetgeving van de aangezochte Staat mogelijk is, de zaak voorgelegd worden aan de bevoegde overheden ten einde over te gaan tot overname van de vervolging van de persoon, voor een of voor alle misdrijven waarvoor de uitlevering werd gevraagd;

b) wanneer de bevoegde overheden van de aangezochte Staat beslist hebben af te zien van de vervolging van de persoon wegens het misdrijf waarvoor de uitlevering werd gevraagd;

c) wanneer het misdrijf waarvoor de persoon wiens uitlevering wordt gevraagd, wordt vervolgd of waarvoor hij is veroordeeld, volgens de wetgeving van de verzoekende Staat strafbaar is met de doodstraf, tenzij deze Staat een door de aangezochte Staat voldoende geachte verzekering geeft dat de doodstraf niet zal worden uitgevoerd;

d) wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd, volgens de wetgeving van de aangezochte Staat wordt aangezien als op zijn grondgebied bedreven;

e) wanneer in de aangezochte Staat tegen de gevraagde persoon vervolging is ingesteld voor het misdrijf waarvoor de uitlevering is gevraagd; of

f) wanneer de aangezochte Staat, rekening houdend met de aard van het misdrijf en de belangen van de verzoekende Staat, oordeelt dat de uitlevering strijdig zou zijn met humanitaire overwegingen zoals de leeftijd of de gezondheid van de gevraagde persoon.

3. Dit Artikel doet geen afbreuk aan de verplichtingen die de Verdragspartijen hebben of zullen aangaan op grond van een multilaterale Overeenkomst.

Artikel 4. UITSTEL VAN UITLEVERING

De aangezochte Staat kan de uitlevering van een persoon uitstellen opdat deze kan vervolgd worden of een straf kan uitboeten voor een ander misdrijf dan datgene waarvoor zijn uitlevering is gevraagd.

In dat geval brengt de aangezochte Staat deverzoekende Staat daarvan op de hoogte.

Artikel 5. UITLEVERINGSPROCEDURE EN VEREISTE STUKKEN

1. Een uitleveringsverzoek wordt schriftelijk gedaan en wordt langs diplomatieke weg ingediend.

Alle dokumenten tot staving van een uitleveringsverzoek moeten authentiek verklaard worden overeenkomstig Artikel 6.

2. Bij het uitleveringsverzoek moeten worden gevoegd:

a) indien de persoon verdacht wordt van een misdrijf: een bevel tot aanhouding of een kopie ervan, een beschrijving van elk misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd en, voor elk misdrijf dat de persoon ten laste wordt gelegd, een uiteenzetting van de feiten (handelingen of verzuimen);

b) indien de persoon bij verstek is veroordeeld: een gerechtelijk dokument of enig ander dokument uitgaand van de verzoekende Staat, met inbegrip van een vonnis of een kopie daarvan, dat toelaat de persoon aan te houden, een beschrijving van elk misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd en, voor elk misdrijf dat de persoon ten laste wordt gelegd, een uiteenzetting van de feiten (handelingen of verzuimen);

c) indien de persoon veroordeeld is voor een misdrijf: de dokumenten die het bewijs leveren van de veroordeling en bestraffing, van de onmiddellijke uitvoerbaarheid van de straf, en van de mate waarin de straf nog niet werd voltrokken;

d) indien de persoon schuldig werd bevonden maar nog geen straf werd opgelegd: de dokumenten waaruit de schuld blijkt en een verklaring waaruit blijkt dat een straf zal worden opgelegd;

e) in alle gevallen de tekst van de op het misdrijf toepasselijke bepalingen (of wat Australië betreft, naar aanleiding van een « common law » misdrijf, een verklaring in verband met het toepasselijk recht), met inbegrip van de wettelijke bepalingen betreffende de verjaring, evenals een verklaring omtrent de toepasselijke straf; en

f) in alle gevallen, een zo nauwkeurig mogelijke beschrijving van de gevraagde persoon en van elke andere informatie die kan helpen om zijn identiteit en zijn nationaliteit vast te stellen.

3. Voor zover de wetgeving van de aangezochte Staat dit toelaat, kan de uitlevering van de gevraagde persoon toegestaan worden volgens de bepalingen van dit Verdrag, niettegenstaande aan de voorwaarden gesteld in paragraaf 1 en 2 van dit Artikel niet is voldaan, op voorwaarde dat de persoon ermee instemt dat een bevel tot uitlevering wordt gegeven.

4. De dokumenten tot staving van het uitleveringsverzoek zijn vergezeld van een vertaling in één van de talen van de aangezochte Staat.

Artikel 6. AUTHENTIEKVERKLARING VAN DE STUKKEN TOT STAVING

1. Elk dokument, overeenkomstig Artikel 5 voorgelegd tot staving van een verzoek tot uitlevering, wordt in de uitleveringsprocedure op het grondgebied van de anngezochte Staat aanvaard, indien het authentiek verklaard is.

2. Een dokument is voor de toepassing van dit Verdrag authentiek verklaard wanneer:

a) het werd ondertekend of echtverklaard door een rechter, magistraat of een ambtenaar van de verzoekende Staat; en

b) het rechtsgeldig gemaakt werd door middel van een officieel of openbaar zegel van de verzoekende Staat, van een Minister, van een Ministerie of van een ambtenaar van de Regering van de verzoekende Staat.

Artikel 7. AANVULLENDE INLICHTINGEN

1. Wanneer de aangezochte Staat oordeelt dat de inlichtingen verschaft ter staving van het verzoek tot uitlevering van een persoon niet voldoen aan de voorwaarden voorzien in zijn eigen wetgeving inzake uitlevering, kan deze Staat verzoeken aanvullende inlichtingen mede te delen binnen een door hem bepaalde termijn.

2. Wanneer de persoon wiens uitlevering wordt gevraagd, aangehouden werd en de aanvullende inlichtingen niet volstaan of niet werden verschaft binnen de vastgestelde termijn, kan deze persoon in vrijheid worden gesteld. Deze invrijheidstelling belet de verzoekende Staat niet een nieuw verzoek tot uitlevering van de persoon in te dienen.

3. Wanneer overeenkomstig paragraaf 2 van dit Artikel de persoon in vrijheid gesteld werd, brengt de aangezochte Staat de verzoekende Staat hiervan zo spoedig mogelijk op de hoogte.

Artikel 8. VOORLOPIGE AANHOUDING

1. In geval van spoed kan een Verdragspartij hetzij door bemiddeling van de « Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL) », hetzij schriftelijk, om de voorlopige aanhouding van de opgezochte persoon verzoeken, in afwachting van het indienen van het uitleveringsverzoek langs diplomatieke weg.

2. Het verzoek bevat een beschrijving van de opgezochte persoon, een bevestiging dat de uitlevering zal gevraagd worden langs diplomatieke weg, een bevestiging van het bestaan van één van de dokumenten vermeld in paragraaf 2 van Artikel 5, die de aanhouding van de persoon toelaten, een verklaring omtrent de op het misdrijf toepasselijke of toegepaste straf en, op verzoek van de aangezochte Staat, een beschrijving van de ten laste gelegde handelingen of verzuimen die het misdrijf uitmaken.

3. Bij ontvangst van een dergelijk verzoek zal de aangezochte Staat de passende maatregelen treffen om de gevraagde persoon aan te houden. De verzoekende Staat wordt onmiddellijk ingelicht over het gevolg dat aan zijn verzoek werd gegeven.

4. Een persoon aangehouden op grond van een dergelijk verzoek kan in vrijheid gesteld worden wanneer er na verloop van een termijn van vijfenveertig dagen na zijn aanhouding geen verzoek tot uitlevering, vergezeld van de in Artikel 5 vermelde stukken, werd ontvangen.

5. De invrijheidstelling van de persoon overeenkomstig paragraaf 4 van dit Artikel belet niet dat een uitleveringsprocedure betreffende de gevraagde persoon wordt ingesteld, wanneer het verzoek nadien toekomt.

Artikel 9. SAMENLOOP VAN VERZOEKEN

1. Wanneer vanwege twee of meer Staten uitleveringsverzoeken worden ontvangen voor dezelfde persoon, beslist de aangezochte Staat aan welke van deze Staten de persoon zal uitgeleverd worden en deelt hij zijn beslissing mee aan de verzoekende Staten.

2. Om te beslissen aan welke Staat een persoon zal uitgeleverd worden, neemt de aangezochte Staat alle omstandigheden in acht en in het bijzonder:

a) de ernst van de misdrijven;

b) tijdstip en plaats waarop elk misdrijf werd gepleegd;

c) de respektieve data van de verzoeken;

d) de nationaliteit van de persoon; en

e) de gewone verblijfplaats van de persoon.

Artikel 10. OVERGAVE VAN DE PERSOON

1. Zodra de aangezochte Staat een beslissing betreffende het uitleveringsverzoek heeft genomen, deelt hij ze langs diplomatieke weg aan de verzoekende Staat mede.

2. Wanneer de uitlevering van een persoon voor een misdrijf is toegestaan, gebeurt de overgave van de persoon op een voor de verzoekende Staat geschikte plaats op het grondgebied van de aangezochte Staat.

3. De verzoekende Staat dient de persoon van het grondgebied van de aangezochte Staat over te nemen binnen een door deze Staat bepaalde, redelijke termijn. Wanneer de persoon binnen deze termijn niet werd overgenomen, kan de aangezochte Staat weigeren hem voor hetzelfde misdrijf uit te leveren.

4. Wanneer een Verdragspartij door overmacht verhinderd wordt de persoon uit te leveren of over te nemen, zal deze de andere Verdragspartij daarvan op de hoogte brengen. Beide Verdragspartijen komen dan een nieuwe datum voor de overgave overeen en de bepalingen van paragraaf 3 van dit Artikel zijn van toepassing.

Artikel 11. TERUGGAVE VAN VOORWERPEN

1. Wanneer de uitlevering is toegestaan en voor zover de wetgeving van de aangezochte Staat dit toelaat, worden de voorwerpen, gevonden in de aangezochte Staat, die voortkomen uit het misdrijf of die kunnen dienen als overtuigingsstukken, op zijn verzoek overhandigd aan de verzoekende Staat.

2. Onder voorbehoud van paragraaf 1 van dit Artikel worden de hogervermelde voorwerpen, op zijn verzoek aan de verzoekende Staat overhandigd, zelfs wanneer de toegestane uitlevering niet kan worden uitgevoerd omwille van de dood of de ontsnapping van de gevraagde persoon.

3. De rechten van de aangezochte Staat of van derden op die voorwerpen, worden gevrijwaard. Wanneer zulke rechten bestaan worden de voorwerpen, op zijn verzoek, zonder kosten teruggegeven aan de aangezochte Staat, zodra de procedure beëindigd is in de verzoekende Staat.

4. De aangezochte Staat kan de in dit Artikel bedoelde voorwerpen tijdelijk onder zich houden wanneer dit noodzakelijk geacht wordt met het oog op een strafrechtelijk of burgerrechtelijk geding. In dit geval kan de verzoekende Staat de tijdelijke afgifte van de voorwerpen vragen en er zich toe verbinden ze terug te zenden, op verzoek van de aangezochte Staat, zodra het geding dat gevoerd wordt op zijn grondgebied het toelaat.

Artikel 12. SPECIALITEITSREGEL

1. Onder voorbehoud van paragraaf 3 van dit Artikel zal een persoon, uitgeleverd op grond van dit Verdrag niet op het grondgebied van de verzoekende Staat worden vastgehouden, veroordeeld, of aan om het even welke vrijheidberovende maatregel onderworpen worden, voor een misdrijf gepleegd vóór zijn uitlevering, tenzij:

(i) voor een misdrijf waarvoor de uitlevering werd toegestaan; of

(ii) voor ieder ander misdrijf dat aanleiding geeft tot uitlevering, voor zover de aangezochte Staat toestemt in zijn opsluiting, veroordeling of onderwerping aan een vrijheidberovende maatregel.

2. Een verzoek om toestemming vanwege de aangezochte Staat overeenkomstig dit Artikel, dient vergezeld te zijn van de stukken vermeld in Artikel 5.

3. Paragraaf 1 van dit Artikel is niet van toepassing indien de persoon ofschoon hij daartoe de gelegenheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen vijfenveertig dagen die volgen op zijn definitieve invrijheidstelling naar aanleiding van het misdrijf waarvoor hij werd uitgeleverd, of indien hij, na het verlaten ervan, vrijwillig is teruggekeerd naar het grondgebied van de verzoekende Staat.

Artikel 13. VERDERE UITLEVERING AAN EEN DERDE STAAT

1. De uitgeleverde persoon mag door de verzoekende Staat niet worden overgegeven aan een derde Staat, wegens een misdrijf dat gepleegd is vóór zijn overgave aan de verzoekende Staat, tenzij:

a) wanneer de aangezochte Staat toestemt; of

b) wanneer de uitgeleverde persoon, ofschoon hij daartoe de gelegenheid heeft gehad, de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen vijfenveertig dagen die volgen op zijn definitieve invrijheidstelling naar aanleiding van het misdrijf waarvoor hij werd uitgeleverd, of indien hij, na het verlaten ervan, vrijwillig is teruggekeerd naar de verzoekende Staat.

2. Wanneer om de toestemming van de aangezochte Staat wordt verzocht overeenkomstig die Artikel, kan deze Staat verlangen dat het verzoek tot toe-

stemming vergezeld gaat van de dokumenten voorgeschreven in Artikel 5 van dit Verdrag.

Artikel 14. DOORREIS

1. Elke Verdragspartij kan op verzoek van de andere Verdragspartij de doorreis toestaan over zijn grondgebied van een persoon die door deze laatste Partij is gevraagd aan een derde Staat in het raam van een uitleveringsverdrag. Tot staving van zijn verzoek zal de verzoekenden Staat de dokumenten en inlichtingen voorvoorleggen zoals gevraagd door de Staat tot wie het verzoek om doorreis is gericht.

2. Toelating tot doorgang van een persoon zal, overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Staat, eveneens toelating omvatten om de persoon gevangen te houden gedurene de doorreis.

3. Wanneer een persoon op grond van paragraaf 2 van dit Artikel gevangen gehouden wordt, kan de aangezochte Staat hem in vrijheid stellen indien het transport niet wordt voortgezet binnen een redelijke termijn.

4. De verzoekende Staat betaalt de aangezochte Staat alle kosten terug welke de doorreis op diens grondgebied heeft veroorzaakt.

Artikel 15. KOSTEN

1. De aangezochte Staat treft alle passende maatregelen voor elke gerechtelijke procedure voortvloeiend uit een uitleveringsverzoek, draagt de kosten ervan en vertegenwoordigt hoe dan ook de belangen van de verzoekende Staat.

2. De aangezochte Staat betaalt de kosten veroorzaakt op zijn grondgebied naar aanleiding van de aanhouding van de persoon wiens uitlevering wordt gevraagd, en naar aanleiding van de opsluiting van die persoon totdat hij werd overgegeven aan een door de verzoekende Staat aangeduide persoon.

Artikel 16. INWERKINGTREDING EN OPZEGGING

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Verdragspartijen elkaar schriftelijk hebben meegedeeld dat aan de respektievelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van dit Verdrag werd voldaan.

2. Elke Verdragspartij kan dit Verdrag op elk ogenblik opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving. Dit Verdrag houdt op van kracht te zijn zes maanden na de ontvangst van deze kennisgeving.

Artikel 17. OPZEGGING VAN DE BESTAANDE OVEREENKOMSTEN

Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag zullen de bepalingen van:

a) het Verdrag voor de wederkerige uitlevering van voortvluchtige misdadigers, ondertekend te Brussel op 29 oktober 1901;

b) de eerste Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Londen op 5 maart 1907; en

c) de tweede Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Londen op 3 maart 1911, ophouden van kracht te zijn tussen Australië en het Koninkrijk België.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 4 september 1985 in twee exemplaren, in het Nederlands, het Frans en in het Engels, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor Australië:
[*Signed — Signé*]
LIONEL BOWEN

Voor het Koninkrijk België:
[*Signed — Signé*]
L. TINDEMANS

No. 24669

AUSTRALIA
and
NORWAY

Treaty concerning extradition. Signed at Oslo on 9 September 1985

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by Australia on 10 April 1987.

AUSTRALIE
et
NORVÈGE

Traité d'extradition. Signé à Oslo le 9 septembre 1985

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

TREATY[1] BETWEEN AUSTRALIA AND NORWAY CONCERNING EXTRADITION

Australia and Norway,

Desiring to make provision for the reciprocal extradition of persons charged with or convicted of criminal offences,

Have agreed as follows:

Article 1. OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged by a competent authority of the other Contracting Party with, or has been convicted by such an authority of, an extraditable offence in respect of which the Contracting Party requesting extradition asserts jurisdiction.

2. Extradition may be refused where the offence in respect of which extradition is requested was committed outside the territory of the requesting State. If the offence for which extradition is requested was committed outside both the territory of the requesting State and the territory of the requested State, the requested State shall grant extradition if it does not itself exercise jurisdiction in the particular case but its law provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances.

3. If the request for extradition is refused only on the ground that the offence in respect of which it is requested was committed in the territory of the requested State, that State shall take all appropriate measures in accordance with its own law to prosecute the person claimed. All expenses incurred under such prosecution in the requested State shall be borne by that State. The requesting State shall be informed of the results of the prosecution.

Article 2. TERRITORY

1. For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party means all territory, airspace and waters under its criminal jurisdiction, as well as any vessel or aircraft on the high seas or in the airspace above, if registered in the territory of, or owned by, that Party.

2. Where paragraph 1 does not apply, but the requesting State asserts jurisdiction in respect of an offence committed against or on board a vessel or an aircraft registered in the territory of, or owned by, the requesting State, extradition shall be granted subject to the exercise of any concurrent jurdisdiction of the requested State.

3. An offence committed partly within the territory of a Contracting Party shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

[1] Came into force on 2 March 1987, i.e., 90 days after the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties had notified each other (on 2 December 1986) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 24 (1).

Article 3. INSTALLATIONS ON THE CONTINENTAL SHELF

Where the requesting State asserts jurisdiction over an offence committed against or on board any temporary or permanent installation or facility, including drilling platforms, on or above the sea-bed of the continental shelf of the requesting State, extradition shall be granted to the same extent as if the offence had been committed in the territory of the requesting State.

Article 4. EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a penalty of at least four months of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

3. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties the totality of the acts or omissions alleged against the person whose surrender is sought shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the requesting State.

4. Where a person has been convicted in his absence of an extraditable offence the person shall, for the purposes of this Treaty, be deemed not to have been convicted of that offence but shall be deemed to be charged with that offence.

Article 5. NATIONALS

1. No Contracting Party shall be obliged to extradite its own nationals.

2. If Australia requests extradition of a person who, at the time of the request for extradition, is a permanent resident of Norway and a national of Denmark, Finland, Iceland or Sweden, extradition may be refused, specifying reasons [therefor], but the requested State may extradite the person claimed if, in its discretion, it deems it proper to do so.

3. If extradition is not granted in pursuance of paragraphs 1 or 2, the requested State, if asked to do so by the requesting State, shall submit the case to its competent authorities in order that proceedings, if considered appropriate, may be taken in accordance with the law of the requested State, and shall inform the requesting State of the result of the request.

Article 6. POLITICAL OFFENCES, RACE, HUMANITARIAN CONSIDERATIONS

1. A person shall not be extradited if the offence for which his extradition is requested is regarded by the requested State as an offence of a political character. An offence against the law relating to genocide shall not be regarded as an offence of a political character.

2. A person shall not be extradited if the requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition was made for the purpose of prosecuting or punishing the person by reason of his race, religion, nationality, political opinions or other political circumstances or that his position may be prejudiced for any of these reasons.

3. A person shall not be extradited if the requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting State, considers that, in the circumstances of the case, including the age, health or other personal circumstances of the person claimed, the extradition of that person would be in conflict with fundamental humanitarian considerations.

Article 7. MILITARY OFFENCES, PROVISIONAL COURTS, "NON BIS IN IDEM", LAPSE OF TIME, ETC.

1. Extradition may be refused where the offence for which extradition is requested is considered by the requested State to constitute only a breach of military law. Where the offence for which extradition is requested is of a kind that, under the law of the requested State, constitutes both an offence against military law and another offence against the law of that State, the extradited person shall not be proceeded against for the offence against military law.

2. Extradition may further be refused where:

(*a*) The person claimed is liable to be tried by a Court or Tribunal that is only provisionally, or under exceptional circumstances, empowered to deal with the offence for which his extradition is requested, or if his extradition is requested for the purpose of his serving a sentence imposed by such a Court or Tribunal;

(*b*) The person claimed is under examination or trial in the requested State for the offence in respect of which extradition is requested;

(*c*) The person claimed has in the territory of the requested State, or in a third State, been acquitted or a penalty has been imposed for the offence for which extradition is requested;

(*d*) Examination proceedings against the person claimed have been discontinued and that person has not been put on trial in the requested State in respect of the offence for which extradition is requested;

(*e*) The person claimed is exempt from prosecution or punishment by lapse of time according to the law of the requesting State or the requested State in respect of the offence for which extradition is requested.

3. Extradition may also be refused on any other grounds or for any other reason specified by the law of the requested State.

Article 8. EVIDENCE

In the case of a person charged with an offence, but not yet convicted, extradition from Norway may be refused if the appropriate Norwegian authorities consider the evidence insufficient to establish a presumption that the person concerned is guilty of the offence he is charged with.

Article 9. CAPITAL PUNISHMENT

If, under the law of the requesting State, a person claimed is liable to the death penalty for an offence for which his extradition is requested or for any other

offence for which he may be detained or tried in accordance with Article 10, the requested State may refuse his extradition unless the requesting State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

Article 10. RULE OF SPECIALITY

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not

(*a*) Be detained or tried, or be subjected to any other restriction of his personal liberty, in the requesting State for any offence committed before his extradition other than

(i) An offence for which he was extradited or any other offence referred to in Article 4 of which he could be convicted on proof of the facts upon which the request for his extradition was based; or

(ii) Any other offence referred to in Article 4 in respect of which the requested State consents to his being so detained or tried, or subjected to any other restriction of his personal liberty; or

(*b*) Be extradited to a third State unless the requested State consents to his being so extradited.

2. A request for the consent of the requested State under this Article shall be accompanied by such information and documents as are required by that State.

3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person has had an opportunity, throughout a period of forty-five days after the completion of legal proceedings and the serving of any sentence that may have been imposed upon him, for an offence referred to in paragraph 1, to leave the requesting State without hindrance but has failed to do so, or if he has returned to that State of his own free will after having left it.

Article 11. CONFLICTING REQUESTS

1. If the extradition of a person is requested concurrently by one of the Contracting Parties and by another State or States, whether for the same offence or for a different offence, the requested State shall decide whether the person is to be extradited to the requesting State or to the other State or one of the other States and shall notify the requesting State of its decision.

2. In making a decision the requested State shall have regard to all the circumstances and, in particular, to:

(*a*) The relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;

(*b*) The time and place of commission of each offence;

(*c*) The respective dates of the requests;

(*d*) The nationality and ordinary place of residence of the person; and

(*e*) The possibility of subsequent extradition to another State.

Article 12. EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing, and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents furnished in support of a request for extradition shall be authenticated.

2. The request for extradition shall be accompanied:

(*a*) If the person is charged with an offence: by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for the arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the fugitive in respect of each offence;

(*b*) If the person has been convicted of an offence: by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out:

(*c*) If the person has been convicted of an offence but no sentence has been imposed: by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;

(*d*) In all cases: by a copy of the relevant provision of the statute, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and in either case a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and

(*e*) In all cases: by information or documentation as to the nationality and residence of the person and by documents that establish that the person whose surrender is sought is the person charged with or convicted of the extraditable offence.

3. Extradition may be granted of a person sought pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article have not been complied with, provided that the person sought consents to an order for his extradition being made.

Article 13. AUTHENTICATED DOCUMENTS

1. A document that, in accordance with Article 12, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the requested State.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

(*a*) In the case of a warrant it is signed, and in any other case its authenticity is certified, by a Judge, Magistrate or other competent authority in the requesting State; and

(*b*) It is sealed with the official seal of a Minister of State or a Ministry of the requesting State.

Article 14. ADDITIONAL INFORMATION

1. If the requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of its law with respect to extradition, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person claimed is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, he may be released from custody but his release shall not preclude the requesting State from making a fresh request for his extradition.

3. Where a person is released from custody in accordance with paragraph 2, the requested State shall notify the requesting State accordingly.

Article 15. PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency the requesting State may request the provisional arrest of the person claimed.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence and terms of a warrant of arrest or a judgment of conviction against the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the requested State, a statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. A request for provisional arrest shall be sent to the requested State either through the diplomatic channel or through the International Criminal Police Organisation (Interpol). The requesting State shall be informed without delay of the result of its request.

4. The requesting State shall submit the request for extradition as soon as possible, but the person claimed, if subjected to coercive measures, may be released from such measures at any time, or for any reason, in accordance with the law of the requested State.

5. Release of the person claimed under paragraph 4 shall not prevent the initiation of subsequent extradition proceedings if the request for extradition is received after such release.

Article 16. POSTPONED SURRENDER

The requested State may postpone the surrender of a person in order to prosecute him for an offence, other than an offence for which his extradition is requested, or in order that he may serve a sentence for such an offence, and shall advise the requesting State accordingly.

Article 17. NOTIFICATION OF DECISION

The requested State shall notify the requesting State through the diplomatic channel as soon as possible of its decision with regard to a request for extradition. Reasons shall be given for any complete or partial refusal.

Article 18. SURRENDER

1. Where an order has been made for the extradition of a person, he shall be removed from the territory of the requested State from such place of embarkation in the territory of that State as is convenient to the requesting State and is agreed by the Contracting Parties.

2. If an order for the extradition of a person has been issued by the competent authority of the requested State and he is not removed from the territory of the requested State within such time as is prescribed by the laws of that State, he may be set at liberty and the requested State may subsequently refuse to extradite that person for the same offence.

3. The requested State shall inform the requesting State of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition.

Article 19. HANDING OVER OF PROPERTY

1. To the extent that the law of the requested State permits, any property that may be material as evidence in proving the offence for which extradition is requested, or that has been acquired by the person claimed directly or indirectly as a result of the offence, shall, if the requesting State so requests, be delivered up with him on his surrender.

2. Any property so delivered up shall be returned to the requested State free of charge after trial of the person surrendered if that State so requests.

3. This Article shall not be applied so as to prejudice the rights of any person in respect of any property.

Article 20. TRANSLATION

Any documents submitted in accordance with this Treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting State.

Article 21. REPRESENTATION OF THE REQUESTING STATE, EXPENSES

1. The requested State shall arrange for the representation of the requesting State in any legal proceedings relating to the extradition of the person claimed and shall otherwise represent the interests of the requesting State.

2. Except as provided by paragraph 3, no pecuniary claim arising out of the arrest, detention, examination and extradition of the person claimed shall be made by the requested State against the requesting State.

3. Expenses relating to the transportation of the person claimed from the place of embarkation referred to in Article 18 shall be paid by the requesting State.

Article 22. TRANSIT

1. Transit of a person who is being extradited from a third State through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall be granted on request, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported, provided that transit of a person may be refused on any ground on which the extradition of that person might be refused under this Treaty.

2. Permission for the transit of a person includes permission for the person during transit to be held in custody by a person nominated by the Contracting Party to which the first-mentioned person is to be surrendered.

3. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 2, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that he be released if his transportation is not continued within a reasonable time.

4. The Contracting Party to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting Party for any expense incurred by that other Contracting Party in connection with the transit.

Article 23. PROCEDURE

Proceedings with regard to provisional arrest and extradition shall be governed solely by the law of the requested State, and transit through the territory of a Contracting Party shall be governed solely by the law of that Contracting Party.

Article 24. FINAL CLAUSES

1. This Treaty shall come into force ninety days after the day on which the Contracting Parties exchange notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to this Treaty have been complied with.

2. On the entry into force of this Treaty the provisions of the Treaty for the mutual surrender of fugitive criminals signed at Stockholm on 26 June 1873[1] as supplemented by the Agreement signed at Kristiania on 18 February 1907[2] shall cease to have effect as between Australia and Norway.

3. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

(*a*) It was an offence in the requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and

(*b*) The acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in that State.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Oslo on the ninth day of September one thousand nine hundred and eighty-five, in the Norwegian and English languages, each text being equally authentic.

For Australia:
[*Signed*]
LIONEL BOWEN

For Norway:
[*Signed*]
LARS ROAR LANGSLET

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 942, p. 305, and p. 386 of this volume.
[2] *Ibid.*, p. 317, and p. 386 of this volume.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM AUSTRALIA OG NORGE OM UTLEVERING

Australia og Norge,

Som ønsker å treffe bestemmelser om gjensidig utlevering av personer siktet eller dømt for straffbare lovbrudd,

Er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. UTLEVERINGSPLIKT

1. Hver kontraherende part påtar seg, i henhold til bestemmelsene i denne Overenskomst, å utlevere til den annen kontraherende part enhver person som påtreffes innenfor dens territorium, og som av en kompetent myndighet hos den annen kontraherende part er siktet for, eller av slik myndighet er blitt dømt for, et lovbrudd som gir grunnlag for utlevering og som den kontraherende part som anmoder om utlevering, utøver jurisdiksjon over.

2. Utlevering kan avslås hvor lovbruddet som utleveringsbegjæringen gjelder, ble begått utenfor den anmodende stats territorium. Dersom lovbruddet som utleveringsbegjæringen gjelder, ble begått utenfor både den anmodende stats territorium og den anmodete stats territorium, skal den anmodete stat samtykke i utlevering når den ikke selv utøver jurisdiksjon i den spesielle saken, men dens lovgivning fastsetter straff for et lovbrudd begått utenfor dens territorium under liknende forhold.

3. Dersom begjæringen om utlevering avslås bare fordi det lovbrudd begjæringen gjelder, ble begått på territoriet til den anmodete stat, skal denne stat treffe alle passende tiltak i samsvar med sin egen lovgivning for å straffeforfølge den begjærte person. Alle utgifter som påløper i forbindelse med forfølgingen i den anmodete stat, skal bæres av denne stat. Den anmodende stat skal underrettes om resultatene av forfølgingen.

Artikkel 2. TERRITORIUM

1. I denne Overenskomst betyr en kontraherende parts territorium alt territorium, luftrom og farvann under dens strafferettslige jurisdiksjon, så vel som ethvert fartøy eller luftfartøy på det åpne hav eller i luftrommet over, såframt det er registrert i territoriet til, eller eies av, vedkommende part.

2. Hvor paragraf I ikke får anvendelse, men den anmodende stat utøver jurisdiksjon over et lovbrudd begått mot eller om bord i et fartøy eller et luftfartøy registrert i territoriet til eller eid av den anmodende stat, skal utlevering innrømmes, med forbehold for eventuell konkurrerende jurisdiksjon utøvd av den anmodete stat.

3. Et lovbrudd som er begått delvis innenfor en kontraherende stats territorium, skal i sin helhet anses for å være blitt begått innenfor dens territorium.

Artikkel 3. INSTALLASJONER PÅ KONTINENTALSOKKELEN

Hvor den anmodende stat utøver jurisdiksjon over et lovbrudd begått mot eller om bord i noen midlertidig eller permanent installasjon eller innretning, herunder

boreplattformer, på eller over havbunnen på den anmodende stats kontinentalsokkel, skal utlevering innvilges i samme utstrekning som om lovbruddet var blitt begått på den anmodende stats territorium.

Artikkel 4. LOVBRUDD SOM GIR GRUNNLAG FOR UTLEVERING

1. I forhold til overenskomsten her skal lovbrudd som gir grunnlag for utlevering omfatte lovbrudd som uansett hvordan de er beskrevet er straffbare etter loven i begge kontraherende stater med fengsel eller annen frihetsberøvelse i mer enn ett år eller med en strengere straff. Når begjæringen om utlevering gjelder en person domfelt for en slik handling som er ettersøkt med sikte på fullbyrding av en dom på fengselstraff eller annen frihetsberøvelse, skal utlevering bare finne sted dersom det gjenstår å sone minst fire måneder av den ilagte straff.

2. I forhold til artikkelen her skal det være uten betydning hvorvidt lovene i de kontraherende stater plasserer de handlinger eller unnlatelser som utgjør lovbruddet innenfor samme kategori av lovbrudd eller beskriver lovbruddet med samme eller tilsvarende terminologi.

3. I forhold til artikkelen her skal det ved avgjørelsen av hvorvidt et lovbrudd er straffbart etter loven i begge kontraherende stater tas i betraktning alle aspekter ved de handlinger eller unnlatelser som den person som begjæres utlevert er anklaget for, uten henvisning til hvordan lovbruddets aspekter er beskrevet i loven i den anmodende stat.

4. Når en person i sitt fravær er blitt kjent skyldig i et lovbrudd som gir grunnlag for utlevering, skal han i forhold til Overenskomsten her anses for ikke å være blitt kjent skyldig i nevnte lovbrudd, men for å være siktet for lovbruddet.

Artikkel 5. STATSBORGERE

1. Ingen kontraherende part skal ha plikt til å utlevere sine egne statsborgere.

2. Dersom Australia begjærer utlevering av en person som på den tid da utlevering blir begjært, er fast bosatt i Norge og statsborger av Danmark, Finland, Island eller Sverige, kan utlevering avslås med nærmere angivelse av grunnene for det, men den anmodete stat kan utlevere den begjærte person når den etter sitt skjønn finner det riktig å gjøre det.

3. Dersom utlevering ikke innvilges i henhold til paragrafene 1 eller 2, skal den anmodete stat, hvis den blir bedt om det av den anmodende stat, overlate saken til sine kompetente myndigheter for at straffeforfølgning, hvor det anses riktig, kan fremmes i samsvar med den anmodete stats lovgivning, og skal underrette den anmodende stat om resultatet av begjæringen.

Artikkel 6. POLITISKE LOVBRUDD, RASE, HUMANITÆRE HENSYN

1. En person skal ikke utleveres dersom det lovbrudd som ligger til grunn for utleveringsbegjæringen, av den anmodete stat anses som et lovbrudd av politisk karakter. Et brudd på lovgivningen vedrørende folkemord skal ikke anses som et lovbrudd av politisk karakter.

2. En person skal ikke utleveres dersom den anmodete stat har skjellig grunn til å tro at begjæringen om utlevering er satt fram med sikte på å straffeforfølge eller straffe vedkommende person på grunn av hans rase, religion, nasjonalitet, politiske

meninger eller andre politiske forhold, eller at hans stilling kan bli skadelidende av noen slik grunn.

3. En person skan ikke utleveres dersom den anmodete stat, idet den også tar hensyn til lovbruddets art og den anmodende stats interesser, finner at utleveringen av den begjærte person etter sakstilhøva, herunder hans alder, helse eller andre personlige forhold, ville stride mot grunnleggende humanitære hensyn.

Artikkel 7. MILITÆRE LOVBRUDD, MIDLERTIDIGE DOMSTOLER, "NON BIS IN IDEM", FORELDELSE, ETC.

1. Utlevering kan avslås hvor lovbruddet som ligger til grunn for utleveringsbegjæringen, av den anmodete stat anses å utgjøre et brudd bare på militær lov. Hvor lovbruddet som det begjæres utlevering for, er av en art som etter den anmodete stats lovgivning utgjør både et brudd på militær lov og et annet brudd på denne stats lovgivning, skal den utleverte person ikke straffeforfølges for bruddet på militær lov.

2. Utlevering kan videre avslås når:

(*a*) det er sannsynlig at den begjærte person vil bli stilt for en domstol eller tribunal som bare midlertidig, eller under ekstraordinære forhold, har kompetanse til å behandle det lovbrudd som utleveringen gjelder, eller når utleveringen er begjært med sikte på soning av en straff som er idømt av en slik domstol eller tribunal;

(*b*) den begjærte person er underkastet etterforsking eller rettergang i den anmodete stat for det lovbrudd som utleveringen gjelder;

(*c*) den begjærte person, på den anmodete stats territorium, eller i en tredje stat, er blitt frikjent for eller ilagt straff for det lovbrudd som utleveringen gjelder;

(*d*) forfølgingen mot den begjærte person er blitt innstilt og vedkommende ikke stilt for retten i den anmodete stat for det lovbrudd som utleveringen gjelder; eller

(*e*) den begjærte person er fritatt for strafforfølgning eller straffefullbyrding i forhold til det lovbrudd som utleveringen gjelder, på grunn av foreldelse i henhold til lovgivningen i den anmodende stat eller i den anmodete stat.

3. Utlevering kan også avslås på ethvert annet grunnlag eller ut fra ethvert annet hensyn som er spesifisert i den anmodete stats lovgivning.

Artikkel 8. BEVIS

1. I tilfelle hvor en person er siktet for et lovbrudd men ennå ikke dømt, kan utlevering fra Norge avslås dersom vedkommende norske myndigheter anser bevismaterialet utilstrekkelig til å gjøre sannsynlig at vedkommende er skyldig i det lovbrudd han er siktet for.

Artikkel 9. DØDSSTRAFF

Dersom den begjærte person etter den anmodende stats lovgivning er undergitt dødsstraff for et lovbrudd som han begjæres utlevert for, eller for et eventuelt annet lovbrudd som han kan bli pågrepet eller stilt for retten for i samsvar med artikkel 11, kan den anmodete stat avslå utleveringen med mindre den anmodende stat påtar seg ikke å idømme dødsstraff eller, om den idømmes, ikke å fullbyrde den.

Artikkel 10. SPESIALITETSREGELEN

1. Med forbehold for paragraf 3 i artikkelen her skal en person som er utlevert etter denne Overenskomst ikke:

(*a*) pågripes, holdes i forvaring eller stilles for retten eller undergis noen annen begrensning av sin personlige frihet i den anmodende stat for noe lovbrudd som er begått før utleveringen, unntatt —

(i) et lovbrudd som han ble utlevert for eller noe annet lovbrudd nevnt i artikkel 4 som han kunne bli dømt for på grunnlag av de bevisligheter som utleveringsbegjæringen bygde på; eller

(ii) ethvert annet lovbrudd nevnt i artikkel 4 når den anmodete stat samtykker i at vedkommende blir pågrepet, holdt i forvaring eller stilt for retten eller blir undergitt annen begrensning av den personlige frihet på grunnlag av dette lovbruddet; eller

(*b*) utleveres til en tredje stat med mindre den anmodete stat samtykker i at han blir utlevert.

2. En begjæring om den anmodete stats samtykke etter artikkelen her skal være ledsaget av slike opplysninger og dokumenter som denne stat krever.

3. Paragraf 1 i artikkelen her får ikke anvendelse når personen i et tidsrom på førtifem dager etter sluttføringen av rettergangen og soningen av eventuell straff som han måtte være blitt idømt for et lovbrudd nevnt i paragraf 1, har hatt høve til uhindret å forlate den anmodende stat, men har unnlatt å gjøre dette, eller dersom han er vendt tilbake til denne stat av egen fri vilje etter å ha forlatt den.

Artikkel 11. KONKURRERENDE BEGJÆRINGER

1. Dersom utleveringen av en person begjæres samtidig av en av de kontraherende parter og av en annen stat eller andre stater, enten for det samme eller ulike lovbrudd, skal den anmodete stat avgjøre hvorvidt personen skal utleveres til den anmodende stat eller til den annen stat eller en av de andre stater, og skal underrette den anmodende stat om sin avgjørelse.

2. Når den treffer sin avgjørelse, skal den anmodete stat ta hensyn til alle forhold og særlig til:

(*a*) hvor alvorlige lovbruddene er i forhold til hverandre såframt begjæringene gjelder ulike lovbrudd;

(*b*) tid og sted for begåelsen av hvert lovbrudd;

(*c*) begjæringenes respektive datoer;

(*d*) vedkommende persons nasjonalitet og vanlige bopel; og

(*e*) muligheten for seinere utlevering til en annen stat.

Artikkel 12. UTLEVERINGSPROSEDYRE OG NØDVENDIGE DOKUMENTER

1. En begjæring om utlevering skal gjøres skriftlig og framsendes gjennom diplomatiske kanaler. Alle dokumenter som framlegges til støtte for en begjæring om utlevering skal være bekreftet.

2. Begjæringen om utlevering skal være ledsaget:

(*a*) når vedkommende er siktet for et lovbrudd — av en arrestordre eller en kopi av arrestordren på vedkommende person, en redegjørelse for hvert lovbrudd som det begjæres utlevering for og en redegjørelse for de handlinger eller unnlatelser som den ettersøkte er mistenkt for å ha begått i tilknytning til hvert enkelt lovbrudd;

(*b*) når vedkommende er dømt for et lovbrudd — av slike dokumenter som utgjør bevis for domfellelsen og den straff som er ilagt, at straffen umiddelbart kan fullbyrdes og i hvilken utstrekning straffen ikke er avsonet;

(*c*) når vedkommende er blitt dømt skyldig for et lovbrudd, men ingen straff er blitt idømt — av slike dokumenter som utgjør bevis for domfellelsen og en erklæring som bekrefter at man har til hensikt å idømme en straff;

(*d*) i alle saker — av en kopi av eventuelle relevante lovbestemmelser som angir lovbruddet eller en redegjørelse for den relevante lov angående lovbruddet, herunder enhver regel angående begrensninger i forfølgingsretten, og i begge tilfelle en redegjørelse for den straff som kan idømmes for lovbruddet; og

(*e*) i alle saker — av opplysninger eller dokumentasjon vedrørende personens statsborgerskap og bopel og av dokumenter som godtgjør at den person som begjæres utlevert er den person som er siktet for eller dømt for den handling som gir grunnlag for utlevering.

3. Selv om kravene etter paragraf 1 og 2 i artikkelen her ikke er oppfylt, kan utlevering finne sted i samsvar med reglene i Overenskomsten her, dersom den person som begjæres utlevert samtykker i at det blir truffet vedtak om utlevering.

Artikkel 13. BEKREFTETE DOKUMENTER

1. Et dokument som i samsvar med artikkel 12 ledsager en utleveringsbegjæring og som er bekreftet, skal godtas som bevis i enhver utleveringsak på den anmodete stats territorium.

2. Et dokument er bekreftet i forhold til denne Overenskomst:

(*a*) i tilfelle det gjelder en arrestordre, når den er undertegnet, og i ethvert annet tilfelle når dets ekthet er bekreftet av en dommer, forhørsdommer eller annen kompetent myndighet i den anmodende stat, og

(*b*) det er påført det offisielle seglet til en statsråd eller et regjeringsdepartement i den anmodende stat.

Artikkel 14. TILLEGGOPPLYSNINGER

1. Dersom den anmodete stat finner at de opplysninger som er lagt fram til støtte for begjæringen om utlevering av en person, ikke er tilstrekkelig til å oppfylle de krav som dens lovgivning stiller når det gjelder utlevering, kan denne stat anmode om at ytterligere opplysninger skaffes til veie innen den tidsfrist som den fastsetter.

2. Dersom den begjærte person er under arrest, og de nye tilleggopplysningene som skaffes ikke er tilstrekkelige eller ikke er mottatt innen den fastsatte tidsfrist, kan han løslates fra varetekt, men løslatingen skal ikke avskjære den anmodende stat muligheten for å framsette en ny begjæring om utlevering av ham.

3. Når en person løslates fra varetekt i samsvar med paragraf 2, skal den anmodete stat underrette den anmodende stat om dette.

Artikkel 15. MIDLERTIDIG ARREST

1. Når saken haster, kan den anmodende stat be om midlertidig fengsling av den begjærte person.

2. Begjæringen skal inneholde en beskrivelse av den ettersøkte, en erklæring om at utlevering vil bli begjært gjennom diplomatiske kanaler, en erklæring om eksistensen av og innholdet i en arrestordre eller domfellelse mot vedkommende, en angivelse av den straff som kan bli ilagt eller er ilagt for lovbruddet og, dersom den anmodete stat ber om det, en angivelse av de handlinger eller unnlatelser som hevdes å utgjøre lovbruddet.

3. En begjæring om midlertidig fengsling skal sendes til den anmodete stat enten gjennom diplomatiske kanaler eller gjennom Den internasjonale kriminalpolitiorganisasjon (Interpol). Den anmodende stat skal uten opphold underrettes om resultatet av begjæringen.

4. Den anmodende stat skal legge fram begjæringen om utlevering så snart som mulig, men dersom den begjærte person er undergitt tvangsåtgjerder, kan han fritas for slike åtgjerder til enhver tid og av en hvilken som helst grunn, i samsvar med den anmodete stats lovgivning.

5. Løslating av den begjærte person etter paragraf 4 forhindrer ikke at senere utleveringsak blir reist dersom begjæring om utlevering mottas etter en slik løslating.

Artikkel 16. UTSATT OVERLEVERING

Den anmodete stat kan utsette overleveringen av en person for å straffeforfølge ham for et annet lovbrudd enn det utleveringsbegjæringen gjelder, eller for at han kan sone en dom for et slikt lovbrudd, og skal underrette den anmodende stat om dette.

Artikkel 17. UNDERRETNING OM AVGJØRELSE

Den anmodete stat skal så snart som mulig underrette den anmodende stat gjennom diplomatiske kanaler om sin avgjørelse med hensyn til utleveringsbegjæringen. Grunner skal oppgis for eventuelt helt eller delvis avslag.

Artikkel 18. OVERLEVERING

1. Når det er gitt ordre om utlevering av en person, skal han fjernes fra den anmodete stats territorium fra det avgangsted på dette territorium som passer for den anmodende stat og som de kontraherende parter blir enige om.

2. Dersom en ordre om utlevering av en person er utstedt av den anmodete stats kompetente myndighet, og han ikke blir fjernet fra den anmodete stats territorium innen den tidsfrist som denne stats lovgivning fastsetter, kan han settes på frifot, og den anmodete stat kan senere avslå å utlevere ham for samme lovbrudd.

3. Den anmodete stat skal underrette den anmodende stat om det tidsrom som den begjærte person har tilbrakt i varetekt med sikte på utlevering.

Artikkel 19. OVERLEVERING AV EIENDELER

1. I den utstrekning den anmodete stats lovgivning gir adgang til det, skal alle eiendeler som kan være av betydning som bevismateriale for å bevise det lovbrudd som ligger til grunn for utleveringsbegjæringen, eller som er ervervet av den begjærte person direkte eller indirekte som et resultat av lovbruddet, på den anmodende stats anmodning overleveres sammen med nevnte person ved dennes overlevering.

2. Alle eiendeler som således overleveres, skal vederlagsfritt sendes tilbake til den anmodete stat etter rettergangen mot den overleverte person, såframt nevnte stat ber om det.

3. Artikkelen her skal ikke anvendes slik at den skader noen persons rettigheter når det gjelder eiendelene.

Artikkel 20. OVERSETTING

Alle dokumenter som legges fram i samsvar med Overenskomsten her, skal være ledsaget av en oversetting som er bekreftet i samsvar med den anmodende stats lovgivning.

Artikkel 21. REPRESENTASJON AV DEN ANMODENDE STAT, UTGIFTER

1. Den anmodete stat skal sørge for representasjon av den anmodende stat i alle rettsforhandlinger vedrørende utleveringen av den begjærte person, og skal ellers representere den anmodende stats interesser.

2. Bortsett fra det som er bestemt i paragraf 3, skal den anmodete stat ikke reise noe økonomisk krav mot den anmodende stat på grunn av pågripelse, fengsling, forvaring, forhør og utlevering av den begjærte person.

3. Utgifter vedrørende transport av den begjærte person fra det avgangstedet som er omhandlet i artikkel 18, skal betales av den anmodende stat.

Artikkel 22. TRANSITT

1. Transitt av en person som utleveres fra en tredje stat gjennom en kontraherende parts territorium til den annen kontraherende part, skal på begjæring innvilges i henhold til lovgivningen hos den kontraherende part gjennom hvis territorium vedkommende person skal føres, likevel slik at transitt av en person kan avslås av enhver grunn som kunne være grunnlag for å nekte utlevering av vedkommende person etter Overenskomsten her.

2. Tillatelse til transitt av en person omfatter tillatelse til at vedkommende person under transitten holdes i forvaring av en person som er oppnevnt av den kontraherende part som den førstnevnte person skal overleveres til.

3. Når en person holdes i forvaring i henhold til paragraf 2, kan den kontraherende part på hvis territorium personen holdes, beordre at han blir løslatt dersom ikke transporten av ham fortsetter innen rimelig tid.

4. Den kontraherende part som personen utleveres til, skal refundere den annen kontraherende part alle utlegg som den annen kontraherende part har pådradd seg i forbindelse med transitten.

Artikkel 23. SAKSBEHANDLING

Saksbehandlingen vedrørende midlertidig arrest og utlevering skal reguleres utelukkende av den anmodete stats lovgivning, og transitt gjennom en kontraherende parts territorium skal reguleres utelukkende av denne kontraherende parts lovgivning.

Artikkel 24. SLUTTBESTEMMELSER

1. Overenskomsten her trer i kraft nitti dager etter den dag da de kontraherende parter utveksler noter med opplysning til hverandre om at deres respektive konstitusjonelle og andre krav som er nødvendig for å gi denne Overenskomst virkning, er blitt oppfylt.

2. Når Overenskomsten her trer i kraft, skal bestemmelsene i Traktaten vedrørende gjensidig utlevering av rømte forbrytere, undertegnet i Stockholm 26 juni 1873 og supplert av Avtalen undertegnet i Kristiania 18 februar 1907, opphøre å gjelde mellom Australia og Norge.

3. Utlevering kan skje etter reglene i Overenskomsten her uavhengig av når det lovbruddet utlevering begjæres for er begått, såframt:

(*a*) det var et lovbrudd i den anmodende stat på det tidspunkt de handlinger eller unnlatelser som utgjør lovbruddet ble begått; og

(*b*) de påståtte handlinger eller unnlatelser ville, om de hadde funnet sted på den anmodete stats territorium på det tidspunkt da begjæringen om utlevering ble gjort, ha utgjort et brudd på gjeldende lov i denne staten.

4. Hver kontraherende part kan til enhver tid bringe Overenskomsten til opphør ved skriftlig varsel om oppsiing, og den skal slutte å gjelde på den etthundreogåttiende dag etter den dag da varsel om slik oppsiing ble mottatt.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnete, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, underskrevet denne Overenskomst.

UTFERDIGET in duplo i Oslo den niende september år ett tusen ni hundre og åttifem, på norsk og engelsk, idet hver tekst har samme gyldighet.

For Australia:
[*Signed — Signé*]
LIONEL BOWEN

For Norge:
[*Signed — Signé*]
LARS ROAR LANGSLET

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NORVÈGE

L'Australie et la Norvège,

Désireuses de prendre des dispositions pour l'extradition réciproque des personnes inculpées ou reconnues coupables d'infractions pénales,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre, sous réserve des dispositions du présent Traité, toute personne trouvée sur son territoire qui est inculpée par une autorité compétente de l'autre Partie contractante, ou qui a été reconnue coupable par une telle autorité, d'une infraction donnant lieu à extradition au sujet de laquelle la Partie contractante demandant l'extradition affirme avoir compétence.

2. L'extradition peut être refusée s'il s'agit d'une infraction qui a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant. Si l'infraction en cause a été commise hors du territoire de l'Etat requérant et du territoire de l'Etat requis, ce dernier accorde l'extradition s'il n'exerce pas lui-même sa compétence dans le cas d'espèce considéré, mais que sa loi punit une infraction commise hors de son territoire en des circonstances analogues.

3. Si la demande d'extradition est refusée au seul motif que l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée a été commise sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier prend toutes mesures appropriées en conformité de sa propre législation pour poursuivre la personne réclamée. Toutes les dépenses encourues du chef de ces poursuites dans l'Etat requis sont à la charge de celui-ci. L'Etat requérant est informé des résultats des poursuites.

Article 2. TERRITOIRE

1. Aux fins du présent Traité, on entend par territoire d'une Partie contractante tout le territoire, l'espace aérien et les eaux auxquels s'étend sa juridiction pénale, ainsi que tous navires ou aéronefs se trouvant en haute mer ou dans l'espace aérien au-dessus de celle-ci s'ils sont immatriculés sur le territoire de ladite Partie ou lui appartiennent.

2. Lorsque des dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas, mais que l'Etat requérant affirme sa compétence pour ce qui est d'une infraction commise à l'encontre ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur son territoire ou lui appartenant, l'extradition est accordée sous réserve de l'exercice de toute compétence concurrente de l'Etat requis.

3. Une infraction commise pour partie sur le territoire d'une Partie contractante est réputée avoir été commise entièrement sur son territoire.

[1] Entré en vigueur le 2 mars 1987, soit 90 jours après la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifié (le 2 décembre 1986) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

Article 3. INSTALLATIONS SUR LE PLATEAU CONTINENTAL

Lorsque l'Etat requérant affirme sa compétence au sujet d'une infraction commise à l'encontre ou à bord d'une installation temporaire ou permanente, et notamment d'une plate-forme de forage, située sur le lit du plateau continental de l'Etat requérant, ou au-dessus de celui-ci, l'extradition est accordée comme si l'infraction avait été commise sur le territoire dudit Etat.

Article 4. INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donnent lieu à extradition, quelle que soit la manière dont elles sont décrites, les infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, sont punies d'une peine d'emprisonnement ou autre peine privative de liberté de plus d'un an, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée pour une telle infraction et recherchée pour l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou autre peine privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine qui reste à purger est d'au moins quatre mois.

2. Le présent article est applicable même si les législations des deux Parties contractantes ne classent pas les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou n'usent pas d'une terminologie identique ou similaire pour qualifier l'infraction.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction l'est au regard de la législation des deux Parties contractantes, l'ensemble des actes ou omissions retenus contre la personne dont la remise est demandée est pris en considération sans faire référence aux éléments constitutifs de l'infraction au regard de la législation de l'Etat requérant.

4. Lorsqu'une personne a été condamnée par défaut pour une infraction donnant lieu à extradition, cette personne est, aux fins du présent Traité, réputée avoir été non pas condamnée mais inculpée du chef de cette infraction.

Article 5. RESSORTISSANTS

1. Aucune des Parties contractantes n'est tenue d'extrader ses propres ressortissants.

2. Si l'Australie demande l'extradition d'une personne qui, au moment de la demande d'extradition, réside en permanence en Norvège et est ressortissante du Danemark, de la Finlande, de l'Islande ou de la Suède, l'extradition peut être refusée, en précisant les motifs du refus, mais l'Etat requis peut extrader la personne réclamée si, à sa discrétion, elle juge bon de le faire.

3. Si l'extradition n'est pas accordée en application des dispositions des paragraphes 1 ou 2, l'Etat requis, à la demande de l'Etat requérant, soumet l'affaire aux autorités nationales compétentes afin que des poursuites puissent être engagées, si elles le considèrent opportun, conformément à sa législation et il informe l'Etat requérant de la suite donnée à sa demande.

Article 6. INFRACTIONS POLITIQUES, RACE, CONSIDÉRATIONS HUMANITAIRES

1. Une personne n'est pas extradée si l'infraction pour laquelle son extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction de

caractère politique. Une infraction à la législation ayant trait au génocide n'est pas considérée comme une infraction de caractère politique.

2. Une personne n'est pas extradée si l'Etat requis est fondé à croire que l'extradition est demandée afin de poursuivre ou de punir la personne réclamée à raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou autres circonstances politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une quelconque de ces raisons.

3. Une personne n'est pas extradée si l'Etat requis, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime que, vu les circonstances de l'espèce, et notamment l'âge, la santé ou autres éléments tenant à la situation personnelle de l'intéressé, cette extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires d'ordre fondamental.

Article 7. INFRACTIONS DE CARACTÈRE MILITAIRE, TRIBUNAUX PROVISOIRES, « NON BIS IN IDEM », DÉLAIS DE PRESCRIPTION, ETC.

1. L'extradition peut être refusée si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée n'est considérée par l'Etat requis que comme une violation d'obligations militaires. Lorsque l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est de nature telle qu'en vertu de la législation de l'Etat requis, elle constitue à la fois une violation d'obligations militaires et une infraction au regard de la législation de cet Etat, il n'est pas engagé de poursuites à l'égard de la personne extradée du chef de l'infraction militaire.

2. L'extradition peut en outre être refusée :

a) Si la personne réclamée est susceptible d'être traduite devant une cour ou un tribunal qui n'a compétence que provisoirement ou dans des circonstances exceptionnelles pour connaître de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée, ou si son extradition est demandée pour l'exécution d'une peine imposée par une telle cour ou tribunal;

b) Si la personne réclamée est poursuivie ou jugée dans l'Etat requis pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée;

c) Si la personne réclamée a été acquittée sur le territoire de l'Etat requis ou dans un Etat tiers, ou si une peine lui a été imposée pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée;

d) Si la procédure d'instruction contre la personne réclamée a été suspendue et qu'elle n'a pas été traduite en justice dans l'Etat requis pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée;

e) Si la personne réclamée ne peut, en vertu de la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis, faire l'objet de poursuites ou se voir appliquer une peine du fait de la prescription de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

3. L'extradition peut aussi être refusée pour tout autre motif ou pour toute autre raison prévue par la législation de l'Etat requis.

Article 8. PRÉSENTATION DE PREUVES

Lorsqu'il s'agit d'une personne accusée d'une infraction mais qui n'a pas encore été reconnue coupable, l'extradition de Norvège peut être refusée si les

autorités norvégiennes compétentes estiment les preuves insuffisantes pour établir une présomption de culpabilité à son encontre.

Article 9. PEINE DE MORT

Si, en vertu de la législation de l'Etat requérant, une personne réclamée est passible de la peine de mort pour une infraction au titre de laquelle son extradition est demandée ou pout toute autre infraction pour laquelle elle peut être détenue ou traduite en justice conformément à l'article 10, l'Etat requis peut refuser son extradition à moins que l'Etat requérant ne s'engage à ce que cette peine ne soit pas prononcée ou, si elle l'est, à ce qu'elle ne soit pas exécutée.

Article 10. RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, une personne extradée en vertu du présent Traité :

a) Ne peut être détenue, jugée, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant pour toute infraction commise avant son extradition, sauf s'il s'agit

i) D'une infraction pour laquelle elle a été extradée ou de toute autre infraction visée à l'article 4 pour laquelle elle pourrait être condamnée sur preuve des faits motivant la demande d'extradition; ou

ii) De toute autre infraction visée à l'article 4 pour laquelle l'Etat requis consent qu'elle soit détenue, jugée, ou soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle;

b) Ne peut être extradée vers un Etat tiers à moins que l'Etat requis n'y consente.

2. Toute demande adressée à l'Etat requis en vue d'obtenir son consentement au titre du présent article est accompagnée des renseignements et documents demandés par ledit Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si l'intéressé a eu la possibilité de quitter l'Etat requérant sans encombre durant les 45 jours suivant la fin de la procédure judiciaire et l'accomplissement de la peine prononcée, le cas échéant, contre lui à raison d'une infraction visée au paragraphe 1, et qu'il ne l'a pas fait, ou qu'il est retourné de son propre gré sur le territoire de cet Etat après l'avoir quitté.

Article 11. CONCOURS DE REQUÊTES

1. Si l'extradition d'une personne est demandée concurremment par l'une des Parties contractantes et par un ou plusieurs autres Etats, pour la même infraction ou pour une infraction différente, l'Etat requis décide s'il livrera la personne réclamée à l'Etat requérant ou à l'autre Etat, ou à l'un des autres Etats, et notifie sa décision à l'Etat requérant.

2. Pour se prononcer, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances et notamment :

a) Du degré de gravité des infractions, si les demandes sont motivées par des infractions différentes;

b) De la date et du lieu où chaque infraction a été commise;

c) Des dates respectives des demandes;

d) De la nationalité et du lieu de résidence habituelle de l'intéressé; et

e) De la possibilité d'une extradition subséquente vers un autre Etat.

Article 12. PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISES

1. La demande d'extradition est établie par écrit et est communiquée par la voie diplomatique. Tous les documents produits à l'appui d'une demande d'extradition sont authentifiés.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Si l'intéressé est accusé d'une infraction, d'un mandat d'arrêt ou d'une copie d'un tel mandat, d'un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'un exposé des actes ou omissions retenus contre le fugitif pour chaque infraction;

b) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction, de tous documents attestant la condamnation et la peine prononcée, le fait que la sentence est immédiatement exécutoire et la fraction de la peine qui reste à purger;

c) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction, mais qu'aucune peine ne lui a été imposée, de tous documents établissant la culpabilité et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;

d) Dans tous les cas, du texte des dispositions légales applicables, le cas échéant, à l'infraction ou d'une déclaration sur le droit applicable à l'infraction, y compris les dispositions légales en matière de prescription, ainsi que, dans les deux cas, d'une déclaration sur la peine qu'entraîne l'infraction; et

e) Dans tous les cas, de renseignements ou de documents sur la nationalité et la résidence de l'intéressé et de documents établissant que la personne dont l'extradition est demandée est la personne inculpée ou reconnue coupable de l'infraction donnant lieu à extradition.

3. L'extradition d'une personne réclamée peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, même si les conditions établies aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas remplies, pour autant que la personne réclamée consente à son extradition.

Article 13. AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Toute pièce produite conformément à l'article 12 à l'appui d'une demande d'extradition est admise comme preuve dans toute procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, si elle est authentifiée.

2. Une pièce est authentifiée aux fins du présent traité :

a) Dans le cas d'un mandat d'arrêt, par la signature, et dans le cas de tout autre document par l'attestation d'un juge, d'un magistrat ou de toute autre autorité compétente de l'Etat requérant;

b) Par l'apposition du sceau officiel d'un ministre d'Etat ou d'un ministère de l'Etat requérant.

Article 14. COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition ne suffisent pas à répondre aux exigences de sa

propre législation en matière d'extradition, il peut demander que des informations supplémentaires lui soient fournies dans le délai qu'il fixera.

2. Si la personne réclamée est arrêtée et que les renseignements supplémentaires fournis sont insuffisants ou ne sont pas reçus dans les délais fixés, elle peut être mise en liberté. Cette mise en liberté ne s'oppose toutefois pas à ce que l'Etat requérant introduise une nouvelle demande d'extradition.

3. Si la personne est mise en liberté conformément au pararaphe 2, l'Etat requis en informe l'Etat requérant.

Article 15. ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, l'Etat requérant peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée.

2. La demande contient le signalement de la personne recherchée, une déclaration notifiant l'intention de demander l'extradition par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence et la teneur du mandat d'arrêt ou du jugement de condamnation délivrée contre l'intéressé, une déclaration indiquant la peine applicable ou prononcée pour l'infraction et, si l'Etat requis le demande, une déclaration des actes ou omissions réputés constituer l'infraction.

3. La demande d'arrestation provisoire est transmise à l'Etat requis soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol). L'Etat requérant est informé sans retard de la suite donnée à sa demande.

4. L'Etat requérant soumet la demande d'extradition dès que possible, mais la personne réclamée, si elle a fait objet de mesures coercitives, peut ne plus y être soumise à tout moment, ou pour toute raison, conformément à la législation de l'Etat requis.

5. La mise en liberté de la personne réclamée en application du paragraphe 4 ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure subséquente d'extradition si la demande d'extradition est reçue ultérieurement.

Article 16. REMISE DIFFÉRÉE

L'Etat requis peut différer la remise d'une personne afin de la poursuivre pour un fait autre que celui au titre duquel l'extradition est demandée, ou pour que l'intéressé puisse purger une peine à laquelle il a été condamné à raison d'un tel fait, et il en informe l'Etat requérant.

Article 17. NOTIFICATION DE LA DÉCISION

L'Etat requis fait connaître dès que possible à l'Etat requérant par la voie diplomatique sa décision sur la demande d'extradition. Tout refus total ou partiel est motivé.

Article 18. REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Lorsqu'une décision a été prise au sujet de l'extradition, la personne réclamée est extradée du territoire de l'Etat requis à partir d'un lieu situé sur le territoire dudit Etat convenant à l'Etat requérant et fixé d'un commun accord par les Parties contractantes.

2. Si l'ordre d'extrader une personne a été donné par l'autorité compétente de l'Etat requis et que l'intéressé n'est pas reconduit hors du territoire de l'Etat

requis dans les délais prescrits par la législation dudit Etat, il peut être mis en liberté et l'Etat requis peut par la suite refuser l'extradition au titre de la même infraction.

3. L'Etat requis informe l'Etat requérant de la durée de la période durant laquelle la personne réclamée a été sous sa garde aux fins d'extradition.

Article 19. REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par sa législation, l'Etat requis remet à l'Etat requérant, à sa demande, en même temps que la personne réclamée, tout objet pouvant servir de pièce à conviction en relation avec l'infraction motivant l'extradition, ou ayant été acquis directement ou indirectement par la personne réclamée du fait de l'infraction.

2. Lesdits objets sont restitués sans frais à l'Etat requis, à sa demande, après le jugement de l'extradé.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits que pourrait avoir toute autre personne sur lesdits objets.

Article 20. TRADUCTION

Tous documents soumis conformément au présent traité sont accompagnés d'une traduction certifiée conformément à la loi de l'Etat requérant.

Article 21. REPRÉSENTATION DE L'ETAT REQUÉRANT, FRAIS

1. L'Etat requis fait en sorte que l'Etat requérant soit représenté dans toutes poursuites judiciaires relatives à l'extradition de la personne réclamée et représente sinon les intérêts de l'Etat requérant.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, l'Etat requis ne présente à l'Etat requérant aucune demande pécuniaire au titre de l'arrestation, de la détention, de l'interrogation et de l'extradition de la personne réclamée.

3. Les frais afférents au transport de la personne réclamée à partir du lieu visé à l'article 18 sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 22. TRANSIT

1. Le transit d'une personne extradée d'un Etat tiers à travers le territoire d'une Partie contractante vers celui de l'autre Partie contractante est accordé sur demande, sous réserve de la législation de la Partie contractante à travers le territoire de laquelle l'intéressé doit être transporté. L'autorisation de transit peut toutefois être refusée pour les motifs pour lesquels l'extradition de l'intéressé peut être refusée en vertu du présent traité.

2. L'autorisation de transit inclut l'autorisation de placer l'extradé, durant le transit, sous la garde d'une personne désignée par la Partie contractante à laquelle il doit être livré.

3. Lorsqu'une personne est maintenue sous garde en application du paragraphe 2, la partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est maintenu sous garde peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

4. La Partie contractante à laquelle l'extradé est livré rembourse l'autre Partie contractante de tous frais encourus par celle-ci à l'occasion du transit.

Article 23. PROCÉDURE

La procédure relative à l'arrestation provisoire et à l'extradition est régie par la seule loi de l'Etat requis et le transit à travers le territoire d'une Partie contractante est régi par la seule législation de ladite Partie.

Article 24. CLAUSES FINALES

1. Le présent traité entrera en vigueur 90 jours après la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé des notes dans lesquelles elles se seront informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives et autres conditions requises pour son entrée en vigueur.

2. Lors de l'entrée en vigueur du présent traité, les dispositions du traité relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs, signé à Stockholm le 26 juin 1873[1], tel que complété par l'Accord signé à Christiania le 18 février 1907[2], cesseront de s'appliquer entre l'Australie et la Norvège.

3. L'extradition peut être accordée en application des dispositions du présent traité indépendamment de la date à laquelle l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée a été commise, à condition :

a) Qu'il se soit agi d'une infraction dans l'Etat requérant à la date des actes ou omissions constituant l'infraction; et

b) Que les actes ou omissions dont l'intéressé est accusé aient constitué une infraction au regard de la législation en vigueur dans l'Etat requis s'ils avaient été commis sur le territoire dudit Etat à l'époque où la demande d'extradition a été formulée.

4. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent traité à tout moment par une notification écrite. Celui-ci cessera d'être en vigueur 180 jours après la date de réception d'une telle notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Oslo le 9 septembre 1985, en langues norvégienne et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour l'Australie :	Pour la Norvège :
[*Signé*]	[*Signé*]
LIONEL BOWEN	LARS ROAR LANGSLET

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 942, p. 305, et p. 386 du présent volume.
[2] *Ibid.*, p. 317, et p. 386 du présent volume.

No. 24670

AUSTRALIA
and
CHINA

Agreement for the avoidance of double taxation of income and revenues derived by air transport enterprises from international air transport. Signed at Beijing on 22 November 1985

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 10 April 1987.

AUSTRALIE
et
CHINE

Convention tendant à éviter la double imposition en matière de revenus provenant de l'exploitation de services de transports aériens internationaux. Signée à Beijing le 22 novembre 1985

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistrée par l'Australie le 10 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME AND REVENUES DERIVED BY AIR TRANSPORT ENTERPRISES FROM INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income and revenues derived by air transport enterprises from international air transport,

Have agreed as follows:

Article 1. TAXES COVERED

The taxes to which this Agreement shall apply are:

a) In the case of Australia: the income tax imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company;

(*b*) In the case of the People's Republic of China:

(i) The income tax concerning foreign enterprises; and

(ii) The consolidated industrial and commercial tax including any additional tax on that tax,

and any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in sub-paragraph (*a*) or (*b*).

Article 2. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement:

(*a*) The terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Australia or the People's Republic of China, the Governments of which have concluded this Agreement;

(*b*) The term "enterprise of one of the Contracting States" means an enterprise that is designated, under an Agreement made between the Governments of the Contracting States, to operate authorised scheduled air services between those States and that has its place of effective management in Australia or in the People's Republic of China; and

(*c*) The term "tax" means the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 1 and which are imposed by Australia or by the People's Republic of China,

as the context requires.

[1] Came into force on 14 November 1986, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 4.

(2) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 3. AIR TRANSPORT PROFITS AND REVENUES

(1) Profits and revenues from the operation of aircraft, including sales of tickets and documents relating to such operations, derived by an enterprise of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits and revenues may be taxed in the other Contracting State where they are profits and revenues derived from the carriage by aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise solely from one place in that other Contracting State to another place in that State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits and revenues from the operation of aircraft derived by an enterprise of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency.

Article 4. ENTRY INTO FORCE

The Government of each of the Contracting States shall give to the Government of the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of the completion of the procedures required by its law to give this Agreement the force of law in Australia or in the People's Republic of China as the case may be. This Agreement shall enter into force on the date of the later of those notifications and thereupon shall have effect in respect of profits and revenues derived on or after 1 July 1984.

Article 5. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but the Government of either of the Contracting States may give to the Government of the other Contracting State through the diplomatic channel six months prior written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective in relation to profits and revenues derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which that period of six months expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beijing this twenty-second day of November one thousand nine hundred and eighty-five in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:	For the Government of the People's Republic of China:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
DAVID T. IRVINE	LIN RONGSHEN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

澳大利亚政府和中华人民共和国政府关于空运企业在国际空运中取得的所得和收入避免双重征税的协定

澳大利亚政府和中华人民共和国政府，就空运企业在国际空运中取得的所得和收入避免双重征税问题，达成协议如下：

第一条 税种范围

本协定适用的税种：

（一）在澳大利亚：

根据澳大利亚联邦的联邦法律征收的所得税，包括对私人公司可分配所得中未分配数额征收的附加税；

（二）在中华人民共和国：

1、外国企业所得税；和

2、工商统一税及其附加税。

本协定签订之日以后，在上述（一）、（二）所列税种之外，或为了替代该税种征收的相同或实质相似的任何税种。

第二条 一般定义

一、在本协定中，按照上下文：

（一）“缔约国”、“缔约国一方”和“缔约国另一方”，是指由其政府签订本协定的中华人民共和国或澳大利亚；

（二）“缔约国一方企业”一语，是指其实际经营地点在中华人民共和国或澳大利亚的，根据缔约国双方协定，被指定在两国之间经营授权的定期航班业务的企业。

（三）“税收”一语，是指根据第一条适用本协定的，由中华人民共和国或澳大利亚征收的各种税收。

二、缔约国一方实施本协定时，对本协定未下定义的任何用语，除上下文另有规定外，应根据该国适用本协定的税收法律解释。

第三条 空运利润和收入

一、缔约国一方企业在飞机业务中取得的利润和收入，包括销售机票和上述业务有关的票证的利润和收入，应在缔约国另一方免税。

二、虽有第一款的规定，仅从缔约国另一方一地用飞机运输旅客、牲畜、邮件、货物或商品到该国另一地所取得的利润和收入，可在该缔约国另一方征税。

三、第一款和第二款的规定，也适用于缔约国一方的企业通过参加合伙业务，联合运输组织或国际业务机构所取得的利润和收入。

第四条 生 效

本协定在中华人民共和国或澳大利亚完成各自的法律程序后，缔约国各方政府应就此通过外交途径书面通知缔约国另一方政府。本协定应自最后一方通知之日起生效，并对一九八四年七月一日或以后取得的利润和收入有效。

第五条 终 止

本协定长期有效，但缔约国任何一方政府均可通过外交途径提前六个月书面通知缔约国另一方政府终止本协定。在此情况下，本协定将对满六个月以后次年一月一日或以后取得的利润和收入失效。

经各自政府授权的签署者已在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九八五年十一月二十二日在北京签订，共两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

澳大利亚政府代表：

D. T. Irvine

David T. Irvine

中华人民共和国政府代表：

林荣深

Lin Rongshen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition des revenus tirés des transports aériens internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. IMPÔTS VISÉS

Les impôts existants auxquels la présente Convention s'applique sont :

a) Dans le cas de l'Australie : L'impôt australien sur le revenu, y compris l'impôt additionnel sur la fraction non distribuée des revenus distribuables d'une société privée (ci-après dénommé l'« impôt australien »);

b) Dans le cas de la République populaire de Chine :

i) L'impôt sur le revenu frappant les entreprises étrangères; et

ii) L'impôt industriel et commercial consolidé, y compris toute surtaxe,

et tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient, après sa signature, s'ajouter ou se substituer aux impôts visés aux alinéas *a* et *b*.

Article 2. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention :

a) Par « Etat contractant », « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant », on entend l'Australie et la République populaire de Chine, les Gouvernements qui ont conclu la présente Convention;

b) Par « entreprise de l'un des Etats contractants », on entend une entreprise désignée, en vertu d'un Accord conclu entre les Gouvernements des Etats contractants, pour exploiter des services de transports aériens réguliers entre ces Etats et dont la direction effective est située en Australie ou dans la République populaire de Chine;

c) Par « impôt » on entend, selon le contexte, les impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier et qui sont imposés par l'Australie ou par la République populaire de Chine.

2) Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention dans l'un des Etats contractants, toute expression employée dans la présente Con-

[1] Entré en vigueur le 14 novembre 1986, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 4.

vention mais qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 3. BÉNÉFICES ET REVENUS TIRÉS DES TRANSPORTS AÉRIENS

1) Les bénéfices et revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation d'aéronefs, y compris la vente de billets et de documents ayant trait à cette exploitation, sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices et les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent uniquement du transport par air de passagers, de bétail, de marchandises ou de courrier entre différents points dudit Etat contractant.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la part des bénéfices et revenus de l'exploitation d'aéronefs qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire du fait de sa participation à un service commun, à une organisation mixte de transports aériens ou à une agence internationale de transports.

Article 4. ENTRÉE EN VIGUEUR

Les Gouvernements des Etats contractants s'informeront, par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour que la Convention ait force de loi en Australie et en République populaire de Chine, selon le cas. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions s'appliqueront aux bénéfices et revenus tirés à compter du 1er juillet 1984.

Article 5. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée, mais le Gouvernement de chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis écrit de six mois, notifier à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin; dans le cas, la présente Convention cessera de s'appliquer aux bénéfices et revenus tirés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'expiration du préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Beijing, le 22 novembre 1985, en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
[*Signé*]	[*Signé*]
D. T. IRVINE	LIN RONGSHEN

No. 24671

AUSTRALIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Agreement on health services. Signed at London on 21 March 1986

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 April 1987.

AUSTRALIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Accord en matière de soins de santé. Signé à Londres le 21 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

AGREEMENT[1] ON HEALTH SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desirous of providing immediately necessary medical treatment for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party;

Have agreed as follows:

Article 1. (1) For the purposes of this Agreement:

(*a*) "Medical treatment" means:

(i) In relation to the United Kingdom and to the Isle of Man, treatment by services provided under national health legislation, administered by health authorities or by the Isle of Man Health Services Board respectively;

(ii) In relation to the Island of Jersey, hospital-based medical, nursing, ophthalmic and pharmaceutical services, provided by the Public Health Committee of the States of Jersey;

(iii) In relation to the Bailiwick of Guernsey, hospital treatment as provided by the Board of Health of the States of Guernsey; and

(iv) In relation to Australia, medical and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable, under the Health Insurance Act 1973, the National Health Act 1953 and any agreements or determinations made under the Health Insurance Act 1973 for and in relation to the provision in the States and Territories of Australia of hospital services and other health services;

(*b*) "Resident" means:

(i) In relation to the territory of the United Kingdom, a person who is ordinarily resident in any part of the territory of the United Kingdom; and

(ii) In relation to Australia, a person who is an Australian resident, for the purposes of the Health Insurance Act 1973;

(*c*) "Proof of residence" means:

(i) In relation to the territory of the United Kingdom or any part of that territory, a current United Kingdom passport, including a passport issued in the Isle of Man, Jersey or Guernsey, or as appropriate one of the following:

(*aa*) National Health Service Medical Card in the case of Great Britain and the Isle of Man;

(*bb*) Health Service Medical Card in the case of Northern Ireland;

(*cc*) Certificate issued by the Social Security Committee of the States of Jersey;

[1] Came into force on 1 July 1986, in accordance with article 5 (1).

(*dd*) Proof of insurance issued by the Guernsey States Insurance Authority or other proof of residence in the Bailiwick of Guernsey; and

(ii) In relation to the territory of Australia, a current Australian passport or a current Medicare card;

d) "Territory":

(i) In relation to the United Kingdom shall be construed as including the Isle of Man and the Island of Jersey and the Bailiwick of Guernsey; and

(ii) In relation to Australia shall be construed as excluding all external territories other than the territories of Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island;

(*e*) A reference to the national health legislation of a Party is a reference to the legislation under which medical treatment is provided.

(2) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, other words and expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them respectively under the national health legislation of the Parties.

(3) This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the national health legislation of a Party.

Article 2. (1) This Agreement applies to a resident of the territory of one Party who is able to provide proof of residence and who is either:

(*a*) Temporarily in the territory of the other Party; or

(*b*) The head or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post established there by the first-mentioned Party or a member of the family of that person, being a member who forms part of the household of that person.

(2) This Agreement does not apply to a resident of the territory of one Party who enters the territory of the other Party for the specific purpose of seeking treatment unless that person is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Party and the need for the treatment arose during the voyage or flight.

(3) In paragraph (1), "temporarily in the territory" means:

(*a*) In relation to the territory of the United Kingdom, present but not ordinarily resident in that territory; and

(*b*) In relation to the territory of Australia, present in that territory for a period not exceeding six months.

Article 3. A resident of the territory of one Party, being a person to whom this Agreement applies, who needs immediate medical treatment while in the territory of the other Party, shall be provided with such medical treatment as is clinically necessary for the diagnosis, alleviation or care of the condition requiring attention, on terms no less favourable than would apply to a resident of the latter territory.

Article 4. (1) Neither Party shall be liable to make any payment to the other Party in respect of medical treatment provided in accordance with this Agreement.

(2) Any charge which falls due in respect of medical treatment provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement shall be borne by the person in respect of whom the medical treatment is provided.

(3) Each Party shall send to the other as soon as possible details of any changes in laws or regulations in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

(4) The Parties may agree, at any time, to amend this Agreement.

(5) Matters relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties.

Article 5. (1) This Agreement shall enter into force on the first day of July 1986 and shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

(2) In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (1), the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which had been or was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this twenty-first day of March 1986.

For the Government of Australia:

NEAL BLEWETT

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

TIM EGGAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] EN MATIÈRE DE SOINS DE SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Désireux d'assurer sans délai le traitement médical qui leur est nécessaire aux résidents du territoire de l'une des Parties séjournant à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Aux fins du présent Accord, l'expression

a) « Traitement médical » désigne :

i) S'agissant du Royaume-Uni et de l'île de Man, tout traitement dispensé par des services prévus dans les lois et règlements nationaux de santé, administrés par des services officiels de santé ou par l'Office des services de santé de l'île de Man respectivement;

ii) S'agissant de l'île de Jersey, tous services médicaux hospitaliers, infirmiers, ophtalmiques et pharmaceutiques, fournis par le Comité de santé publique des Etats de Jersey;

iii) S'agissant du bailliage de Guernesey, tout traitement hospitalier fourni par l'Office de santé des Etats de Guernesey; et

iv) S'agissant de l'Australie, tous services médicaux et hospitaliers fournis, ou ouvrant droit à une prestation, au titre du *Health Insurance Act* de 1973, du *National Health Act* de 1953 et de tous accords ou décisions conclus ou pris en vertu du *Health Insurance Act* de 1973 en vue de la fourniture dans les Etats et territoires d'Australie de services hospitaliers et autres services de santé, ou en rapport avec ceux-ci;

b) Le terme « résident » désigne :

i) S'agissant des territoires du Royaume-Uni, une personne habituellement résidente dans toute partie du territoire du Royaume-Uni; et

ii) S'agissant de l'Australie, une personne qui est considérée comme résidente de l'Australie aux fins du *Health Insurance Act* de 1973;

c) L'expression « preuve de résidence » désigne :

i) S'agissant du territoire du Royaume-Uni ou de toute partie de ce territoire, un passeport du Royaume-Uni en cours de validité, y compris un passeport dé-

---

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1986, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

livré dans les îles de Man, de Jersey ou de Guernesey ou, le cas échéant, l'un des documents suivants :

aa) La carte médicale du National Health Service dans le cas de la Grande-Bretagne et de l'île de Man;

bb) La carte médicale du Health Service dans le cas de l'Irlande du Nord;

cc) Un certificat délivré par le Comité de sécurité sociale des Etats de Jersey;

dd) L'attestation d'assurance délivrée par le Service d'assurance des Etats de Guernesey ou autre preuve de résidence dans le bailliage de Guernesey; et

ii) S'agissant des territoires d'Australie, un passeport australien ou une carte Medicare en cours de validité;

d) Le terme « territoire » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, comme comprenant l'île de Man, l'île de Jersey et le bailliage de Guernesey; et

ii) En ce qui concerne l'Australie, comme excluant tous les territoires extérieurs autres que les territoires des îles Cocos (Keeling) et de l'île Christmas;

e) Toute référence aux lois et règlements nationaux de santé d'une Partie vise la loi ou le règlement en vertu duquel le traitement médical est fourni.

2) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, tous les mots et expressions utilisés dans l'Accord s'entendent au sens qui leur est donné dans les lois et règlements nationaux de santé des Parties.

3) Le présent Accord s'applique également à toute loi ou règlement qui remplace, modifie, complète ou consolide les lois et règlements nationaux de santé d'une Partie.

Article 2. 1) Le présent Accord s'applique à un résident des territoires d'une Partie qui est à même de produire une attestation de résidence et qui :

a) Soit séjourne à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie;

b) Soit est le chef ou un membre du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire établis sur ce territoire par la première Partie ou un membre de la famille de cette personne qui fait partie de son ménage.

2) Le présent Accord ne s'applique pas à un résident du territoire d'une Partie qui se rend sur le territoire de l'autre Partie dans le but exprès d'y recevoir un traitement médical, à moins qu'il ne s'agisse d'un membre de l'équipage ou d'un passager de tout navire, bateau ou aéronef se rendant sur le territoire de l'autre Partie, le quittant, ou détourné sur ce territoire, et que la nécessité du traitement soit apparue durant la traversée ou le vol.

3) Au paragraphe 1, l'expression « séjournant à titre temporaire sur le territoire » désigne :

a) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, toute personne présente sur ce territoire mais qui n'y réside pas habituellement; et

b) En ce qui concernene le territoire de l'Australie, toute personne présente sur ce territoire pour une période de six mois au plus.

Article 3. Un résident du territoire d'une Partie auquel le présent Accord est applicable et qui a besoin d'un traitement médical immédiat lorsqu'il se trouve

sur le territoire de l'autre Partie reçoit le traitement cliniquement nécessaire pour diagnostiquer, soulager ou soigner son état dans des conditions au moins égales à celles qui seraient appliquées à un résident du deuxième territoire.

Article 4. 1) Aucune des Parties n'est tenue de payer une somme quelle qu'elle soit à l'autre Partie au titre d'un traitement médical fourni conformément au présent Accord.

2) Tous les frais découlant d'un traitement médical fourni sur le territoire d'une Partie en vertu du présent Accord sont à la charge de la personne à qui le traitement est dispensé.

3) Chaque Partie envoie à l'autre dès que possible le détail de toute modification des lois et règlements en vigueur sur son territoire qui est de nature à modifier sensiblement la nature et la portée des services fournis en vertu du présent Accord.

4) Les Parties peuvent à tout moment convenir d'amender le présent Accord.

5) Les questions touchant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont résolues par voie de consultation entre les Parties.

Article 5. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 1986 et le restera jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite l'avisant de son intention de dénoncer le présent Accord.

2) Au cas où le présent Accord serait dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 1, il continuera à produire ses effets pour ce qui est des traitements médicaux fournis ou en cours avant la période visée dans ledit paragraphe, ou à l'expiration de celle-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, ce 21 mars 1986.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

NEAL BLEWETT

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIM EGGAR

No. 24672

AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND

Agreement on medical treatment. Signed at Rotorua, New Zealand, on 2 April 1986

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 April 1987.

AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

Accord concernant les soins médicaux. Signé à Rotorua (Nouvelle-Zélande) le 2 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

AGREEMENT[1] ON MEDICAL TREATMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of Australia, and the Government of New Zealand

Desirous of providing immediately necessary medical treatment for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(1) "Medical treatment" means:

(*a*) In relation to the territory of Australia, medical and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable, under the Health Insurance Act 1973, or the National Health Act 1953 and hospital services and other health services provided under any agreement or determination made under the Health Insurance Act 1973 in relation to the provision of those services in a State or Territory of Australia;

(*b*) In relation to the territory of New Zealand (excluding Niue), medical, hospital and other related services provided under Part II of the Social Security Act 1964 and all regulations, orders and notices in force made under that Part of that Act; and

(*c*) In relation to Niue, medical and hospital services provided under the Niue Act 1966.

(2) "Resident" means:

(*a*) In relation to the territory of Australia, a person who is an Australian resident for the purposes of the Health Insurance Act 1973; and

(*b*) In relation to the territory of New Zealand, a person who is ordinarily resident in the territory of New Zealand.

(3) "Evidence of residence" means:

(*a*) In relation to the territory of Australia:

(i) A current Australian passport; or

(ii) A current Medicare card; and

(*b*) In relation to the territory of New Zealand:

(i) A current New Zealand passport; or

(ii) Any other current passport or current certificate of identity endorsed to the effect that the holder is entitled to be in New Zealand indefinitely; or

(iii) A current refugee travel document granted by the Government of New Zealand.

[1] Came into force on 1 July 1986 by an exchange of notes, in accordance with article 6 (1).

(4) "Territory" means:

(*a*) In relation to Australia, the territory of Australia, excluding all external territories other than the Territories of Cocos (Keeling) Island and Christmas Island; and

(*b*) In relation to New Zealand, the territory of New Zealand including Tokelau together with the associated self-governing State of Niue.

(5) "Temporarily in the territory" means:

(*a*) In relation to the territory of Australia, present in that territory for a period not exceeding 6 months; and

(*b*) In relation to the territory of New Zealand, present but not ordinarily resident in that territory.

Article 2. (1) This Agreement applies to a resident of the territory of one Party who is able to provide in relation to that resident evidence of residence in that territory and who is temporarily in the territory of the other Party.

(2) This Agreement does not apply to a resident of the territory of one Party who enters the territory of the other Party for the specific purpose of seeking medical treatment.

(3) Notwithstanding paragraph (2) of this Article, where a resident of the territory of one Party is a passenger on any ship, or is a member of the crew or a passenger on an aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Party and the need for medical treatment arises during the voyage or flight, that resident shall be entitled to that medical treatment.

Article 3. A resident of the territory of one Party, being a person to whom this Agreement applies, who needs immediately necessary medical treatment while in the territory of the other Party, shall be provided with such medical treatment as is clinically necessary for the diagnosis, alleviation or care of the condition requiring attention, on terms no less favourable than would apply to a resident of the latter territory.

Article 4. (1) Neither Party shall be liable to make any payment to the other Party in respect of medical treatment provided pursuant to this Agreement.

(2) Any charge for medical treatment provided, pursuant to this Agreement, to any resident shall be borne by that resident.

Article 5. (1) Each Party shall send to the other, through diplomatic channels, as soon as possible details of any changes to legislation in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided pursuant to this Agreement.

(2) From time to time, the Parties may amend this Agreement in writing.

(3) Matters relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties.

(4) This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements, or consolidates the legislation of a Party under which medical treatment is provided.

Article 6. (1) This Agreement shall come into force on a date to be arranged by an Exchange of Notes between the Parties.

(2) This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement.

(3) In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (2) of this Article, the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which had been or was being provided prior to or at the expiry of the period referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rotorua this 2nd day of April 1986.

For the Government of Australia:

[*Signed*]

NEAL BLEWETT

For the Government of New Zealand:

[*Signed*]

M. E. R. BASSETT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de fournir sans délai le traitement médical qui leur est nécessaire aux résidents du territoire de l'une des Parties séjournant à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « traitement médical » désigne :

a) S'agissant du territoire de l'Australie, les services médicaux et hospitaliers fournis, ou ouvrant droit à une prestation, en vertu du *Health Insurance Act* de 1973 ou du *National Health Act* de 1953 et les services hospitaliers et autres services de santé fournis en vertu de tout accord conclu ou de toute décision prise en vertu du *Health Insurance Act* de 1973 au sujet de la fourniture de ces services dans un Etat ou un territoire australien;

b) S'agissant du territoire de la Nouvelle-Zélande (à l'exclusion de Nioué), les services médicaux, hospitaliers et autres services connexes fournis en vertu de la partie II du *Social Security Act* de 1964 et de tous règlements, décrets et avis en vigueur promulgués en vertu de la partie considérée dudit Acte; et

c) S'agissant de Nioué, tous services médicaux et hospitaliers fournis en vertu du *Niue Act* de 1966;

2) Le terme « résident » désigne :

a) S'agissant du territoire de l'Australie, une personne qui est un résident australien aux fins du *Health Insurance Act* de 1973; et

b) S'agissant du territoire de la Nouvelle-Zélande, une personne qui réside habituellement sur ledit territoire;

3) L'expression « preuve de résidence » désigne :

a) En ce qui concerne le territoire de l'Australie :

i) Un passeport australien en cours de validité; ou

ii) Une carte Medicare en cours de validité; et

b) En ce qui concerne le territoire de la Nouvelle-Zélande :

i) Un passeport néo-zélandais en cours de validité; ou

ii) Tout autre passeport ou carte d'identité en cours de validité portant mention du fait que le titulaire a le droit de séjourner indéfiniment en Nouvelle-Zélande; ou

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1986 par un échange de notes, conformement au paragraphe 1 de l'article 6.

iii) Un titre de voyage pour réfugié en cours de validité délivré par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande;

4) Le terme « territoire » désigne :

a) En ce qui concerne l'Australie, le territoire de l'Australie, à l'exclusion de tous les territoires extérieurs autres que les territoires de l'île Cocos (Keeling) et de l'île Christmas; et

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le territoire de la Nouvelle-Zélande, y compris Tokélaou, ainsi que l'Etat autonome associé de Nioué;

5) L'expression « séjournant à titre temporaire sur le territoire » désigne :

a) En ce qui concerne le territoire de l'Australie, présent sur ce territoire pour une période de six mois au plus; et

b) En ce qui concerne le territoire de la Nouvelle-Zélande, présent sur ce territoire mais n'y résidant pas habituellement.

Article 2. 1) Le présent Accord s'applique à un résident du territoire de l'une des Parties qui est en mesure de fournir la preuve qu'il réside sur ce territoire et qu'il séjourne à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie.

2) Le présent Accord ne s'applique pas à un résident du territoire de l'une des Parties qui se rend sur le territoire de l'autre Partie dans le but exprès d'y recevoir un traitement médical.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un résident du territoire d'une Partie est un passager sur un navire, ou un membre de l'équipage ou un passager d'un aéronef se rendant sur le territoire de l'autre Partie, le quittant ou détourné vers ce territoire et que la nécessité d'un traitement médical apparaît au cours de la traversée ou du vol, l'intéressé a droit audit traitement médical.

Article 3. Un résident du territoire de l'une des Parties à qui le présent Accord est applicable et qui a besoin de recevoir immédiatement le traitement médical qui lui est nécessaire lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie reçoit le traitement médical cliniquement nécessaire pour diagnostiquer, soulager ou soigner son état à des conditions au moins égales à celles qui seraient appliquées à un résident du deuxième territoire.

Article 4. 1) Aucune des Parties n'est tenue de verser une somme quelle qu'elle soit à l'autre au titre d'un traitement médical fourni en application du présent Accord.

2) Tous les frais découlant du traitement médical fourni en application du présent Accord à un résident sont à la charge de celui-ci.

Article 5. 1) Chaque Partie fait tenir à l'autre, par la voie diplomatique, dans les délais les plus brefs, le détail de toute modification apportée aux lois et règlements en vigueur sur son territoire susceptible de porter sensiblement atteinte à la nature et à la portée des services fournis en application du présent Accord.

2) Les Parties peuvent amender le présent Accord par écrit de temps à autre.

3) Les questions touchant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont résolues par voie de consultation entre les Parties.

4) Le présent Accord s'applique également à tous lois ou règlements remplaçant, amendant, complétant ou consolidant les lois ou règlements d'une Partie en vertu desquels le traitement médical est fourni.

Article 6. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à une date convenue par voie d'échange de notes entre les Parties.

2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a reçu de l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit l'informant de son intention de dénoncer le présent Accord.

3) Au cas où le présent Accord serait dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article, il continuera à produire ses effets pour les traitements médicaux fournis et en cours avant l'expiration de la période visée dans ledit paragraphe, ou à l'expiration de celle-ci.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Rotorua, ce 2 avril 1986.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[*Signé*]

NEAL BLEWETT

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[*Signé*]

M. E. R. BASSETT

No. 24673

AUSTRALIA
and
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Agreement for the cofinancing of development projects. Signed at Washington on 2 June 1986

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 April 1987.

AUSTRALIE
et
BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Accord relatif au cofinancement de projets de développement. Signé à Washington le 2 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION FOR THE COFINANCING OF DEVELOPMENT PROJECTS

June 2, 1986

AGREEMENT between the GOVERNMENT OF AUSTRALIA (hereinafter referred to as "the Government"), the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter referred to as "the Bank") and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter referred to as "the Association").

Whereas the Government, the Bank and the Association have cooperated and intend to continue to cooperate in the cofinancing of development projects in member countries of the Bank and the Association;

Whereas the Government wishes to make available development aid funds (hereinafter referred to as "Development Aid Funds") for the cofinancing of projects (hereinafter referred to as "projects") which the Bank or the Association assists in financing, in countries and in social and economic sectors which the Government considers to have a high developmental priority;

Whereas the Government wishes the Development Aid Funds to be used primarily for the provision of Australian goods and technical services and to meet associated costs;

Whereas the Government intends that the Development Aid Funds be made available through the services of the Bank or the Association for purposes which, in the judgment of the Bank or the Association, make effective use of Australian technical capacities;

Whereas the Bank and the Association are willing to accept such cofinancing and to undertake the administration of the Development Aid Funds on the terms and conditions hereinafter set forth or otherwise mutually arranged between the Government, the Bank and the Association;

Now therefore the parties hereto have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

In respect of each instance where the Government makes financing available pursuant to this Agreement in connection with a Bank loan, the term "Association" shall be deemed to refer to the Bank and the term "credit" shall be deemed to refer to a Bank loan wherever such terms are used in the following provisions of this Agreement.

Article II. METHODS OF COFINANCING AND SELECTION OF PROJECTS

1. The Government intends to enter into commitments with the Association and with beneficiaries for the provision of Development Aid Funds to assist in the

[1] Came into force on 2 June 1986 by signature, in accordance with article VII (4).

financing of the preparation and implementation of development projects that are selected in accordance with the provisions of this Article. At the beginning of each financial year commencing 1 July, the Government shall advise the Association of the estimated amount of Australian dollars that the Government expects to commit to such cofinancing during that financial year.

2. The Development Aid Funds shall be made available in the form of grants:

(*a*) By crediting an account of, and administered by, the Association to finance, in a joint or parallel manner or both, projects as provided in Article III below; or

(*b*) By way of participations in credits of the Association as provided in Article IV below; or

(*c*) Directly to the beneficiary as provided in Article V below; or

(*d*) In such other manner as may be mutually arranged between the Government, the beneficiary and the Association.

3. The Government shall inform the Association in July of each year of the countries, sectors and sub-sectors that the Government considers of priority for cofinancing with the Association. Within operational guidelines as may from time to time be mutually arranged between the Government and the Association, the Association shall, at its discretion allocate the available Development Aid Funds to projects identified on the basis of this information.

4. The Government may bring to the attention of the Association other projects which the Government considers may be of interest to the Association and provide suggestions concerning the possible extent of participation of both parties in such projects.

Article III. ADMINISTRATION OF DEVELOPMENT AID FUNDS BY THE ASSOCIATION

1. For the purposes of cofinancing projects selected in accordance with Article II hereof, the Government may provide Development Aid Funds to be administered by the Association on terms and conditions as may be mutually arranged between the Government, the beneficiary and the Association. The Association shall carry out such administration in accordance with paragraph 4 of this Article, with the same degree of care as it uses in the administration of its own credits.

2. The Development Aid Funds so provided by the Government shall be credited quarterly in advance to a designated account with the Reserve Bank of Australia.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, the Association shall administer and disburse the Development Aid Funds for the purposes of each such project consistent with the terms and conditions (including the procurement procedures) of the Association's credit agreement for the project. To that end, the Association may enter into an agreement with the intended beneficiary of the Development Aid Funds, as administrator on behalf of the Government. The Development Aid Funds shall be freely exchangeable by the Association with other currencies as may facilitate such administration.

4. If the Government so requires, the Association shall apply the Development Aid Funds to meet certain defined expenditures on the project for goods and services that are procured in accordance with procedures other than those set

forth or referred to in the Association's credit agreement for the project, including, for example, expenditures in respect of goods produced in, or services supplied from, Australia or the recipient country. In these circumstances, the Association, if so requested by the Government, shall assist the intended beneficiary in respect of the Development Aid Funds in:

(*a*) Designing the scope of feasibility studies and in preparing consultants' terms of reference, budgets and staff estimates;

(*b*) Preparing/approving short lists of consultants, and evaluating their proposals;

(*c*) Reviewing draft contracts between the beneficiary and consultants, including judging the appropriateness of fees and manpower inputs for the work to be performed;

(*d*) Supervising the work of the consultants to ensure that it meets the standards and requirements of consultant services in Bank-financed projects; and

(*e*) Handling the financial administration of consultant contracts by reviewing withdrawal applications and disbursing the Development Aid Funds to meet eligible expenditures under such contracts.

Procurement of goods and works (including related services) to be financed by the Government shall be subject to terms and conditions mutually arranged between the Government and the beneficiary, and the Association may, if so requested by the Government, assist the intended beneficiary of such procurement in the manner indicated in sub-paragraphs 4(*a*) to (*e*) of this Article *mutatis mutandis*.

5. Selection of consultants and suppliers, and the award and negotiation of contracts, shall be the responsibility of the beneficiary except in respect of those activities where the Association may indicate to the Government its willingness to undertake those functions. The Government shall assist the beneficiary as required by advertising for and shortlisting consultant proposals for consideration by the beneficiary, subject to approval by the Association as in paragraph 4(*b*) of this Article.

6. The Government shall compensate the Association for costs incurred in administering the Development Aid Funds as provided above, and in performing other services on the Government's behalf, on terms and conditions as may be mutually arranged between the Government and the Association.

7. The Association shall maintain separate records and accounts of the Development Aid Funds provided by the Government and disbursed by the Association under this Agreement and shall make such of these records and accounts available to the Government as the latter may reasonably request. The Association shall furnish to the Government (*a*) a quarterly statement of receipts, disbursements and cash balances under this Agreement for the preceding calendar quarter, and (*b*) within three months after the end (30 June) of each financial year of the Government, a detailed statement of account, including the status of each grant made hereunder with the Development Aid Funds so provided under this Agreement, together with an opinion of the Association's own external auditors on such statement of account. If, upon the completion of the project for which the Development Aid Funds were provided, there remains an unused balance of such Funds, the Association shall return the balance to the Government or shall apply the balance for such other purposes as may be mutually arranged between the Government and the Association.

Article IV. PARTICIPATIONS BY THE GOVERNMENT IN ASSOCIATION CREDITS

1. Whenever the Government wishes to participate with the Association in the financing of projects for which an Association credit has been arranged, the Government and the Association may enter into a participation arrangement on terms and conditions to be mutually arranged between them in respect of each such project.

2. The participation arrangement would normally provide that:

(*a*) The Government would remit the amount of its participation on terms and conditions as may be mutually arranged, to a designated account of the Association with the Reserve Bank of Australia. The Association would use the amount so credited to reimburse itself for disbursements that the Association has effected on the project out of its own funds; and

(*b*) Amounts disbursed out of the Government's participation shall bear no service charge or interest and, as of the date of disbursement, shall be deemed to have been applied by the Association towards discharging the liability of the beneficiary to the Association for the repayment of an equal amount of the credit.

3. Under the participation arrangement, the Association shall be solely responsible for the administration and enforcement of its credit documents and shall exercise, in respect of the Government's participation, the same care as it exercises with respect to its own resources, but shall have no further responsibility to the Government in respect thereof. However, the participation arrangement shall provide for the right of the Government to be kept informed of the progress of disbursement of its participation, to be afforded a reasonable opportunity for exchange of views with the Association before the Association exercises its rights to suspend withdrawals or to cancel, or accelerate the maturity of, any portion of its credit, and to be furnished with such other information concerning the participation as the Government may from time to time reasonably request, including an annual statement of withdrawals from the special account referred to in paragraph 2(*a*) of this Article, certified by the Association's external auditors, in such detail as the Government may reasonably request.

Article V. DIRECT GRANTS BY THE GOVERNMENT

1. The Government may provide Development Aid Funds directly to the beneficiary for cofinancing of projects on terms and conditions as may be mutually arranged between the Government, the beneficiary and the Association.

2. If the Government's cofinancing takes the form of such a direct grant:

(*a*) The Association shall request the other parties to its credit documentation to consent to amendments, if any, required in that documentation to reflect the cofinancing; and

(*b*) The Government and the Association shall enter into a written arrangement concerning coordination and consultation in respect of the project and their respective financing thereof. Except as the Government and the Association may otherwise arrange, the arrangement may provide for, but need not be limited to, the services described in paragraphs 4 [(*a*) to (*d*)] of Article III of this Agreement.

3. If the Government and the Association so arrange, the Association may undertake the review of applications for withdrawal of the Development Aid Funds, conducting such review in accordance with the Association's normal practices and notifying the Government of the amounts eligible for payment from the Development Aid Funds, consistent with the terms and conditions of any applicable agreements or arrangements concerning disbursements as may exist between the Government and the Association. The Government shall reimburse the costs incurred by the Association in conducting such review on appropriate terms and conditions to be arranged between the Government and the Association.

Article VI. COOPERATION AND CONSULTATION

1. The preparation, appraisal and supervision of the projects which the Government may assist in financing pursuant to Article III, IV and V of this Agreement shall be undertaken by the Association in accordance with its normal policies and procedures. The Association shall keep the Government informed of the preparation and appraisal of such projects and, subject to the consent of the beneficiary, shall provide representatives of the Government with the opportunity to participate in preparation and appraisal missions, if the Government so requests.

2. By arrangement with the beneficiary, the Association shall keep the Government informed of the progress of such projects. To that end, the Association shall furnish to the Government reports thereon, and shall provide representatives of the Government with the opportunity to participate in supervision missions relating to those projects.

3. The Government and the Association shall from time to time, at the request of any party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the projects and any other matters relating to the cofinancing of projects under this Agreement.

4. The Government and the Association shall inform each other promptly of any significant modification in the terms of their respective financing and of any contractual remedy applied in respect thereof. To the extent practicable, each party shall afford the other a reasonable opportunity to comment on the proposed course of action in this respect.

5. The Government and the Association shall consult with each other from time to time on all matters arising out of this Agreement. In order to promote a regular exchange of information, the Government and the Association shall hold consultative meetings from time to time and at least once a year.

6. This Agreement supersedes the interim arrangements on cofinancing entered into by the Governments and the Association, but projects initiated under those cofinancing arrangements shall continue to be covered by them.

Article VII. MISCELLANEOUS

1. All written communications required or permitted by this Agreement shall be directed through the Australian Executive Director, World Bank, Washington.

2. This Agreement may be amended at any time by further agreement in writing between the Government, the Bank and the Association.

3. This Agreement may be terminated by any party giving three months' written notice to the other parties provided, however, that, unless all parties mutually arrange otherwise, the activities carried on by the Association under this Agreement and the financial undertakings of the Government in relation to a particular project shall not be affected by such notice of termination.

4. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the parties hereto.

SIGNED at Washington, D.C., United States of America, on this 2nd day of June, 1986.

For the Government of Australia:

[*Signed*]

F. R. DALRYMPLE

For:
International Bank for Reconstruction and Development:

International Development Association:

[*Signed*]

A. W. CLAUSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF AU COFINANCEMENT DE PROJETS DE DÉVELOPPEMENT

Le 2 juin 1986

ACCORD entre le GOUVERNEMENT AUSTRALIEN (le « Gouvernement »), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (la « Banque ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (l'« Association »).

Considérant que le Gouvernement, la Banque et l'Association ont coopéré et entendent continuer à coopérer pour cofinancer des projets de développement dans les pays membres de la Banque et de l'Association;

Considérant que le Gouvernement désire fournir des fonds d'aide au développement (les « fonds d'aide au développement ») pour le cofinancement de projets (les « projets ») que la Banque ou l'Association aident à financer dans des pays et dans des secteurs sociaux et économiques auxquels le Gouvernement accorde une priorité élevée en matière de développement;

Considérant que le Gouvernement souhaite que les fonds d'aide au développement soient utilisés en premier lieu pour fournir des produits et des services techniques australiens, ainsi que pour couvrir les coûts y relatifs;

Considérant que le Gouvernement entend que les fonds d'aide au développement soient mis à disposition par l'intermédiaire des services de la Banque ou de l'Association à des fins qui, de l'avis de la Banque ou de l'Association, permettent d'utiliser efficacement les capacités techniques australiennes;

Considérant que la Banque et l'Association sont prêtes à accepter ce cofinancement et à administrer les fonds d'aide au développement dans les conditions énoncées ci-après ou convenues entre le Gouvernement, la Banque et l'Association;

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Chaque fois que le Gouvernent fournit, conformément au présent Accord, des fonds dans le contexte d'un prêt de la Banque, l'« Association » est réputée désigner la Banque et les « crédits » sont réputés désigner un prêt de la Banque chaque fois que ces termes sont utilisés dans les dispositions suivantes du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 2 juin 1986 par la signature, conformément au paragraphe 4 de l'article VII.

Article II. MÉTHODES DE COFINANCEMENT ET CHOIX DES PROJETS

1. Le Gouvernement entend contracter des engagements envers l'Association et envers les bénéficiaires pour la fourniture de fonds d'aide au développement destinés à faciliter le financement de l'élaboration et de l'exécution de projets de développement qui sont choisis conformément aux dispositions du présent article. Au début de chaque exercice qui commence le 1er juillet, le Gouvernement indique à l'Association le montant estimé de dollars australiens que le Gouvernement s'attend à imputer au cours de l'exercice à ce cofinancement.

2. Les fonds d'aide au développement sont fournis sous la forme de subventions :

a) Par le virement de fonds au crédit d'un compte appartenant à l'Association ou géré par elle, afin de financer des projets, conjointement et/ou parallèlement, ainsi qu'il est prévu à l'article III ci-après;

b) Au moyen de participations à des crédits de l'Association, ainsi qu'il est prévu à l'article IV ci-après;

c) Directement au bénéficiaire, ainsi qu'il est prévu à l'article V ci-après; ou

d) De toute autre manière convenue entre le Gouvernement, le bénéficiaire et l'Association.

3. Au mois de juillet de chaque année, le Gouvernement fait savoir à l'Association quels sont les pays, les secteurs et les sous-secteurs qu'il estime prioritaires en vue d'un cofinancement. Dans le cadre des directives opérationnelles convenues à l'occasion entre le Gouvernement et l'Association, celle-ci attribue à sa discrétion les fonds d'aide au développement disponibles aux projets retenus sur la base de ces renseignements.

4. Le Gouvernement peut attirer l'attention de l'Association sur d'autres projets qu'il estime intéressants pour celle-ci, et faire des suggestions en ce qui concerne l'étendue éventuelle de la participation des deux parties à ces projets.

Article III. ADMINISTRATION DES FONDS D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT PAR L'ASSOCIATION

1. Aux fins du cofinancement des projets choisis conformément aux dispositions de l'article II, le Gouvernement peut fournir des fonds d'aide au développement qui sont administrés par l'Association dans les conditions convenues entre le Gouvernement, le bénéficiaire et l'Association. L'Association administre ces fonds conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, avec la même diligence que pour l'administration de ses propres crédits.

2. Les fonds d'aide au développement ainsi fournis par le Gouvernement sont portés trois mois à l'avance au crédit d'un compte désigné auprès de la Banque de réserve australienne.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'Association administre et décaisse les fonds d'aide au développement pour chaque projet visé conformément aux conditions (y compris aux procédures de passation des marchés) de l'accord de crédit de l'Association à l'égard de ce projet. A cet effet, l'Association peut conclure un accord avec le bénéficiaire prévu des fonds d'aide au développement, en qualité d'administrateur pour le compte du Gou-

vernement. Les fonds d'aide au développement sont librement convertibles par l'Association de manière à faciliter cette administration.

4. Si le Gouvernement en fait la demande, l'Association impute les fonds d'aide au développement à certaines dépenses spécifiques du projet pour des biens et des services fournis conformément à des procédures différentes de celles qui sont énoncées ou visées dans l'accord de crédit de l'Association concernant le projet. Par exemple, ces dépenses peuvent porter notamment sur des biens produits en Australie ou dans le pays bénéficiaire, ou sur des services fournis à partir de ces deux pays. Dans ce cas, si le Gouvernement le lui demande, l'Association aide le bénéficiaire visé par les fonds de développement :

a) A définir la portée des études de faisabilité et à élaborer le mandat des consultants, les budgets et les estimations relatives au personnel;

b) A établir et à approuver des listes restreintes de consultants et à évaluer leurs propositions;

c) A réviser les projets de contrats entre le bénéficiaire et les consultants, y compris l'évaluation des honoraires et du personnel nécessaire pour le travail à effectuer;

d) A surveiller le travail des consultants de manière à s'assurer qu'il est conforme aux normes et aux exigences des services de consultation pour les projets financés par la Banque;

e) A assurer l'administration financière des contrats de consultation en examinant les demandes de prélèvement et en versant les fonds d'aide au développement destinés à régler les dépenses autorisées par ces contrats.

La fourniture de biens et de travaux, y compris les services connexes, financés par le Gouvernement est assujettie aux conditions convenues entre le Gouvernement et le bénéficiaire. Sur demande du Gouvernement, l'Association peut aider le bénéficiaire prévu de ces approvisionnements de la manière visée aux alinéas *a* à *e* du paragraphe 4 du présent article, *mutatis mutandis*.

5. Le bénéficiaire est responsable du choix des consultants et des fournisseurs, ainsi que de l'attribution et de la négociation des contrats, sauf à l'égard des activités pour lesquelles l'Association peut indiquer au Gouvernement qu'elle est prête à assurer ces fonctions. Le Gouvernement aide le bénéficiaire autant que nécessaire, en faisant des demandes de services de consultants et en sélectionnant les propositions de ces derniers aux fins d'examen pour le bénéficiaire, sous réserve de l'approbation de l'Association conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 du présent article.

6. Le Gouvernement indemnise l'Association pour toutes les dépenses relatives à l'administration des fonds d'aide au développement ainsi qu'il est prévu ci-dessus et à la fourniture d'autres services pour le compte du Gouvernement, selon les conditions convenues entre ce dernier et l'Association.

7. L'Association tient des registres et des comptes distincts des fonds d'aide au développement fournis par le Gouvernement et dépensés par l'Association en application du présent Accord. Elle met à la disposition du Gouvernement les registres et les comptes que ce dernier demande raisonnablement. Elle fournit au Gouvernement *a*) un état trimestriel des fonds reçus et versés et des soldes d'encaisse visés par le présent Accord, en ce qui concerne le trimestre civil précédent; *b*) dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice du Gou-

vernement (le 30 juin), un état de compte détaillé comprenant l'état de chaque subvention faite en application du présent Accord au moyen des fonds d'aide au développement fournis conformément au présent Accord, ainsi qu'un énoncé de l'avis des vérificateurs extérieurs de l'Association sur cet état de compte. Le solde inutilisé des fonds de développement fournis pour un projet est remboursé au Gouvernement par l'Association, ou utilisé par celle-ci à des fins convenues entre elle et le Gouvernement.

Article IV. PARTICIPATIONS DU GOUVERNEMENT AUX CRÉDITS DE L'ASSOCIATION

1. Lorsque le Gouvernement souhaite participer avec l'Association au financement de projets pour lesquels celle-ci a arrangé des crédits, le Gouvernement et l'Association peuvent conclure, dans des conditions convenues entre eux, un accord de participation à l'égard de chacun de ces projets.

2. L'accord de participation comporte normalement les dispositions suivantes :

a) Le Gouvernement verse le montant de sa participation sur un compte de l'Association désigné auprès de la Banque de réserve australienne, dans les conditions convenues entre eux. L'Association utilise ces crédits pour se rembourser des dépenses qu'elle a effectuées sur ses propres fonds à l'égard du projet en question.

b) Les sommes dépensées au titre de la participation du Gouvernement ne font l'objet d'aucune commission de service ou d'intérêt et sont réputées avoir été utilisées par l'Association, à compter de la date du décaissement, pour acquitter le passif du bénéficiaire à son égard en ce qui concerne le remboursement d'un crédit de même valeur.

3. Au titre de l'accord de participation, l'Association est seule responsable de l'administration et de la mise en œuvre de ses documents de crédit. Elle exerce la même diligence à l'égard de la participation du Gouvernement qu'à l'égard de ses propres fonds, mais sans aucune autre responsabilité à cet égard envers le Gouvernement. Il est toutefois prévu dans l'accord de participation que le Gouvernement a le droit d'être tenu informé du calendrier des dépenses au titre de sa participation, d'avoir la possibilité raisonnable d'échanger des vues avec l'Association avant que celle-ci n'exerce son droit de suspendre les prélèvements, d'annuler la totalité ou une partie de ses crédits ou d'en exiger le remboursement anticipé; le Gouvernement a également le droit de recevoir les autres renseignements relatifs à sa participation qu'il peut raisonnablement demander de temps à autre, y compris un état annuel — certifié conforme par les vérificateurs extérieurs de l'Association — des prélèvements sur le compte spécial visé à l'alinéa *a*) du paragraphe 2 du présent article, d'une manière aussi détaillée qu'il peut raisonnablement le demander.

Article V. SUBVENTIONS DIRECTES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement peut fournir directement aux bénéficiaires des fonds d'aide au développement pour le cofinancement de projets, dans les conditions convenues entre le Gouvernement, le bénéficiaire et l'Association.

2. Si le cofinancement accordé par le Gouvernement prend la forme d'une subvention directe :

a) L'Association demande aux autres parties à ses documents de crédit de consentir à apporter à ces derniers les modifications nécessaires pour tenir compte du cofinancement;

b) Le Gouvernement et l'Association concluent un accord par écrit à l'égard de la coordination et des consultations concernant les projets et leur financement respectif. Sous réserve d'autres arrangements entre le Gouvernement et l'Association, l'accord peut prévoir, sans que cela constitue une limite, les services visés aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 4 de l'article III du présent Accord.

3. Si le Gouvernement et l'Association en conviennent, l'Association peut examiner les demandes de prélèvement sur les fonds d'aide au développement, en effectuant cet examen suivant ses pratiques normales et en indiquant au Gouvernement les sommes qui peuvent être déboursées sur les fonds d'aide au développement, conformément aux conditions de tout accord ou arrangement applicable concernant les décaissements qui peut exister entre le Gouvernement et l'Association. Le Gouvernement rembourse à l'Association les dépenses effectuées par celle-ci pour procéder à l'examen en question, conformément aux conditions convenues entre le Gouvernement et l'Association.

Article VI. COOPÉRATION ET CONSULTATIONS

1. L'Association élabore, évalue et contrôle les projets au financement desquels le Gouvernement participe en application des articles III, IV et V du présent Accord, conformément à ses principes et procédures habituels. Elle tient le Gouvernement informé de l'élaboration et de l'évaluation de ces projets et, sur demande du Gouvernement et sous réserve de l'accord du bénéficiaire, elle donne aux représentants du Gouvernement la possibilité de participer aux missions de préparation et d'évaluation.

2. Au moyen d'un arrangement avec le bénéficiaire, l'Association tient le Gouvernement au courant de l'avancement de ces projets. A cet effet, elle adresse au Gouvernement des rapports sur les projets et donne aux représentants du Gouvernement la possibilité de participer aux missions de contrôle relatives à ces projets.

3. A la demande de l'une ou l'autre Partie, le Gouvernement et l'Association échangent de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, des vues sur l'avancement des projets et sur toute autre question relative au cofinancement des projets au titre du présent Accord.

4. Le Gouvernement et l'Association s'informent rapidement de toute modification importante apportée aux conditions de leur financement respectif et aux recours contractuels qui en découlent. Dans la mesure où cela est possible, chacune des parties donne à l'autre la possibilité raisonnable de faire des observations sur les mesures envisagées à cet égard.

5. Le Gouvernement et l'Association se consultent de temps à autre sur toutes les questions qui découlent du présent Accord. Pour encourager un échange régulier de renseignements, le Gouvernement et l'Association tiennent de temps à autre, et au moins une fois par an, des réunions consultatives.

6. Le présent Accord remplace les arrangements intérimaires de cofinancement conclus entre le Gouvernement et l'Association, mais les projets entrepris à ce titre continuent d'être régis par ces arrangements.

Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Toutes les communications écrites exigées ou autorisées en application du présent Accord passent par l'intermédiaire de l'administrateur australien de la Banque mondiale à Washington.

2. Le présent Accord peut être modifié à n'importe quel moment au moyen d'un nouvel accord conclu par écrit entre le Gouvernement, la Banque et l'Association.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par voie de notification écrite avec un préavis de trois mois, adressé par l'une quelconque des parties aux autres parties. Il est toutefois entendu que, à moins que toutes les parties n'en conviennent autrement, les activités entreprises par l'Association en application du présent Accord et les engagements financiers du Gouvernement à l'égard d'un projet donné ne sont pas touchés par cet avis de dénonciation.

4. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature par les parties.

SIGNÉ à Washington, D.C. (Etats-Unis d'Amérique), le 2 juin 1986.

Pour le Gouvernement australien :

[*Signé*]

F. R. DALRYMPLE

Pour :
La Banque internationale
pour la reconstruction
et le développement :

L'Association internationale
de développement :

[*Signé*]

A. W. CLAUSEN

No. 24674

AUSTRALIA
and
CANADA

Exchange of notes constituting an agreement regarding the sharing of consular services abroad. Vancouver, Canada, 7 August 1986

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 10 April 1987.

AUSTRALIE
et
CANADA

Échange de notes constituant un accord concernant le partage de services consulaires à l'étranger. Vancouver (Canada), 7 août 1986

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRALIA AND CANADA REGARDING THE SHARING OF CONSULAR SERVICES ABROAD

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'AUSTRALIE ET LE CANADA CONCERNANT LE PARTAGE DE SERVICES CONSULAIRES À L'ÉTRANGER

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS — MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Vancouver, August 7, 1986

JLE-O792

Sir,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Department of External Affairs of Canada and the Department of Foreign Affairs of Australia (referred to as the "Implementing Departments") regarding the sharing of consular services abroad.

In accordance with those discussions I have the honour to inform you that the Government of Canada proposes the following:

1. Each Implementing Department shall provide such consular services to nationals of the other country in such certain locations and under such conditions as are mutually arranged from time to time in a Memorandum of Understanding concluded between the Implementing Departments.

[1] Came into force on 7 August 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS — MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Vancouver, le 7 août 1986

JLE-O792

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du ministère des Affaires extérieures du Canada et du ministère des Affaires étrangères de l'Australie (ci-après les « ministères d'exécution ») concernant le partage de services consulaires à l'étranger.

Conformément à ces discussions, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada propose ce qui suit :

1. Chacun des ministères d'exécution doit fournir des services consulaires aux ressortissants de l'autre pays, aux endroits et aux conditions dont ils auront convenu de temps à autre par Mémoire d'entente.

[1] Entré en vigueur le 7 août 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. For the purpose of the Crown Liability Act, Australian personnel acting for Canada under the Memorandum of Understanding shall be considered as acting as agents for the Government of Canada.

3. In the event that a claim is made against either Government or its personnel arising out of the performance of this Agreement:

(*a*) The Government which obtains notice of this claim shall promptly inform the other Government; and

(*b*) The two Governments shall consult at the request of either with a view to the defence or settlement of the claim; and

(*c*) Each Government shall render all reasonable assistance to the other Government in the defence or settlement of the claim.

4. The Government on whose behalf the other Government or its personnel are acting shall indemnify the other Government and its personnel against all financial loss, damages and costs in consequence of the defence, settlement or payment of any claim against the other Government or its personnel arising out of the performance of this Agreement and shall generally hold such other Government and its personnel harmless. The obligation under this paragraph shall not apply to punitive or exemplary damages against the other Government or its personnel.

I have the honour to propose that if these proposals are acceptable to the Government of Australia, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall together constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

2. Aux fins de la Loi sur la responsabilité de la Couronne, les membres du personnel australien agissant pour le compte du Canada en vertu du Mémoire d'entente sont considérés comme des agents du Gouvernement du Canada.

3. Si une réclamation est faite contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements ou son personnel par suite de l'application du présent Accord :

a) Le Gouvernement qui reçoit avis de la réclamation doit en informer l'autre dans les plus brefs délais;

b) Les deux Gouvernements doivent se consulter à la demande de l'un ou de l'autre afin de défendre ou de régler la réclamation; et

c) Chaque Gouvernement doit aider l'autre, dans toute la mesure raisonnable, à défendre ou à régler la réclamation.

4. Le Gouvernement pour le compte duquel agissent l'autre Gouvernement ou les membres de son personnel doit indemniser ces derniers des pertes financières, des dommages-intérêts et des frais rattachés à la défense, au règlement ou au paiement de toute réclamation contre l'autre Gouvernement ou son personnel par suite de l'application du présent Accord, et d'une façon générale les mettre à couvert de tout préjudice à cet égard. L'obligation énoncée dans le présent paragraphe ne s'applique pas aux dommages et intérêts imposés à l'autre Gouvernement ou à son personnel à titre punitif ou exemplaire.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de l'Australie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
JOE CLARK
Secretary of State
for External Affairs

The Honourable Bill Hayden, M.P.
Minister for Foreign Affairs of Australia

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[*Signé*]
JOE CLARK
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

L'honorable Bill Hayden, député
Ministre des Affaires étrangères d'Australie

II

Vancouver, August 7, 1986

Note No: 75/86

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of August 7, 1986, the English text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the contents of your Note are acceptable to the Government of Australia and that your Note and this reply shall together constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
BILL HAYDEN
Minister for Foreign Affairs

The Right Honourable
Joe Clark, P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Vancouver, le 7 août 1986

Note n° 75/86

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 août 1986, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que la note qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]
BILL HAYDEN

Le très honorable
Joe Clark, P.C., M.P.
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

No. 24675

AUSTRALIA
and
COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES

Headquarters Agreement. Signed at Hobart, Australia, on 8 September 1986

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by Australia on 10 April 1987.

AUSTRALIE
et
COMMISSION POUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE

Accord de siège. Signé à Hobart (Australie) le 8 septembre 1986

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

HEADQUARTERS AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES

The Government of Australia and the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources,

Having regard to Article XIII of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources drawn up at Canberra on 20 May 1980[2] which provides that the headquarters of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources shall be established at Hobart, Tasmania, Australia;

Desiring to define the legal capacity, privileges and immunities of the Commission and the privileges and immunities to be enjoyed by the staff of the Commission in Australia in accordance with Article VIII of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources; and

Wishing to provide for the privileges and immunities of certain other persons in the interests of facilitating the performance by the Commission of its functions under the Convention for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(*a*) "Appropriate authorities" means the national, State, Territory or local authorities as the context may require, in accordance with the laws of Australia and its States and Territories;

(*b*) "Archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, computer data storage, films and recordings belonging to or held by the Commission;

(*c*) "Commission" means the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources and, where the context so requires, includes the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, their subsidiary bodies and the Secretariat established by the Convention;

(*d*) "Convention" means the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources drawn up at Canberra on 20 May 1980, which entered into force on 7 April 1982;

(*e*) "Envoy" means a diplomatic agent;

(*f*) "Executive Secretary" means the Executive Secretary appointed under Article XVII of the Convention;

(*g*) "Expert" means a person performing short term or temporary projects on behalf of the Commission and includes a person serving on the Scientific Committee or on another committee of the Commission or participating in the

[1] Came into force on 8 September 1986 by signature, in accordance with article 26 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 47.

work of or performing a mission on behalf of the Commission or the Scientific Committee, without necessarily receiving remuneration from the Commission or the Scientific Committee, but does not include staff members;

(*h*) "Government" means the Government of Australia;

(*i*) "Headquarters" means premises of the Commission including the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, occupied by the Commission for the performance of its official activities;

(*j*) "Official activities" means all activities undertaken pursuant to the Convention, including the Commission's administrative activities;

(*k*) "Parties" means Parties to the Convention;

(*l*) "Representatives" means representatives of Parties to the Convention in attendance at Conferences or meetings convened by the Commission and includes delegates, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

(*m*) "Scientific Committee" means the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources established by Article XIV of the Convention and includes any subsidiary body established by the Scientific Committee under Article XVI(3) of the Convention;

(*n*) "Serious offence" means an offence under any law of Australia or of a State or Territory of Australia for which a person convicted would be liable on a first conviction to imprisonment for a period of five years or more according to the law applicable in the Australian Capital Territory if the offence had been committed in that Territory; and

(*o*) "Staff member" means the Executive Secretary and all persons appointed or recruited for full-time employment with the Commission and subject to its staff regulations, but does not include:

(i) Experts; or

(ii) Persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

Article 2. INTERPRETATION

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Commission to perform its functions in Australia.

Article 3. LEGAL PERSONALITY

The Commission has legal personality. It has, in particular, the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute and be a party to legal proceedings.

Article 4. PREMISES

1. The Headquarters of the Commission shall be inviolable and shall be under the full authority of the Commission.

2. The Government shall arrange for the provision at nominal rental to the Commission of suitable permanent premises in Hobart, Tasmania, Australia.

3. The Government shall take all appropriate steps to protect the Headquarters of the Commission against any intrusion or damage and to prevent any impairment of its dignity.

4. The Government shall arrange for the Headquarters to be supplied by the appropriate authorities with available public services, such as electricity, water, sewerage, gas, mail, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection, on terms no less favourable than those enjoyed by the Government.

5. The Commission shall make known to the Government the need for any changes to the location or extent of its permanent premises or archives and of any temporary occupation of premises for the performance of its official activities. Where any premises other than those arranged under Article 4(2) of this Agreement are used or occupied by the Commission for the performance of its official activities, such premises shall, with the concurrence of the Government, be accorded the status of premises of the Commission. Where any permanent or temporary changes are made to the premises of the Commission in accordance with this paragraph, any additional premises occupied by the Commission shall not necessarily be provided by the Government at nominal rental.

6. Without prejudice to the terms of this Agreement, the Commission shall not permit the Headquarters of the Commission to become a refuge from justice for persons avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued.

7. The appropriate authorities may enter the Headquarters to carry out their duties only with the consent of the Executive Secretary and under the conditions agreed by him. The Executive Secretary's consent shall be deemed to have been given in the case of fire or other occurrence which may require immediate protective action.

Article 5. IMMUNITIES OF THE COMMISSION

1. Except as otherwise provided in the Convention or in this Agreement, the activities of the Commission in Australia shall be governed by the laws of Australia.

2. Within the scope of its official activities the Commission and its property, premises and assets shall have immunity from suit and other legal process except:

(*a*) To the extent that the Commission expressly waives such immunity from such suit and other legal process in a particular case;

(*b*) In respect of any contract for the supply of goods or services and any loan or other transaction for the provision of finance and any guarantee or indemnity in respect of any such transaction or of any other financial obligation;

(*c*) In respect of a civil action by a third party for death, damage or personal injury arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Commission;

(*d*) In respect of a motor vehicle offence involving a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Commission;

(*e*) In the event of the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries, wages or other emoluments owed by the Commission to a staff member of the Commission or to an expert;

(*f*) In respect of a counter-claim directly connected with proceedings initiated by the Commission; and

(*g*) In respect of the enforcement of an arbitration award made under Articles (20)(3) or 25 of this Agreement.

3. The Commission's property, premises and assets, wherever situated, shall have immunity from any form of restrictions or controls such as requisition, confiscation, expropriation or attachment. They shall also be immune from any form of administrative or judicial constraint provided that motor vehicles belonging to or operated on behalf of the Commission shall not be immune from administrative or judicial constraint when temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving such motor vehicles. These immunities shall cease to apply in relation to property, premises and assets which have been abandoned by the Commission for a period in excess of twelve months.

Article 6. ARCHIVES

The archives of the Commission shall be inviolable wherever they are.

Article 7. FLAG AND EMBLEM

The Commission shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Commission and of the Executive Secretary.

Article 8. EXEMPTION FROM DIRECT TAXES

1. Within the scope of its official activities, the Commission, its property, premises and assets, and its income, including contributions made to the Commission under the Convention, shall be exempt from all direct taxes including income tax, capital gains tax and corporation tax, and all State taxes. The Commission shall be exempt from municipal rates with the exception of those which constitute payment for specific services rendered in accordance with Article 4(4).

2. The exemption from taxation on income provided for in Article 8(1) and in Articles 16 and 17 shall be given on the understanding that no taxation shall be imposed on such income by other Parties.

Article 9. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND EXCISE DUTIES AND SALES TAX

1. Goods, including the Commission's publications, motor vehicles and items for official entertainment purposes that are intended for the official use of the Commission shall be exempt from all customs and excise duties including sales tax payable at the customs, except payment for services.

2. Sales tax shall not be payable in respect of goods, including publications and other information material, motor vehicles and items for official entertainment purposes, upon the sale of which to the Commission sales tax would otherwise be payable by the vendor, if the goods so purchased by the Commission are necessary for its official use.

Article 10. EXEMPTION FROM RESTRICTIONS AND PROHIBITIONS

Goods imported or exported for the official activities of the Commission shall be exempt from prohibitions and restrictions applicable to such goods on grounds of national origin.

Article 11. RE-SALE

Goods which have been acquired or imported by the Commission to which exemptions under Article 9 of this Agreement apply and goods acquired or

imported by the Executive Secretary under Article 16 of this Agreement shall not be given away, sold, lent, hired out or otherwise disposed of in Australia except under conditions agreed in advance with the Government.

Article 12. CURRENCY AND EXCHANGE

The Commission shall be exempt from currency and exchange restrictions, including those in respect of funds, currency and securities received, acquired, held or disposed of. The Commission may also operate bank or other accounts for its official use in any currency, and have them transferred freely within Australia or to any other country.

Article 13. COMMUNICATIONS

1. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Commission shall enjoy treatment not less favourable than that generally accorded to equivalent inter-governmental organisations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications.

2. The Commission may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. The Government shall not impose any restriction on the official communications of the Commission or on the circulation of its publications.

3. The Commission may install and use a radio transmitter only with the consent of the Government.

4. Official correspondence and other official communications of the Commission are not subject to censorship.

Article 14. PUBLICATIONS

The importation and exportation of the Commission's publications and other information material imported or exported by the Commission within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

Article 15. REPRESENTATIVES IN ATTENDANCE AT CONFERENCES CONVENED BY THE COMMISSION

1. Representatives shall enjoy, while exercising their functions in Australia and while travelling in the exercise of their functions in Australia, the following privileges and immunities:

(*a*) Immunity from arrest and detention and from attachment of personal luggage except when found committing, attempting to commit or just having committed a serious offence;

(*b*) Inviolability of representatives' residences in Australia occupied during the course of their functions;

(*c*) Immunity, which shall extend beyond the termination of their mission, from suit and other legal process in respect of acts and things done by them in the exercise of their official functions, including words written or spoken; this immunity shall not, however, apply in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to or driven by them;

(*d*) Inviolability for all their official papers and documents;

(*e*) Exemption (including exemption of the spouse of the representative) from the application of laws relating to the registration of aliens, the obligation to perform national service and any other national duty, and immigration;

(*f*) Unless they are citizens of or permanently resident in Australia, the same exemption from currency and exchange restrictions as is accorded to a representative of a foreign government on a temporary mission to Australia on behalf of that government;

(*g*) The same exemptions in relation to inspection of their personal baggage as are accorded to envoys;

(*h*) The right to use codes and to send and receive correspondence and other papers and documents by couriers or in sealed bags;

(*i*) Unless they are citizens of or permanently resident in Australia, the same exemption from taxes on income as is accorded an envoy in Australia; and

(*j*) Similar repatriation facilities including such facilities in respect of a spouse and dependent relatives, in time of international crisis as are accorded to an envoy.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the governments which the persons referred to represent and the Government, and are without prejudice to any additional immunities to which such persons may be entitled.

3. In order to assist the Government to implement the provisions of this Article, the Commission shall, so far as possible, inform the Government of the names of representatives prior to their arrival in Australia.

4. The privileges and immunities described in paragraph 1 of this Article shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen or permanent resident of Australia.

5. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Parties not for the personal benefit of individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Commission. Consequently, a Party not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Party the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. If the Party sending the representative does not waive the immunity of the representative, it shall make the strongest efforts to achieve an equitable solution of the matter.

6. The Government shall treat representatives with all due respect and shall take all necessary measures to prevent encroachment on their person, freedom and dignity. Where it appears that an offence may have been committed against a representative, steps shall be taken in accordance with Australian legal processes to investigate the matter and to ensure that appropriate action is taken with respect to the prosecution of the alleged offender.

Article 16. EXECUTIVE SECRETARY

In addition to the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in Article 17 of this Agreement, the Executive Secretary, unless he is a citizen of or permanently resident in Australia, shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities to which an envoy in Australia is entitled, including

privileges, immunities, exemptions and facilities in respect of a spouse and dependent children under the age of eighteen years.

Article 17. STAFF MEMBERS

Staff members of the Commission:

(*a*) Shall have, even after the termination of their service with the Commission, immunity from suit and other legal process in respect of acts and things done by them in the exercise of their official functions, including words written or spoken; this immunity shall not, however, apply in the case of a motor vehicle offence committed by such a staff member nor in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(*b*) Shall be exempt from any obligations in respect of national service and all other kinds of mandatory service; staff members who are Australian citizens or permanent residents shall be accorded such exemption only if their names have been placed on a list compiled for that purpose by the Executive Secretary and approved by the Government;

(*c*) Shall be exempt from the application of laws relating to the registration of aliens and immigration; the spouse and dependent children under the age of eighteen years of a staff member shall enjoy the same exemptions;

(*d*) Unless they are citizens of or permanently resident in Australia, shall be accorded the same exemption from currency and exchange restrictions as is accorded to an official of comparable rank forming part of a diplomatic mission in Australia;

(*e*) Unless they are citizens of or permanently resident in Australia shall, at the time of first taking up their post in Australia, be exempt from customs duties and other such charges (except payments for services) in respect of import of furniture and personal effects including motor vehicles in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment; such goods shall be imported within six months of a staff member's first entry into Australia but in exceptional circumstances an extension of this period shall be granted by the Government; goods which have been acquired or imported by staff members and to which exemptions under this sub-paragraph apply shall not be given away, sold, lent, hired out, or otherwise disposed of except under conditions agreed in advance with the Government; furniture and personal effects including motor vehicles may be exported free of duties when leaving Australia on the termination of the official functions of the staff member;

(*f*) Shall be exempt from all taxes on income received from the Commission; exemption from taxation on income under this sub-paragraph shall not apply to staff members who are residents of Australia for services rendered in Australia, unless the staff member is not an Australian citizen and came to Australia solely for the purpose of performing his duties for the Commission; and

(*g*) Shall have similar repatriation facilities, including such facilities in respect of a spouse and dependent relatives in time of international crisis as are accorded to an envoy.

Article 18. EXPERTS

In the exercise of their functions experts shall enjoy the following privileges and immunities to the extent necessary for the carrying out of their functions, including during travel undertaken in Australia in carrying out their functions:

(*a*) Immunity from suit and other legal process in respect of acts and things done in the exercise of their official functions, including words written or spoken; this immunity shall not, however, apply in the case of a motor vehicle offence committed by such an expert, nor in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; such immunity shall continue after the expert's function in relations to the Commission have ceased;

(*b*) Inviolability for all their official papers and documents;

(*c*) Unless they are citizens of or permanently resident in Australia, the same exemption from currency and exchange restrictions as is accorded to a representative of a foreign government on a temporary mission in Australia on behalf of that government; and

(*d*) Unless they are citizens of or permanent residents of Australia, immunity from personal arrest and detention and from attachment of personal luggage except when found committing, attempting to commit or just having committed a serious offence.

Article 19. VISAS

1. All persons having official business with the Commission, namely (*a*) representatives of Parties (and their spouses), (*b*) staff members of the Commission (and their spouses and dependent relatives), and (*c*) experts and consultants on missions for the Commission, should have the right of entry into and exit from Australia.

2. The Government shall take all measures necessary to facilitate the entry into Australian territory, the sojourn on this territory and the exit therefrom of all persons mentioned in the preceding paragraph. Visas, where required, shall be granted without wait or delay, and without fee, on production of a certificate that the applicant is a person described in the preceding paragraph. In addition, the Australian Government will facilitate for such persons speedy travel within Australia.

Article 20. OBJECT OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES ACCORDED TO STAFF MEMBERS AND EXPERTS

1. Privileges and immunities are accorded to staff members and experts to ensure the independence of the persons to whom they are accorded in the exercise of their functions to achieve the purposes of the Convention.

2. The Executive Secretary has the right and duty after consultations with the members of the Commission to waive any immunities, other than his own, and those of his spouse and dependent children under the age of eighteen years, when he considers that such immunities would impede the course of justice and they can be waived without prejudicing the purposes for which they were accorded. The immunities of the Executive Secretary and those of his spouse and dependent children under the age of eighteen years may be waived only by the Commission, in similar circumstances.

3. If such immunities are not waived, the Commission shall make the strongest efforts to achieve an equitable solution of the matter. Such a solution may include an arbitration procedure.

Article 21. CO-OPERATION

The Commission shall co-operate fully at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement. The Government reserves its sovereign right to take reasonable measures to preserve security. Nothing in this Agreement prevents the application of laws necessary for health and quarantine or, in respect of the Commission and its officials, laws relating to public order.

Article 22. NOTIFICATION OF APPOINTMENT; IDENTITY CARDS

1. The Commission shall inform the Government when a staff member or expert takes up or relinquishes his post. Where possible, prior notice of arrival and final departure shall be given. If staff members are accompanied by a spouse or dependent children under the age of eighteen years, prior notice shall also be given, where possible, in respect of such persons.

2. The Commission shall twice each year send to the Government a list of all staff members, their spouses and dependent children under the age of eighteen years accompanying them in Australia, and experts. In each case the Commission shall indicate whether such persons are citizens of or permanently resident in Australia.

3. The Government shall issue to all staff members and experts as soon as practicable after notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member or expert as the case may be. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The Commission shall return the card to the Government when the staff member or expert relinquishes his duties. The spouse and dependent children under the age of eighteen years of staff members shall also be issued with an identity card, which shall be returned to the Government when the staff member relinquishes his duties.

Article 23. CONSULTATIONS

The Government and the Commission shall consult at the request of either of them concerning matters arising under this Agreement.

Article 24. AMENDMENT

This Agreement may be amended by agreement between the Government and the Commission.

Article 25. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the Commission concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Commission which is not settled by consultation or negotiation or by some other mutually acceptable method shall be referred to an arbitral tribunal constituted *mutatis mutandis* as provided for in the Annex to the Convention.

Article 26. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on signature.

2. Immediately on its entering into force, this Agreement shall terminate the Interim Agreement between the Government of Australia and the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources concerning Privileges and Immunities of the Commission done at Canberra on 15 August 1983[1] as extended.

3. This Agreement may be terminated by a joint decision of the Government and the Commission. In the event of the Headquarters of the Commission being moved from Australia, this Agreement shall, after a period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Commission in Australia, cease to be in force. In either event, the date on which the Agreement terminates shall be confirmed by an exchange of notes between the Government and the Commission.

[*For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. I-24046; vol. 1426, No. A-24046, and p. 379 of this volume.

ACCORD[1] DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LA COMMISSION POUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE

Le Gouvernement australien et la Commission pour la Conservation de la Faune et la Flore Marines de l'Antarctique,

Vu l'article XIII de la Convention sur la Conservation de la Faune et la Flore Marines de l'Antarctique conclue à Canberra le 20 mai 1980[2], qui prévoit que le siège de la Commission pour la Conservation de la Faune et la Flore Marines de l'Antarctique sera établi à Hobart en Tasmanie, Australie,

Désireux de définir la capacité juridique, les privilèges et immunités de la Commission et les privilèges et immunités dont bénéficie le personnel de la Commission en Australie, conformément à l'article VIII de la Convention sur la Conservation de la Faune et la Flore Marines de l'Antarctique, et

Désireux de définir les privilèges et immunités de certaines autres personnes afin de faciliter l'exercice par la Commission des fonctions que lui confère la Convention pour la Conservation de la Faune et la Flore Marines de l'Antarctique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord :

a) « Autorités compétentes » désigne les autorités nationales, d'Etat, du territoire ou locales suivant le contexte, conformément aux lois de l'Etat fédéral australien et des Etats et Territoires qui le constituent.

b) « Archives » désigne notamment toutes les archives, la correspondance, les documents, manuscrits, photographies, données informatiques, films et enregistrements appartenant à la Commission ou détenus par celle-ci.

c) « Commission » désigne la Commission pour la Conservation de la Faune et la Flore Marines de l'Antarctique et comprend, suivant le contexte, le Comité scientifique pour la Conservation de la Faune et la Flore Marines de l'Antarctique, leurs organes auxiliaires et le Secrétariat établi par la Convention.

d) « Convention » désigne la Convention sur la Conservation de la Faune et la Flore Marines de l'Antarctique, adoptée à Canberra le 20 mai 1980, et entrée en vigueur le 7 avril 1982.

e) « Envoyé diplomatique » désigne tout agent diplomatique.

f) « Secrétaire exécutif » désigne le Secrétaire exécutif nommé conformément à l'article XVIII de la Convention.

g) « Expert » désigne une personne participant à des projets à court terme ou temporaires pour la Commission. Il peut s'agir d'une personne travaillant pour le Comité scientifique ou un autre comité créé par la Commission, ou participant au travail de la Commission ou du Comité scientifique ou chargée d'une mission pour

[1] Entré en vigueur le 8 septembre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 26.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 47.

leur compte sans nécessairement recevoir de rémunération de leur part. Les membres du personnel ne sont pas considérés comme experts.

h) « Gouvernement » désigne le gouvernement australien.

i) « Siège » désigne les locaux de la Commission, notamment les immeubles ou parties d'immeubles et les terrains s'y rattachant que la Commission, en étant ou non propriétaire, occupe pour les besoins de ses activités officielles.

j) « Activités officielles » désigne toutes activités entreprises conformément à la Convention, y compris les activités administratives de la Commission.

k) « Parties » désigne les Parties à la Convention.

l) « Représentants » désigne les représentants des Parties à la Convention assistant aux conférences ou aux réunions convoquées par la Commission. Les délégués, les suppléants, les conseillers, les experts techniques et les secrétaires de délégation sont considérés comme des représentants.

m) « Comité scientifique » désigne le Comité scientifique pour la Conservation de la Faune et la Flore Marines de l'Antarctique établi par l'article XIV de la Convention. Ce terme désigne également tout organe auxiliaire établi par le Comité scientifique conformément à l'article XVI paragraphe 3 de la Convention.

n) « Faute grave » désigne une faute contrevenant à une loi de l'Etat fédéral, d'un Etat ou d'un Territoire australien, pour laquelle une personne reconnue coupable serait passible d'une première condamnation à emprisonnement pour une période de cinq ans ou plus, selon la loi applicable sur le Territoire de la Capitale australienne si la faute a été commise sur ce Territoire; et

o) « Membre du Personnel » désigne le Secrétaire exécutif et toutes les personnes nommées ou recrutées pour travailler à plein temps auprès de la Commission, et qui relèvent de son statut du personnel, mais ne comprend pas :

i) Les experts, ou

ii) Les personnes recrutées sur place et rémunérées à l'heure.

Article 2. INTERPRÉTATION

Le présent Accord doit être interprété en fonction de son objectif fondamental qui est de permettre à la Commission de remplir ses fonctions en Australie.

Article 3. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

La Commission a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acheter et de vendre des biens mobiliers et immobiliers, et d'ester en justice.

Article 4. LOCAUX

1. Le siège de la Commission est inviolable et placé sous l'autorité pleine et entière de la Commission.

2. Le Gouvernement prend les dispositions nécessaires pour que des locaux permanents appropriés soient mis à la disposition de la Commission pour un loyer symbolique à Hobart, Tasmanie, Australie.

3. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour protéger le siège de la Commission contre toute intrusion ou tout dommage et pour empêcher qu'il soit porté atteinte à sa dignité.

4. Le Gouvernement prend les dispositions nécessaires pour que les autorités compétentes fournissent au siège les services publics nécessaires, tels que l'électricité, l'eau, les égouts, le gaz, le courrier, le téléphone, le télégraphe, l'évacuation des eaux usées, le ramassage des ordures ménagères et la protection contre l'incendie. Les conditions auxquelles ces services sont fournis ne sont pas moins favorables que celles dont le Gouvernement bénéficie.

5. La Commission informe le Gouvernement de tout projet de changement d'emplacement ou d'agrandissement de ses locaux permanents ou de ses archives, ainsi que de toute occupation temporaire de locaux destinés à l'accomplissement de ses activités officielles. Lorsque la Commission utilise ou occupe, pour ses activités officielles, des locaux autres que ceux qui ont été mis à sa disposition conformément à l'article 4, paragraphe 2 du présent Accord, ces locaux bénéficient, avec l'accord du Gouvernement, du statut accordé aux locaux de la Commission. Lorsque les locaux de la Commission subissent des changements permanents ou temporaires, conformément au présent paragraphe, les locaux supplémentaires occupés par la Commission ne sont pas nécessairement mis à sa disposition par le Gouvernement pour un loyer symbolique.

6. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission ne permet pas que son siège serve de refuge à des personnes cherchant à se soustraire à une décision de justice, à une arrestation ou à des poursuites pénales ou faisant l'objet d'une mesure d'extradition ou d'expulsion.

7. Les autorités compétentes ne sont habilitées à pénétrer dans le siège pour exercer leurs fonctions qu'avec le consentement du Secrétaire exécutif et conformément aux conditions acceptées par lui. En cas d'incendie ou de toute autre circonstance nécessitant une intervention immédiate, le consentement du Secrétaire exécutif est présumé.

Article 5. IMMUNITÉS DE LA COMMISSION

1. A moins que la Convention ou le présent Accord n'en disposent autrement, la législation australienne s'applique aux activités de la Commission en Australie.

2. Dans le cadre de ses activités officielles, la Commission, ses biens, locaux, et actifs jouissent de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf :

a) Dans la mesure où la Commission renonce expressément à une telle immunité de juridiction et d'exécution dans un cas particulier;

b) En ce qui concerne tout contrat de fourniture de marchandises ou services et tout prêt ou toute autre opération destinés à procurer des fonds et toute garantie ou indemnité relative a toute opération de ce type ou à toute autre obligation financière;

c) En ce qui concerne toute action civile intentée par un tiers pour cause de décès, de blessures ou de dommages provoqués par un accident causé par un véhicule appartenant à la Commission ou utilisé pour son compte;

d) En ce qui concerne toute infraction au code de la route impliquant un véhicule à moteur appartenant à la Commission ou utilisé pour son compte;

e) Dans le cas de la saisie, conformément à un jugement prononcé en dernier ressort par un tribunal, des traitements, salaires ou autres émoluments dûs par la Commission à un membre de son personnel ou à un expert;

f) En ce qui concerne une demande reconventionnelle liée directement à des poursuites engagées par la Commission; et

g) En ce qui concerne l'exécution d'une sentence arbitrale rendue en vertu des articles 20, paragraphe 3, ou 25 du présent Accord.

3. Les biens, locaux et actifs de la Commission, où qu'ils se trouvent, ne sont soumis à aucune restriction ni à aucun contrôle, tels que la réquisition, la confiscation, l'expropriation ou la saisie. Ils ne peuvent en outre faire l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou judiciaire, sauf dans le cas des véhicules à moteur appartenant à la Commission ou utilisés pour son compte, lorsqu'une telle mesure est temporairement nécessaire pour prévenir des accidents impliquant ces véhicules et pour enquêter sur de tels accidents. Il ne peut être fait état de ces immunités lorsqu'il s'agit de biens, de locaux et d'actifs qui ont été abandonnés depuis plus de douze mois par la Commission.

Article 6. ARCHIVES

Les archives de la Commission, où qu'elles se trouvent, sont inviolables.

Article 7. PAVILLON ET EMBLÈME

La Commission est habilitée à arborer son pavillon et son emblème sur ses locaux et ses véhicules ainsi que sur ceux du Secrétariat exécutif.

Article 8. EXONÉRATION D'IMPÔTS DIRECTS

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Commission, ses biens, locaux et actifs, ainsi que son revenu, y compris les contributions versées à la Commission conformément à la Convention, sont exonérés de tout impôt direct, notamment de l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les plus-values en capital, de l'impôt sur les sociétés, et de tous les impôts des États. La Commission est exonérée d'impôts municipaux à l'exception de ceux qui constituent la rémunération des services particuliers rendus conformément à l'article 4, paragraphe 4.

2. L'exonération d'impôt sur le revenu prévue à l'article 8 paragraphe 1 et aux articles 16 et 17 n'est accordée que si ce revenu est également exonéré d'impôt par toutes les autres Parties.

Article 9. EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE, D'IMPÔTS INDIRECTS ET DE TAXES À LA VENTE

1. Les marchandises et objets à usage officiel, notamment les publications de la Commission, les véhicules et les articles destinés à des fins de représentation officielle, sont exemptés de tous droits de douane et autres droits indirects, y compris de taxes à la vente payables à la douane, sauf lorsque ces droits correspondent à la rémunération d'un service rendu.

2. La Commission ne supporte pas les taxes à la vente qui seraient normalement dues par le vendeur lorsqu'elle achète des marchandises et des objets, et notamment des publications et d'autres documents d'information, des véhicules et des articles destinés à des fins de représentation officielle, lorsque ces achats sont nécessaires à son usage officiel.

Article 10. EXEMPTION DE MESURES DE RESTRICTION ET INTERDICTION

Les marchandises importées ou exportées dans le cadre des activités officielles de la Commission ne sont pas soumises aux interdictions et aux restrictions qui s'appliquent à ces marchandises et objets, quel que soit leur pays d'origine.

Article 11. REVENTE

Les marchandises acquises ou importées par la Commission, et qui bénéficient des exemptions mentionnées à l'article 9 du présent Accord, ainsi que les marchandises et biens acquis ou importés par le Secrétaire exécutif, conformément à l'article 16 du présent Accord, ne peuvent être donnés, vendus, prêtés, loués, ni cédés de quelque manière que ce soit en Australie, si ce n'est conformément à des conditions acceptées à l'avance par le Gouvernement.

Article 12. DEVISES ET CHANGE

La Commission n'est soumise à aucune restriction en matière de change et de devises, y compris en ce qui concerne les fonds, les devises et titres reçus, acquis, détenus ou cédés. La Commission peut également disposer de comptes bancaires ou d'autres types de compte pour son usage officiel en quelque devise que ce soit, et peut librement opérer des virements en Australie ou vers tout autre pays.

Article 13. COMMUNICATIONS

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, la Commission jouit en matière de priorités, de tarifs et de taxes sur le courrier et toutes les formes de télécommunications, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement généralement accordé aux organisations intergouvernementales similaires.

2. La Commission peut employer toutes les techniques appropriées de communication, y compris les messages codés ou chiffrés. Le Gouvernement n'impose aucune restriction aux communications officielles de la Commission ou à la circulation de ses publications.

3. La Commission ne peut installer et utiliser un émetteur-radio qu'avec le consentement du Gouvernement.

4. La correspondance officielle et les autres formes de communications officielles de la Commission sont inviolables.

Article 14. PUBLICATIONS

L'importation et l'exportation des publications de la Commission et de tout autre document d'information, importé ou exporté par la Commission dans le cadre de ses activités officielles, ne sont soumises à aucune restriction.

Article 15. REPRÉSENTANTS ASSISTANT AUX CONFÉRENCES CONVOQUÉES PAR LA COMMISSION

1. Les représentants jouissent, lorsqu'ils exercent leurs fonctions en Australie et lorsqu'ils voyagent dans l'exercice de leurs fonctions en Australie, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation et de détention ainsi que de saisie de leurs bagages personnels sauf en cas de flagrant délit;

b) Inviolabilité des résidences en Australie des représentants pendant la durée de leurs fonctions;

c) Immunité de juridiction et d'exécution, même lorsque leur mission a pris fin pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris les paroles et les écrits. Toutefois, cette immunité ne joue pas en cas d'action devant une juridiction civile ou administrative intentée en raison de décès, de blessures ou de dommages causés par un véhicule appartenant à ces personnes ou conduit par elles;

d) Inviolabilité de tous leurs écrits et documents officiels;

e) Exemption (y compris l'exemption pour le conjoint du représentant) de l'application des lois relatives à l'enregistrement des étrangers, l'obligation d'accomplir le service national et tout autre devoir national et à l'immigration;

f) A moins qu'ils ne soient citoyens australiens ou qu'ils n'aient le statut de résident permanent en Australie, exemption des restrictions en matière de devises et de change dans les mêmes conditions qu'un représentant d'un gouvernement étranger en mission temporaire en Australie au nom de ce gouvernement;

g) Les mêmes exemptions en matière d'inspection de leurs bagages personnels que celles accordées aux envoyés diplomatiques;

h) Le droit de se servir de codes, d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents écrits de toute nature par courriers ou dans des valises scellées;

i) A moins qu'ils ne soient citoyens australiens ou qu'ils n'aient le statut de résident permanent en Australie, la même exonération d'impôt sur le revenu que celle accordée aux envoyés diplomatiques en Australie; et

j) En période de crise internationale, de facilités de rapatriement, y compris pour le conjoint et les personnes de leur famille à charge, analogues à celles accordées aux envoyés diplomatiques.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent indépendamment des relations entre les gouvernements représentés par les personnes mentionnées et le Gouvernement, et sans préjudice de toute autre immunité supplémentaire dont bénéficieraient ces personnes.

3. Afin d'aider le Gouvernement à mettre en œuvre les dispositions du présent article, la Commission communique au Gouvernement les noms des représentants, dans la mesure du possible, avant leur arrivée en Australie.

4. Les privilèges et immunités décrits au paragraphe I du présent article ne sont pas accordés aux représentants du Gouvernement, aux citoyens australiens, et aux résidents permanents en Australie.

5. Les privilèges et immunités ne sont pas accordés aux représentants des Parties pour leur bénéfice personnel, mais afin d'assurer leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions au sein de la Commission. Par conséquent, une Partie a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant lorsqu'elle estime que cette immunité entraverait le cours de la justice, et peut être levée sans porter préjudice aux buts en vue desquels cette immunité a été accordée. Si la Partie envoyant le représentant ne lève pas son immunité, elle met tout en œuvre pour qu'une solution équitable soit trouvée à l'affaire.

6. Le Gouvernement traite les représentants avec tout le respect qui leur est dû, et prend toutes les mesures nécessaires pour éviter toute atteinte à leur personne, leur liberté ou leur dignité. Lorsqu'un représentant semble avoir été victime d'un délit, des mesures sont prises conformément aux procédures prévues par la loi australienne pour examiner l'affaire et permettre que l'auteur présumé du délit soit poursuivi en justice.

Article 16. SECRÉTAIRE EXÉCUTIF

Outre les privilèges et immunités, exemptions et facilités prévus à l'article 17 du présent Accord, le Secrétaire exécutif, à moins qu'il ne soit citoyen australien ou qu'il n'ait le statut de résident permanent en Australie, jouit, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans, des privilèges, immunités, exemptions, et facilités accordés en Australie à un envoyé diplomatique.

Article 17. MEMBRES DU PERSONNEL

Les membres du personnel de la Commission jouissent :

a) Même après qu'ils ont cessé d'être au service de la Commission, de l'immunité de juridiction et d'exécution pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris les paroles et les écrits. Toutefois cette immunité ne joue pas dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un membre du personnel, ni en cas d'action devant une juridiction civile ou administrative intentée en raison de décès, de blessures ou de dommages causés par un véhicule appartenant à une telle personne ou conduit par elle;

b) De l'exemption de toutes obligations relatives au service national et à toute autre forme de service obligatoire. Aux membres du personnel qui sont citoyens australiens ou qui ont le statut de résident permanent en Australie, cette exemption n'est accordée que s'ils figurent sur une liste établie à cet effet par le Secrétaire exécutif et approuvée par le Gouvernement;

c) De l'exemption d'application des lois sur l'enregistrement des étrangers et l'immigration. Le conjoint et les enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans d'un membre du personnel jouissent des mêmes exemptions;

d) A moins qu'ils ne soient citoyens australiens ou qu'ils n'aient le statut de résident permanent en Australie, de l'exemption de toute restriction en matière de devises et de change, dans les mêmes conditions que les employés de rang comparable faisant partie d'une mission diplomatique en Australie;

e) A moins qu'ils ne soient citoyens australiens ou qu'ils n'aient le statut de résident permanent en Australie, de l'exemption, dès leur prise de fonction en Australie, de tous droits de douane et autres droits semblables (à l'exception des sommes dues pour services rendus) pour l'importation de mobilier et d'effets personnels, y compris de véhicules à moteur, dont ils sont propriétaires ou dont ils ont la jouissance, ou qu'ils ont déjà commandés avec l'intention de les utiliser pour leur usage personnel ou professionnel. Ces biens doivent être importés dans les six mois suivant la première entrée en Australie du membre du personnel concerné mais, dans des cas exceptionnels, une prorogation de cette période est accordée par le Gouvernement. Les biens acquis ou importés par des membres du personnel, et auxquels s'appliquent les exemptions du présent alinéa, ne peuvent être donnés, vendus, prêtés, loués, ni cédés de

quelque manière que ce soit, si ce n'est à des conditions acceptées à l'avance par le Gouvernement. Un membre du personnel qui quitte l'Australie au moment où il cesse ses fonctions officielles peut exporter hors taxes son mobilier et ses biens personnels, y compris les véhicules à moteur;

f) De l'exonération de tous impôts sur les revenus versés par la Commission. Les revenus des membres du personnel résidant en Australie correspondant à des services rendus en Australie ne bénéficient pas de l'exonération d'imposition prévue au présent alinéa sauf si le membre du personnel n'est pas citoyen australien, et s'il est venu en Australie uniquement dans le but d'accomplir ses fonctions auprès de la Commission; et

g) En période de crise internationale, de facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint et les autres membres de leur famille dont ils ont la charge, analogues à celles dont bénéficie un envoyé diplomatique.

Article 18. EXPERTS

Les experts, durant l'exercice de leurs fonctions et dans la mesure nécessaire à cet exercice, y compris lors des voyages en Australie dans l'exercice de ces fonctions, jouissent des privilèges et immunités énumérés ci-après :

a) Immunité de juridiction et d'exécution pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris les paroles et les écrits. Toutefois cette immunité ne joue pas dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ni en cas d'action devant une juridiction civile ou administrative intentée en raison de décès, de blessures ou de dommages causés par un véhicule appartenant à cette personne ou conduit par elle. Cette immunité persiste après la cessation des fonctions de l'expert au sein de la Commission;

b) Inviolabilité de tous les écrits et documents officiels;

c) A moins qu'ils ne soient citoyens australiens ou qu'ils n'aient le statut de résident permanent en Australie, la même exemption de toutes restrictions en matière de devises et de change que celle qui est accordée à un représentant d'un gouvernement étranger en mission temporaire en Australie au nom de ce gouvernement; et

d) A moins qu'ils ne soient citoyens australiens ou qu'ils n'aient le statut de résident permanent en Australie, immunité d'arrestation et de détention ainsi que de saisie de bagages personnels, sauf dans le cas de flagrant délit quand il s'agit d'une faute grave.

Article 19. VISAS

1. Toutes les personnes exerçant des activités officielles auprès de la Commission, à savoir :

a) Les représentants des Parties et leurs conjoints;

b) Les membres du personnel de la Commission ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge;

c) Les experts et les conseillers accomplissant une mission pour le compte de la Commission,

devront avoir en Australie le droit d'entrée et de sortie.

2. Le Gouvernement prend toutes les dispositions nécessaires afin de faciliter l'entrée sur le territoire australien, le séjour et la sortie de toutes les per-

sonnes énumérées au paragraphe précédent. Les visas, lorsqu'ils sont requis, sont délivrés sans frais ni attente ou délai, sur présentation d'un document certifiant que le demandeur appartient à l'une des catégories mentionnées au paragraphe précédent. En outre, le gouvernement australien facilite les déplacements rapides de ces personnes sur le territoire australien.

Article 20. OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AUX MEMBRES DU PERSONNEL ET AUX EXPERTS

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du personnel et aux experts pour assurer leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions afin que puissent être atteints les objectifs de la Convention.

2. Le Secrétaire exécutif a le droit et le devoir, après avoir consulté les membres de la Commission, de lever toutes les immunités, autres que les siennes propres ainsi que celles de son conjoint et de ses enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans, lorsqu'il considère que le maintien de telles immunités entraverait le cours de la justice et qu'elles peuvent être levées sans porter préjudice aux buts en vue desquels elles ont été accordées. Les immunités du Secrétaire exécutif ainsi que celles de son conjoint et de ses enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans, ne peuvent être levées que par la Commission, et dans des circonstances semblables.

3. Dans le cas où ces immunités ne sont pas levées, la Commission fera tout son possible pour trouver une solution équitable à l'affaire. Cette solution peut comporter une procédure d'arbitrage.

Article 21. COOPÉRATION

La Commission coopère pleinement et en permanence avec les autorités compétentes afin d'éviter tout usage abusif des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord. Le Gouvernement réserve son droit souverain de prendre des mesures raisonnables pour assurer la sécurité. Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'application des lois relatives à la santé et à la quarantaine, ou, en ce qui concerne la Commission et ses employés, l'application des lois relatives à l'ordre public.

Article 22. NOTIFICATION DE DÉSIGNATION; CARTE D'IDENTITÉ

1. La Commission informe le Gouvernement lorsqu'un membre du personnel ou un expert prend ou quitte ses fonctions. Dans la mesure du possible, un préavis est donné avant son arrivée et son départ définitif. Si les membres du personnel sont accompagnés par un conjoint ou des enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans, un avis préalable concernant ces personnes est également donné dans la mesure du possible.

2. Deux fois par an, la Commission adresse au Gouvernement une liste de tous les membres du personnel, de leurs conjoints et enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans les accompagnant en Australie, et des experts. Dans chaque cas, la Commission précise si ces personnes sont de nationalité australienne ou ont le statut de résident permanent en Australie.

3. Dès que possible, après notification de leur nomination, le Gouvernement remet à tous les membres du personnel et experts une carte portant la photo du détenteur et l'identifiant selon le cas comme membre du personnel ou expert. Cette carte est acceptée par les autorités compétentes comme preuve d'identité et

attestation d'exercice de fonction. La Commission restitue la carte au Gouvernement lorsque le membre du personnel ou l'expert quitte ses fonctions. Une carte d'identité est également remise aux conjoints des membres du personnel et à leurs enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans. Ces cartes sont restituées au Gouvernement lorsque le membre du personnel concerné quitte ses fonctions.

Article 23. CONSULTATIONS

Le Gouvernement et la Commission se consultent mutuellement à la requête de l'un ou de l'autre sur les questions se rapportant au présent Accord.

Article 24. AMENDEMENT

Le présent arrangement peut être amendé par accord entre le Gouvernement et la Commission.

Article 25. RÈGLEMENT DES LITIGES

Tout litige entre le Gouvernement et la Commission concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou toute question ayant trait aux relations entre le Gouvernement et la Commission qui n'est pas réglée par la consultation ou la négociation, ou toute autre méthode mutuellement acceptable, est soumise à un tribunal arbitral, constitué *mutatis mutandis* conformément aux dispositions de l'Annexe de la Convention.

Article 26. ENTRÉE EN VIGUEUR ET CESSATION

1. Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature.

2. Le présent Accord met fin à l'Accord intérimaire prorogé sur les privilèges et immunités de la Commission, conclu à Canberra le 15 août 1983[1] entre le gouvernement australien et la Commission pour la Conservation de la Faune et la Flore Marines de l'Antarctique.

3. Il peut être mis fin au présent Accord par une décision commune du Gouvernement et de la Commission. Au cas où le siège de la Commission serait déplacé et installé en dehors du territoire australien, le présent Accord, après un délai suffisant pour le transfert et la liquidation des biens de la Commission en Australie, cesserait d'être en vigueur. Dans chacun de ces cas, la date à laquelle l'Accord cesse d'être en vigueur est confirmée par un échange de notes entre le Gouvernement et la Commission.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, n° I-24046; vol. 1426, n° A-24046, et p. 379 du présent volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ШТАБ-КВАРТИРЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И КОМИССИЕЙ ПО СОХРАНЕНИЮ МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ

Правительство Австралии и Комиссия по сохранению морских живых ресурсов Антарктики,

принимая во внимание Статью XIII Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, составленной в Канберре 20 мая 1980 года, которая предусматривает, что штаб-квартира Комиссии по сохранению морских живых ресурсов Антарктики учреждается в Хобарте, Тасмания, Австралия;

желая определить правовый статус, привилегии и иммунитеты Комиссии и привилегии и иммунитеты, которыми будут пользоваться сотрудники Комиссии в Австралии в соответствии со Статьей VIII Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики; и

желая обеспечить привилегии и иммунитеты некоторых других лиц в интересах способствования выполнению Комиссией своих функций согласно условиям Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики

согласились о следующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

(*a*) «компетентные власти» означает федеральные власти, или власти Штата или Территории, или местные власти, в зависимости от контекста, в соответствии с законами Австралии и ее Штатов и Территорий;

(*b*) «архивы» включает все протоколы, корреспонденцию, документы, рукописи, фотографии, данные памяти ЭВМ, кинопленки и звукозаписи, принадлежащие Комиссии или находящиеся в ее распоряжении;

(*c*) «Комиссия» означает Комиссия по сохранению морских живых ресурсов Антарктики и, где этого требуют обстоятельства, включает в себя Научный комитет по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, а также их вспомогательные органы и Секретариат, учрежденные Конвенцией;

(*d*) «Конвенция» означает Конвенция о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, составленная в Канберре 20 мая 1980 года, которая вошла в силу 7 апреля 1982 г.;

(*e*) «посланник» означает дипломатический представитель;

(*f*) «Исполнительный секретарь» означает Исполнительный секретарь, назначенный согласно Статье XVII Конвенции;

(*g*) «эксперт» означает лицо, выполняющее краткосрочные или временные задания от имени Комиссии, и включает в себя лицо, являющееся членом Научного комитета или другого комитета Комиссии, или участвующее в работе

или исполняющее поручение от имени Комиссии или Научного комитета, при том не обязательно оплачиваемое Комиссией или Научным комитетом, но не включает в себя сотрудников;

(*h*) « Правительство » означает правительство Австралии;

(*i*) « штаб-квартира » означает помещения Комиссии, включая здания или части зданий и земельные участки, относящиеся к таким зданиям, вне зависимости от того, кому они принадлежат, занятые Комиссией для проведения ее официальной деятельности;

(*j*) « официальная деятельность » означает всякая деятельность, проводимая в соответствии с Конвенцией, включая административную деятельность Комиссии;

(*k*) « стороны » означает Стороны Конвенции;

(*l*) « представители » означает представители Сторон Конвенции, присутствующие на конференциях или совещаниях, созванных Комиссией, и включает в себя делегатов, заместителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций;

(*m*) « Научный комитет » означает Научный комитет по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, учрежденный согласно Статье XIV Конвенции, и включает любой вспомогательный орган, созданный Научным комитетом согласно Статье XVI (3) Конвенции;

(*n*) « серьезное правонарушение » означает нарушение какого-либо федерального закона Австралии или закона Штата или Территории Австралии, за которое признанное виновным лицо при первом правонарушении подлежит тюремному заключению на срок пять лет или более, согласно закону в пределах Австралийской Столичной Территории, как если бы правонарушение было совершено на этой Территории; и

(*o*) « сотрудник » означает Исполнительный секретарь и все лица, назначенные или нанятые на полнодневную работу в Комиссии и подчиняющиеся ее Положению о штате, но не включает:

(i) Экспертов, или

(ii) лиц, нанятых в местном порядке и зачисленных на почасовую оплату.

Статья 2. Толкование

Настоящее Соглашение следует толковать в свете его главной цели, состоящей в том, чтобы дать возможность Комиссии выполнять свои функции в Австралии.

Статья 3. Правосубъектность

Комиссия является юридическим лицом. В частности, она обладает правом заключать контракты, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, возбуждать и быть одной из сторон в судебном разбирательстве.

Статья 4. Помещения

1. Штаб-квартира Комиссии неприкосновенна и находится в полном распоряжении Комиссии.

2. Правительство обязуется предоставить Комиссии за номинальную арендную плату подходящие постоянные помещения в Хобарте, Тасмания, Австралия.

3. Правительство принимает все соответствующие меры для защиты штаб-квартиры Комиссии от любого вторжения или повреждения и для предотвращения любого оскорбления ее достоинства.

4. Правительство обязуется обеспечить, чтобы компетентные власти снабжали штаб-квартиру имеющимися коммунальными услугами, такими, как электричество, вода, канализация, газ, почтовая, телефонная и телеграфная связь, водосток, уборка мусора и противопожарная охрана, на не менее льготных условиях, чем те, которыми пользуется Правительство.

5. Комиссия ставить Правительство в известность о необходимости в изменении местонахождения или размеров ее постоянных помещений или архивов и о любом временном занятии помещений для выполнения своей официальной деятельности. В случаях, когда Комиссия использует или занимает для выполнения своей официальной деятельности помещения помимо тех, которые предоставляются согласно Статье 4 (2) настоящего Соглашения, такие помещения получают, с согласия Правительства, статус помещений Комиссии. В случае постоянных или временных изменений в помещениях Комиссии в соответствии с этим пунктом, любые дополнительные помещения, занимаемые Комиссией, предоставляются Правительством не в обязательном порядке за номинальную арендную плату.

6. Без ущерба для положений настоящего Соглашения, Комиссия не допускает, чтобы штаб-квартира Комиссии служила убежищем от правосудия для лиц, укрывающихся от ареста или исполнения постановлений суда, или для лиц, относительно которых издано предписание о выдаче или депортации.

7. Компетентные власти могут быть допущены в пределы штаб-квартиры для выполнения своих обязанностей только с согласия Исполнительного секретаря и на условиях, одобренных им. Согласие Исполнительного секретаря считается полученным в случае пожара или другого происшествия, требующего немедленного предоставления защиты.

Статья 5. Иммунитеты комиссии

1. За исключением случаев, которые предусмотрены Конвенцией или настоящим Соглашением, деятельность Комиссии в Австралии проводится при соблюдении законов Австралии.

2. В пределах своей официальной деятельности Комиссия и ее имущество, помещения и активы пользуются иммунитетом против процессов по иску и других судебных процессов, за исключением:

(*a*) тех случаев, когда Комиссия определенно отказывается от иммунитета против процесса по иску или другого судебного процесса в каком-либо конкретном деле;

(*b*) любого контракта по снабжению товарами или услугами, и любого займа или другой сделки для предоставления финансов, и любой гарантии или компенсации в отношении любых таких сделок или других финансовых обязательств;

(*c*) гражданского иска, поступившего от третьей стороны, по поводу смерти, ущерба или телесных повреждений, причиненных в результате аварии, вызванной автомашиной, принадлежащей Комиссии или водимой по ее поручению;

(*d*) нарушения правил дорожного движения, в которое вовлечена автомашина, принадлежащая Комиссии или водимая по ее поручению;

(*e*) наложения ареста, в результате окончательного приговора суда, на заработную плату или другие денежные вознаграждения, причитающиеся со сторон Комиссии сотруднику Комиссии или эксперту;

(*f*) встречного требования, непосредственно связанного с судебным делом, возбужденным Комиссией; и

(*g*) осуществления арбитражного решения, принятого в соответствии со Статьей 20 (3) или 25 настоящего Соглашения.

3. Имущество, помещения и активы Комиссии, где бы они ни находились, пользуются иммунитетом против любого вида ограничения или контроля, таких, как реквизиция, конфискация, экспроприация или арест. Они также пользуются иммунитетом против любого вида административного или судебного ограничения при условии, что автомашины, принадлежащие Комиссии или водимые по ее поручению, не пользуются иммунитетом против административного или судебного ограничения, когда они временно необходимы в связи с предупреждением или расследованием аварий, в которых они были замешаны. Действие этих иммунитетов прекращается по отношению к имуществу, помещениям и активам, которые были оставлены Комиссией на срок более двенадцати месяцев.

Статья 6. Архивы

Архивы Комиссии неприкосновенны, где бы они ни находились.

Статья 7. Флаг и эмблема

Комиссия имеет право вывешивать свой флаг и эмблему на помещениях и транспортных средствах Комиссии и Исполнительного секретаря.

Статья 8. Освобождение от прямых налогов

1. В пределах своей официальной деятельности Комиссия, ее имущество, помещения, активы, а также доходы, включая взносы, внесенные в Комиссию в соответствии с Конвенцией, освобождаются от всех прямых налогов, включая подоходный налог, налог на увеличение рыночной стоимости капитала и налог с доходов корпораций и все налоги, взимаемые властями Штата. Комиссия освобождается от налогов, взимаемых местными властями, за исключением тех, которые составляют плату за определенные услуги, предоставленные в соответствии со Статьей 4 (4).

2. Освобождение от налога на доход, предусмотренное в Статье 8 (1) и в Статьях 16 и 17, будет предоставлено при том понимании, что налог на этот доход не будет наложен другимн Сторонами.

Статья 9. Освобождение от таможенных пошлин и акцизных сборов и налога с оборота

1. Движимое имущество, включая публикации Комиссии, автомашины и предметы для официальных приемов, которое предназначено для официального использования Комиссией, освобождается от всех таможенных пошлин и акцизных сборов, включая налог с оборота, уплачиваемый в таможне, за исключением оплаты за услуги.

2. Налог с оборота не уплачивается в отношении движимого имущества, включая публикации и другой информационный материал, автомашины и предметы для официальных приемов, при продаже которого Комиссии в каком-либо другом случае продающий обязан был бы заплатить налог с оборота, если предметы, приобретенные таким образом Комиссией, необходимы для ее официнального использования.

Статья 10. Освобождение от ограничений и запретов

Имущество, ввозимое или вывозимое для официальной деятельности Комиссии, освобождается от запретов и ограничений, применяемых к такому имуществу на основе национального происхождения.

Статья 11. Перепродажа

Имущество, приобретенное или ввезенное Комиссией, на которое распространяются освобождения согласно Статье 9 настоящего Соглашения, и имущество, приобретенное или ввезенное Исполнительным секретарем согласно Статье 16 настоящего Соглашения, не должно быть дано в дар, продано, даио взаймы, сдано в аренду и не передано никаким другим образом, кроме как при условиях, согласованных заранее с Правительством.

Статья 12. Валюта и обмен денег

Комиссия освобождается от валютных ограничений и ограничения обмена денег, включая в том числе денежные средства, валюту и ценные бумаги, полученные, приобретенные, имеющиеся в ее распоряжении или ликвидированные. Комиссия может также оперировать банковскими или другими счетами в любой валюте для своих официальных нужд и свободно переводить их внутри Австралии или в любую другую страну.

Статья 13. Средства связи

1. Что касается ее официальных сообщений и передачи всех ее документов, Комиссия пользуется условиями не менее льготными, чем те, которые предоставляются подобным межправительственным организациям в отношении приоритета, тарифа, почтовых налогов и всех видов телесвязи.

2. Комиссия может пользоваться любыми подходящими средствами связи, включая закодированные и зашифрованные сообщения. Правительство не налагает никаких ограничений на официальные сообщения Комиссии или на распространение ее публикаций.

3. Комиссия может устанавливать и использовать радиопередатчик только с согласия Правительства.

4. Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения Комиссии не подлежат цензуре.

Статья 14. Публикации

Ввоз и вывоз публикаций Комиссии и других информационных материалов, ввозимых или вывозимых Комиссией в пределах ее официальной деятельности, не подлежат никаким ограничениям.

Статья 15. Представители, присутствующие на конференциях, созванных комиссией

1. Представители, во время исполнения своих обязанностей в Австралии и во время поездок, связанных с исполнением своих обязанностей в Австралии, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами:

(*a*) иммунитетом против ареста и задержания и ареста на личный багаж, за исключением тех случаев, когда представителя застают совершающим, при попытке совершить или только что совершившим серьезное правонарушение;

(*b*) неприкосновенностью резиденций представителей в Австралии, занимаемых ими на протяжении выполнения своих обязанностей;

(*c*) иммунитетом, остающимся в силе после окончания срока своей миссии, против процессов по иску и других судебных процессов в связи с действиями и делами, совершенными ими при исполнении своих служебных обязанностей, включая написанное или сказанное; этот иммунитет, однако, недействителен в случае гражданского или административного разбирательства в результате смерти, ущерба или телесных повреждений, причиненных автомашиной, принадлежащей ему или им водимой;

(*d*) неприкосновенностью всех своих официальных бумаг и документов;

(*e*) освобождением (включая освобождение для супруги/а представителя) от применения законов, относящихся к регистрации иностранцев, воинской повинности и любой другой государственной обязанности, а также иммиграции;

(*f*) если они не являются гражданами или постоянными жителями Австралии, — тем же освобождением от валютных ограничений и ограничений обмена денег, какое предоставляется представителю иностранного правительства, временно представляющему это правительство в Австралии;

(*g*) теми же освобождениями в отношении инспекции личного багажа, какие предоставляются посланникам;

(*h*) правом пользоваться кодом, а также отсылать и получать корреспонденцию и другие бумаги и документы посредством курьеров или в запечатанных мешках;

(*i*) если они не являются гражданами или постоянными жителями Австралии, — тем же освобождением от налога на доход, какое предоставляется посланнику в Австралии; и

(*j*) во время международного кризиса такими же льготами по возвращению на родину, включая льготы в отношении супруги/а и родственников, находящихся на их иждивении, какими пользуются посланники.

2. Положения предыдущего пункта применяются вне зависимости от отношений, существующих между правительствами, которые представляют упомянутые лица, и Правительством, и не наносят ущерба любым дополнительным иммунитетам, на которые эти лица могут иметь право.

3. В целях содействия Правительству в выполнении положений настоящей Статьи, Комиссия сообщает Правительству, по мере возможности, имена представителей до их прибытия в Австралию.

4. Привилегии и иммунитеты, описанные в пункте 1 настоящей Статьи, не предоставляются ни представителям Правительства, ни гражданам или постоянным жителям Австралии.

5. Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям Сторон не для личной пользы самих представителей, а для того, чтобы обеспечить независимость в ходе выполнения их обязанностей в связи с Комиссией. Следовательно, Сторона не только имеет право, но и имеет своим долгом отказаться от иммунитета своих представителей, если этот иммунитет, по мнению Стороны, будет препятствовать отправлению правосудия, и если отказ от него не нанесет ущерба целям, для которых он был предоставлен. Если Сторона, посылающая представителя, не отказывается от иммунитета представителя, то она предпринимает наибольшие усилия для достижения справедливого разрешения вопроса.

6. Правительство проявляет ко всем представителям должное уважение и принимает все необходимые меры для предотвращения покушения на их личности и умаления их свободы и достоинства. В случае, когда предполагается, что совершено преступление против представителя, принимаются меры в соответствии с австралийскими судебными процедурами для расследования дела и обеспечения того, чтобы были предприняты соответствующие действия в отношении судебного преследования предполагаемого преступника.

Статья 16. Исполнительный секретарь

В дополнение к привилегиям, иммунитетам, освобождениям и льготам, предусмотренным в Статье 17 настоящего Соглашения, Исполнительный секретарь, если он не является гражданином или постоянным жителем Австралии, пользуется такими же привилегиями, иммунитетами, освобождениями и льготами, какими пользуется какой-либо посланник в Австралии, включая привилегии и иммунитеты, освобождения и льготы в отношении супруги/а, а также находящихся на иждивении детей младше восемнадцати лет.

Статья 17. Сотрудники комиссии

Сотрудники Комиссии:

(*a*) пользуются иммунитетом против процессов по иску и других судебных процессов в отношении действий и дел, совершенных ими при исполнении своих служебных обязанностей, включая сказанное и написанное, даже после прекращения своей работы в Комиссии; этот иммунитет, однако, неприменим как в случае нарушения правил дорожного движения при вождении

автомашины сотрудником, так и в случае судебных разбирательств по гражданским и административным делам, возбужденным в результате смерти, ущерба или телесных повреждений, причиненных автомашиной, принадлежащей ему или им водимой;

(*b*) освобождаются от любых обязанностей по отношению к воинской повинности и всем другим видам обязательной службы. Сотрудники, являющиеся гражданами или постоянными жителями Австралии, получают такое освобождение только в том случае, если их имена внесены в список, составленный для этой цели Исполнительным секретарем и одобренный Правительством;

(*c*) освобождаются от распространения на них законов, относящихся к регистрации иностранцев и иммиграции. Супруги сотрудников, а также находящиеся на иждивении дети младше восемнадцати лет, пользуются таким же освобождением;

(*d*) в случае, если они не являются гражданами или постоянными жителями Австралии, получают такое же освобождение от валютных ограничений и ограничений обмена денег, которым пользуется должностное лицо того же ранга в дипломатическом представительстве Австралии;

(*e*) в случае, если они не являются гражданами или постоянными жителями Австралии, при занятии в первый раз должности в Австралии освобождаются от таможенных сборов и других подобных налогов (за исключением оплаты услуг) в отношении ввоза мебели и личных вещей, включая автомашины, находящиеся в их владении или распоряжении или ранее ими заказанные и предназначенные для личного пользования или для нужд их обоснования на месте. Такое имущество должно быть ввезено в течение шести месяцев с момента первого въезда сотрудника в Австралию, но при исключительных обстоятельствах этот период может быть продлен Правительством. Имущество, приобретенное или ввозимое сотрудниками, к которому применимы освобождения согласно настоящему подпункту, не должно быть отдано, продано, одолжено, сдано в аренду или каким-либо другим образом ликвидировано, кроме как при тех условиях, которые были предварительно согласованы с Правительством. Мебель и личные вещи, включая автомашины, могут вывозиться из страны беспошлинно при отъезде сотрудника из Австралии по окончании его служебных обязанностей;

(*f*) освобождаются от всех налогов на доход, полученный от Комиссии. Освобождение от налогов на доход не распространяется на сотрудников, являющихся постоянными жителями Австралии, в отношении их доходов за услуги, предоставленные в Австралии, кроме случаев, когда сотрудник не является австралийским гражданином и прибыл в Австралию исключительно для выполнения своих обязанностей в Комиссии; и

(*g*) во время международного кризиса имеют льготы по возвращению на родину, включая льготы в отношении супруги/а и родственников, находящихся на их иждивении, сходные с теми, которыми пользуются посланники.

Статья 18. Эксперты

При исполнении своих обязанностей эксперты пользуются следующими привилегиями и иммунитетами в той степени, в какой это необходимо при

исполнении их обязанностей, в том числе при поездках на территории Австралии в процессе исполнения их обязанностей:

(*a*) иммунитетом против процесса по иску и других судебных процессов в связи с действиями и делами, совершенными при исполнении своих служебных обязанностей, включая написанное и сказанное; этот иммунитет, однако, недействителен как в случае нарушения экспертом правил дорожного движения при вождении автомашины, так и в случае судедбных разбирательств по гражданским или административным делам, возбужденным в результате смерти, ущерба или телесных повреждений, причиненных автомашиной, принадлежащей ему или им водимой; эксперт продолжает пользоваться этим иммунитетом и после того, как окончит свою работу в Комиссии;

(*b*) неприкосновенностью всех официальных бумаг и документов;

(*c*) если они не являются гражданами или постоянными жителями Австралии, — тем же освобождением от валютных ограничений и ограничений обмена денег, какое предоставляется представителям иностранных правительств, временно представляющим свои правительства в Австралии; а также

(*d*) если они не являются гражданами или постоянными жителями Австралии, — иммунитетом против ареста и задержания и ареста на личный багаж, исключая случаи, когда их застают совершающими, при попытке совершить или только что совершившими серьезное правонарушение.

Статья 19. Визы

1. Все лица, имеющие официальные дела в Комиссии, а именно: (*a*) представители Сторон (и их супруги), (*b*) сотрудники Комиссии (и их супруги, а также родственники-иждивенцы) и (*c*) эксперты и консультанты, выполняющие задания Комиссии, имеют право на въезд в Австралию и на выезд за ее пределы.

2. Правительство предпринимает все меры для облегчения въезда на территорию Австралии, временного пребывания в пределах этой территории и выезда за ее пределы всем лицам, упомянутым в предыдущем пункте. Визы, в случае необходимости, выдаются незамедлительно и бесплатно по предъявлении удостоверения о том, что податель прошения о выдаче визы является лицом, описанным в предыдущем пункте. Помимо этого, правительство Австралии принимает все меры для облегчения свободного от задержек перемещения этих лиц в пределах Австралии.

Статья 20. Цель привилегий и иммунитетов, предоставляемых сотрудникам и экспертам

1. Привилегии и иммунитеты предоставляются сотрудникам и экспертам с целью обеспечения независимости лиц, которым они предоставлены, при выполнении ими своих обязанностей, для достижения целей Конвенции.

2. Исполнительный секретарь имеет право и обязанность, после консультации с членами Комиссии, сделать недействительными любые иммунитеты, за исключением своих личных, а также его супруги и находящихся на его иждивении детей младше восемнадцати лет, если он считает, что такие иммунитеты препятствуют осуществлению правосудия, и если они могут быть сделаны недействительными без ущерба целям, для которых они были предоставлены. Сделать недействительными иммунитеты Исполнительного секретаря, а также

его супруги и находящихся на его иждивении детей младше восемнадцати лет может только сама Комиссия, при подобных обстоятельствах.

3. Если такие иммунитеты не сделаны недействительными, Комиссия предпринимает наибольшие усилия для достижения справедливого решения вопроса. Таким решением может быть арбитражная процедура.

Статья 21. Сотрудничество

Комиссия обязуется оказывать полное содействие компетентным властям в любое время в целях предотвращения любого злоупотребления привилегиями, иммунитетами и льготами, предусмотренными настоящим Соглашением. Правительство сохраняет за собой суверенное право принимать разумные меры для сохранения безопасности. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует применению законов, необходимых для целей здравоохранения и карантина, или, по отношению к Комиссии и ее должностным лицам, законов, относящихся к общественному порядку.

Статья 22. Уведомления о назначениях
Удостоверения личности

1. Комиссия уведомляет Правительство о том, когда сотрудник или эксперт вступает в или оставляет свою должность. По мере возможности, уведомление о прибытии и окончательном выезде из страны делается заранее. Если сотрудника сопровождает супруга или находящиеся на его иждивении дети младше восемнадцати лет, уведомление о таких лицах также по мере возможности делается заранее.

2. Комиссия два раза в год направляет Правительству список всех сотрудников, их супруг/ов и находящихся на их иждивении детей младше восемнадцати лет, сопровождающих их в Австралии, а также экспертов. Комиссия указывает в каждом случае, являтся ли эти лица гражданами или постоянными жителями Австралии.

3. Правительство выдает всем сотрудникам и экспертам, по возможности сразу после уведомления об их назначении, карточку с фотографией владельца, определяющую его как сотрудника или эксперта, смотря по обстоятельствам. Эта карточка признается соответствующими властями как удостоверение личности и занимаемой должности. Комиссия возвращает эту карточку Правительству, когда сотрудник или эксперт оставляет свою должность. Супругам сотрудников и находящимся на их иждивении детям младше восемнадцати лет также выдаются карточки с удостоверением личности, которые возвращаются Правительству, когда сотрудник оставляет свою должность.

Статья 23. Консультации

Правительство и Комиссия совещаются по просьбе любого из них относительно вопросов, возникающих в связи с настоящим Соглашением.

Статья 24. Поправки

В настоящее Соглашение могут вноситься поправки по соглашению между Правительством и Комиссией.

Статья 25. Разрешение споров

Любой спор между Правительством и Комиссией, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения, или любой вопрос, затрагивающий отношения между Правительством и Комиссией, не урегулированные путем консультаций или переговоров или другим взаимоприемлемым способом, передаются арбитражному трибуналу, учрежденному с соответствующими изменениями (*mutatis mutandis*), как это предусмотрено в Приложении к Конвенции.

Статья 26. Вступление в силу и расторжение

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

2. Немедленно по вступлении его в силу, настоящее Соглашение прекращает действие Временного Соглашения между правительством Австралии и Комиссией по сохранению морских живых ресурсов Антарктики по отношению к привилегиям и иммунитетам Комиссии, составленное в Канберре, 15 августа 1983 г., в соответствии с условиями продления.

3. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено совместным решением Правительства и Комиссии. В случае перенесения штаб-квартиры Комиссии из Австралии, настоящее Соглашение после периода, практически требующегося для такого перемещения и передачи имущества Комиссии в Австралии прекращает свое действие. В любом из этих случаев дата прекращения настоящего Соглашения подтверждается обменом нотами между Правительством и Комиссией.

[*For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE SEDE ENTRE LA COMISIÓN PARA LA CONSERVACIÓN DE LOS RECURSOS VIVOS MARINOS ANTÁRTICOS Y EL GOBIERNO DE AUSTRALIA

La Comisión para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos y el Gobierno de Australia,

Teniendo en consideración el Artículo XIII de la Convención sobre la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos redactada en Canberra el día 20 de mayo de 1980, el cual estipula que la sede de la Comisión para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos estará establecida en Hobart, Tasmania, Australia;

En el deseo de definir la capacidad legal, los privilegios e inmunidades de la Comisión y los privilegios e inmunidades de los cuales gozará el personal de la Comisión en Australia de conformidad con el Artículo VIII de la Convención sobre la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos; y

En el deseo de estipular los privilegios e inmunidades de ciertas otras personas con el fin de facilitar a la Comisión el desempeño de sus funciones según lo estipulado por la Convención para la Conservación de los Recursos Marinos Vivos Antárticos;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

Para los fines de este Acuerdo:

a) "Autoridades pertinentes" significa las autoridades nacionales, estatales, territoriales o locales según lo requiera el contexto, de acuerdo con las leyes de Australia y las de sus Estados y Territorios;

(*b*) "Archivos" incluye todos los registros, correspondencia, documentos, manuscritos, fotografías, reserva de datos computarizados, películas, y grabaciones que pertenecen a la Comisión o que están bajo su custodia;

(*c*) "Comisión" significa la Comisión para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos, y, según lo requiera el contexto, incluye el Comité Científico para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos, sus organismos auxiliares y la Secretaría establecida por la Convención;

(*d*) "Convención" significa la Convención para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos redactada en Canberra el día 20 de mayo de 1980, la cual entró en vigencia el día 7 de abril de 1982;

(*e*) "Enviado" significa un Representante diplomático;

(*f*) "Secretario Ejecutivo" significa el Secretario Ejecutivo designado según lo dispuesto por el Artículo XVII de la Convención;

(*g*) "Experto" significa la persona que realiza proyectos a corto plazo o de carácter provisorio en nombre y representación de la Comisión, incluyendo a la persona que presta servicios en el Comité Científico o en otro comité de la

Comisión o que participa en el trabajo de ella o cumple una misión en nombre y representación de la Comisión y del Comité Científico, sin que necesariamente reciba una remuneración de la Comisión o del Comité Científico, pero no incluye a los miembros del personal;

(*h*) "Gobierno" significa el Gobierno de Australia;

(*i*) "Sede" significa los recintos de la Comisión, incluyendo los edificios o partes de los edificios y además el terreno contiguo sin tomar en consideración la titularidad del dominio, ocupados por la Comisión durante el ejercicio de sus actividades oficiales;

(*j*) "Actividades Oficiales" significa todas las actividades emprendidas de acuerdo a la Convención incluyendo las actividades administrativas de la Comisión;

(*k*) "Partes" significa las Partes de la Convención;

(*l*) "Representantes" significa representantes de las Partes de la Convención presentes en conferencias o reuniones convocadas por la Comisión, e incluye delegados, suplentes, asesores, expertos técnicos y secretarios de las delegaciones;

(*m*) "Comité Científico" significa el Comité Científico para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos establecido por el Artículo XIV de la Convención e incluye cualquier organismo auxiliar establecido por el Comité Científico de conformidad con el Artículo XVI (3) de la Convención;

(*n*) "Delito Grave" significa un delito que según cualquier ley de Australia o de un Estado o Territorio de Australia, por el cual una persona sentenciada por primera vez puede ser condenada a prisión por un período de cinco años o más, de acuerdo con la ley aplicable en el Territorio de la Capital de Australia, si el delito hubiera sido cometido en ese Territorio; y

(*o*) "Miembro del Personal" significa el Secretario Ejecutivo y todas las personas designadas o nombradas para empleo a horario completo en la Comisión y sujetas a su Reglamento del Personal, pero no incluye a:

(i) expertos; o

(ii) personas contratadas localmente y con asignaciones de pago por hora.

Artículo 2. INTERPRETACIÓN

Este Acuerdo deberá ser interpretado a la luz de su objetivo primordial de permitir a la Comisión llevar a cabo sus funciones en Australia.

Artículo 3. PERSONERÍA JURÍDICA

La Comisión tiene personería jurídica. Tiene, en particular, la capacidad de contratar, la de adquirir y disponer de bienes muebles e inmuebles y la de entablar y ser parte en los procesos judiciales.

Artículo 4. RECINTOS

1. La Sede de la Comisión será inviolable y estará bajo la completa autoridad de la Comisión.

2. El Gobierno tomará las medidas necesarias a fin de proporcionar a la Comisión recintos permanentes apropiados en Hobart, Tasmania, Australia, por un arriendo nominal.

3. El Gobierno tomará las medidas apropiadas para proteger la Sede de la Comisión contra cualquier intromisión o daño y prevenir cualquier desmedro de su dignidad.

4. El Gobierno efectuará los arreglos necesarios para que las autoridades pertinentes proporcionen a la Sede los servicios públicos disponíbles, tales como electricidad, agua corriente, sistema de cloacas, gas, correo, teléfono, telégrafo, desague, recolección de basura y protección contra incendios, en términos no menos favorables que aquellos de los que el Gobierno disfruta.

5. La Comisión hará saber al Gobierno la necesidad de efectuar cualquier cambio en la ubicación o extensión de sus recintos o archivos permanentes y de cualquier otro uso temporal de locales para la realización de sus actividades oficiales. En los casos en los cuales la Comisión use un local que no sea el establecido de conformidad con el Artículo 4 (2) de este Acuerdo para la realización de sus actividades oficiales, dicho recinto pasará a tener, con el acuerdo del Gobierno, el carácter oficial de recinto de la Comisión. Cuando se efectúe cualquier cambio permanente o temporal de los recintos de la Comisión de acuerdo con este párrafo, cualquier local adicional ocupado por la Comisión, no deberá ser necesariamente proporcionado por el Gobierno a un arriendo nominal.

6. Sin perjuicio de lo estipulado en este Acuerdo, la Comisión no permitirá que su Sede se convierta en refugio en contra de la justicia, para personas que estén evitando ser arrestadas, o el ser notificadas de procesos legales, o contra quienes se haya expedido una orden de extradición o de deportación.

7. Las autoridades pertinentes podrán entrar a la Sede en el ejercicio de sus funciones únicamente con el consentimiento del Secretario Ejecutivo y de acuerdo con las condiciones que él estipule. Se asumirá que el Secretario Ejecutivo ha dado su consentimiento en caso de incendio u otro evento que requiera una acción de protección inmediata.

Artículo 5. INMUNIDADES DE LA COMISIÓN

1. A menos que en la Convención o en este Acuerdo se disponga de otra manera, las actividades de la Comisión en Australia, deberán ser regidas por las leyes de Australia.

2. Dentro de la esfera de sus actividades oficiales, la Comisión y sus propiedades, recintos y bienes gozarán de inmunidad en juicio y otros procesos judiciales, excepto:

(*a*) en la medida en que la Comisión expresamente renuncie a dicha inmunidad en juicios y otros procesos judiciales, en un caso especial;

(*b*) con respecto a cualquier contrato para el suministro de bienes o servicios y cualquier préstamo u otra transacción para la obtención de financiación y cualquier otra garantía o indemnización con respecto a cualquiera de estas transacciones o de cualquier otra obligación financiera;

(*c*) con respecto a una acción civil entablada por una tercera parte, por muerte, daño o lesiones personales resultantes de un accidente causado por un vehículo motorizado perteneciente a la Comisión o usado por cuenta de ella;

(*d*) con respecto a una infracción de tráfico en que esté involucrado un vehículo motorizado perteneciente a la Comisión o usado por cuenta de ella;

(*e*) en el caso de embargo de los sueldos, salarios u otros emolumentos debidos por la Comisión a un miembro del personal de la Comisión o a un experto en cumplimiento de una orden judicial definitiva;

(*f*) con respecto a una contrademanda directamente relacionada con los procedimientos entablados por la Comisión; y

(*g*) con respecto a la ejecución de un laudo arbitral dictado según lo dispuesto en los Artículos 20(3) o 25 de este Acuerdo.

3. La propiedad, recintos y bienes de la Comisión, dondequiera que estén ubicados gozarán de inmunidad de cualquier forma de restricciones o controles tales como incautación, confiscación, expropiación o embargo. También gozarán de inmunidad de cualquier otra forma de restricción administrativa o judicial, excepto en la medida en que pueda ser temporariamente necesario en relación a la prevención o investigación de accidentes, en los cuales estén involucrados vehículos motorizados pertenecientes a la Comisión o usados por cuenta de ésta. Estas inmunidades dejarán de aplicarse respecto a la propiedad, recintos y bienes que hayan sido abandonados por la Comisión por un período mayor de doce meses.

Artículo 6. ARCHIVOS

Los archivos de la Comisión serán inviolables dondequiera que se encuentren.

Artículo 7. BANDERA Y EMBLEMA

La Comisión tendrá el derecho de ostentar su bandera y emblema en los recintos y medios de transporte de la Comisión y del Secretario Ejecutivo.

Artículo 8. EXENCIÓN DE IMPUESTOS DIRECTOS

1. Dentro de la esfera de sus actividades oficiales, la Comisión, su propiedad, recintos y bienes, y sus ingresos, incluyendo las contribuciones hechas a la Comisión de conformidad con la Convención, estarán exentas de todos los impuestos directos, incluyendo el impuesto a la renta, impuesto sobre ganancias de capital e impuesto de corporación y de todos los impuestos estatales. La Comisión estará exenta del pago de contribuciones municipales con excepción de aquéllas que constituyen pago por servicios específicos proporcionados de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 4(4).

2. La exención del pago de impuestos sobre los ingresos contemplada en el Artículo 8(1) y en los Artículos 16 y 17 se concederá a condición de que no se impongan impuestos sobre tales ingresos por otras Partes.

Artículo 9. EXENCIÓN DE PAGO DE DERECHOS ADUANEROS Y DE CONSUMO E IMPUESTOS A LAS VENTAS

1. Los bienes, incluyendo las publicaciones de la Comisión, los vehículos motorizados y los artículos para fines de agasajos oficiales, requeridos por la Comisión para el ejercicio de sus actividades oficiales estarán exentos del pago de toda clase de derechos aduaneros y de consumo, inclusive los impuestos a las ventas pagaderos en aduana, excepto el pago por servicios:

2. Los impuestos a las ventas no se deberán pagar en lo que respecta a mercaderías, incluyendo publicaciones y otro material de información, vehículos mo-

torizados y artículos para fines de agasajos oficiales, los cuales al ser vendidos a la Comisión estarían sujetos en otros casos al pago de los impuestos a las ventas por parte del vendedor, si los bienes adquiridos en esta forma por la Comisión son necesarias para su uso oficial.

Artículo 10. EXENCIÓN DE RESTRICCIONES Y PROHIBICIONES

Las mercaderías importadas o exportadas por la Comisión en el ejercicio de sus actividades oficiales estarán exentas de las prohibiciones y restricciones aplicables a tales mercaderías en base a su origen nacional.

Artículo 11. REVENTAS

Las mercaderías que hayan sido adquiridas o importadas por la Comisión y a las cuales se apliquen las exenciones previstas en el Artículo 9 de este Acuerdo y las mercaderías adquiridas o importadas por el Secretario Ejecutivo, según lo indicado en el Artículo 16 de este Acuerdo no se pueden regalar, vender, prestar, alquilar o disponer de ellas de alguna otra manera en Australia, excepto bajo las condiciones convenidas previamente con el Gobierno.

Artículo 12. MONEDA Y CAMBIO

La Comisión no está sujeta a restricciones monetarias y cambiarias, incluyendo aquéllas con respecto a fondos, moneda circulante y títulos recibidos, adquiridos en posesión o transferidos. La Comisión igualmente podrá manejar cuentas bancarias y otras para su uso oficial en cualquier unidad monetaria, pudiendo transferirlas libremente dentro de Australia o a cualquier otro país.

Artículo 13. COMUNICACIONES

1. En lo que respecta a sus comunicaciones oficiales y a la transferencia de todos sus documentos, la Comisión gozará de un trato no menos favorable al otorgado generalmente a otras organizaciones intergubernamentales equivalentes en materia de prioridades, contribuciones e impuestos sobre la correspondencia y toda forma de telecomunicaciones.

2. La Comisión podrá usar todos los medios apropiados de comunicación, incluyendo mensajes en clave o cifrados. El Gobierno no impondrá restricción alguna a las comunicaciones oficiales de la Comisión o a la circulación de sus publicaciones.

3. La Comisión podrá instalar y utilizar un transmisor de radio únicamente con el consentimiento del Gobierno.

4. La correspondencia y otras comunicaciones oficiales de la Comisión no estarán sujetas a censura.

Artículo 14. PUBLICACIONES

La importación y exportación de publicaciones y otro material de información de la Comisión importado o exportado por la Comisión dentro de la esfera de sus actividades oficiales no estará sujeta a ningún tipo de restricción.

Artículo 15. REPRESENTANTES QUE ASISTAN A CONFERENCIAS CONVOCADAS POR LA COMISIÓN

1. Los representantes, mientras ejerzan sus funciones en Australia, o mientras viajen en ejercicio de sus funciones en Australia, gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:

(*a*) inmunidad de arresto y detención, y de embargo de su equipaje personal, excepto cuando se les halle cometiendo, intentando cometer o habiendo cometido recién un delito grave;

(*b*) inviolabilidad de la residencia de los representantes en Australia durante el curso de sus funciones;

(*c*) inmunidad, que se extenderá mas allá de la terminación de sus misiones, en juicios y otros procesos judiciales con respecto a actos o hechos realizados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluyendo palabras escritas o habladas; sin embargo esta inmunidad no se aplicará en el caso de procedimientos civiles o administrativos debidos a caso de muerte, daño o lesiones personales causadas por un vehículo motorizado, perteneciente o manejado por ellos;

(*d*) inviolabilidad de todos sus papeles y documentos oficiales;

(*e*) exención (incluyendo exención del cónyuge del representante) de la aplicación de las leyes relacionadas con el registro de extranjeros, la obligación de efectuar el servicio militar y cualquier otro deber nacional y con inmigración;

(*f*) a menos que sean ciudadanos australianos o residentes permanentes en Australia, la misma exención de restricciones monetarias y cambiarias que se conceden a un representante de un gobierno extranjero en misión temporal en Australia en representación de dicho gobierno;

(*g*) las mismas exenciones en relación a inspección de su equipaje personal que se conceden a los representantes diplomáticos;

(*h*) el derecho de usar claves y enviar y recibir correspondencia y otros papeles y documentos por mensajeros o en valijas selladas;

(*i*) a menos que sean ciudadanos australianos o residentes permanentes en Australia, la misma exención de impuestos a las rentas concedida a los representantes diplomáticos en Australia; y

(*j*) facilidades de repatriación similares a las que se conceden a los representantes diplomáticos en tiempos de crisis internacional, incluyendo el cónyuge y a los familiares dependientes.

2. Las disposiciones del párrafo anterior se aplicarán independientemente de las relaciones existentes entre los gobiernos a los cuales las personas referidas representan y el Gobierno, y sin perjuicio de cualquier inmunidad adicional a que pueden tener derecho tales personas.

3. A fin de asistir al Gobierno en el cumplimiento de las disposiciones de este Artículo, la Comisión deberá informar al Gobierno, en la medida de lo posible, sobre los nombres de los representantes, antes de su arribo a Australia.

4. Los privilegios e inmunidades descritas en el párrafo 1 de este Artículo no serán acordadas a ningún representante del Gobierno ni a ningún ciudadano australiano o residente permanente en Australia.

5. Los privilegios e inmunidades no se otorgan a los representantes de las Partes para su beneficio personal, sino para salvaguardar el ejercicio independiente de sus funciones relacionadas con la Comisión. Por consiguiente, una Parte no sólo tiene el derecho sino que tiene la obligación de suspender la inmunidad de su representante en cualquier caso en que según la opinión de la Parte, la inmunidad impediría que la justicia siga su curso, y podrá suspenderla sin perjuicio al propósito para el cual dicha inmunidad fué concedida. Si la Parte que envía al representante no suspende la inmunidad del representante, deberá hacer todo lo posible para lograr una solución justa con relación al asunto.

6. El Gobierno deberá tratar a los representantes con todo el debido respeto y deberá tomar todas las medidas necesarias para evitar intromisión en su persona, libertad y dignidad. Cuando parezca que se ha cometido una ofensa contra un representante, se deberán tomar las medidas de acuerdo con los procedimientos legales australianos para investigar el asunto y asegurar que se tome la acción adecuada para enjuiciar al presunto ofensor.

Artículo 16. El Secretario Ejecutivo

Además de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades previstas en el Artículo 17 de este Acuerdo, el Secretario Ejecutivo, a menos que sea ciudadano australiano o residente permanente en Australia, gozará de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades a que tiene derecho un representante diplomático en Australia, incluyendo los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades con respecto al cónyuge e hijos dependientes menores de 18 años.

Artículo 17. Miembros del personal

Los miembros del Personal de la Comisión:

(*a*) aún después de haber terminado de prestar servicios a la Comisión, gozarán de inmunidad en juicios y otros procesos judiciales con respecto a actos y hechos efectuados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluyendo palabras escritas o habladas; sin embargo esta inmunidad no se aplicará en el caso de infracciones cometidas con un vehículo motorizado por el miembro del personal, ni tampoco en el caso de procedimientos civiles o administrativos debidos a caso de muerte, daño o lesiones personales causadas por un vehículo motorizado perteneciente o manejado por él;

(*b*) estarán exentos de cualquier obligación con respecto al servicio militar y cualquier otro tipo de servicio obligatorio. A los miembros del personal que sean ciudadanos australianos o residentes permanentes se les concederá dicha exención únicamente si el Secretario Ejecutivo ha incorporado sus nombres en una lista para tal propósito y se ha obtenido la aprobación del Gobierno;

(*c*) estarán exentos de la aplicación de las leyes relativas al registro de extranjeros y de inmigración. El cónyuge y los hijos dependientes menores de dieciocho años de un miembro del personal gozarán de las mismas exenciones;

(*d*) a menos que sean ciudadanos australianos o residentes permanentes en Australia, se les acordará la misma exención de restricciones monetarias y cambiarias otorgadas a un funcionario de rango comparable que forme parte de una misión diplomática en Australia;

(*e*) a menos que sean ciudadanos australianos o residentes permanentes en Australia, estarán exentos al momento de asumir por primera vez sus cargos en Australia, del pago de los derechos aduaneros y de otros gravámenes (excepto del pago por servicios) con respecto a la importación de mobiliario y otros efectos personales, incluyendo vehículos motorizados de su propiedad o en su posesión o que hayan sido pedidos por ellos, destinados a su uso personal, o para su establecimiento. Tales bienes deberán ser importados dentro de los seis meses del primer ingreso del miembro del personal en Australia, pero bajo circunstancias excepcionales el Gobierno podrá conceder una extensión de este período. Los bienes que hayan sido adquiridos o importados por los miembros del personal y a los cuales le son aplicables las exenciones previstas en este subpárrafo no podrán ser regalados, vendidos, prestados, alquilados, no se podrá disponer de ellos de otra manera excepto bajo las condiciones previamente convenidas con el Gobierno. El mobiliario y los efectos personales, incluyendo vehículos motorizados podrán ser exportados libre de derechos cuando el miembro del personal al terminar sus funciones oficiales parta de Australia;

(*f*) estarán exentos de todos los impuestos sobre los ingresos recibidos de la Comisión. La exención al pago del impuesto a las rentas dispuesto en este subpárrafo no se aplicará a los miembros del personal que sean residentes de Australia por servicios prestados en Australia, a menos que el miembro del personal no sea un ciudadano australiano y haya venido a Australia exclusivamente con el fin de cumplir sus funciones para la Comisión; y

(*g*) tendrán facilidades de repatriación similares a las que se conceden a los representantes diplomáticos en tiempos de crisis internacional, incluyendo al cónyuge y a los familiares dependientes.

Artículo 18. EXPERTOS

En el ejercicio de sus funciones los expertos gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades en la medida necesaria para el cumplimiento de sus funciones, inclusive durante viajes efectuados en Australia en el cumplimiento de sus funciones:

(*a*) inmunidad en juicios y otros procedimientos judiciales en lo que respecta a actos y hechos efectuados en el ejercicio de sus funciones oficiales incluyendo palabras escritas o habladas; esta inmunidad no se aplicará sin embargo en caso de infracción cometida con un vehículo motorizado por un experto, ni tampoco en el caso de procedimientos civiles o administrativos debidos a caso de muerte, daño o lesiones personales causadas por un vehículo motorizado de su propiedad o manejado por él; dicha inmunidad continuará después que el experto haya cesado en sus funciones en lo que respecta a la Comisión;

(*b*) inviolabilidad de todos sus papeles y documentos oficiales;

(*c*) a menos que sean ciudadanos australianos o residentes permanentes en Australia, se les concederá la misma exención de restricciones monetarias y cambiarias otorgadas a un representante de un gobierno extranjero en misión temporal en Australia en representación de dicho gobierno; y

(*d*) a menos que sean ciudadanos o residentes permanentes de Australia, gozarán de la inmunidad de arresto personal y detención y de incautación del equipaje personal, excepto cuando se les halle cometiendo, intentando cometer o habiendo cometido recien un delito grave.

Artículo 19. VISAS

1. Todas las personas que tengan asuntos oficiales con la Comisión, es decir: (*a*) los representantes de las Partes (y sus cónyuges), (*b*) los miembros del personal de la Comisión (y sus cónyuges y familiares dependientes), y (*c*) los expertos y consultores en las misiones de la Comisión, tendrán el derecho de entrada y salida de Australia.

2. El Gobierno tomará todas las medidas necesarias para facilitar la entrada al territorio Australiano, la estadía en dicho territorio y la salida del mismo de todas las personas mencionadas en el párrafo precedente. Se otorgarán las visas, si fuesen requeridas, sin espera o retraso, y sin aranceles, al presentar un certificado declarando que el solicitante es una persona que está dentro de la categoría descrita en el párrafo precedente. Además, el Gobierno Australiano facilitará el rápido desplazamiento de esas personas dentro de Australia.

Artículo 20. OBJETO DE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES OTORGADOS A LOS MIEMBROS DEL PERSONAL Y A LOS EXPERTOS

1. Los privilegios e inmunidades son otorgados a los miembros del personal y expertos para asegurar la independencia de las personas a quienes han sido acordados, en el ejercicio de sus funciones, para lograr los fines de la Convención.

2. El Secretario Ejecutivo tiene el derecho y el deber después de consultar con los miembros de la Comisión de suspender cualquiera de estas inmunidades, que no sean las suyas propias y las de su cónyuge e hijos dependientes menores de dieciocho años, cuando considere que tales inmunidades impedirían el curso de la justicia y cuando éstas puedan ser suspendidas sin desmedro de los propósitos para los cuales fueron otorgadas. Las inmunidades del Secretario Ejecutivo y las de su cónyuge e hijos dependientes menores de dieciocho años, podrán ser suspendidas solamente por la Comisión, en circunstancias similares.

3. Si no se suspenden tales inmunidades la Comisión hará todo lo posible por lograr una solución justa con respecto al asunto. Tal solución puede incluir un arbitraje.

Artículo 21. COOPERACIÓN

La Comisión deberá cooperar ampliamente con las autoridades pertinentes en todo momento a fin de evitar cualquier abuso de los privilegios, inmunidades y facilidades previstas en este Artículo. El Gobierno se reserva su derecho soberano de tomar las medidas razonables para conservar la seguridad. Nada de lo estipulado en este Acuerdo evita que sean aplicadas las leyes necesarias para la salud y cuarentena, o, en lo que concierne a la Comisión y a sus oficiales, las leyes con respecto al orden público.

Artículo 22. NOTIFICACIÓN DEL NOMBRAMIENTO TARJETAS DE IDENTIDAD

1. La Comisión deberá informar al Gobierno cuando un miembro del personal o un experto asume su cargo o renuncia al mismo. Cuando fuere posible, deberá darse aviso previo de su llegada y partida final. Si los miembros del personal están acompañados por su cónyuge e hijos dependientes menores de dieciocho años, se notificará también, cuando sea posible, con respecto a dichas personas.

2. La Comisión enviará al Gobierno dos veces al año una lista de todos los miembros del personal, sus cónyuges e hijos dependientes menores de dieciocho años que les acompañen en Australia y de los expertos. En cada caso la Comisión indicará si dichas personas son ciudadanos australianos o residentes permanentes en Australia.

3. El Gobierno expedirá a todos los miembros del personal y expertos lo más pronto que sea factible después de la notificación de su nombramiento, una tarjeta con la fotografía del titular e identificándolo como miembro del personal o experto según sea el caso. Esta tarjeta será aceptada por las autoridades pertinentes como prueba de la identidad y del cargo desempeñado. La Comisión devolverá la tarjeta al Gobierno cuando el miembro del personal o experto cese en sus funciones. Al cónyuge e hijos dependientes menores de dieciocho años de los miembros del personal también se les dará una tarjeta de identidad que será devuelta al Gobierno cuando el miembro del personal deje su cargo.

Artículo 23. CONSULTAS

El Gobierno y la Comisión realizarán consultas a solicitud de cualquiera de ellos, con respecto a las cuestiones que se susciten bajo este Acuerdo.

Artículo 24. ENMIENDA

El presente Acuerdo podrá ser enmendado mediante acuerdo entre el Gobierno y la Comisión.

Artículo 25. SOLUCIÓN DE LAS CONTROVERSIAS

Cualquier controversia entre el Gobierno y la Comisión concerniente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o cualquier cuestión que afecte las relaciones entre el Gobierno y la Comisión que no sea resuelta mediante consulta o negociación o algún otro método mutuamente aceptable, será sometida a un tribunal de arbitraje constituído *mutatis mutandis* según se determina en el Anexo de la Convención.

Artículo 26. ENTRADA EN VIGENCIA Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia en el momento de ser firmado.

2. Inmediatamente después de su entrada en vigor, este Acuerdo pondrá término al Acuerdo Interino entre el Gobierno de Australia y la Comisión para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos en lo que concierne a los Privilegios e Inmunidades de la Comisión, hecho en Canberra, 15 de agosto de 1983, prorrogrado.

3. Se puede poner término a este Acuerdo por decisión conjunta del Gobierno y de la Comisión. En caso de que la Sede de la Comisión sea trasladada fuera de Australia, este Acuerdo, luego de un período prudencial requerido para efectuar dicho traslado y disponer de las propiedades de la Comisión en Australia, dejará de estar en vigencia. En cualquiera de estos dos casos, la fecha de término del Acuerdo deberá ser confirmada mediante un intercambio de notas entre el Gobierno y la Comisión.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives being duly authorised thereto have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители обоих сторон, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes respectivos debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.

DONE in duplicate at Hobart this eighth day of September One thousand nine hundred and eighty-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all equally authentic.

FAIT en double exemplaire, le huit septembre mil neuf cent quatre-vingt six, en versions anglaise, française, russe et espagnole, faisant toutes également foi.

СОСТАВЛЕНО в дубликате в Хобарте в восьмой день месяца сентября одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года на английском, французском, русском и испанском языках, всех равно аутентичных.

HECHO en duplicado en Hobart, el día ocho de septiembre de mil novecientos ochenta y seis en los idiomas inglés, francés, ruso y español, todos ellos de igual autenticidad.

For the Government of Australia:
Pour le Gouvernement australien :
От Правительства Австралии:
Por el Gobierno de Australia:

[*Signed — Signé*]

BARRY JONES
8th September 1986[1]

For the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources:

Pour la Commission pour la Conservation de la Faune et la Flore Marines de l'Antarctique :

От Комиссии по сохранению морских живых ресурсов Антарктики:

Por la Comisión para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos:

[*Signed — Signé*]

REBAGLIATIC

---

[1] Le 8 septembre 1986.

No. 24676

AUSTRALIA
and
INDIA

Agreement on co-operation in the fields of science and technology. Signed at Canberra on 15 October 1986

Authentic texts: English and Hindi.

Registered by Australia on 10 April 1987.

AUSTRALIE
et
INDE

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Canberra le 15 octobre 1986

Textes authentiques : anglais et hindi.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Australia and the Government of the Republic of India,

Recognising that both countries have well developed and productive research infrastructures;

Recognising the key roles that science and technology play in national economic and social development;

Convinced of the utility of enhanced scientific and technological co-operation between the two countries; and

Desirous of promoting scientific and technological co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Government of Australia and the Government of the Republic of India shall continue to promote co-operation between the two countries in the fields of civil scientific and technological research and development, especially those relevant to economic and social development.

2. In particular, each Government shall, through its executing authority, encourage direct links between specific research institutions.

Article II. 1. Such co-operation may be implemented in forms such as:

(*a*) The exchange of scientific and technical information and documentation;

(*b*) The exchange of scientists and other personnel engaged in scientific and technological research and development;

(*c*) The pursuit of joint activities such as seminars and workshops; and

(*d*) The pursuit of joint research and development projects.

2. For the purposes of this Agreement:

(*a*) The "executing authorities" shall mean, in the case of Australia, the Department of Science and, in the case of the Republic of India, the Department of Science and Technology, or such other authority as the Government concerned nominates; and

(*b*) "Co-operating agencies" shall mean scientific institutions in both countries that establish specific co-operative activities under this Agreement.

3. For the purpose of execution of this Agreement, detailed proposals for co-operation in specific fields shall be formulated jointly by relevant co-operating agencies of both countries. These co-operating agencies may conclude separate implementing arrangements.

Article III. 1. Expenses connected with the implementation of visits under Article II shall be paid by the Government of the sending country unless some alternative joint arrangement is made.

---

[1] Came into force on 15 October 1986 by signature, in accordance with article X (2).

2. Financial arrangements for the support of other forms of co-operation under Article II may be jointly determined by the executing authorities or relevant co-operating agencies in both the countries.

3. Both the Governments shall endeavour to arrange funding of co-operative activities under this Agreement. As far as possible the funds so provided shall be in the currency of their respective country.

Article IV. Both Governments may, for the purposes of furthering exchange and collaboration between the two countries, identify mutually acceptable priority areas of scientific and technological research and development. Such areas may be reviewed as required and amended by mutual consent.

Article V. The two Governments shall, subject to Article VIII, ensure that goods of a scientific nature which are imported or exported in pursuance of this Agreement or in implementing arrangements concluded under Article II, are exempted from customs duties and other charges levied in respect of importation or exportation.

Article VI. 1. Subject to consultation between the two Governments, scientific information obtained as a result of joint scientific research carried out within the framework of this Agreement, shall be made available to the world's scientific community.

2. The two Governments shall endeavour to ensure an equitable apportionment of intellectual property rights arising from co-operative activities under this Agreement.

Article VII. This Agreement shall not preclude other scientific and technological co-operation between the two countries.

Article VIII. This Agreement and arrangements for co-operation made under it shall be implemented in accordance with the laws and regulations of each country.

Article IX. In order to facilitate the implementation of this Agreement and to review the arrangements made under it, scientific representatives of the two Governments shall meet from time to time as mutually arranged.

Article X. 1. Upon its entry into force this Agreement shall terminate the Agreement between the two Governments on Cooperation in the Fields of Science and Technology, signed in New Delhi on 26 February 1975.[1]

2. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall remain in force until either Government notifies the other in writing through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall cease to have effect 12 months after the receipt of such notification.

3. This Agreement may be amended by agreement of the two Governments.

4. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any implementing arrangements made under it.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 147, and p. 360 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Canberra this fifteenth day of October One thousand nine hundred and eighty-six in two originals, in the English and Hindi languages, each text being equally authentic, the English text prevailing in the case of inconsistency.

[*Signed*]
BARRY O. JONES
Minister for Science
for the Government of Australia

[*Signed*]
P. SHIV SHANKER
Minister of External Affairs
and Commerce
for the Government
of the Republic of India

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आस्ट्रेलिया की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में
सहयोग के सम्बन्ध में
करार

आस्ट्रेलिया की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार,

यह मानते हुए कि दोनों देशों के पास सुविकसित और उत्पादक अनुसंधान अवसंरचनाएं हैं ;

यह मानते हुए कि विज्ञान और प्रौद्योगिकी राष्ट्र के आर्थिक और सामाजिक विकास में महत्वपूर्ण भूमिका निभाते हैं ;

दोनों देशों के बीच विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में अधिक सहयोग की उपयोगिता को मानते हुए ; और

विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में सहयोग बढ़ाने के इच्छुक,

निम्नलिखित करार करने के लिए सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - 1

1. आस्ट्रेलिया की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार सिविल विज्ञान और प्रौद्योगिकी अनुसंधान और विकास के क्षेत्रों में, विशेषकर जो आर्थिक और सामाजिक विकास से संबंधित हैं, दोनों देशों के बीच सहयोग को प्रोत्साहन देती रहेंगी ।

2. विशेषकर, प्रत्येक सरकार अपने कार्यान्वयन प्राधिकारी के माध्यम से विशिष्ट अनुसंधान संस्थाओं के बीच सीधे सम्पर्क को प्रोत्साहन देगी ।

अनुच्छेद - 2

1. इस प्रकार का सहयोग निम्न प्रकार से कार्यान्वित किया जायेगा :

क। वैज्ञानिक और तकनीकी सूचना तथा प्रलेखन का आदान-प्रदान ;

ख। विज्ञान और प्रौद्योगिकी अनुसंधान और विकास में कार्यरत वैज्ञानिक और अन्य कार्मिकों का आदान-प्रदान ;

ग। संयुक्त रूप से संगोष्ठियों और कार्यशालाओं जैसी गतिविधियों का आयोजन ; और

घ। संयुक्त रूप से अनुसंधान और विकास परियोजनाएं प्रारम्भ करना ।

2. इस करार के प्रयोजनार्थ :

क। "कार्यान्वयन प्राधिकारियों" से तात्पर्य होगा, आस्ट्रेलिया के मामले में विज्ञान विभाग तथा भारत गणराज्य के मामले में विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग अथवा ऐसा कोई अन्य प्राधिकारी जो संबंधित सरकार द्वारा मनोनीत किया जाये ; और

ख। "सहयोगी एजेंसियां" से तात्पर्य होगा, दोनों देशों में ऐसी वैज्ञानिक संस्थाएं जो इस करार के अन्तर्गत विशेष सहयोगी कार्यकलापों का आयोजन करें ।

3. इस करार को कार्यान्वित करने के प्रयोजन से विशिष्ट क्षेत्रों में सहयोग के लिए दोनों देशों की संबंधित सहयोगी एजेंसियां मिलकर विस्तृत प्रस्ताव तैयार करेंगी । ये सहयोगी एजेंसियां इसके कार्यान्वयन के लिए अलग से व्यवस्था कर सकती हैं ।

अनुच्छेद -3

1. अनुच्छेद-2 के अंतर्गत यात्राओं पर होने वाले व्यय की पूर्ति, संयुक्त रूप से कोई वैकल्पिक व्यवस्था होने तक, भेजने वाले देश की सरकार द्वारा की जाएगी ।

2. अनुच्छेद-2 के अंतर्गत सहयोग के अन्य क्षेत्रों में सहायता के लिए वित्तीय व्यवस्था के बारे में दोनों देशों के कार्यान्वयन प्राधिकारियों अथवा उनकी संबंधित सहयोगी एजेंसियों द्वारा संयुक्त रूप से निर्णय लिया जा सकता है ।

3. इस करार के अंतर्गत दोनों सरकारें सहकारी कार्यकलापों के लिए धन की व्यवस्था करने का प्रयास करेंगी । जहां तक संभव होगा इस प्रकार दिया गया धन संबंधित देश की मुद्रा में होगा ।

अनुच्छेद - 4

दोनों देशों के बीच आदान-प्रदान और सहयोग बढ़ाने के उद्देश्य से दोनों सरकारें एक दूसरे को स्वीकार्य विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी अनुसंधान और विकास के प्राथमिकता वाले क्षेत्रों का पता लगाएंगी । जैसा आवश्यक होगा ऐसे क्षेत्रों की समीक्षा की जाएगी और उनमें एक-दूसरे की सहमति से संशोधन किया जाएगा ।

अनुच्छेद - 5

दोनों सरकारें अनुच्छेद-8 के अधीन यह सुनिश्चित करेंगी कि इस करार के अनुसरण में अथवा अनुच्छेद-2 के अंतर्गत की गई व्यवस्थाओं को लागू करने में वैज्ञानिक किस्म की जिन वस्तुओं का आयात अथवा निर्यात किया जाता है उन पर सीमा शुल्क और अन्य शुल्कों से छूट दी जाए ।

अनुच्छेद - 6

1. इस करार के ढांचे के अन्दर किए गए संयुक्त वैज्ञानिक अनुसंधान के परिणामस्वरूप प्राप्त विज्ञान संबंधी सूचना, दोनों देशों के बीच परामर्श के बाद ही, विश्व के वैज्ञानिक समुदाय को उपलब्ध की जाएगी ।

2. दोनों सरकारें इस करार के अन्तर्गत सहयोगी गतिविधियों से उत्पन्न बौद्धिक सम्पत्ति अधिकारों का न्यायसंगत विभाजन सुनिश्चित करने का प्रयास करेंगी ।

अनुच्छेद - 7

इस करार से दोनों देशों के बीच किसी अन्य वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग में बाधा नहीं आएगी ।

अनुच्छेद - 8

यह करार और इसके अंतर्गत सहयोग के लिए की गई व्यवस्थाओं को प्रत्येक देश के नियमों और विनियमों के अनुसार कार्यान्वित किया जाएगा ।

अनुच्छेद - 9

इस करार के सहज कार्यान्वयन तथा इसके अंतर्गत की गई व्यवस्थाओं की समीक्षा करने के लिए दोनों देशों के वैज्ञानिक प्रतिनिधि आपस में निश्चित कार्यक्रम के अनुसार समय-समय पर एक-दूसरे से मिलेंगे ।

अनुच्छेद - 10

1. इस करार के लागू होने पर विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग पर दोनों देशों के बीच 26 फरवरी, 1975 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित करार समाप्त हो जाएगा ।

2. यह करार हस्ताक्षर होने पर लागू होगा और 5 वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा । तत्पश्चात, यह तब तक लागू रहेगा जब तक कि कोई एक सरकार दूसरी सरकार को लिखित रूप में राजनयिक माध्यम से इस करार को समाप्त करने के अपने आशय की सूचना नहीं देती है । ऐसे मामले

में, इस बारे में जारी अधिसूचना के मिलने के 12 महीने के बाद यह करार प्रभावी नहीं रहेगा ।

3. इस करार में दोनों सरकारों की सहमति से संशोधन किया जा सकता है ।

4. इस करार की समाप्ति से इसके अंतर्गत की गई कार्यान्वयन संबंधी व्यवस्थाओं की वैधता अथवा अवधि पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

जिसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरकर्ताओं, जिन्हें उनकी संबंधित सरकारों द्वारा प्राधिकृत किया गया है, ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं और उस पर अपनी मोहरें लगाई हैं ।

वर्ष उन्नीस सौ छियासी के माह अक्तूबर की आज दिनांक पंद्रह तारीख को कैनबरा में, दो मूल प्रतियों में, अंग्रेजी और हिन्दी दोनों भाषाओं में, प्रत्येक में मज़मून समान रूप से प्रामाणिक, असंगति की दशा में अंग्रेज़ी मज़मून प्रभावी, यह करार किया गया ।

(बी० ओ० जोन्स)	(पी० शिवशंकर)
विज्ञान मंत्री	विदेश एवं वाणिज्य मंत्री
आस्ट्रेलिया सरकार की ओर से	भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République indienne,

Reconnaissant que leurs deux pays disposent d'infrastructures de recherche bien développées et productives;

Reconnaissant les rôles clés que la science et la technologie jouent dans le développement économique et social d'un pays;

Convaincus de l'utilité d'une coopération scientifique et technique accrue entre leurs deux pays; et

Désireux de promouvoir la coopération scientifique et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République indienne continueront d'encourager la coopération entre les deux pays dans les domaines de la recherche et du développement scientifiques et technologiques civils, surtout ceux applicables au développement économique et social.

2. En particulier, chaque Gouvernement encouragera, par le biais de son organisme d'exécution, des liens directs entre des établissements de recherche donnés.

Article II. 1. Cette coopération pourra revêtir des formes telles que :

a) L'échange d'informations et de documention scientifiques et techniques;

b) L'échange de scientifiques et de personnel spécialisé dans la recherche et le développement scientifiques et technologiques;

c) La mise en œuvre d'activités communes telles que des séminaires et des ateliers; et

d) L'organisation de projets communs de recherche et de développement.

2. Aux fins du présent Accord :

a) Les « organismes d'exécution » signifieront, dans le cas de l'Australie, le Ministère de la science et, dans le cas de la République indienne, le Ministère de la science et de la technologie, ou tout autre organisme que le Gouvernement concerné désignera; et

b) Les « organismes coopérants » signifieront des établissements scientifiques des deux pays qui entreprendront des activités de coopération précises dans le cadre du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 15 octobre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article X.

3. Aux fins d'exécution du présent Accord, des propositions détaillées de coopération dans des domaines précis seront formulées conjointement par les organismes coopérants des deux pays. Ces organismes coopérants pourront conclure des accords d'exécution séparés.

Article III. 1. A moins que d'autres dispositions ne soient convenues conjointement, les dépenses liées à l'organisation des visites effectuées en vertu de l'article II seront prises en charge par le Gouvernement d'envoi.

2. Les dispositions financières concernant les autres formes de coopération établies en vertu de l'article II pourront être arrêtées conjointement par les organismes d'exécution ou les organismes coopérants concernés des deux pays.

3. Les deux Gouvernements entreprendront d'organiser le financement d'activités de coopération dans le cadre du présent Accord. Dans la mesure du possible, les fonds ainsi fournis seront libellés dans la monnaie du pays respectif.

Article IV. Dans le but d'accroître les échanges et la collaboration entre les deux pays, les deux Gouvernements identifieront des domaines prioritaires de recherche et de développement scientifiques et technologiques mutuellement acceptables. Ces domaines pourront être réexaminés selon les besoins et modifiés par accord mutuel.

Article V. Les deux Gouvernements veilleront, sous réserve des dispositions de l'article VIII, à ce que les marchandises de caractère scientifique qui sont importées ou exportées en application du présent Accord ou des accords d'application conclu en vertu de l'article II soient exemptées des droits de douane et autres taxes prélevées à l'importation ou à l'exportation.

Article VI. 1. Sous réserve des consultations entre les deux Gouvernements, les informations scientifiques obtenues par suite des recherches scientifiques conjointes menées dans le cadre du présent Accord seront mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale.

2. Les deux Gouvernements entreprendront d'assurer une répartition équitable des droits de propriété intellectuelle découlant des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord.

Article VII. Le présent Accord n'exclura aucun autre type de coopération scientifique et technique entre les deux pays.

Article VIII. Le présent Accord et les accords de coopération conclus en vertu de celui-ci seront appliqués conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article IX. Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et de passer en revue les dispositions prises en vertu de celui-ci, des représentants scientifiques des deux Gouvernements se réuniront périodiquement à des dates convenues mutuellement.

Article X. 1. Une fois entré en vigueur, le présent Accord mettra fin à l'Accord de coopération scientifique et technique conclu entre les deux Gouvernements à New Delhi le 26 février 1975[1].

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq ans. Il restera ensuite en vigueur jusqu'à ce

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, et p. 360 du présent volume.

que l'un des deux Gouvernements envoie à l'autre, par les voies diplomatiques, une notification écrite de son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas celui-ci cessera de produire effet 12 mois après réception de ladite notification.

3. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

4. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ou la durée de tout accord d'application conclu en vertu de celui-ci.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Canberra, le 15 octobre 1986 en double exemplaire, en anglais et en hindi, les deux textes faisant également foi, étant entendu toutefois que le texte anglais prévaudra en cas de divergence.

Pour le Gouvernement australien :

Le Ministre de la science,

[*Signé*]

BARRY O. JONES

Pour le Gouvernement indien :

Le Ministre des affaires extérieures et du commerce,

[*Signé*]

P. SHIV SHANKER

No. 24677

AUSTRALIA
and
JAPAN

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendix, exchange of notes and record of discussion). Signed at Canberra on 30 October 1986

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 April 1987.

AUSTRALIE
et
JAPON

Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais (avec appendice, échange de notes et procès-verbal de discussions). Signé à Canberra le 30 octobre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

SUBSIDIARY AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

The Government of Australia and the Government of Japan,

Pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article II of the Agreement of Fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on the seventeenth day of October, 1979[2] (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels the number of which shall not exceed 290, subject to payment to the Government of Australia of a fee of three million, one hundred and fifty thousand Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

Article II. The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught:

(*a*) By the use of floating long-lines, except in the areas and at the times for each of those areas specified in the Appendix to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof; and

(*b*) By the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of Latitude 12° South, to the south by the parallel of Latitude 22°21′30″ South and to the west by the line described in paragraph B of the Appendix to this Subsidiary Agreement.

Article III. The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible for a vessel to prevent parts of its long-line from drifting into an area of the Zone at the time when that vessel is not permitted to take fish in that area in accordance with the provisions of Article II of this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such an area cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

Article IV. 1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany and Port Hedland.

[1] Came into force on 1 November 1986, in accordance with article IX.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 3.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

Article V. 1. The Government of Australia shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue a licence to the master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement.

2. If an application for a licence for a master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

Article VI. 1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

(*a*) Applying for and issuing licences in respect of the vessels and masters;

(*b*) Preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and

(*c*) Communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

Article VII. The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

Article VIII. 1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

(*a*) Reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and

(*b*) Discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

Article IX. This Subsidiary Agreement shall enter into force on the first day of November, 1986 and shall remain in force for a period of one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this thirtieth day of October 1986, in the English language.

For the Government of Australia:	For the Government of Japan:
[*Signed*]	[*Signed*]
CHRIS HURFORD	YOSHIZO KONISHI

APPENDIX

A. At all times, the areas of the Zone, other than the areas described in paragraph B and paragraph C of this Appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

B. At all times, the area landward of the line:

(1) Commencing at the point of Latitude 9°39′26″ South, Longitude 144°28′ East; and

(2) Running thence south along the meridian of Longitude 144°28′ East to its intersection by the parallel of Latitude 9°54′ South;

(3) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10°15′ South, Longitude 144°12′ East;

(4) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10°28′ South, Longitude 144°10′ East;

(5) Thence west along the parallel of Latitude 10°28′ South to its intersection by the meridian of Longitude 144° East;

(6) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 10°41′ South;

(7) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitudc 145° East;

(8) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;

(9) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;

(10) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30′ South, Longitude 147° East;

(11) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 21° South, Longitude 152°55′ East;

(12) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 24°30′ South, Longitude 154° East;

(13) Thence west along the parallel of Latitude 24°30′ South to its intersection by the 200-metre isobath (Aus. 4602);

(14) Thence generally southerly along that isohath to its intersection by the parallel of Latitude 25°56′ South;

(15) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 154° East;

(16) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 29°10′ South;

(17) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30° South, Longitude 153°45′ East;

(18) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°20′ South, Longitude 153°35′ East;

(19) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°55′ South, Longitude 153°22′ East;

(20) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 31°50′ South, Longitude 153°20′ East;

(21) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 32°45′ South, Longitude 153°03′ East;

(22) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of intersection of the parallel of Latitude 33°50′ South by the 200-metre isobath (Aus. 4602);

(23) Thence generally southerly along that isobath to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

(24) Thence east along that parallel to its first intersection by the outer limit of the Zone;

(25) Thence generally south-westerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 39° South;

(26) Thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;

(27) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;

(28) Thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 140° East;

(29) Thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;

(30) Thence generally north-westerly, westerly, south-westerly, westerly, north-westerly and northerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

(31) Thence east along that parallel to its intersection by the line every point of which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

(32) Thence generally northerly, easterly, northerly, north-westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 127° East;

(33) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 13°21′ South, Longitude 129°40′ East;

(34) Thence north along the meridian of Longitude 129°40′ East to its intersection by the parallel of Latitude 10°30′ South;

(35) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 133°16′ East;

(36) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 11° South;

(37) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°25′ South, Longitude 134°15′ East;

(38) Thence east along the parallel of Latitude 11°25′ South to its intersection by the meridian of Longitude 135°35′ East;

(39) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°05′ South, Longitude 136°10′ East;

(40) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 10°30′ South, Longitude 136°40′ East;

(41) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11° South, Longitude 137°05′ East;

(42) Thence south along the meridian of Longitude 137°05′ East to its intersection by the parallel of Latitude 11°47′ South;

(43) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°10′ South, Longitude 141° East;

(44) Thence north along the meridian of Longitude 141° East to its intersection by the parallel of Latitude 10°22′44″ South;

(45) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°46′ South, Longitude 142° East;

(46) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°45′24″ South, Longitude 142°03′30″ East;

(47) Thence north along the meridian of Longitude 142°03′30″ East to its intersection by the parallel of Latitude 9°15′43″ South;

(48) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°12′50″ South, Longitude 142°06′25″ East;

(49) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11′51″ South, Longitude 142°08′33″ East;

(50) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11′58″ South, Longitude 142°10′18″ East;

(51) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11′22″ South, Longitude 142°12′54″ East;

(52) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11′34″ South, Longitude 142°14′08″ East;

(53) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°13′53″ South, Longitude 142°16′26″ East;

(54) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°16′04″ South, Longitude 142°20′41″ East;

(55) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22′04″ South, Longitude 142°29′41″ East;

(56) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°21′48″ South, Longitude 142°31′29″ East;

(57) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22′33″ South, Longitude 142°33′28″ East;

(58) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°21′25″ South, Longitude 142°35′29″ East;

(59) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°20′21″ South, Longitude 142°41′43″ East;

(60) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°20′16″ South, Longitude 142°43′53″ East;

(61) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°19′26″ South, Longitude 142°48′18″ East, on the line every point on which is 3 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

(62) Thence generally easterly, south-easterly and southerly along that line to the point of Latitude 9°23′40″ South, Longitude 142°51′ East;

(63) Thence south along the meridian of Longitude 142°51′ East to its intersection by the parallel of Latitude 9°40′30″ South;

(64) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°40′ South, Longitude 143° East;

(65) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°33′ South, Longitude 143°05′ East;

(66) Thence east along the parallel of Latitude 9°33′ South to its intersection by the meridian of Longitude 143°20′ East;

(67) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°24′ South, Longitude 143°30′ East;

(68) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22′ South, Longitude 143°48′ East;

(69) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°30′ South, Longitude 144°15′ East; and

(70) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of commencement.

C. At all times, the area bounded by the line:

(1) Commencing at the point of Latitude 12° South, Longitude 145° East; and

(2) Running thence south along the meridian of Longitude 145° East to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;

(3) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;

(4) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30′ South, Longitude 147° East;

(5) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 18°43′16″ South, Longitude 149° East;

(6) Thence north along the meridian of Longitude 149° East to its intersection by the parallel of Latitude 17° South;

(7) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 14° South, Longitude 147° East; and

(8) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of commencement.

D. From 31 December to 31 March at 1400 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time), the area bounded by the line:

(1) Commencing at the point of Latitude 29°26′ South, Longitude 153°55′ East; and

(2) Running thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30° South, Longitude 153°45′ East;

(3) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°20′ South, Longitude 153°35′ East;

(4) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°55′ South, Longitude 153°22′ East;

(5) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 31°50′ South, Longitude 153°20′ East;

(6) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 32°45′ South, Longitude 153°03′ East;

(7) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of intersection of the parallel of Latitude 33°50′ South by the 200-metre isobath (Aus. 4602);

(8) Thence generally southerly along that isobath to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

(9) Thence east along that parallel to its intersection by the line every point on which is 50 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

(10) Thence generally northerly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 29°26′ South; and

(11) Thence west along that parallel to the point of commencement.

EXCHANGE OF NOTES

I

253644

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to refer to consultations between representatives of the Government of Australia and the Government of Japan pursuant to the Subsidiary Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan concerning Japanese Tuna Long-line Fishing done at Canberra on 30 October, 1986.

In accordance with that Subsidiary Agreement the Department wishes to notify the Embassy of the following determinations of the Government of Australia.

A. APPLYING FOR AND ISSUING LICENCES

1. The following arrangements will operate in respect of applying for and issuing licences, permitting fishing vessels of Japan and masters of those vessels to engage in fishing in the area of the Zone in which fishing is permitted in accordance with Article II of the Subsidiary Agreement (the "Japanese tuna long-line fishing area"):

(*a*) The competent Japanese authorities will notify the Australian Department of Primary Industry, Canberra, of the appropriate organisations representing the vessels (called "the Organisations").

(*b*) The Australian Department of Primary Industry, Canberra, will provide the Organisations with Australian licence application forms for distribution to the operators of the vessels.

(*c*) The Organisations will deliver to the Australian Department of Primary Industry, Canberra, completed Australian licence application forms for each vessel and its master.

(*d*) At the time of applying for licences, the Organisations will submit a fishing plan for each vessel to the Australian Department of Primary Industry, Canberra, specifying, where appropriate, the calendar months in which that vessel expects to operate in the Japanese tuna long-line fishing area.

(*e*) Upon the granting of a licence the Government of Australia will notify the Organisations within a reasonable time of the names of the vessels in respect of which licences have been granted and the serial number of each such licence.

(*f*) The Australian Department of Primary Industry will forward the licences direct to the Organisations or through an agent nominated by the Organisations.

(*g*) The Organisations will make appropriate arrangements for the delivery of the licence to each such vessel.

(*h*) During the first 2 months after entry into force of the Subsidiary Agreement, a vessel may enter and fish in the Zone without having the Licence on board,

provided it is not possible to arrange for delivery of the licence to the vessel before it commences fishing in the Zone. The Organisations will advise the Australian Department of Primary Industry of the name and radio call sign of each such vessel before it enters the Zone.

(*i*) The fee of three million, one hundred and fifty thousand Australian dollars payable in accordance with Article I of the Subsidiary Agreement is to be paid in advance of the issue of licences as follows:

(i) One million, five hundred and seventy-five thousand Australian dollars paid in one amount to the Department of Primary Industry, Canberra, in freely disposable Australian currency free of exchange and service charges, and

(ii) An irrevocable letter of credit established by telex by a first-class Japanese bank through the Commonwealth Trading Bank, Canberra, in favour of the Department of Primary Industry, Canberra, for an amount of one million, five hundred and seventy five thousand Australian dollars, in freely disposable Australian currency free of exchange, negotiating, credit, service and other charges, with provision for drawings at sight to be made 180 days from the letter of credit date and for a period of 30 days thereafter.

B. Communicating by Japanese tuna long-line fishing vessels with the Australian authorities

2. The Government of Australia will provide to the Government of Japan and to the master of each vessel a copy, in Japanese, of the relevant procedures for reporting to the Federal Sea Safety and Surveillance Centre (hereinafter referred to as COASTWATCH) and will require the master of each such vessel to comply with the reporting procedures and message formats specified therein.

3. The relevant procedures are set out in a document titled *Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels*, a copy of which, in English, is attached to this Note as Annex A.

4. Notwithstanding the requirement in paragraph 15 of *Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels* that the equipment of the vessels for taking fish be stowed below deck in the circumstances described in that paragraph, the other provisions of that paragraph will also apply to vessels proceeding in accordance with that paragraph provided the equipment of the vessels for taking fish is stowed and secured on the deck.

5. The Australian Department of Primary Industry is to be notified at least 7 days before an intended port entry. This requirement is additional to the reporting requirements set out in the attached *Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels*.

6. Where the Australian authorities wish to communicate with a vessel the appropriate message will be transmitted by the Australian coastal radio network. The vessels will be required to monitor at least once a day the coastal radio broadcasts which are set out in Annex B.

C. COMMUNICATION PROCEDURES FOR VESSELS OPERATING IN AREA DESIGNATED FOR USE OF HAND-LINES ONLY

7. Immediately prior to entering the area specified in Article II(*b*) of the Subsidiary Agreement for the purpose of fishing in it, each vessel will provide a catch and effort report (as provided for in Paragraph 11) covering the period of fishing since the previous 6-day catch and effort report was provided.

8. Thereafter catch and effort reports will be sent to COASTWATCH for each 6-day period spent in the area.

9. Immediately prior to leaving the area specified in Article II(*b*) each vessel which has been fishing in that area will provide a catch and effort report (as provided for in Paragraph 11) covering the period of fishing since the previous 6-day catch and effort report was provided to COASTWATCH.

10. Thereafter catch and effort reports will be sent to COASTWATCH for each 6-day period (in accordance with Paragraph 11), day one being the day on which fishing outside the hand-lining area recommences.

D. PREPARING AND REPORTING OF CATCH AND EFFORT DATA

11. Each vessel will provide catch and effort reports in accordance with the relevant procedures set out in *Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels*, indicating:

(*a*) The catch in the Zone for each 6-day period in number and estimated total weight (gilled and gutted) of southern bluefin tuna, albacore tuna, bigeye tuna, yellowfin tuna, black marlin and other species; and

(*b*) The effort in the Zone in each 6-day period in total number of hooks set by the vessel.

12. To assist Australian authorities to carry out inspection of a vessel and to assist interpretation of 6-day radio catch reports, the vessel will, from the date of delivery of the licence, maintain a catch record while operating within the Zone. The Australian Department of Primary Industry will forward a supply of the Australian log books to the Organisations and/or to the agent nominated by the Organisations prior to the issue of licences. Original pages will be collected from time to time by Australian inspectors or forwarded by post by the vessel at the first port of call following operations in the Zone. A copy of the forms will remain on the vessel. The Australian authorities will forward copies of the originals to the appropriate Organisation (Federation of Japan Tuna Fisheries Co-operative Associations) within 30 days of their receipt.

13. The competent Japanese authorities will arrange for the provision of details of the main "target species" of each vessel and a description of the dimensions of its long-line gear including details of any changes that occur during a fishing campaign to the Australian Department of Primary Industry in respect of the vessels not later than 90 days after the vessels return to their home ports.

14. The competent Japanese authorities will provide from time to time to the Australian Department of Primary Industry an up-to-date table of average fish weights, by species, for each major fishing area to enable conversion of the catch by number to catch by weight.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Canberra, 30 October 1986

ANNEX A

AUSTRALIAN FISHING ZONE

Approved message formats to be used by foreign fishing vessels reporting in accordance with requirements in the Fisheries Act and Regulations

NOTES FOR THE GUIDANCE OF MASTERS AND RADIO OPERATORS ON LICENSED FOREIGN FISHING VESSELS.

What you are required to report to the Australian Authorities

1. Foreign fishing boats licensed to fish in the 200 mile Australian fishing zone (AFZ) are required to:

   * (*a*) Notify, 36 hours in advance, intention to enter the AFZ.
     - Advise proposed position and estimated time of entry, destination in authorised fishing area
     - Message indicator — AFZE. See paragraphs 16, 17 of these notes

   * (*b*) Report, at the hour and on the days specified in the licence, the position of the boat in the AFZ.
     - This message should include catch reports where these are required
     - Message indicator — AFZP. See paragraph 18 of these notes

   * (*c*) Notify, 24 hours in advance, the sailing plan for travel in the AFZ outside the authorised fishing area (not required while the boat is in its authorised fishing area).
     - Advise proposed courses and times of course change, destination in authorised fishing area
     - Message indicator — AFZT. See paragraph 19 of these notes

   * (*d*) Notify, 24 hours in advance, intention to depart from the zone.
     - Advise proposed position and estimated time of departure
     - Message indicator — AFZX. See paragraph 20 of these notes

   * (*e*) Report, 36 hours in advance, intention to enter an Australian port in accordance with an endorsed licence, or for pre-fishing or post-fishing inspection.
     - Advise proposed courses and times of course change en route to the port
     - Name of port and estimated time of arrival
     - Message indicator — AFZH. See paragraph 21 of these notes

   † (*f*) Report, 24 hours in advance, intention to depart from an Australian port.
     - Advise proposed time of departure, destination and sailing plan in the zone outside authorised fishing area

* These messages, if sent in the format shown on page [211], will be accepted by Australian coast radio stations without charge to the boat.

† If the boat is in port at the time of sending this message, see paragraph 22. If the boat is at sea at the time of sending this message, it may be sent by radio in the same way as the other messages.

- See paragraph 22 of these notes

* (*g*) Report, within 12 hours, the time the boat starts and stops fishing in authorised fishing area.

- See paragraph 23 of these notes

Who to report to

2. Address all messages to the Australian Coastal Surveillance Centre (ACSC) which is manned 24 hours of every day.

General principles

3. The address for all messages is to be transmitted ACSC.
4. The message indicator (see paragraph 1 of these notes and the attachment) follows the address.
5. The international radio call sign of the boat follows the message indicator.
6. In giving the co-ordinates of a position, always give the latitude first, the longitude second.
7. Latitude is given by 4 digits:

1 2	3 4
Degrees South	Minutes

Example: 2436 24°36′S

8. Longitude is given by 5 digits:

1 2 3	4 5
Degrees East	Minutes

Example: 09823 98°23′E

9. As a general rule, since latitudes in the messages will be South and longitudes will be East, there is no need to transmit indicators such as "S" and "E".
10. Whenever a pair of co-ordinates is given, the date and time the ship was, or expects to arrive, at that position (ETA) must follow immediately after the longitude.
11. Date/time groups (DTG) are to be transmitted in the standard form, that is, 6 digits followed by 4 letters, as follows:

1 2	3 4	5 6	Z
Day Number	Hour (24 hr clock)	Minutes	GMT Indicator

A B C
First 3 letters of the name of the month

From the 1st to the 9th of the month, the day number is preceded by a zero (0). Example: 061930Z Oct 1930 hours GMT on 6 October.

12. All AFZE, AFZT or AFZH messages must include a sailing plan of the boat's intended movements while travelling in the zone outside the authorised fishing area specified in the licence. The information required is each position at which the boat expects to change course (waypoint) and the ETA at that waypoint. A message may include as many waypoints as are necessary to allow ACSC to calculate the approximate position of the boat at any time during the travel. The boat may signal a change to a sailing plan (use same message indicator as original request) if weather or sea conditions should make this necessary at any time and may adopt the changed

sailing plan immediately the Australian coast radio station acknowledges receipt of the signal. ACSC may approve a sailing plan subject to variations signalled to the boat. The boat is required to adopt a sailing plan varied by ACSC. WHILE THE BOAT IS IN ITS AUTHORISED FISHING AREA, IT IS FREE TO TRAVEL ANYWHERE WITHOUT LODGING A SAILING PLAN BUT MUST REPORT POSITION AFZP.

13. All AFZE and AFZT messages must conclude with a position in the authorised fishing area for the boat and an ETA at that position. When the boat is travelling through the AFZ to an Australian port, the AFZH format should be used, regardless of the point at which the travel commenced.

14. Where the arrangements under which a foreign boat is licensed require that boat to report its catch and fishing effort by radio, the Australian authorities will provide a 2 letter species code and a unit for reporting the effort in each fishing method, to be used in AFZP messages. Each species in the code will have a quantity unit allocated to it. See the format for AFZP.

15. Masters should note that provided the boat proceeds in the AFZ outside its authorised fishing area at cruising speed within 5 nautical miles on either side of the straight line joining any pair of waypoints approved by ACSC, and provided its equipment for taking fish is stowed below deck and secured, the Australian authorities will not interfere with approved passage of the boat concerned in the AFZ outside its authorised fishing area.

The five basic message formats

16. Notification of intention to enter the authorised fishing area of the boat in the zone AFZE must be transmitted to reach ACSC not less than 36 hours before ETA at the point of entry to the AFZ.

17. Boats required to call at an Australian port for pre-fishing inspection and delivery of lieence do not use the AFZE message. See paragraph 21 below.

18. Periodic position (and, if specified, catch and fishing effort) reports AFZP are to be sent in respect of the nominated hour on the first day the foreign boat enters the AFZ and thereafter on every (n)th day as specified in Schedule 4, Item (c) of the Australian licence for the boat. For example, a boat required to report on every second day will send its reports on days 1, 3, 5, 7, 9 etc. throughout the period the boat remains in the AFZ, until the boat sends and receives approval in respect of an AFZX message. Unless the boat is in port AFZP messages must be transmitted in time to reach ACSC within 12 hours of the specified report hour on a reporting day. The effort report comprises the indicator FF, followed by the number of effort units expended since the last report, transmitted at the end of an AFZP message.

19. Notification of intention to travel in an area of the AFZ outside the boat's authorised fishing area AFZT must be transmitted to reach ACSC not less than 24 hours before the travel starts. The boat must not move into an area of the AFZ that is not specified in its licence as an authorised fishing area until ACSC has signalled approval to travel, via an Australian coast radio station.

20. Boats not required to call at an Australian port for post-fishing inspection are required to report intention to travel to a point outside the zone AFZX not less than 24 hours before the expected time of clearing outward from the zone. Failure to meet this requirement may result in refusal of future licences.

21. Notification of intention AFZH to bring into an Australian port a foreign fishing boat, for which the licence is endorsed to authorise entry to that port, or to undergo pre-fishing or post-fishing inspection, should be made not less than 36 hours before ETA at the port.

Notification of intention AFZH for a foreign fishing boat, without an endorsed licence, to enter an Australian port to overcome a genuine emergency, for the purpose

of securing the safety of human life or the vessel, may be made at any time and the boat may proceed immediately to safety in anticipation of approval from ACSC. If, after appropriate enquiries, the Australian authorities consider that some doubt exists as to the genuine nature of the claimed emergency, the master of the vessel may be charged under the Australian fisheries law.

Departure from Australian ports

22. A foreign fishing boat in an Australian port:

(*a*) for pre-fishing inspection (after entering the AFZ but before commencing to fish in the zone); or

(*b*) for post-fishing inspection (prior to final departure from the AFZ at the end of the fishing campaign or on expiry of the Australian licence); or

(*c*) under the authority of a licence endorsement; or

(*d*) in emergency circumstances;

is required to notify its intention to depart from the port and travel through the AFZ either to the high seas beyond the AFZ or to the authorised fishing area. Notifications must be transmitted to ACSC, by telegram or telex not less than 24 hours before the boat is scheduled to depart from the port, at the expense of the sender. The message must include:

- Appropriate message indicator (either AFZX or AFZT, depending on the destination)
- Radio call sign of the vessel
- Port of departure
- Sailing plan within the zone outside authorised fishing area (see message formats on page [211])

Messages lodged in a port are to be addressed to:

- telegram — COSURCEN CANBERRA
- telex — ACSC AA62349

Australian law prohibits the transmission of radio messages from a boat in port. The assistance of the shipping agent for the boat in the port should be sought.

Report of starting/stopping fishing

23. When a licensed foreign boat in the AFZ starts fishing (on commencement of the fishing campaign or after having stopped fishing for any reason) or stops fishing to begin another activity, a report is to be made, within 12 hours, —

(*a*) by inserting in an AFZP, AFZT, AFZX or AFZH message at the point marked Δ in the format, the appropriate one of either:

(i)

"Start fishing" Indicator	Time of Starting Fishing
AFZB	(6 digits) Z (3 letters)

or (ii)

"Stopped fishing" Indicator	Time of Stopping Fishing
AFZS	(6 digits) Z (3 letters)

or (*b*) by a separate message consisting of —

- Address (ACSC)
- Message Indicator (AFZB/AFZS)
- Radio call sign
- Time of starting/stopping fishing

AUSTRALIAN FISHING ZONE

APPROVED MESSAGE FORMATS TO BE USED BY FOREIGN FISHING VESSELS REPORTING IN ACCORDANCE WITH REQUIREMENTS IN THE FISHERIES ACT REGULATIONS

Radio Transmission via Australian Coastal Radio Station:

(i) Report of entry to authorised fishing area from high seas – fishing campaign begins

							Ø			
FORMAT:	Address	Message Indicator	Call Sign	Enter at Latitude	Enter at Longitude	Estimated entry time	Destination Latitude	Destination Longitude	ETA Destination
Example:	ACSC	AFZE	(letters/ digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)

(ii) Position and Catch Report:

				Δ								
FORMAT:	Address	Message Indicator	Call Sign	Position Latitude	Position Longitude	Date / Time of position	First Species (coded)	Catch	Second Species (coded)	Catch	Fishing Effort Indicator	Fishing Effort Quantity
Example:	ACSC	AFZP	(letters/ digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(2 letters)	(digits)	(2 letters)	(digits)	FF	(digits)

(iii) Travel in AFZ outside authorised fishing area – requesting approval – includes an example of a waypoint

				Δ			Ø				
FORMAT:	Address	Message Indicator	Call Sign	Start Latitude	Start Longitude	Date / Time of start	Waypoint Latitude	Waypoint Longitude	ETA Waypoint		
Example:	ACSC	AFZT	(letters/ digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)		
									Destination Latitude	Destination Longitude	ETA Destination
									(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)

(iv) Report of exit from AFZ to high seas – end of fishing campaign

				Δ			Ø		
FORMAT:	Address	Message Indicator	Call Sign	Start Latitude	Start Longitude	Start Time	Exit Point Latitude	Exit Point Longitude	ETA Exit Point
Example:	ACSC	AFZX	(letters/ digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)

(v) Entry to an Australian Port – reporting intention

				Δ			Ø	
FORMAT:	Address	Message Indicator	Call Sign	Start Latitude	Start Longitude	Start Time	Port of Destination	ETA at the Port
Example:	ACSC	AFZH	(letters/ digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(letters)	(6 digits) Z (month)

• Report of position only, terminates at this point. Δ Insert AFZB or AFZS report (see para. 23) at this point in the format.

Ø Any waypoints necessary to describe the proposed sailing plan of the boat should be inserted at this point in the message in the specified format.

F121-12/79

II

EMBASSY OF JAPAN
CANBERRA

No. 86-087

Note Verbale

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of Foreign Affairs, and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. 253644 dated October 30, 1986.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 30 October 1986

RECORD OF DISCUSSION

Delegations of the Government of Australia and the Government of Japan wish to record the following with respect to the catch of marlins in the Australian fishing zone adjacent to the east coast of Australia:

1. The Japanese delegation advised that it recognised that Australian sport fishing and recreational fishing groups had a major interest in the stocks of marlins off the east coast and that Japanese industry would release all black marlin *(Makaira indica)* and blue marlin *(Makaira mazara)* which are alive at the time of longline retrieval. In addition, Japanese industry would release all striped marlin *(Tetrapturus audax)* which are alive at the time of longline retrieval in the area specified in Appendix D to the Subsidiary Agreement signed today.

2. The Australian delegation invited Japanese fishermen to participate in the Australian east coast tagging program which is designed to measure the extent to which stocks of tuna and bill-fish in the Australian fishing zone mix with those of the broader south west Pacific Ocean. The Australian delegation emphasised that such Japanese participation would be on a voluntary basis.

Canberra, 30 October 1986

RECORD OF DISCUSSION

Delegations of the Government of Australia and the Government of Japan wish to record the following with respect to market access for Australian caught tuna:

1. The Australian delegation advised that the Australian industry has a keen interest in developing sales of sashimi quality tuna to the Japanese market. The Australian delegation sought confirmation that no restraints will

be placed in the way of Australians obtaining access to the Japanese sashimi tuna market.

2. The Japanese delegation provided the Australian delegation with the information on existing tariff and other requirements which are applied to the import of Australian caught tuna into Japan. The information mentioned above is described in the paper attached hereto. The Japanese delegation stated that any question related to market access for tuna will be dealt with in accordance with the statement of the Japanese delegation in the Record of Discussion of 17 October 1979 appended to the 1979 Head Agreement, which includes, *inter alia*, the statement that "the Japanese Government would be prepared to notify the Australian Government, as far as possible in advance, of alterations in access conditions of fish and fish products of Australian interest", and that "where Australian fish and fish products are commercially competitive with the fish and fish products of other nations, market access is and will be available for such Australian fish and fish products under the Japanese import system".

Canberra, 30 October 1986

OUTLINE OF REQUIREMENTS FOR IMPORT OF TUNA INTO JAPAN

A. Tariff and prior confirmation

(applicable to all kinds of import of tuna)

1. The tariff applied to the import of all kinds of tuna (fresh, chilled or frozen) into Japan is 5 percent.

2. The import of any kind of tuna except albacore into Japan by way of vessels is subject to prior confirmation by the Japanese Government.

B. Unloading of tuna

(In certain cases mentioned below there are additional requirements related to unloading. However, those requirements are not applicable to ordinary port-to-port shipment for trade of tuna.)

1. A foreign fishing vessel carrying tuna loaded at a port of a foreign country is admitted to unload such tuna in Japanese ports, provided that such tuna bears certifying documents specifying the kind, amount, port of embarkation and date of embarkation of the tuna and the name of the vessel, issued by the authorities of the said foreign country.

2. A foreign fishing vessel carrying tuna not bearing the certifying documents mentioned above is subject to prior approval for unloading such tuna in Japanese ports.

3. A vessel other than a foreign fishing vessel carrying tuna, not bearing the certifying documents mentioned above, transshipped from a foreign fishing vessel at sea is subject to prior approval for unloading such tuna in Japanese ports.

NOTE: The term "foreign fishing vessel" means a vessel other than Japanese vessel which:

(*a*) Is equipped with fishing equipment, or

(*b*) Is used for fishing or carries the catch from fishing grounds.

RECORD OF DISCUSSION

Delegations of the Government of Australia and the Government of Japan, with respect to the Subsidiary Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan concerning Japanese Tuna Long-line Fishing signed today, wish to record the following:

> The limitation of catch in respect of Japanese tuna long-line fishing shall be determined through the number of its vessels, and through the periods and the areas in which that fishing shall be conducted.

Canberra, 30 October 1986

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LA PÊCHE DE THONIDÉS PAR LIGNES DE FOND PAR DES NAVIRES JAPONAIS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord dans le domaine des pêcheries entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, signé à Canberra le 17 octobre 1979[2] (ci-après dénommé « l'Accord principal »),

Désireux d'établir les procédures détaillées applicables à la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais (ci-après dénommés « les navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après dénommée « la Zone »), ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement de l'Australie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Australie accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires — dont le nombre ne dépassera pas 290 — moyennant le paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance de trois millions cent cinquante mille dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II. Le Gouvernement de l'Australie, en octroyant les permis pour les navires mentionnés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thon et d'aiguilles de mer, ainsi que toutes les autres espèces de poissons à nageoires, y compris les requins océaniques qui seraient incidemment capturés :

a) Au moyen de lignes de fond flottantes, excepté dans les zones et pendant les périodes spécifiées pour chacune de ces zones dans l'annexe au présent Accord subsidiaire qui en fait partie intégrante; et

b) Au moyen de lignes à la main, dans la zone de la mer de Corail limitée au nord par le parallèle de 12° de latitude sud, au sud par le parallèle de 22°21'30" de latitude sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe B de l'annexe au présent Accord subsidiaire.

Article III. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon reconnaissent qu'il peut être impossible à un navire de prévenir la dérive de parties des lignes de fond dans une partie de la Zone pendant des périodes où ce navire n'est pas autorisé à pêcher dans cette partie de la Zone conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord subsidiaire. On ne considérera pas comme infraction au présent Accord subsidiaire l'occurrence, vérifiée par le Gouvernement de l'Australie, de dérive raisonnablement impossible à éviter d'une partie d'une ligne de fond dans cette partie de la Zone.

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1986, conformément à l'article IX.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 3.

Article IV. 1. Sous réserve des lois et des règlements australiens pertinents, le Gouvernement de l'Australie s'engage à permettre aux navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire d'entrer dans les ports de Brisbane, de Sydney, de Hobart, de Fremantle, d'Albany et de Port Hedland.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera comme il se doit au Gouvernement du Japon les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V. 1. Le Gouvernement de l'Australie émettra, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, un permis au patron de tout navire autorisé aux termes du présent Accord subsidiaire.

2. Lorsqu'une demande de permis présentée pour un patron d'un navire autorisé a été acceptée par les autorités compétentes australiennes, le Gouvernement de l'Australie n'exigera pas que ce patron ait en sa possession ou présente un permis avant que les procédures appropriées aient abouti à la délivrance du permis à ce patron.

Article VI. 1. Le Gouvernement de l'Australie déterminera, après consultations entre les deux Gouvernements, les méthodes, les conditions et les modalités concernant :

a) La demande de l'octroi de permis pour les navires et les patrons;

b) L'élaboration et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires; et

c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera dans un délai raisonnable au Gouvernement du Japon les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VII. Le Gouvernement du Japon fournira, conformément aux lois et règlements japonais pertinents, au Gouvernement de l'Australie les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la Zone.

Article VIII. 1. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

a) Passer en revue les activités des navires qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements;

b) Discuter les termes et les conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la période suivante d'une année.

2. A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire, au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord subsidiaire.

Article IX. Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur le 1er novembre 1986 et demeurera en vigueur pendant une période d'une année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT en double exemplaire à Canberra, ce trentième jour d'octobre 1986, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie :	Pour le Gouvernement du Japon :
[*Signé*]	[*Signé*]
CHRIS HURFORD	YOSHIZO KONISHI

APPENDICE

A. En tout temps, les parties de la Zone, autres que celles qui sont décrites aux paragraphes B et C du présent appendice, à une distance vers le large inférieure à 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

B. En tout temps, la zone comprise entre la côte et la ligne :

1) Commençant au point situé à 9° 39′ 26″ de latitude sud et à 144° 28′ de longitude est;

2) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 144° 28′ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9° 54′ de latitude sud;

3) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10° 15′ de latitude sud et à 144° 12′ de longitude est;

4) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10° 28′ de latitude sud et à 144° 10′ de longitude est;

5) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 10° 28′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 144° de longitude est;

6) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 41′ de latitude sud;

7) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 145° de longitude est;

8) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;

9) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et de 146° de longitude est;

10) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 17° 30′ de latitude sud et à 147° de longitude est;

11) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 21° de latitude sud et à 152° 55′ de longitude est;

12) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 24° 30′ de latitude sud et à 154° de longitude est;

13) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 24° 30′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec l'isobathe à 200 mètres (Aus. 4602);

14) Puis qui se dirige généralement vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 25° 56′ de latitude sud;

15) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 154° de longitude est;

16) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 29° 10′ de latitude sud;

17) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° de latitude sud et à 153° 45′ de longitude est;

18) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° 20′ de latitude sud et à 153° 35′ de longitude est;

19) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° 55′ de latitude sud et à 153° 22′ de longitude est;

20) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 31° 50′ de latitude sud et à 153° 20′ de longitude est;

21) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 32° 45′ de latitude sud et à 153° 03′ de longitude est;

22) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'à l'intersection du parallèle de 33° 50′ de latitude sud avec l'isobathe à 200 mètres (Aus. 4602);

23) Puis qui se dirige généralement vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;

24) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à sa première intersection avec la limite extérieure de la Zone;

25) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 39° de latitude sud;

26) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 151° de longitude est;

27) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;

28) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;

29) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;

30) Puis qui se dirige généralement vers le nord-ouest, l'ouest, le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest et le nord le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;

31) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;

32) Puis qui se dirige généralement vers le nord, l'est, le nord, le nord-ouest, le nord et le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 127° de longitude est;

33) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 13° 21′ de latitude sud et à 129° 40′ de longitude est;

34) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 129° 40′ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 30′ de latitude sud;

35) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 133° 16′ de longitude est;

36) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11° de latitude sud;

37) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 25′ de latitude sud et à 134° 15′ de longitude est;

38) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 11° 25′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 135° 35′ de longitude est;

39) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 05′ de latitude sud et à 136° 10′ de longitude est;

40) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10° 30′ de latitude sud et à 136° 40′ de longitude est;

41) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° de latitude sud et à 137° 05′ de longitude est;

42) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 137° 05′ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11° 47′ de latitude sud;

43) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 10′ de latitude sud et à 141° de longitude est;

44) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 141° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 22′ 44″ de latitude sud;

45) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 46′ de latitude sud et à 142° de longitude est;

46) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 45′ 24″ de latitude sud et à 142° 03′ 30″ de longitude est;

47) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 142° 03′ 30″ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9° 15′ 43″ de latitude sud;

48) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique.jusqu'au point situé à 9° 12′ 50″ de latitude sud et à 142° 06′ 25″ de longitude est;

49) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 11′ 51″ de latitude sud et à 142° 08′ 33″ de longitude est;

50) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 11′ 58″ de latitude sud et à 142° 10′ 18″ de longitude est;

51) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 11′ 22″ de latitude sud et à 142° 12′ 54″ de longitude est;

52) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 11′ 34″ de latitude sud et à 142° 14′ 08″ de longitude est;

53) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 13′ 53″ de latitude sud et à 142° 16′ 26″ de longitude est;

54) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 16′ 04″ de latitude sud et à 142° 20′ 41″ de longitude est;

55) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 22′ 04″ de latitude sud et à 142° 29′ 41″ de longitude est;

56) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 21′ 48″ de latitude sud et à 142° 31′ 29″ de longitude est;

57) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 22′ 33″ de latitude sud et à 142° 33′ 28″ de longitude est;

58) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 21′ 25″ de latitude sud et à 142° 35′ 29″ de longitude est;

59) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 20″21″ de latitude sud et à 142° 41′ 43″ de longitude est;

60) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 20′ 16″ de latitude sud et à 142° 43′ 53″ de longitude est;

61) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 19′ 26″ de latitude sud et à 142° 48′ 18″ de longitude est sur la ligne dont chaque point se trouve à 3 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;

62) Puis qui se dirige généralement vers l'est, le sud-est le sud le long de cette ligne jusqu'au point situé à 9° 23′ 40″ de latitude sud et à 142° 51′ de longitude est;

63) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 142° 51′ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9° 40′ 30″ de latitude sud;

64) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 40′ de latitude sud et à 143° de longitude est;

65) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 33′ de latitude sud et à 143° 05′ de longitude est;

66) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 9° 33′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 143° 20′ de longitude est;

67) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 24′ de latitude sud et à 143° 30′ de longitude est;

68) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 22′ de latitude sud et à 143° 48′ de longitude est;

69) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°30′ de latitude sud et à 144° 15′ de longitude est; et

70) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique pour revenir au point de départ.

C. En tout temps, la zone délimitée par la ligne :

1) Commençant au point situé à 12° de latitude sud et à 145° de longitude est;

2) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 145° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;

3) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et à 146° de longitude est;

4) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 17° 30′ de latitude sud et à 147° de longitude est;

5) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 18° 43′ 16″ de latitude sud et à 149° de longitude est;

6) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 149° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 17° de latitude sud;

7) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 14° de latitude sud et à 147° de longitude est; et

8) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique pour revenir au point de départ.

D. Quotidiennement, du 31 décembre à 1400 heures TMG au 31 mars à 1400 heures TMG (heure équivalant à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale), la zone délimitée par la ligne :

1) Commençant au point situé à 29° 26′ de latitude sud et à 153° 55′ de longitude est;

2) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'à un point situé à 30° de latitude sud et à 153° 45′ de longitude est;

3) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'à un point situé à 30° 20′ de latitude sud et à 153° 35′ de longitude est;

4) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° 55′ de latitude sud et à 153° 22′ de longitude est;

5) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 31° 50′ de latitude sud et à 153° 20′ de longitude est;

6) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 32° 45′ de latitude sud et à 153° 03′ de longitude est;

7) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'à son point d'intersection avec le parallèle de 35° 50′ de latitude sud avec l'isobathe à 200 mètres (Aus. 4602);

8) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;

9) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;

10) Puis qui se dirige généralement vers le nord le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 29° 26′ de latitude sud; et

11) Puis qui se dirige le long de ce parallèle pour revenir à son point de départ.

ÉCHANGE DE NOTES

I

253644

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de l'Australie et des représentants du Gouvernement du Japon aux termes de l'Accord subsidiaire signé à Canberra le 30 octobre 1986 par le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon au sujet de la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais.

Conformément aux dispositions de cet Accord subsidiaire, le Ministère notifie à l'Ambassade les décisions suivantes du Gouvernement de l'Australie.

A. Demande et octroi de permis

1. Les arrangements suivants s'appliqueront à la demande et à l'octroi de permis autorisant des navires de pêche japonais et les patrons de ces vaisseaux à se livrer à la pêche dans la partie de la Zone dans laquelle la pêche est autorisée, conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord subsidiaire (« zone de pêche des thonidés par lignes de fond par des navires japonais ») :

a) Les autorités japonaises compétentes notifieront au Département de l'industrie primaire, à Canberra, les organisations appropriées qui représentent les navires (dénommées « les Organisations »).

b) Le Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, fournira aux Organisations, pour distribution aux exploitants des navires, des formulaires de demande de permis australien.

c) Les Organisations remettront au Département australien de l'industrie primaire un formulaire, dûment rempli, de demande de permis australien pour chaque navire et son patron.

d) Au moment de demander des permis, les Organisations soumettront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, un plan de pêche pour chaque navire; ce plan spécifiera, le cas échéant, les mois civils pendant lesquels le navire prévoit de se livrer à des activités de pêche dans la zone de pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais.

e) En octroyant les permis, le Gouvernement de l'Australie notifiera dans un délai raisonnable aux Organisations les noms des navires pour lesquels des permis ont été octroyés, ainsi que le numéro de série de chacun de ces permis.

f) Le Département australien de l'industrie primaire enverra les permis directement aux Organisations ou par l'intermédiaire d'un agent désigné par les Organisations.

g) Les Organisations prendront les mesures appropriées pour que chaque permis soit remis au navire correspondant.

h) Pendant les deux premiers mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord subsidiaire, un navire pourra entrer et pêcher dans la Zone sans être porteur de permis, à condition qu'il ait été impossible de remettre le permis au navire avant qu'il commence à pêcher dans la Zone. Les Organisations communiqueront au Département australien de l'industrie primaire, avant qu'un navire non porteur de permis n'entre dans la Zone, le nom et l'indicatif d'appel de ce navire.

i) Une redevance de trois millions cent cinquante mille dollars australiens payables conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord subsidiaire doit être versée, avant l'octroi du permis, de la façon suivante :

i) Un million cinq cent soixante-quinze mille dollars australiens payés en une fois au Département de l'industrie primaire, à Canberra, en monnaie australienne librement disponible, libre de taxes de change et de service; et

ii) Une lettre de crédit irrévocable établie par télex par une banque japonaise de première classe, par l'intermédiaire de la Commonwealth Trading Bank à Canberra, en faveur du Département de l'industrie primaire, pour un montant d'un million cinq cent soixante-quinze mille dollars australiens, dans une monnaie australienne librement disponible, libre de taxes de change, de négociation, de crédit, de service ou autres charges, en indiquant que des retraits à vue peuvent se faire dans les 180 jours à partir de la date de la lettre de crédit et pendant la période de 30 jours qui suit.

B. COMMUNICATIONS DES NAVIRES JAPONAIS DE PÊCHE DE THONIDÉS PAR LIGNES DE FOND AVEC LES AUTORITÉS AUSTRALIENNES

2. Le Gouvernement de l'Australie fournira au Gouvernement du Japon et au patron de chaque navire un exemplaire, en langue japonaise, des procédures de rapport au Centre australien de surveillance côtières (ACSC) et demandera au patron de chacun de ces navires d'observer les procédures de rapport et les formats de messages qu'elles spécifient.

3. Les procédures pertinentes sont décrites dans un document intitulé *Notes à l'intention des patrons et des radiotélégraphistes des navires de pêche*

étrangers autorisés, dont un exemplaire, en langue anglaise, est joint à la présente note en tant qu'annexe A.

4. Nonobstant l'obligation énoncée au paragraphe 15 des *Notes à l'intention des patrons et des radiotélégraphistes des navires de pêche étrangers autorisés* qui prévoit que l'équipement de pêche des navires soit installé sous le pont dans les circonstances décrites dans ce paragraphe, les autres dispositions dudit paragraphe s'appliquent aussi aux navires exploités conformément aux dispositions du paragraphe en question, à condition que l'équipement de pêche des navires soit installé et solidement fixé sur le pont.

5. Le Département australien de l'industrie primaire devra être averti de toute entrée projetée dans un port, au moins sept jours à l'avance. Cette obligation s'ajoute aux obligations de notification énoncées dans le document ci-joint *Notes à l'intention des patrons et des radiotélégraphistes des navires de pêche étrangers autorisés*.

6. Dans le cas où les autorités australiennes souhaiteraient communiquer avec un navire, ces messages seront transmis par le réseau des radios côtières australiennes. Les navires seront tenus d'écouter au moins une fois par jour les émissions des radios côtières dont la liste figure à l'annexe B.

C. Procédures de communications pour les navires se livrant à la pêche dans le secteur réservé uniquement à la pêche au moyen de lignes à main

7. Immédiatement avant de pénétrer dans le secteur de la Zone décrit au paragraphe *b* de l'article II du présent Accord subsidiaire aux fins d'y pêcher, chaque navire fournira un rapport (tel que prévu au paragraphe 11) sur sa prise et ses activités de pêche au cours de la période depuis le dernier rapport qui lui-même portait sur la prise et les activités pendant les six jours précédents.

8. Par la suite, les rapports concernant la prise et les activités de pêche seront transmis à l'ACSC pour chaque période de six jours passée dans la Zone.

9. Immédiatement avant de quitter le secteur décrit au paragraphe *b* de l'article II chaque navire ayant pêché dans ledit secteur soumettra un rapport (tel que prévu au paragraphe 11) sur sa prise et ses activités de pêche couvrant la période de pêche depuis le dernier rapport transmis à l'ACSC portant lui-même sur la prise et les activités de pêche pendant la période de six jours précédente.

10. Par la suite, les rapports concernant la prise et les activités de pêche seront transmis à l'ACSC pour chaque période de six jours (conformément au paragraphe 11), le premier jour de chaque période étant celui où la pêche a repris en dehors du secteur où la pêche au moyen de lignes à la main est autorisée.

D. Préparation et présentation des rapports sur les prises et les activités de pêche

11. Chaque navire soumettra des rapports sur ses prises et ses activités de pêche, conformément aux procédures pertinentes décrites dans les *Notes à l'intention des patrons et des radiotélégraphistes des navires de pêche étrangers autorisés*, lesdits rapports devant comporter :

a) Pour chaque période de six jours, le nombre et le poids total estimé (poissons vidés) de thons rouges australiens, d'albacores, de priacanthes, de thons blancs, de poisson épieu et autres espèces pêchés dans la Zone; et

b) Pour chaque période de six jours, l'activité de pêche dans la Zone, définie par le nombre total d'hameçons posés par le navire.

12. Afin d'aider les autorités australiennes à inspecter les navires et à interpréter les rapports de prises communiqués par radio pour chaque période de six jours, le navire, à compter de la délivrance du permis, tiendra un registre des prises pendant tout le temps qu'il opérera dans la Zone. Le Département australien de l'industrie primaire approvisionnera les Organisations et les agents désignés par elles en registres australiens, avant la délivrance des permis. Les pages originales de ces registres seront relevées de temps à autre par les inspecteurs australiens ou envoyées par la poste par le navire au premier port dans lequel il mouillera après avoir opéré dans la Zone. Le navire conservera une copie des formules. Les autorités australiennes transmettront des copies des pages originales à l'organisation compétente (Fédération des coopératives japonaises de pêche de thonidés) dans les 30 jours qui suivront leur réception.

13. Les autorités japonaises compétentes prendront des mesures pour communiquer au Département australien de l'industrie primaire, au sujet des navires, dans les 90 jours après le retour de ceux-ci dans leurs ports d'attache de renseignements détaillés des principales « espèces cibles » de chaque navire et une description des dimensions de son équipement de lignes de fond, y compris de renseignements détaillés sur toute modification survenue pendant une campagne de pêche.

14. Les autorités japonaises compétentes communiqueront de temps en temps au Département australien de l'industrie primaire un tableau à jour des poids moyens du poisson (par espèce) pour chaque grande zone de pêche, afin de permettre la conversion de la prise par nombre en prises par poids.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Canberra, le 30 octobre 1986

ANNEXE A

ZONE DE PÊCHE AUSTRALIENNE

Formules approuvées à utiliser pour les messages des navires de pêche étrangers faisant rapport conformément à la loi et à la réglementation relatives aux pêches

NOTES À L'INTENTION DES CAPITAINES ET DES OPÉRATEURS DES NAVIRES DE PÊCHE ÉTRANGERS AUTORISÉS

Ce que vous devez indiquer aux autorités australiennes

1. Les navires de pêche étrangers autorisés à pêcher dans la zone de pêche australienne de 200 milles (AFZ) doivent :

* (*a*) Signaler, 36 heures à l'avance, leur intention de pénétrer dans l'AFZ.

- Indiquer la position qu'ils se proposent d'adopter et l'heure et la date d'entrée prévues ainsi que la destination dans la zone de pêche autorisée;
- Indicateur de message — AFZE. Voir paragraphes 16 et 17 des présentes notes.

* (*b*) Indiquer, à l'heure et aux dates précisées dans l'autorisation, la position du navire dans l'AFZ.

- Ce message doit inclure des rapports de prises le cas échéant;
- Indicateur de message — AFZP. Voir paragraphe 18 des présentes notes.

* (*c*) Signaler, 24 heures à l'avance, le plan de navigation dans l'AFZ en dehors de la zone de pêche autorisée (uniquement si le navire se trouve en dehors de sa zone de pêche autorisée).

- Signaler les changements de cours proposés et l'heure et la date auxquelles ils auront lieu, et la destination dans la zone de pêche autorisée;
- Indicateur de message — AFZT. Voir paragraphe 19 des présentes notes.

* (*d*) Signaler, 24 heures à l'avance, l'intention de quitter la zone.

- Signaler la position proposée et l'heure et la date de départ prévues;
- Indicateur de message — AFZX. Voir paragraphe 20 des présentes notes.

* (*e*) Signaler, 36 heures à l'avance, l'intention de faire escale dans un port australien conformément à une autorisation validée ou pour une inspection avant ou après la pêche.

- Signaler les changements de cours proposés et la date et l'heure auxquelles ils auront lieu vers le port;
- Nom du port, heure et date d'arrivée prévues;
- Indicateur de message — AFZH. Voir paragraphe 21 des présentes notes.

† (*f*) Signaler, 24 heures à l'avance, l'intention de quitter un port australien.

- Signaler l'heure et la date de départ, la destination et le plan de route proposés dans la zone à l'extérieur de la zone de pêche autorisée;
- Voir paragraphe 22 des présentes notes.

* (*g*) Signaler dans un délai de 12 heures le moment où le navire commence et cesse de pêcher dans la zone de pêche autorisée.

- Voir paragraphe 23 des présentes notes.

* Ces messages, s'ils sont envoyés sur la formule jointe à la page 229 seront acceptés gratuitement par les stations de la radio côtière australienne.

† Si le navire se trouve dans un port au moment où il envoie ce message, voir paragraphe 22. Si le navire est en mer au moment où il envoie ce message, celui-ci peut être envoyé par radio de la même façon que les autres messages.

A qui adresser vos messages

2. Adresser tous les messages à l'Australian Coastal Surveillance Centre (ACSC) [Centre de surveillance côtière australienne], qui opère 24 heures sur 24.

Principes généraux

3. Le destinataire dc tous les messages est l'ACSC.
4. L'indicateur de message (voir paragraphe 1 des présentes notes et la pièce jointe) doit suivre l'adresse du destinataire.
5. L'indicatif d'appel international du navire doit suivre l'indicateur de message.
6. Pour communiquer les coordonnées d'une position, toujours indiquer d'abord la latitude, ensuite la longitude.

7. La latitude est indiquée par 4 chiffres :

1 2	3 4
Degrés Sud	Minutes

Exemple : 2436 24°36'S

8. La longitude est indiquée par 5 chiffres :

1 2 3	4 5
Degrés Est	Minutes

Exemple : 09823 98°23'E

9. En général, les latitudes indiquées dans le message étant des latitudes sud et les longitudes étant des longitudes est, il n'est pas nécessaire de préciser « S » ou « E ».

10. Chaque fois qu'est indiqué un couple de coordonnées, la date et l'heure auxquelles le navire est arrivé à cette position (ETA), ou compte y arriver, doivent être précisées immédiatement après la longitude.

11. L'ensemble de données date/heure (DTG) doit être transmis sous forme normalisée, c'est-à-dire sous la forme de 6 chiffres suivis de 4 lettres :

1 2	3 4	5 6	Z	A B C
Jour Numéro	Heure (sur 24h)	Minutes	Indicateur TMG	3 premières lettres du nom du mois

Du 1er au 9 du mois, le chiffre du jour est précédé d'un zéro (0). Exemple : 061930Z Oct veut dire 19 h 30 TMG le 6 octobre.

12. Tous les messages AFZE, AFZT ou AFZH doivent indiquer le plan de navigation prévu du navire pendant que celui-ci se trouve dans la zone à l'extérieur de la zone de pêche autorisée indiquée dans l'autorisation. Le message doit indiquer chaque position à laquelle le navire compte changer de cours ainsi que l'ETA à ce point. Les messages peuvent contenir autant de points de changement de cours que nécessaire pour permettre à l'ACSC de calculer la position approximative du navire à tout moment pendant le voyage. Le navire peut signaler un changement dans le plan de navigation (en utilisant le même indicateur de message que dans la demande initiale) si le temps ou l'état de la mer le nécessite, à tout moment, et peut adopter ce plan modifié immédiatement après que la station radio côtière australienne a accusé réception du signal. L'ACSC peut approuver un plan de navigation sous réserve de variations signalées au navire. Le navire a l'obligation d'adopter le plan de navigation modifié que lui communique l'ACSC. Lorsque le navire se trouve dans sa zone de pêche autorisée, il est libre de naviguer en tout point de cette zone sans communiquer de plan de navigation mais il doit signaler sa position AFZP.

13. Tous les messages AFZE et AFZT doivent se terminer par l'indication d'une position dans la zone de pêche autorisée pour le navire et une ETA relative à cette position. Lorsque le navire navigue dans l'AFZ en direction d'un port australien, la formule AFZH doit être utilisée quel que soit le point d'où le navire est parti.

14. Lorsque les arrangements en vertu desquels un navire étranger est autorisé à naviguer dans une zone de pêche exigent que le navire indique sa prise et ses activités de pêche par radio, les autorités australiennes lui attribuent un code de deux lettres pour chaque espèce et une unité pour chaque méthode de pêche et il doit les utiliser dans les messages AFZP. Chacune des espèces pour lesquelles il reçoit un code se voit attribuer une certaine unité de quantité. Voir la formule d'AFZP.

15. Il est signalé aux capitaines qu'à condition que les navires naviguent dans l'AFZ en dehors de leur zone de pêche autorisée, à vitesse de croisière, à moins de 5 milles marins de part et d'autre de la ligne droite reliant deux paires quelconques de coordonnées indiquant un point de changement de cours approuvé par l'ACSC, et à condition que le matériel de prise soit installé et solidement fixé en dessous du pont, les autorités australiennes ne s'opposeront pas au passage approuvé du navire dans l'AFZ en dehors de sa zone de pêche autorisée.

Cinq principaux modèles de message

16. L'intention de pénétrer dans la zone de pêche autorisée du navire à l'intérieur de l'AFZE doit être signalée de façon à parvenir à l'ACSC au moins 36 heures avant l'ETA au point d'entrée dans l'AFZ.

17. Les navires qui doivent mouiller dans un port australien pour y être inspectés avant les activités de pêche ou pour que leur soit délivrée une autorisation n'utilisent pas de message AFZE. Voir paragraphe 21 des présentes notes.

18. Les rapports de position périodiques AFZP (et, le cas échéant, les rapports relatifs aux prises et aux activités de pêche) doivent être envoyés à l'heure fixée le premier jour où le navire de pêche étranger entre dans l'AFZ et ensuite à intervalles réguliers le jour indiqué à la rubrique 4 *c*) de l'autorisation délivrée par l'Australie pour le navire. Par exemple, un navire qui doit signaler sa position tous les deux jours enverra ses rapports les 1er, 3e, 5e, 7e, 9e jours, etc., pendant toute la période où le navire demeurera dans l'AFZ jusqu'au moment où il enverra et recevra une autorisation relative à un message AFZX. A moins que le navire ne se trouve dans un port, les messages AFZP devront être transmis en temps voulu pour parvenir à l'ACSC moins de 12 heures avant ou après l'heure indiquée le jour où le message doit être communiqué. Les rapports relatifs aux activités de pêche doivent comporter l'indicateur FF suivi du nombre d'unités relatives aux activités qui ont été consommées depuis le dernier rapport et qui sont transmises à la fin du message AFZP.

19. L'intention de naviguer dans une zone de l'AFZ en dehors de la zone AFZT de pêche autorisée du navire doit être signalée de façon à parvenir à l'ACSC 24 heures au moins avant le départ. Le navire n'est pas autorisé à entrer dans les zones de l'AFZ qui ne sont pas précisées dans son autorisation comme étant sa zone de pêche autorisée tant que l'ACSC n'a pas signalé son autorisation par l'intermédiaire d'une station radio côtière australienne.

20. Les navires qui n'ont pas à faire escale dans un port australien pour y être inspectés après des activités de pêche doivent signaler leur intention de sortir de la zone AFZX au moins 24 heures avant la date prévue de départ de la zone. Les navires qui ne se conformeraient pas à cette exigence risqueraient de se voir refuser les autorisations ultérieures.

21. La notification d'intention AFZH de faire entrer, dans un port australien, un navire de pêche étranger pour lequel a été avalisée une autorisation d'entrer dans ce port ou à des fins d'inspection avant ou après les activités de pêche, doit être communiquée au moins 36 heures avant l'ETA dans ce port. La notification d'intention AFZH de faire entrer un navire de pêche étranger, pour lequel aucune autorisation n'a été avalisée, dans un port australien en raison d'une situation d'urgence véritable, afin de sauvegarder des vies humaines ou de protéger le navire, peut être signalée à tout moment et le navire peut se mettre immédiatement en sûreté en attendant l'autorisation de l'ACSC. Si, après une enquête appropriée, les autorités australiennes conservent des doutes quant à la nature véritable de l'urgence prétendue, le capitaine du navire peut être inculpé en vertu de la législation australienne relative à la pêche.

Départ de ports australiens

22. Un navire de pêche étranger qui se trouve dans un port australien pour l'une des raisons suivantes :

(*a*) Pour une inspection avant des activités de pêche (après être entré dans l'AFZ mais avant de commencer la pêche dans la zone);

(*b*) Pour une inspection après des activités de pêche (avant le départ définitif de l'AFZ à la fin de la campagne de pêche ou à l'expiration de l'autorisation australienne);

(*c*) En vertu d'une autorisation avalisée;

(*d*) Dans des circonstances d'urgence;

doit signaler son intention de quitter le port et de traverser l'AFZ pour gagner soit la haute mer au-delà de l'AFZ, soit la zone de pêche autorisée. Ces communications doivent être signalées à l'ACSC par télégramme ou par télex au moins 24 heures avant le départ prévu du port, aux frais de l'expéditeur. Le message doit indiquer :

- L'indicateur de message approprié (AFZX ou AFZT, selon la destination);
- L'indicatif d'appel radio du navire;
- Le port de départ;
- Le plan de navigation à l'intérieur de la zone en dehors de la zone de pêche autorisée (voir les modèles de message à la page 229).

Les messages envoyés d'un port doivent l'être à l'adresse suivante :

- Télégramme : COSURCEN CANBERRA;
- Télex : ACSC AA62349.

La législation australienne interdit de transmettre des messages radio à partir d'un navire se trouvant dans un port. Il convient de faire appel à l'agent de navigation chargé du navire dans le port.

Rapport relatif au début ou à la fin des opérations de pêche

23. Dans l'AFZ, un navire de pêche autorisé qui commence à pêcher (au début de la campagne de pêche ou après avoir cessé de pêcher pour une raison quelconque) ou s'arrête de pêcher pour commencer une autre activité doit envoyer un rapport dans les 12 heures :

(*a*) Soit en indiquant l'une des mentions ci-après dans un message AFZP, AFZT, AFZX ou AFZH au point marqué d'un triangle sur la formule :

(i)

Indicateur de début d'activités de pêche	Heure et date du début d'activités
AFZB	(6 chiffres) Z (3 lettres)

ou

(ii)

Indicateur de fin d'activités de pêche	Heure et date de fin d'activités
AFZS	(6 chiffres) Z (3 lettres)

(*b*) Soit en envoyant un message distinct indiquant :

- L'adresse (ACSC);
- L'indicateur de message (AFZB/AFZS);
- L'indicatif d'appel radio;
- L'heure et la date de début/d'arrêt des activités de pêche.

ZONE DE PÊCHE AUSTRALIENNE

FORMULES DE MESSAGES APPROUVÉES À UTILISER PAR LES NAVIRES DE PÊCHE ÉTRANGERS QUI COMMUNIQUENT DES RAPPORTS CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE LA LOI ET DE LA RÉGLEMENTATION SUR LES PÊCHES

Transmission radio par l'intermédiaire d'une station côtière australienne :

i) Message indiquant l'entrée dans une zone de pêche autorisée à partir de la haute mer – début d'une campagne de pêche

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicatif de message	Indicatif d'appel	Latitude d'entrée	Longitude d'entrée	Heure/date d'entrée estimées	Latitude de destination	Longitude de destination	Destination ETA
							Ø		
Exemple :	ACSC	AFZE	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)

*

ii) Rapports de position et rapports de prise

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicatif de message	Indicatif d'appel	Latitude de la position	Longitude de la position	Heure/date de la position	Première espèce (codée)	Prise	Deuxième espèce (codée)	Prise	Indicateur de l'activité de pêche	Evaluation quantitative de l'activité de pêche
				Δ								
Exemple :	ACSC	AFZP	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(2 lettres)	(chiffres)	(2 lettres)	(chiffres)	FF	(chiffres)

iii) Navigation dans l'AFZ en dehors de la zone de pêche autorisée – demande d'autorisation – comprend un exemple d'un point de changement de cours

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicatif de message	Indicatif d'appel	Latitude de départ	Longitude de départ	Heure/date de départ	Latitude de point de changement de cours	Longitude de point de changement de cours	Changement de cours ETA
				Δ			Ø		
Exemple :	ACSC	AFZT	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)

Latitude de destination	Longitude de destination	Destination ETA
4 chiffres	5 chiffres	(6 chiffres) Z (mois)

iv) Rapport de sortie de l'AFZ en direction de la haute mer – fin de la campagne de pêche

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicatif de message	Indicatif d'appel	Latitude de départ	Longitude de départ	Heure/date de départ	Latitude du point de sortie	Longitude du point de sortie	ETA du point de sortie
				Δ			Ø		
Exemple :	ACSC	AFZX	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)

v) Entrée dans un port australien – rapport signalant une intention

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicatif de message	Indicatif d'appel	Latitude de départ	Longitude de départ	Heure/date de départ	Port de destination	ETA dans le port
				Δ			Ø	
Exemple :	ACSC	AFZH	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(lettres)	(6 chiffres) Z (mois)

* Signaler uniquement la position, terminer avec cette indication. Δ Insérer à ce point les rapports AFZB ou AFZS (voir par. 23).

Ø Tous les points de changement de cours nécessaires pour décrire le plan de navigation proposé du navire doivent être intercalés en ce point dans le message transmis au moyen de la formule spécifiée.

II

AMBASSADE DU JAPON
CANBERRA

N° 86-087

Note verbale

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 253644 en date du 30 octobre 1986.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Canberra, A.C.T., le 30 octobre 1986

PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

Les délégations des Gouvernements de l'Australie et du Japon tiennent à faire consigner ce qui suit en ce qui concerne la pêche du makaire dans la zone de pêche australienne contiguë à la côte orientale de l'Australie :

1. La délégation japonaise a indiqué qu'elle était consciente de l'importance que les groupes qui se consacrent à la pêche sportive ou récréative attachent à la conservation d'un stock de makaires au large de la côte orientale et que l'industrie japonaise verrait à ce que soient relâchés les makaires bleus *(Makaira indica* et *Makaira mazara)* qui demeurent vivants au moment de la capture au moyen des lignes de fond. En outre, l'industrie japonaise relâchera tous les makaires *(Tetrapturus audax)* qui sont encore vivants au moment de leur capture dans le secteur décrit à l'appendice D à l'Accord subsidiaire signé le jour même.

2. La délégation australienne a invité les pêcheurs japonais à participer au programme de marquage mis en place sur la côte orientale de l'Australie qui a pour objet de déterminer l'ampleur des échanges entre les populations de thonidés et des aiguilles de mer *(Scomberesox saurus)* entre la zone de pêche australienne et le domaine plus vaste du sud-ouest de l'océan Pacifique. La délégation australienne a fait ressortir que la participation japonaise serait volontaire.

Canberra, le 30 octobre 1986

PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

La délégation du Gouvernement australien et la délégation du Gouvernement japonais désirent que le texte ci-après, relatif à l'ouverture des marchés aux prises de thon australien, figure au procès-verbal des discussions.

1. La délégation australienne a indiqué que l'industrie australienne souhaite vivement développer les ventes de thonidés de qualité convenant au sashimi sur le marché japonais. La délégation australienne a demandé que lui soit confirmé que les milieux australiens qui souhaiteraient avoir accès au marché japonais des thonidés de qualité convenant au sashimi ne rencontreront aucun obstacle.

2. La délégation japonaise a communiqué à la délégation australienne des renseignements sur les tarifs douaniers et autres conditions existantes à l'importation des prises de thonidés australiens au Japon. Ces renseignements sont décrits dans le document joint en annexe. La délégation japonaise a précisé que toute question liée à l'ouverture du marché japonais aux thonidés australiens sera examinée conformément à la déclaration de la délégation japonaise consignée dans le procès-verbal des délibérations du 17 octobre 1979 joint en annexe à l'Accord principal de 1979 et qui stipule notamment que « le Gouvernement japonais serait disposé à notifier au Gouvernement australien, autant que possible à l'avance, toute modification des conditions d'accès du poisson et des produits à base de poisson qui intéressent l'Australie » et que « lorsque le poisson australien et les produits australiens à base de poisson sont commercialement compétitifs avec le poisson et les produits à base de poisson d'autres pays, l'accès au marché est et demeurera ouvert aux poissons australiens et aux produits australiens à base de poisson, conformément au système d'importation japonais ».

Canberra, le 30 octobre 1986

DESCRIPTION SUCCINCTE DES CONDITIONS D'IMPORTATION DES THONIDÉS AU JAPON

A. Droits d'importation et confirmation préalable

(applicable à tous les types d'importation de thonidés)

1. Le droit d'importation au Japon pour tous les types de thonidés (frais, réfrigérés ou congelés) est de 5 p. 100.

2. L'importation au Japon de toutes les variétés de thonidés, à l'exception de l'albacore, par la voie maritime, est soumise à une confirmation préalable de la part du Gouvernement japonais.

B. Déchargement des thonidés

(Dans certains cas indiqués ci-après, le débarquement est soumis à des conditions supplémentaires. Néanmoins, ces conditions ne s'appliquent pas au transport ordinaire d'un port à un autre en vue du commerce des thonidés).

1. Les navires de pêche étrangers transportant des thonidés chargés dans un port d'un pays étranger sont autorisés à débarquer lesdits thonidés dans des ports japonais à condition que ces thonidés soient accompagnés de certificats délivrés par les autorités dudit pays étranger, indiquant la nature, la quantité, le port et la date de chargement et le nom du navire.

2. Les navires de pêche étrangers transportant des thonidés non accompagnés des certificats mentionnés ci-dessus ne peuvent débarquer lesdits thonidés dans des ports japonais qu'après autorisation préalable.

3. Les navires autres que les navires de pêche étrangers transportant des thonidés non accompagnés des certificats mentionnés ci-dessus, transbordés d'un navire de pêche étranger en mer, ne peuvent débarquer lesdits thonidés dans des ports japonais qu'après une autorisation préalable.

NOTE : Par « navire de pêche étranger », on entend un navire autre que japonais qui :

a) Soit est équipé de matériel de pêche;

b) Soit sert à la pêche ou à transporter des prises depuis des lieux de pêche.

PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

En ce qui concerne l'Accord subsidiaire, signé ce jour entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais, les représentants du Gouvernement de l'Australie et les représentants du Gouvernement du Japon désirent que le texte suivant figure au procès-verbal des discussions :

> En ce qui concerne la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais, la limitation des prises sera déterminée en fonction du nombre de ces navires ainsi que des périodes et des zones où auront lieu ces activités de pêche.

Canberra, le 30 octobre 1986

No. 24678

AUSTRALIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on co-operation in agriculture. Signed at Canberra on 20 November 1986

Authentic texts: English and Russian.

Registered by Australia on 10 April 1987.

AUSTRALIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord de coopération dans le domaine agricole. Signé à Canberra le 20 novembre 1986

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN AGRICULTURE

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (USSR),

Taking into account the significance of food production for the people of both countries and of the world;

Desirous of applying modern knowledge and technology in the field of agricultural production;

Convinced that co-operation in the field of agriculture would facilitate the further development of relations generally between the two countries;

Aiming to develop further the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Government of Australia and the Government of the USSR concluded in Moscow on 15 January 1975;[2]

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall develop and implement co-operation in the field of agriculture on the basis of equality and mutual benefit.

Article II. The Contracting Parties shall promote the development of co-operation in the following main areas:

(1) Regular exchange of information on actual planted areas, on volumes of production and procurement of major agricultural products in the form of annual totals as well as targets or forecasts of agricultural production for the current year and current five-year period.

(2) Plant science, plant breeding, nutrition and protection from diseases and pests.

(3) Animal science, livestock improvement and production, fodder production and veterinary science.

(4) Soil science.

(5) Land improvement and reclamation and reclamation engineering.

(6) Use of agricultural chemicals.

(7) Processing, storage, transport and preservation of animal and plant products.

(8) Forestry.

(9) Agricultural economics.

Other areas of co-operation may be mutually decided upon.

Article III. Co-operation between the Contracting Parties, as outlined in the previous Article, shall take the following forms:

(1) Exchange of scientists, specialists and trainees.

[1] Came into force on 20 November 1986 by signature, in accordance with article VIII (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 129.

(2) Organization of bilateral symposia and conferences.

(3) Exchange of scientific, technical and economic information and documentary material.

(4) Exchange of seed samples, plant material, micro-organic cultures and veterinary preparations.

(5) Joint research and implementation of activities on problems of mutual interest.

Other forms of co-operation may be mutually decided upon.

Article IV. 1. To implement the present Agreement, a joint Australian-Soviet working group on co-operation in agriculture shall be established, which shall work within the framework of the Mixed Commission on Trade and Economic Co-operation. The joint working group shall meet normally once every two years, alternately in Australia and the USSR, if not otherwise agreed.

2. The joint working group shall review and approve specific projects and programs of co-operation, establish the order of their implementation, and determine the institutions and organisations responsible for the implementation of joint measures of co-operation.

3. The Executive Bodies for the co-ordination and implementation of the present Agreement are: for the Government of Australia — the Department of Primary Industry, and for the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — the State Agro-Industrial Committee of the USSR.

4. The Executive Bodies shall facilitate, in their respective countries, and to the extent that their powers and functions permit, the co-operation of other institutions and organisations in the implementation of co-operation under the present Agreement.

5. In the period between the meetings of the joint working group, the Executive Bodies shall maintain contact with each other, co-ordinate and supervise co-operation undertaken in accordance with the present Agreement.

Article V. 1. The Contracting Parties shall, for the purposes of the present Agreement and to the extent that their functions permit, promote, facilitate and direct the development of co-operation between appropriate organisations of the two countries, including the conclusion of working arrangements and commercial agreements of a contractual nature relating to the implementation of specific projects and activities in accordance with the present Agreement. The financial and legal conditions of implementation of such working arrangements and commercial agreements of a contractual nature shall be considered and agreed to in each specific case.

2. Co-operation under the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article VI. The costs of participation by the Contracting Parties in co-operative activities carried out under the present Agreement shall be borne as follows:

(1) The exchange of scientists and specialists shall normally be organized on the basis that travel from one country to the other is paid for by the sending side, and the costs of accommodation, board and travel in the country are met by the receiving side.

(2) The receiving side shall, as necessary, provide interpreters for scientists and other delegates of the sending side.

(3) The exchange of scientific and technical information, seed samples, plant material, micro-organic cultures and veterinary preparations, shall take place on a non-commercial basis.

Article VII. Nothing in the present Agreement shall be construed as being contrary to or amending any agreements in force between the Contracting Parties.

Article VIII. 1. The present Agreement shall enter into force from the date of its signature, shall remain in force for an initial period of five years, and shall be considered valid unless the Government of either Party receives written notice from the other Party of its intention to terminate the Agreement. In this case the Agreement shall be terminated six months from the receipt of such notice.

2. The present Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties.

3. The present Agreement may be supplemented by mutual arrangement of the Parties.

4. The termination of the present Agreement shall not affect the validity of the working arrangements concluded in accordance with the present Agreement between institutions, organisations and firms of both countries.

DONE at Canberra on 20th November 1986 in duplicate, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

JOHN KERIN
For the Government of Australia

L. N. KUZNETZOV
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Австралии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая значение, которое имеет для народов обеих стран и для всего человечества производство продуктов питания,

желая применить современные знания и технологию в области сельскохозяйственного производства,

будучи убеждены, что сотрудничество в области сельского хозяйства будет способствовать общему улучшению отношений между обеими странами,

с целью дальнейшего развития Соглашения о научно-техническом сотрудничестве между Правительством Австралии и Правительством СССР, подписанного в Москве 15 января 1975 года,

согласились о нижеследующем:

Статья I. Договаривающиеся Стороны будут развивать и осуществлять сотрудничество в области сельского хозяйства на основе равенства и взаимной выгоды.

Статья II. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества по следующим основным направлениям:

1. Регулярный обмен информацией о фактических посевных площадях, объемах производства и заготовок основных сельскохозяйственных продуктов по итогам года, а также плановыми показателями или прогнозами сельскохозяйственного производства на текущий год и пятилетку.
2. Исследования в области растениеводства, селекция, питание и защита растений от болезней и вредителей.
3. Исследования в области животноводства, племенное дело, производство продуктов животноводства, кормопроизводство и ветеринария.
4. Почвоведение.
5. Мелиорация земель и мелиоративная техника.
6. Химизация сельского хозяйства.
7. Переработка, хранение, транспортировка и сохранение продуктов животноводства и растениеводства.
8. Лесоводство.
9. Экономика сельского хозяйства.

Другие направления сотрудничества могут быть взаимно согласованы.

Статья III. Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами, упомянутое в предыдущей статье, будет осуществляться в следующих формах:

1. Обмен учеными, специалистами и стажерами.
2. Организация двусторонних симпозиумов и конференций.
3. Обмен научно-технической и экономической информацией и документацией.
4. Обмен образцами семян, посадочного материала, штаммами микроорганизмов и ветеринарными препаратами.
5. Совместные исследования и осуществление мероприятий по проблемам, представляющим взаимный интерес.

Другие формы сотрудничества могут быть взаимно согласованы.

Статья IV. 1. Для организации исполнения настоящего Соглашения создается Совместная Австралийско-Советская Рабочая группа по сотрудничеству в области сельского хозяйства, которая будет действовать в рамках Смешанной Австралийско-Советской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству. Совместная Рабочая группа будет собираться, как правило, один раз в два года поочередно в Австралии и в СССР, если не будет достигнуто другой договоренности.

2. Совместная Рабочая группа будет рассматривать и утверждать конкретные проекты и программы сотрудничества, устанавливать порядок их осуществления, определять учреждения и организации, ответственные за осуществление совместных мероприятий по сотрудничеству.

3. Исполнительными организациями по координации и выполнению настоящего Соглашения являются для Правительства Австралии — Министерство сельского хозяйства Австралии и для Правительства Союза Советских Социалистических Республик — Государственный агропромышленный комитет СССР.

4. Исполнительные организации будут обеспечивать в соответствующих странах в пределах своей компетенции сотрудничество других учреждений и организаций для осуществления совместных мероприятий в соответствии с настоящим Соглашением.

5. В период между заседаниями Совместной Рабочей группы исполнительные организации будут поддерживать между собой связь, координировать и осуществлять контроль за сотрудничеством, осуществляемым в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья V. 1. Исходя из целей настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны в пределах своей компетенции способствуют и направляют развитие сотрудничества между соответствующими организациями обеих стран, в том числе заключение рабочих программ и коммерческих соглашений на контрактной основе по выполнению конкретных проектов и мероприятий в соответствии с настоящим Соглашением. Финансовые и юридические условия выполнения таких рабочих программ и коммерческих соглашений на контрактной основе рассматриваются и согласовываются в каждом конкретном случае.

2. Сотрудничество по настоящему Соглашению будет проводиться в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

Статья VI. Расходы по участию Договаривающихся Сторон в мероприятиях по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, распределяются следующим образом:

обмен делегациями ученых и специалистов, как правило, будет организован таким образом, что проезд из одной страны в другую оплачивается направляющей Стороной, а расходы на жилье, питание и поездки по стране — принимающей Стороной;

принимающая Сторона в необходимых случаях обеспечивает ученых и специалистов направляющей Стороны переводчиком;

обмен научно-технической информацией, образцами семян, посадочного материала, штаммами микроорганизмов и ветеринарными препаратами осуществляется на некоммерческой основе.

Статья VII. Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться как противоречащее или изменяющее какие-либо действующие соглашения между Договаривающимися Сторонами.

Статья VIII. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти лет, а затем остается в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не получит письменное уведомление другой Стороны о намерении денонсировать Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения такого уведомления.

2. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

3. Настоящее Соглашение может быть дополнено по взаимной договоренности Сторон.

4. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия рабочих соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран.

Совершено в г. Канберре « 20 » ноября 1986 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

John Kern	L. N. Kuznetzov
За Правительство Австралии	За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE AGRICOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS),

Considérant l'importance qu'a la production alimentaire pour les habitants des deux pays et pour l'humanité tout entière,

Souhaitant appliquer la connaissance et les techniques modernes dans le domaine de la production agricole,

Convaincus qu'une plus grande coopération dans le domaine de l'agriculture faciliterait encore davantage les relations entre les deux pays,

Aspirant à renforcer l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'URSS signé à Moscou le 15 janvier 1975[2],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes devront développer et rendre effective la coopération dans le domaine de l'agriculture sur des bases d'avantage mutuel et d'égalité.

Article II. Les Parties contractantes devront promouvoir le développement d'une coopération dans les principaux domaines suivants :

1) Echange régulier de renseignements sur les superficies réelles mises en culture, sur les volumes de production et d'approvisionnement des principaux produits agricoles, sous forme de totaux annuels, de même que sur les objectifs ou sur les prévisions pour la production agricole de l'année et de la période quinquennale courantes;
2) Phytotechnie, y compris génétique, nutrition et protection phytosanitaire;
3) Zootechnie, reproduction et santé du cheptel, production de fourrage et art vétérinaire;
4) Pédologie;
5) Mise en valeur des terres, leur bonification et l'ingénierie de la bonification;
6) Utilisation d'engrais chimiques;
7) Traitement, entreposage, transport et préservation des productions animales et végétales;
8) Sylviculture;
9) Agro-économie.

D'autres domaines de coopération peuvent être arrêtés d'un commun accord.

[1] Entré en vigueur le 20 novembre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 129.

Article III. La coopération entre les Parties contractantes, dans les domaines visés à l'article premier, prend les formes suivantes :

1) Echange de chercheurs, de spécialistes, d'étudiants et de stagiaires;

2) Organisation de colloques et de conférences bilatérales;

3) Echange de données scientifiques, techniques et économiques ainsi que de documentation;

4) Echange d'échantillons de graines, de plants, de cultures micro-organiques et de préparations pour soins vétérinaires;

5) Recherches conjointes et mise en œuvre d'activités relatives à des problèmes d'intérêt commun.

D'autres formes de coopération peuvent être décidées d'un commun accord.

Article IV. 1. Pour mettre en application le présent Accord, il sera créé un Groupe de travail mixte Australie-URSS sur la coopération agricole qui exercera ses responsabilités dans le cadre de la Commission mixte sur la coopération commerciale et économique. Le Groupe de travail mixte siégera normalement une fois tous les deux ans, alternativement en Australie et en URSS, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

2. Le Groupe de travail mixte examinera et approuvera les projets et les programmes spécifiques de coopération, fixera l'ordre de leur application et désignera les institutions et les organismes qui auront la responsabilité de mettre en œuvre les mesures conjointes de coopération.

3. Les administrations responsables qui seront chargées de coordonner et d'appliquer le présent Accord seront : pour le Gouvernement de l'Australie, le Ministère des industries primaires et, pour le Gouvernement de l'URSS, le Comité agro-industriel de l'Etat.

4. Dans leurs pays respectifs, les administrateurs responsables faciliteront, dans la mesure où leurs pouvoirs les y autorisent, la coopération des autres institutions et organismes en vue de la mise en œuvre de la coopération en vertu du présent Accord.

5. Dans l'intervalle entre les réunions du Groupe de travail mixte, les administrations responsables maintiendront le contact entre elles et elles coordonneront et superviseront la coopération entreprise conformément au présent Accord.

Article V. 1. Aux fins du présent Accord et dans la mesure où leurs responsabilités les y autorisent, les Parties contractantes encourageront, faciliteront et veilleront à l'évolution de la coopération entre les organismes intéressés des deux pays, y compris la conclusion d'arrangements pratiques et d'accords commerciaux de nature contractuelle relatifs à la mise en œuvre des projets et d'activités spécifiques conformément aux dispositions du présent Accord. Les incidences financières et juridiques de la mise en œuvre desdits arrangements pratiques et des accords commerciaux de nature contractuelle seront examinées et décidées d'un commun accord pour chaque cas particulier.

2. La coopération résultant du présent Accord se fera conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

Article VI. Le coût de la participation des Parties contractantes aux activités de coopération mises en œuvre en vertu du présent Accord sera assumé de la manière suivante :

1) En règle générale, lorsqu'il s'agit de l'échange de chercheurs et de spécialistes, le pays d'envoi assume les frais de transport d'un pays à l'autre alors que les frais de séjour tels que le logement et les frais d'entretien ainsi que les frais de déplacement à l'intérieur du pays d'accueil sont pris en charge par ce dernier;

2) Lorsque cela s'avère nécessaire, le pays d'accueil assume les coûts d'interprétation pour les chercheurs et d'autres délégués du pays d'envoi;

3) L'échange d'échantillons de graines, de plants, de cultures micro-organiques et de préparations pour soins vétérinaires a lieu sur une base non commerciale.

Article VII. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme contraire à tout accord actuellement en vigueur entre les Parties contractantes ou comme devant le modifier.

Article VIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le restera pour une période initiale de cinq ans. Il sera considéré comme valable à moins que le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties ne reçoive de l'autre Partie une notification écrite de son intention de dénoncer l'Accord. En pareil cas, l'Accord prendra fin six mois suivant la réception de ladite notification.

2. Le présent Accord peut être l'objet de modifications à tout moment si les Parties en conviennent mutuellement.

3. Le présent Accord peut être complété par des arrangements complémentaires convenus entre les Parties.

4. L'extinction du présent Accord n'invalidera pas les arrangements pratiques conclus conformément à ses dispositions entre les institutions, organismes et sociétés des deux pays.

FAIT à Canberra le 20 novembre 1986, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

JOHN KERIN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

L. N. KUZNETZOV

No. 24679

AUSTRALIA
and
REPUBLIC OF KOREA

Subsidiary Agreement concerning squid jiggiug by fisbing vessels of the Republic of Korea (witb appendices). Signed at Canberra on 16 December 1986

Authentic texts: English and Korean.

Registered by Australia on 10 April 1987.

AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord subsidiaire relatif à la pêche du calmar par les navires de la République de Corée (avec annexes). Signé à Canberra le 16 décembre 1986

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

SUBSIDIARY AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING SQUID JIGGING BY FISHING VESSELS OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of Australia and the Government of the Republic of Korea,

Pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article IV of the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of the Republic of Korea, signed at Canberra on the twenty-third day of November 1983[2] (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of squid jigging operations by fishing vessels of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issue of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

Article I. Subject to payment to the Government of Australia of a fee for all the vessels to be licensed of 64,900 Australian dollars, the Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for ten vessels (hereinafter referred to as "the licensed vessels") for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

Article II. The Government of Australia shall, by the licences issued for the licensed vessels, permit those vessels to take all species of squid (hereinafter referred to as "squid") by means of the jigging method of fishing in the authorised area specified in Appendix A to this Subsidiary Agreement.

Article III. 1. The Government of Australia shall permit the licensed vessels to take a quantity of squid which except as provided in sub-paragraph 2 of this Article shall not exceed 500 tonnes.

2. The Government of Australia shall permit the licensed vessels to take an additional quantity of squid not exceeding 3,500 tonnes upon:

(*a*) Receiving the written request of the Government of the Republic of Korea specifying the additional quantity of squid to take for which permission is sought; and

(*b*) Payment to the Government of Australia of an additional fee of 129.80 Australian dollars per tonne of squid.

Article IV. 1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, shall permit the licensed vessels to enter the ports of Adelaide, Port Lincoln, Portland, Melbourne, Geelong, Launceston, Devonport and Hobart.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of the Republic of Korea of the procedures relating to the entry of the licensed vessels into those ports.

[1] Came into force by signature, with retroactive effect from 1 October 1986, in accordance with article X.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. I-24048.

3. (*a*) In addition, the Government of Australia, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, will consider requests by masters of licensed vessels or their agents for permission to enter the port of Grassy on King Island.

(*b*) Masters of such vessels intending to enter the port of Grassy or their agents shall apply to the Collector of Customs, Tasmania, through the Federal Sea Safety and Surveillance Centre (Coastwatch) at least thirty-six hours in advance of the intended time of entry for permission to enter this port.

Article V. 1. Masters of the licensed vessels shall offer a quantity of squid species for sale to Australian commercial interests if required by the Department of Primary Industry to do so.

2. The aggregate quantity of squid to be made available for sale in Australia shall not exceed 20 per cent of the total allocation of catch to the licensed vessels.

3. The price to be paid for such squid shall be a matter for mutual agreement between fishermen of Korea and commercial interests of Australia. Korean fishermen shall make every effort to ensure that the prices charged for such squid are reasonable, having regard to the cost savings incurred by landing squid in Australia and the needs of Australian processors.

4. Reasonable notification shall be provided of the quantity, quality and destination of squid required to be landed and every effort shall be made to ensure that these requirements minimise any disruption to the fishing operations of the licensed vessels.

5. Landings of squid shall conform with the guidelines for landing of frozen fish caught by foreign operators on the Australian domestic market specified in Appendix B to this Subsidiary Agreement.

6. To facilitate compliance with paragraphs 1 and 2 of this Article, licensed vessels shall be permitted to enter Australian ports in addition to those mentioned in Article IV with the approval of the Department of Primary Industry.

Article VI. The Government of Australia shall permit the lodgement of bulk applications for licences in respect of persons intending to engage in fishing on board each of the licensed vessels and shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue licences in respect of those persons.

Article VII. 1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

(*a*) Applying for and issuing licences in respect of the vessels and persons;

(*b*) Preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels;

(*c*) Pre- and post-fishing inspections to be undertaken by competent Australian authorities; and

(*d*) Communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of the Republic of Korea of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

Article VIII. The Government of the Republic of Korea shall, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the licensed vessels within the Zone.

Article IX. 1. Both Governments shall, in accordance with the provisions of Article XI of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

(*a*) Reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and

(*b*) Discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

Article X. This Subsidiary Agreement shall enter into force on the first day of October 1986 and shall remain in force for a period of one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on this sixteenth day of December 1986, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]
JOHN KERIN
For the Government
of Australia

[*Signed*]
DONGWON LIM
For the Government
of the Republic of Korea

APPENDIX A

AUTHORISED AREA OF THE AUSTRALIAN FISHING ZONE FOR KOREAN SQUID JIGGING VESSELS

A. The part of the Australian fishing zone to the south of Australia, with the exception of waters specified under sections B, C, D and E below, within the area bounded by a line:

(1) Commencing at the point of intersection of the meridian of Longitude 129°00′ East by the line every point of which is 12 international nautical miles seaward from the nearest point of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;

(2) Running thence generally easterly and south-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 136°10′ East;

(3) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 36°30′ South;

(4) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 37°00′ South, Longitude 138°00′ East;

(5) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 37°10′ South, Longitude 139°00′ East;

(6) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°20′ South, Longitude 140°35′ East;

(7) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°47′ South, Longitude 141°35′ East;

(8) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°55′ South, Longitude 142°20′ East;

(9) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 39°20′ South, Longitude 143°31′ East;

(10) Thence north along the meridian of Longitude 143°31′ East to its intersection by the line every point of which is 6 international nautical miles seaward from the nearest point of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;

(11) Thence generally north-easterly, easterly and south-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 144°40′ East;

(12) Thence south along that meridian to its intersection by the line every point of which is 12 international nautical miles seaward from the nearest point of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, adjacent to the mainland of the State of Victoria;

(13) Thence generally easterly, south-easterly and north-easterly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 38°41′ South;

(14) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 148°13′ East;

(15) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°32′ South, Longitude 148°26′ East;

(16) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°19′ South, Longitude 148°35′ East;

(17) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 38°08′ South, Longitude 148°31′ East;

(18) Thence north along the meridian of Longitude 148°31′ East to its intersection by the line every point of which is 12 international nautical miles seaward from the nearest point of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;

(19) Thence easterly and north-easterly along that line to its intersection by the line which is 12 international nautical miles south-westerly from and parallel to the seaward extension of the border between the States of Victoria and New South Wales;

(20) Thence south-easterly along that line to its intersection by the outer limit of the Australian fishing zone;

(21) Thence generally southerly, south-westerly, westerly, north-westerly, northerly and north-westerly along that outer limit to its intersection by the meridian of Longitude 129°00′ East; and

(22) Thence north along that meridian to the point of commencement.

EXCEPTED AREAS

B. At all times waters within 3 international nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

C. At all times waters within 12 international nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea of the mainland of Tasmania is measured.

D. At all times waters within 12 international nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea of the Furneaux Group of islands is measured. (See attached list)

E. At all times waters within 12 international nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea of King Island, in the State of Tasmania, is measured.

THE FURNEAUX GROUP

Consists of the following islands:

Flinders Island
Cape Barren Island
Clarke Island
The Sisters
Chappell Islands
  Little Goose Islet
  Badger Island
  Little Badger Islet
  Beagle Islet
Roydon (Roden) Island
North Pasco Island
Middle Pasco Island
Chalky Island
Little Chalky Islet
Reef Islet
Mile Islet
Isabella Islet
Big Green Island
Prime Seal (Hummock) Island
Low Islets
Babel Island
Cat Island
Storehouse Island
Parrys Rock
East Kangaroo Island
Double Rock
Boxen Islet
Mount Chappell Island
Ann Islet
Long Island
Dough Bay Islet
Oyster Rocks
Little Anderson Islet
Anderson Island
Tin Kettle Island
Little Dog Island
Great Dog Island
Little Green Island
Vansittart Island
Briggs Islet
Flat Rock
Gull Islet
Gull Rock

Refer to pages 140-144, "Australia Pilot", Volume II, Sixth Edition, 1982.

APPENDIX B

GUIDELINES FOR LANDING OF FROZEN FISH CAUGHT BY FOREIGN OPERATORS ON THE AUSTRALIAN DOMESTIC MARKET

The following guidelines shall apply to the landing of product from foreign vessels for sale on the domestic market:

(i) Product from foreign fishing vessels shall be permitted to land for further processing or export;

(ii) Product landed shall not be sold fresh on Australian fish markets; and

(iii) Such landings shall be allowed only if they are not detrimental to the Australian fishing industry. The Department of Primary Industry shall undertake an annual review of these landings and report to the Australian Fisheries Council with specific emphasis on the effects of the landings on the Australian industry.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 어선의 오징어 채낚기 어업에 관한 호주 정부와 대한민국 정부간의 부속약정

호주 정부와 대한민국 정부는,

1983년 11월 23일 캔버라에서 서명된 호주 정부와 대한민국 정부간의 어업협정(이하 "모협정"이라 칭함) 제 4조 제 3항의 규정에 따라 호주어업수역(이하 "수역"이라 칭함)내에서의 대한민국 어선(이하 "어선"이라 칭함)의 오징어 채낚기 조업실시 및 호주 정부에 의한 허가서 발급을 위한 세부절차를 정할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

호주 정부는 허가될 모든 어선에 대한 입어료로 64,900 호주불이 지불되면 모 협정의 규정에 따라 10척의 어선(이하 "허가어선"이라 칭함)에 대하여 이 부속약정의 유효기간동안 허가서를 발급한다.

제 2 조

호주 정부는 허가어선에 대하여 발급되는 허가서에 의하여, 동 어선이 본 부속약정의 부속서 (가)에 명시된 허용수역 내에서 채낚기 어법으로 모든 종류의 오징어(이하 "오징어"라 칭함)를 어획하도록 허용한다.

제 3 조

1. 호주 정부는 허가어선이 본조 제 2항에 규정된 경우를 제외하고는 500톤을 초과하지 아니하는 양의 오징어를 어획하모록 허용한다.

2. 호주 정부는 허가어선이 다음의 경우 3,500 톤을 초과하지 아니하는 추가량의 오징어를 어획하도록 허용한다.

가. 허가를 얻고자 하는 오징어의 추가어획량을 명시한 대한민국 정부의 서면요청을 접수하고, 그리고

나. 오징어 톤당 129.80 호주불의 추가입어료가 호주 정부에게 지불되었을 경우

제 4 조

1. 호주 정부는 호주의 관계법령에 따라 허가어선이 애들레이드, 포트 링컨, 포틀란드, 멜버른, 지이롱, 론세스톤, 데번포트 및 호바트항에 입항할 수 있도록 허용한다.

2. 호주 정부는 상기 항구에의 허가어선 입항에 관한 절차를 대한민국 정부에 적절히 통보한다.

3. 가. 추가로, 호주 정부는 호주의 관계법령에 따라 허가어선의 선장 또는 그 대리인에 의한 킹 아일랜드 그래시항에의 입항허가를 위한 요청을 고려한다.

나. 그래시항에 입항하고자 하는 그러한 어선의 선장 또는 그 대리인은 입항 의도시간의 최소한 36시간전에 연방해사안전 및 감시센터(코오스트 워치)를 통하여 타즈마니아 세관장에게 동항에의 입항허가를 신청한다.

제 5 조

1. 허가어선의 선장은 1차산업성이 그렇게 하도록 요청하는 경우에는 호주업체에 대한 판매를 위하여 일정량의 오징어류를 제공한다.

2. 호주내 판매가 가능한 오징어의 총량은 허가어선에 대한 총어획 할당량의 20퍼센트를 초과하지 아니한다.

3. 그러한 오징어에 지불되는 가격은 한국 어부와 호주 업체간의 상호 합의에 따른다. 한국 어부는 오징어를 호주에

양륙시킴으로써 발생하는 비용절감과 호주 가공업자의 필요를 고려하여, 그러한 오징어에 부과되는 가격이 합리적이 되도록 모든 노력을 한다.

4. 양륙되도록 요청되는 오징어의 수량, 품질 및 목적지에 관하여는 합리적인 통보가 제공되며, 그 요청은 허가어선의 어로작업에 대한 지장의 극소화를 확보하도록 모든 노력이 행하여 진다.

5. 오징어의 양륙은 이 부속약정의 부속서 (나)에 명시된 외국 업자가 어획한 냉동어의 호주 국내시장 양륙에 관한 지침에 따른다.

6. 본조 제 1항 및 제 2항의 준수를 용이하게 하기 위하여 허가어선은 1차산업성의 승인을 얻어 제 4조에 언급된 항구에 추가하여 호주항구에 입항하는 것이 허가된다.

제 6 조

호주 정부는 각 허가어선에 승선하여 어로에 종사하고자 하는 자에 대한 일괄허가 신청서의 제출을 허용하며, 호주의 관계법령에 따라 그들에 대한 허가서를 발급한다.

제 7 조

1. 호주 정부는 양국 정부간의 협의를 거친 후에 다음에 관한 방법 및 조건을 결정한다.

가. 어선 및 인에 대한 허가서의 신청 및 발급

나. 어선에 관한 어획 및 조업자료의 준비 및 보고

다. 권한있는 호주 당국이 실시하는 어로 개시전 및 종료후의 검사

라. 어선과 권한있는 호주 당국과의 통신

2. 호주 정부는 본조 제 1항에 의거한 결정을 합리적인 기간내에 대한민국 정부에게 통보한다.

제 8 조

대한민국 정부는 대한민국의 관계법령에 따라 수역내에서의 허가 어선의 조업에 관하여 입수가능한 최근의 경제 및 시장정보를 호주 정부에게 제공한다.

제 9 조

1. 양국 정부는 모협정 제 11조의 규정에 따라 본 부속 약정 종료 3개월전에 캔버라에서 다음과 같은 목적으로 협의한다.

가. 일방 정부에 의하여 확인되는 어하한 문제를 포함하여 이 부속약정에 의거한 어선의 조업에 대한 검토

나. 다음 1년간을 위하여 체결될 부속약정의 조건에 대한 토의

2. 일방 정부의 요청이 있는 경우에는 이 부속약정의 시행에 관한 어떠한 측면에 대하여서도 이 부속약정의 유효기간중 언제라도 협의를 행한다.

제 10 조

이 부속약정은 1986년 10월 1일 효력을 발생하여 1년간 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 부속약정에 서명하였다.

1986년 12월 16일 캔버라에서 동등히 정본인 영어본과 한국어본으로 2부를 작성하였다.

John Kerin

호주 정부를 위하여

최동원

대한민국 정부를 위하여

부 속 서 (가)

대한민국 오징어 채낚기 어선을 위한 호주 어업수역중 허용된 지역

가. 아래 "나, "다", "라" 및 "마"항에 의하여 특정된 수역을 제외하고 다음과 같은 경계선으로 표시되는 지역내에 있는 호주 남부의 호주어업수역 부분

(1) 영해폭이 측정되는 기선상의 최근점으로부터 해양쪽으로 12해리 거리에 있는 모든 점을 연결하는 선이 동경 129모 00분 선과 교차하는 지점에서 출발하여

(2) 동 선을 따라 대략 동쪽 및 남동쪽으로 동 선이 동경 136모 10분 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(3) 동 선을 따라 남쪽으로 동 선이 남위 36도 30분 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(4) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 37도00분 및 동경 138도 00분 지점까지 연결되며

(5) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 37도 10분 및 동경 139도 00분 지점까지 연결되며

(6) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 38도 20분 및 동경 140도 35분 지점까지 연결되며

(7) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 38도 47분 및 동경 141도 35분 지점까지 연결되며

(8) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 38도 55분 및 동경 142도 20분 지점까지 연결되며

(9) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 39도 20분 및 동경 143도 31분 지점까지 연결되며

(10) 동경 143도 31분 선을 따라 북쪽으로 동 선이 영해 폭이 측정되는 기선상의 최근점으로부터 해양쪽으로 6해리 거리에 있는 모든 점을 연결하는 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(11) 동 선을 따라 대략 북동쪽, 동쪽 및 남동쪽으로 동 선이 동경 144도 40분 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(12) 동 선을 따라 남쪽으로 동 선이 빅토리아주의 본토에 접속해 있는 영해폭이 측정되는 기선상의 최근점으로부터 해양쪽으로 12해리 거리에 있는 모든 점을 연결하는 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(13) 동 선을 따라 대략 동쪽, 남동쪽 및 북동쪽으로 동 선이 남위 38도 41분 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(14) 동 선을 따라 동쪽으로 동 선이 동경 148도 13분 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(15) 항정선을 따라 북동쪽으로 남위 38도 32분 및 동경 148도 26분 지점까지 연결되며

(16) 항정선을 따라 북동쪽으로 남위 38도 19분 및 동경 148도 35분 지점까지 연결되며

(17) 항정선을 따라 북서쪽으로 남위 38도 08분 및 동경 148도 31분 지점까지 연결되며

(18) 동경 148도 31분 선을 따라 북쪽으로 동 선이 영해폭이 측정되는 기선상의 최근접으로부터 해양쪽으로 12해리 거리에 있는 모든 점을 연결하는 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(19) 동 선을 따라 동쪽 및 북동쪽으로 동 선이 빅토리아주와 뉴사우스 웨일즈주 간의 경계를 해양쪽으로 확장시킨 선에 평행하며 그로부터 남서쪽으로 12해리 거리에 있는 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(20) 동 선을 따라 남동쪽으로 동 선이 호주어업 수역의 외측 경계선과 교차하는 지점까지 연결되며

(21) 동 외측 경계선을 따라 대략 남쪽, 남서쪽, 서쪽, 북서쪽, 북쪽 및 북서쪽으로 동 선이 동경 129도 00분 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(22) 동 선을 따라 북쪽으로 출발지점까지 연결됨.

제외되는 지역

나. 모든 경우에 영해폭이 측정되는 기선의 해양쪽으로 3해리 내에 있는 수역

다. 모든 경우에 타즈마니아 본토의 영해폭이 측정되는 기선의 해양쪽으로 12해리내에 있는 수역

라. 모든 경우에 퍼녹스군도의 영해폭이 측정되는 기선의 해양쪽으로 12해리내에 있는 수역(부속되어 있는 목록 참조)

마. 모든 경우에 타즈마니아주내의 킹 아일랜드의 영해폭이 측정되는 기선으로부터 해양쪽으로 12해리내에 있는 수역

퍼녹스군도

퍼녹스군도는 다음의 섬으로 구성된다.

플린더스섬	리틀 챨키섬
케이프 배런섬	리프섬
클라크섬	마일섬
시스터즈섬	이사벨라섬
로이든(로덴)섬	빅 그린섬
노스 파스코섬	프라임 실(허목)섬
미들 파스코섬	로우섬
챨키섬	바벨섬

캣섬

스토어하우스섬

패리스섬

이스트 캥거루섬

챠펠섬

리틀 구스섬

밴저섬

리틀 밴저섬

비글섬

더블 록섬

박슨섬

마운트 챠펠섬

앤섬

롱섬

도우 베이섬

오이스터 록스섬

리틀 앤더슨섬

앤더슨섬

린 캐틀섬

리틀 독섬

그레이트 독섬

리틀 그린섬

밴시타트섬

브릭스섬

플래트 록섬

걸섬

걸 록섬

호주항로 안내서 제 2권(제 6판, 1982) pp140-144참조

부 속 서 (나)

외국업자가 어획한 냉동어의 호주 국내시장 양륙에 관한 지침

다음 지침은 외국어선으로부터 어획물을 국내시장에 판매하기 위하여 양륙하는 경우에 적용된다.

가. 외국어선의 어획물은 가공 또는 수출을 위하여 양륙되도록 허용된다.

나. 양륙된 어획물은 호주 어시장에서 선어로 판매될 수 없다.

다. 그러한 양륙은 호주 수산업에 해를 끼치지 않는 경우에만 허용된다. 1차산업성은 동 양륙의 호주산업에 대한 영향에 특정한 중점을 두고 그러한 양륙에 대하여 매년 검토를 행하며, 호주어업위원회에 보고한다.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PÊCHE DU CALMAR PAR LES NAVIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée,

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord sur la pêche entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Canberra le 23 novembre 1983[2] (ci-après dénommé « l'Accord principal »),

Désireux d'établir les procédures détaillées applicables à la pêche du calmar à la turlutte par des navires de pêche coréens (ci-après dénommés « les navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après dénommée « la Zone »), ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement de l'Australie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Australie accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis à dix navires (ci-après dénommés « les navires détenteurs d'un permis »), moyennant le paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance de 64 900 dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II. Le Gouvernement de l'Australie, en octroyant les permis pour les navires détenteurs desdits permis, autorisera ces navires à pêcher toutes espèces de calmars (ci-après dénommés « calmars ») au moyen de la turlutte dans le secteur autorisé qui est précisé à l'annexe A au présent Accord subsidiaire.

Article III. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement de l'Australie autorisera les navires détenteurs d'un permis à pêcher une quantité de calmars ne devant pas excéder 500 tonnes.

2. Le Gouvernement de l'Australie autorisera les navires détenteurs d'un permis à pêcher une quantité supplémentaire de calmars ne dépassant pas 3 500 tonnes :

a) Sur réception d'une demande écrite du Gouvernement de la République de Corée précisant la quantité supplémentaire de calmars pour laquelle la demande est formulée; et

b) Sur paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance additionnelle d'un montant de 129,80 dollars australiens par tonne de calmars.

Article IV. 1. Sous réserve des lois et des règlements australiens pertinents, le Gouvernement de l'Australie s'engage à permettre aux navires dé-

[1] Entré en vigueur par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1er octobre 1986, conformément à l'article X.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, n° I-24048.

tenteurs d'un permis d'entrer dans les ports d'Adelaïde, Port Lincoln, Portland, Melbourne, Geelong, Launceston, Devonport et Hobart.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera comme il se doit au Gouvernement de la République de Corée les procédures relatives à l'entrée de navires dans ces ports.

3. *a*) En outre, le Gouvernement de l'Australie examinera, conformément aux lois et aux règlements australiens pertinents, les demandes des patrons des navires détenteurs d'un permis à être autorisés à entrer dans le port de Grassy sur King Island.

b) Les patrons desdits navires se proposant d'entrer dans le port de Grassy, ou leurs agents, présenteront leurs demandes au percepteur des douanes pour la Tasmanie, par l'intermédiaire du Federal Sea Safety and Surveillance Centre (Coastwatch), au moins 36 heures avant le moment projeté de l'entrée dans le port.

Article V. 1. S'ils y sont requis par le Département de l'industrie primaire, les patrons des navires détenteurs d'un permis mettront en vente une certaine quantité des diverses espèces de calmars en vue de leur achat par les intérêts commerciaux australiens.

2. La quantité globale de calmars susceptibles d'être mise en vente en Australie ne devra pas dépasser 20 p. 100 du total de la prise attribuée aux navires détenteurs d'un permis.

3. Le prix des calmars mis en vente en Australie sera établi à la suite d'un accord entre les pêcheurs coréens et les intérêts commerciaux australiens. Les pêcheurs coréens s'efforceront d'assurer des prix raisonnables, compte tenu des économies résultant du débarquement de cette partie de la prise en Australie et des besoins de l'industrie de transformation du pays.

4. Un préavis d'un délai raisonnable doit être donné concernant la quantité, la qualité et la destination du calmar à débarquer et tous les efforts seront faits pour éviter que ces exigences ne perturbent outre mesure les activités des navires détenteurs d'un permis.

5. Les opérations de débarquement doivent se conformer aux directives concernant le débarquement du poisson pêché par les exploitants étrangers en vue de sa vente sur le marché intérieur australien telles qu'elles sont spécifiées à l'annexe B du présent Accord subsidiaire.

6. Afin de leur permettre de se conformer plus facilement aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les navires détenteurs d'un permis seront autorisés à entrer dans les ports australiens, en outre de ceux mentionnés à l'article IV, sous réserve de l'autorisation du Département de l'industrie primaire.

Article VI. Le Gouvernement de l'Australie permettra la demande collective de permis de la part de personnes désireuses de procéder à des activités de pêche à bord de chacun des navires détenteurs d'un permis et, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, délivrera des permis destinés à ces personnes.

Article VII. 1. A la suite de consultations entre les deux Gouvernements, le Gouvernement de l'Australie déterminera les méthodes, les conditions et les modalités concernant :

a) La demande et l'octroi de permis pour les navires et les personnes;

b) L'élaboration et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires;

c) Les inspections qui doivent être effectuées avant et après les activités de pêche par les autorités australiennes compétentes;

d) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera, dans un délai raisonnable, au Gouvernement de la République de Corée, les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VIII. Conformément aux lois et règlements coréens pertinents, le Gouvernement de la République de Corée fournira au Gouvernement de l'Australie les informations économiques et commerciales courantes dont il disposera au sujet des opérations dans la Zone des navires détenteurs d'un permis.

Article IX. 1. Conformément aux dispositions de l'article XI de l'Accord principal, les deux Gouvernements se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

a) Passer en revue les activités des navires détenteurs d'un permis qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements;

b) Discuter les termes et les conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la période suivante d'une année.

2. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de la validité du présent Accord subsidiaire, au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord subsidiaire.

Article X. Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur le 1er octobre 1986 et demeurera en vigueur pendant une période d'une année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT à Canberra, le 16e jour de décembre 1986, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :	Pour le Gouvernement de la République de Corée :
[*Signé*]	[*Signé*]
JOHN KERIN	DONGWON LIM

ANNEXE A

SECTEUR DE LA ZONE DE PÊCHE AUSTRALIENNE DANS LEQUEL LES NAVIRES CORÉENS DÉTENTEURS D'UN PERMIS SONT AUTORISÉS À PÊCHER LE CALMAR À LA TURLUTTE

A. Partie de la Zone de pêche australienne au sud de l'Australie, à l'exception des eaux mentionnées aux sections B, C, D et E ci-après, à l'intérieur d'un secteur délimité par une ligne :

1) Commençant au point d'intersection du méridien 129° de longitude est avec la ligne dont chaque point se trouve à une distance de 12 milles marins vers le large du point le plus rapproché de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la ligne territoriale;

2) Puis qui se dirige généralement vers l'est et le sud-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien 136° 10′ est;

3) Puis se dirige le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 36° 30′ de latitude sud;

4) Puis qui se dirige le long de la ligne loxodromique jusqu'au point situé à 37° de latitude sud et à 138° de longitude est;

5) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 37° 10′ de latitude sud et à 139° de longitude est;

6) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 38° 20′ de latitude sud et à 140° 35′ de longitude est;

7) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 38° 47′ de latitude sud et à 141° 35′ de longitude est;

8) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 38° 55′ de latitude sud et à 142° 20′ de longitude est;

9) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'à un point situé à 39° 20′ de latitude sud et à 143° 31′ de longitude est;

10) Puis qui se dirige le long du méridien de 143° 31′ de longitude est jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 6 milles marins internationaux vers le large du point le plus rapproché de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;

11) Puis qui se dirige généralement vers le nord-est, l'est et le sud-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 144° 40′ de longitude est;

12) Puis qui se dirige le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins internationaux vers le large du point le plus rapproché de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale adjacente au territoire de l'Etat de Victoria;

13) Puis qui se dirige vers l'est, le sud-est et le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 38° 41′ de latitude sud;

14) Puis qui se dirige le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 148° 13′ de longitude est;

15) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 38° 32′ de latitude sud et à 148° 26′ de longitude est;

16) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 38° 19′ de latitude sud et à 148° 35′ de longitude est;

17) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 38° 08′ de latitude sud et à 148° 31′ de longitude est;

18) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 148° 31′ de longitude est jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins internationaux vers le large du point le plus rapproché de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;

19) Puis qui se dirige vers le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec la ligne qui se trouve à 12 milles marins internationaux vers le sud-ouest de — et parallèle avec — la prolongation vers le large de la frontière entre les Etats de Victoria et de la Nouvelle-Galles du Sud;

20) Puis qui se dirige vers le sud-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec l'extrémité de la Zone de pêche australienne;

21) Puis qui se dirige vers le sud, le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest, le nord et le nord-ouest le long de cette extrémité jusqu'à son intersection avec le méridien de 129° de longitude est; et

22) Puis qui se dirige vers le nord le long de ce méridien pour revenir au point de départ.

SECTEURS EXCEPTÉS

B. En tout temps, les eaux situées dans les limites de 3 milles marins internationaux vers le large d'une ligne de base servant à mesurer la mer territoriale.

C. En tout temps, les eaux situées dans les limites de 12 milles marins internationaux vers le large d'une ligne de base servant à mesurer la mer territoriale du territoire de la Tasmanie.

D. En tout temps, les eaux situées dans les limites de 12 milles marins internationaux vers le large d'une ligne de base servant à calculer la mer territoriale des îles du Groupe Furneaux (voir liste ci-jointe).

E. En tout temps, les eaux situées dans les limites de 12 milles marins internationaux vers le large d'une ligne de base servant à mesurer la mer territoriale de l'île King dans l'Etat de Tasmanie.

LE GROUPE FURNEAUX

Comprend les îles suivantes :

Ile Flinders
Ile Cap Barren
Ile Clarke
The Sisters
Iles Chappell
  Ilot de Little Goose
  Ile Badger
  Ilot de Little Badger
  Ilot de Beagle
Ile Roydon (Roden)
Iles North Pasco
Ile Middle Pasco
Ile Chalky
Ilot de Little Chalky
Ilot de Reef
Ilot de Mile
Ilot d'Isabella
Ile Big Green
Ile Prime Seal (Hummock)
Ilots de Low
Ile Babel
Ile Cat
Ile Storehouse
Rocher de Parrys
Ile East Kangaroo
Double Rock
Ilot de Boxen
Ilot de Mount Chappell
Ilot d'Ann
Ile Long
Ilot de Dough Bay
Rochers Oyster
Ilot de Little Anderson
Ile Anderson
Ile Tin Kettle
Ile Little Dog
Ile Great Dog
Ile Little Green
Ile Vansittart
Ilot de Briggs
Rocher de Flat
Ilot de Gull
Rocher de Gull

Voir pages 140 à 144 de « Australia Pilot », vol. II, 6e édition, 1982.

ANNEXE B

DIRECTIVES CONCERNANT LE DÉBARQUEMENT DU POISSON CONGELÉ PÊCHÉ PAR DES EXPLOITANTS ÉTRANGERS EN VUE DE SA VENTE SUR LE MARCHÉ INTÉRIEUR AUSTRALIEN

Les directives suivantes s'appliquent au débarquement de navires étrangers de produits destinés à la vente sur le marché intérieur australien :

i) Le débarquement de navires étrangers sera autorisé en vue du traitement ou de l'exportation desdits produits;

ii) Les produits débarqués ne doivent pas être vendus frais sur les marchés australiens; et

iii) Lesdits débarquements ne seront autorisés que si aucun préjudice n'est causé à l'industrie australienne de la pêche. Le Département des industries primaires procédera à un examen annuel desdits débarquements et fera rapport au Conseil australien des pêcheries en s'adressant particulièrement aux effets desdits débarquements sur l'industrie australienne.

No. 24680

EL SALVADOR
and
HONDURAS

Agreement setting np a Special Commission for the demarcation of the frontier line hetween El Salvador and Honduras pnrsuant to the General Peace Treaty of 30 Octoher 1980. Signed at San Salvador on 11 Fehruary 1986

Authentic text: Spanish.

Registered by El Salvador and Honduras on 13 April 1987.

EL SALVADOR
et
HONDURAS

Accord portant création de la Commission spéciale de délimitation de la frontière entre El Salvador et le Honduras conformément au Traité général de paix du 30 octobre 1980. Signé à San Salvador le 11 février 1986

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par El Salvador et le Honduras le 13 avril 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LAS REPÚBLICAS DE EL SALVADOR Y HONDURAS PARA CREAR LA COMISIÓN ESPECIAL DE DEMARCACIÓN DE LA LÍNEA FRONTERIZA DE EL SALVADOR-HONDURAS CONFORME AL TRATADO GENERAL DE PAZ DE 30 DE OCTUBRE DE 1980

Los Gobiernos de El Salvador y Honduras, representados respectivamente por el Señor Ministro de Relaciones Exteriores Doctor Rodolfo Castillo Claramount y el Señor Ministro de Relaciones Exteriores Abogado Carlos López Contreras, han convenido en suscribir el siguiente Convenio:

Considerando: Que en el Artículo 16 del Tratado General de Paz, suscrito en Lima, Perú, el 30 de octubre de 1980 por representantes de El Salvador y Honduras, se delimitaron siete secciones de la línea divisoria entre uno y otro país;

Considerando: Que el inciso 1° del Artículo 18 del referido Tratado General de Paz, señaló a la Comisión Mixta de Límites la función de demarcar la línea fronteriza ya delimitada en el artículo 16 del mismo y que, además, el Artículo 19 del mencionado instrumento internacional señaló para el fin indicado el plazo de cinco años, que venció el 10 de diciembre de 1985;

Considerando: Que no le fue posible a la Comisión Mixta de Límites, terminar dentro del plazo señalado, la demarcación de la línea fronteriza de las siete secciones ya delimitadas y que se han efectuado trabajos técnicos y materiales en la Sección Séptima, que tiene una longitud de setenta y dos kilómetros aproximadamente desde el Paso de Unire, siguiendo por la confluencia de los ríos Goascorán y Guajiniquil, hasta el punto denominado Los Amates, sobre el primero de dichos ríos;

Considerando: La Comisión Mixta de Límites El Salvador-Honduras, según consta en las actas de sus reuniones de 23 y 24 de julio y de 4 de octubre de 1985, dejó evidenciada la concurrencia de voluntades de uno y otro Estado para la creación de un órgano intergubernamental que continúe los trabajos de demarcación de las zonas ya delimitadas de la línea fronteriza entre los dos países, que se describen en el artículo 16 del Tratado General de Paz;

Considerando: Que la demarcación es una operación técnica de ejecución que determina sobre el suelo los términos de una delimitación ya establecida;

Convienen en lo siguiente:

Artículo 1°. Crear un órgano intergubernamental denominado "Comisión Especial de Demarcación El Salvador-Honduras", que contará con la plena colaboración de los organismos gubernamentales de cada Estado, y, en particular, de sus respectivos Institutos Geográficos Nacionales.

Artículo 2°. Las funciones de la Comisión Especial a que se refiere el artículo anterior serán las mismas que, en la materia de demarcación, estaban asignadas a la Comisión Mixta de Límites en el Tratado General de Paz entre El Salvador y Honduras, en particular en los Artículos 24 y 25, utilizando asimismo

las normas técnicas aprobadas para los trabajos de demarcación por la Comisión Mixta de Límites El Salvador-Honduras en el período 1981-1985.

Artículo 3°. Dentro de los diez días siguientes a la entrada en vigencia del presente Convenio, cada Gobierno nombrará una delegación compuesta de cuatro miembros para integrar la "Comisión Especial de Demarcación El Salvador-Honduras", comunicándolo así un Gobierno al otro, el mismo día de su nombramiento. Asimismo cada Gobierno nombrará el personal de apoyo que juzgue necesario.

Artículo 4°. Los gastos que demande el desempeño de las operaciones de la Comisión Especial de Demarcación El Salvador-Honduras, serán compartidos por iguales partes por ambos Gobiernos. Cada Estado cubrirá los sueldos, viáticos y demás gastos del personal de su propia Sección Nacional.

Los dos Gobiernos proveerán la seguridad y salvaguardia de los miembros de la Comisión Especial de Demarcación El Salvador-Honduras y de su personal auxiliar, en el desempeño de las tareas que tienen encomendadas, para lo cual suministrarán la escolta que fuere necesaria.

Los miembros de la Comisión Especial de Demarcación El Salvador-Honduras, gozarán de la condición de diplomáticos y tendrán derecho a las inmunidades y privilegios que conforme al Derecho Internacional corresponden a los agentes diplomáticos.

Artículo 5°. La Comisión Especial de Demarcación El Salvador-Honduras levantará las actas de los acuerdos que adopte y las actuaciones que realice, en dos ejemplares originales para cada Parte.

Artículo 6°. El presente Convenio no modifica de ninguna manera las disposiciones contenidas en el Tratado General de Paz, suscrito entre El Salvador y Honduras, en Lima, Perú, el 30 de octubre de 1980.

Artículo 7°. La vigencia del presente Convenio y la duración de la Comisión Especial establecida para el mismo se extenderán hasta cuando quede completada técnica y materialmente la demarcación de las siete secciones ya delimitadas de la linea fronteriza a que se refiere el Artículo 16 del Tratado General de Paz, mencionado en el Artículo anterior.

Artículo 8°. El presente Convenio entra en vigor el día de su firma.

San Salvador, el once de febrero de mil novecientos ochenta y seis.

Por El Salvador:

Dr. RODOLFO CASTILLO CLARAMOUNT
Ministro de Relaciones Exteriores

Por Honduras:

Abogado CARLOS LÓPEZ CONTRERAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE REPUBLIC OF HONDURAS SETTING UP A SPECIAL COMMISSION FOR THE DEMARCATION OF THE FRONTIER LINE BETWEEN EL SALVADOR AND HONDURAS PURSUANT TO THE GENERAL PEACE TREATY OF 30 OCTOBER 1980[2]

The Governments of El Salvador and Honduras, represented respectively by Rodolfo Castillo Claramount, Minister for Foreign Affairs of El Salvador, and Carlos López Contreras, Minister for Foreign Affairs of Honduras, have agreed to sign the following Agreement:

Whereas article 16 of the General Peace Treaty signed at Lima, Peru, on 30 October 1980 by representatives of El Salvador and Honduras delimited seven sections of the frontier line between the two countries;

Whereas article 18, subparagraph 1, of the General Peace Treaty assigned to the Joint Frontier Commission the function of demarcating the frontier line described in article 16 of the Treaty, and whereas article 19 of the Treaty stipulated that the Commission must complete its task within a period of five years, which period expired on 10 December 1985;

Whereas the Joint Frontier Commission was unable to complete the demarcation of the seven sections of the frontier line described in article 16 within the stipulated period, and technical and material work has been done on the seventh section, which runs for approximately 72 kilometres from the Paso de Unire, downstream to the confluence of the Goascorán and Guajiniquil rivers and then upstream to the point on the Goascorán river known as Los Amates;

Whereas the El Salvador-Honduras Joint Frontier Commission, as reported in the minutes of its meetings of 23 and 24 July and 4 October 1985, confirmed that both States were in favour of setting up an intergovernmental organ to continue demarcation work in the already delimited areas of the frontier line between the two countries described in article 16 of the General Peace Treaty;

Whereas demarcation is a technical operation which involves marking *in situ* an already established delimitation;

Agree to the following:

Article 1. An intergovernmental organ called the "El Salvador-Honduras Special Demarcation Commission" shall be set up which shall have the full cooperation of the governmental bodies of each State and, in particular, of their respective National Geographical Institutes.

Article 2. The functions of the Special Commission referred to in the preceding article shall be the same as those assigned in the area of demarcation, to the Joint Frontier Commission by the General Peace Treaty between El Salvador and

[1] Came into force on 11 February 1986 by signature, in accordance with article 8.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1310, p. 213.

Honduras, in particular articles 24 and 25 thereof. The Commission shall likewise apply the technical standards adopted for demarcation work by the El Salvador-Honduras Joint Frontier Commission in the period 1981-1985.

Article 3. Within the 10 days following the entry into force of this Agreement, each Government shall appoint a four-member delegation to the El Salvador-Honduras Special Demarcation Commission, informing the other Government of such appointment on the day on which it is made. Each Government shall also appoint whatever support staff it deems necessary.

Article 4. The costs involved in carrying out the operations of the El Salvador-Honduras Special Demarcation Commission shall be shared equally by the two Governments. Each State shall pay the salaries, subsistence and other costs of the staff of its own national section.

The two Governments shall ensure the safety and protection of members of the El Salvador-Honduras Special Demarcation Commission and its auxiliary staff in performing the tasks entrusted to them, providing them with the necessary escort.

Members of the El Salvador-Honduras Special Demarcation Commission shall enjoy diplomatic status and be entitled to the privileges and immunities extended to diplomatic agents under international law.

Article 5. The El Salvador-Honduras Special Demarcation Commission shall keep records, in two original copies for each Party, of the agreements it adopts and the action it takes.

Article 6. This Agreement in no way alters the provisions of the General Peace Treaty signed between El Salvador and Honduras at Lima, Peru, on 30 October 1980.

Article 7. This Agreement shall remain in force and the Special Commission established pursuant to it shall continue to function until the demarcation of the seven already delimited sections of the frontier line described in article 16 of the General Peace Treaty referred to in the preceding article has been technically and materially completed.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

San Salvador on 11 February 1986.

For El Salvador:

RODOLFO CASTILLO CLARAMOUNT
Minister for Foreign Affairs

For Honduras:

CARLOS LÓPEZ CONTRERAS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION SPÉCIALE DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE EL SALVADOR ET LE HONDURAS CONFORMÉMENT AU TRAITÉ GÉNÉRAL DE PAIX DU 30 OCTOBRE 1980[2]

Les Gouvernements d'El Salvador et du Honduras, représentés respectivement par le Ministre des relations extérieures, Rodolfo Castillo Claramount, et le Ministre des relations extérieures, Carlos López Contreras, sont convenus de conclure l'Accord suivant :

Considérant qu'à l'article 16 du Traité général de paix, signé à Lima (Pérou) le 30 octobre 1980, par des représentants d'El Salvador et du Honduras, sept sections divisant les deux pays ont été délimitées;

Considérant que le paragraphe 1 de l'article 18 dudit Traité général de paix a confié à la Commission mixte de délimitation la fonction de démarquer la frontière déjà délimitée dans l'article 16 et que l'article 19 dudit instrument international a en outre fixé à cet effet un délai de cinq ans, qui a pris fin le 10 décembre 1985;

Considérant que la Commission mixte de délimitation a pu mener à bien, dans les délais fixés, la démarcation de la frontière des sept sections déjà délimitées et que des travaux techniques et matériels ont été effectués dans la septième section, qui a 72 kilomètres environ de long d'El Paso de Unire, en suivant le confluent des fleuves Coascorán et Guajiniquil, jusqu'au point dénommé Los Amates, sur le premier des deux fleuves;

Considérant que la Commission mixte de délimitation El Savador-Honduras, comme en donne acte le procès-verbal de ses réunions des 23 et 24 juillet et du 4 octobre 1985, a laissé un témoignage de la commune volonté des deux Etats de créer un organe intergouvernemental qui pourra suivre les travaux de démarcation des zones déjà délimitées de la frontière entre les deux pays, décrites à l'article 16 du Traité général de paix;

Considérant que la démarcation est une opération technique d'exécution qui fixe sur le sol les repères des délimitations déjà établies;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Créer un organe intergouvernemental dénommé la « Commission spéciale de démarcation El Salvador-Honduras » qui bénéficiera de la pleine collaboration des organismes gouvernementaux de chaque Etat, et notamment de leurs instituts géographiques nationaux respectifs.

Article 2. La Commission spéciale visée à l'article précédent aura pour fonctions celles qui avaient été assignées, en matière de démarcation, à la Com-

---

[1] Entré en vigueur le 11 février 1986 par la signature, conformément à l'article 8.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1310, p. 213.

mission mixte de délimitation dans le Traité général de paix entre El Salvador et le Honduras, notamment aux articles 24 et 25, et appliquera les normes techniques approuvées pour les travaux de démarcation de la Commission mixte de délimitation El Salvador-Honduras au cours des années 1981-1985.

Article 3. Dans les 10 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Gouvernement nommera une délégation composée de quatre membres pour former la Commission spéciale de démarcation El Salvador-Honduras, et fera part à l'autre Gouvernement le jour même de cette nomination. Chaque Gouvernement fournira également le personnel d'appui qu'il juge nécessaire.

Article 4. Les frais encourus pour la réalisation des opérations de la Commission spéciale de démarcation El Salvador-Honduras seront partagés à part égale par les Gouvernements. Chaque Etat prendra à sa charge les traitements, indemnités de subsistance et autres dépenses du personnel de sa Section nationale.

Les deux Gouvernements assureront la sécurité et la sauvegarde des membres de la Commission spéciale de démarcation El Salvador-Honduras et de son personnel auxiliaire dans l'exécution des tâches qui leur ont été confiées, et leur fourniront à cet effet l'escorte nécessaire.

Les membres de la Commission spéciale de démarcation El Salvador-Honduras auront un statut diplomatique et jouiront des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques par le droit international.

Article 5. La Commission spéciale de démarcation El Salvador-Honduras établira les documents contenant les accords adoptés et les mesures prises par elle en deux exemplaires originaux pour chaque Partie.

Article 6. Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions figurant dans le Traité général de paix signé entre El Salvador et le Honduras à Lima (Pérou) le 30 octobre 1980.

Article 7. La durée de validité du présent Accord et les fonctions de la Commission spéciale établie aux fins de ce dernier seront prorogées jusqu'à ce que soit achevée techniquement et matériellement la démarcation des sept sections déjà délimitées de la frontière visée dans l'article 16 du Traité général de paix mentionné à l'article précédent.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

San Salvador, le 11 février 1986.

Pour El Salvador :	Pour le Honduras :
Le Ministre des relations extérieures,	Le Ministre des relations extérieures,
RODOLFO CASTILLO CLARAMOUNT	CARLOS LÓPEZ CONTRERAS

No. 24681

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BENIN

Treaty concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment (with protocol, exchange of letters of 29 June 1978 and exchange of notes of 5 August and 10 October 1983). Signed at Cotonou on 29 June 1978

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BÉNIN

Traité relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements de capitanx (avec protocole, échange de lettres du 29 juin 1978 et échange de notes en date des 5 août et 10 octobre 1983). Signé à Cotonou le 29 juin 1978

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1987

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Volksrepublik Benin,

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen und

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 2. (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig behandeln als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen nicht weniger günstig behandeln als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Die auf diese Weise gewährte Behandlung erstreckt sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder den Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Länder in Erfüllung ihrer Verpflichtungen aufgrund der Mitgliedschaft in oder Assoziierung mit einer Währungsunion, einer Zollunion, einem Gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone einräumt.

Artikel 3. (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit nach den Grundsätzen des Völkerrechts.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung

muß dem Marktwert der enteigneten Kapitalanlage entsprechen, tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein sowie unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 4. Jede Vertragspartei gewährleistet in bezug auf Kapitalanlagen den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer des Kapitals, der Erträge und, im Falle der Liquidation, des Liquidationserlöses.

Artikel 5. Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei sowie deren Eintritt in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfange wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei aufgrund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 3 Absätze 2 und 3 Artikel 4 sinngemäß.

Artikel 6. (1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 3 Absatz 2 oder 3, nach Artikel 4 oder Artikel 5 unverzüglich und zu dem für laufende Geschäfte am Tag des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschäfte gültige Kurs beruht auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (par value) und muß innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (parity) liegen.

(3) Besteht in bezug auf eine Vertragspartei im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne von Absatz 2, so wird der amtliche Kurs angewandt, den diese Vertragspartei für ihre Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so lassen die zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kapital angelegt ist, einen Umrechnungskurs zu, der gerecht und billig ist.

Artikel 7. (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit, als sie günstiger ist, vor.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8. (1) Der Ausdruck „Kapitalanlagen" umfaßt alle Vermögenswerte, insbesondere aber nicht ausschließlich

a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte oder dergleichen;

b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;

c) Ansprüche auf Geld oder Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

d) Urheberrechte, Recht des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsnamen und Goodwill;

e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen.

Eine Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt.

(2) Der Ausdruck „Erträge" bezeichnet diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile oder Zinsen entfallen.

(3) Der Ausdruck „Staatsangehörige" bezeichnet

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

b) in bezug auf die Volksrepublik Benin: Beniner im Sinne des Gesetzes über die beninische Staatsangehörigkeit.

(4) Der Ausdruck „Gesellschaften" bezeichnet

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

b) in bezug auf die Volksrepublik Benin: Gesellschaften bürgerlichen Rechts, Handelsgesellschaften, bei den Verwaltungsbehörden angemeldete Vereinigungen oder solche, deren öffentlicher Nutzen anerkannt ist, soweit sie ihren Sitz im nationalen Hoheitsgebiet haben und aufgrund eines Vertrags errichtet wurden, durch den zwei oder mehr Personen übereinkommen, gemeinsam etwas mit dem Ziel zu unternehmen, den daraus möglicherweise sich ergebenden Gewinn zu teilen, oder mit einem anderen Ziel als dem, einen Gewinn zu teilen.

Artikel 9. Diesem Vertrag unterliegen auch Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben. Das Abkommen vom 27. Februar 1953 über deutsche Auslandsschulden bleibt unberührt.

Artikel 10. (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 11. Die Bestimmungen dieses Vertrags bleiben auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die aufgrund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art werden spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufgehoben, unabhängig davon, ob die diplomatischen Beziehungen wiederhergestellt sind.

Artikel 12. Dieser Vertrag gilt — mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollziffer 7, die sich auf die Luftfahrt beziehen — auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Benin innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft und verlängert sich auf un-

begrenzte Zeit, sofern er nicht ein Jahr vor seinem Ablauf von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tage der Beendigung dieses Vertrags an.

GESCHEHEN zu Cotonou am 29. Juni 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
HANS-JOACHIM HELDT
ALWIN BRÜCK

Für die Volksrepublik Benin:
MICHEL ALLADAYE

PROTOKOL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Benin haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrags betrachtet werden sollen:

(1) *Zu Artikel 1*

Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

Soweit ein Zulassungsverfahren für die Kapitalanlage erforderlich ist, genießt die Kapitalanlage diesen Schutz vom Zeitpunkt der Zulassung an.

(2) *Artikel 2*

a) Als Betätigung im Sinne des Artikels 2 Absatz 2 sind insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine weniger günstige Behandlung im Sinne des Artikels 2 Absatz 2 ist insbesondere anzusehen: Die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als weniger günstige Behandlung im Sinne des Artikels 2.

b) Den Bestimmungen des Vertrags stehen Vereinbarungen nicht entgegen, die die beninische Regierung bei der Zulassung einer Kapitalanlage deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften mit diesen über besondere Bedingungen trifft, die die Zusammensetzung des Kapitals, seine Veräußerung oder Teilveräußerung, den Tätigkaitsbereich des Unternehmens, die Reinvestierung seiner Erträge, die Berufsausbildung und die Beschäftigung beninischer Staatsangehöriger betreffen können.

Sind Bedingungen dieser Art vereinbart, so werden die Bestimmungen des Artikels 2 insoweit nicht angewendet. Derartige Bedingungen sind nur wirksam, wenn in der Zulassungsurkunde oder, falls eine solche nicht erforderlich ist, vor Einbringung der Kapitalanlage in einer besonderen schriftlichen Vereinbarung mit den Staatsangehörigen oder den Gesellschaften der anderen Vertragspartei die abweichenden Maßnahmen genau bezeichnet und im einzelnen festgelegt worden sind.

c) Artikel 2 Absatz 2 findet auf die Einreise, den Aufenthalt und die Beschäftigung als Arbeitnehmer keine Anwendung.

(3) *Zu Artikel 3*

Die Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 2 gelten auch für die Überführung einer Kapitalanlage in öffentliches Eigentum, ihre Unterstellung unter öffentliche Aufsicht oder ähnliche Eingriffe der öffentlichen Hand. Unter Enteignung ist die Entziehung oder Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder mit anderen Rechten zusammen eine Kapitalanlage bildet.

(4) *Zu Artikel 4*

a) In Abweichung von Artikel 4 kann sich jede Vertragspartei das Recht vorbehalten, Einschränkungen des freien Transfers von Erträgen und Liquidationserlösen vorzunehmen, soweit es ihre Zahlungsbilanzlage erfordert. Zu diesem Zweck kann jede Vertragspartei Staatsangehörige und Gesellschaften der anderen Vertragspartei in der Zulassungsurkunde oder, falls eine solche nicht erforderlich ist, in einer besonderen schriftlichen Vereinbarung vor Einbringen der Kapitalanlage Einschränkungen des freien Transfers unterwerfen. Jede Vertragspartei wird von solchen Einschränkungen im Einzelfall nur insoweit Gebrauch machen, als dies ihre Zahlungsbilanzlage erfordert. In jedem Fall wird jedoch mindestens der folgende Transfer gewährleistet:

aa) der Transfer von Erträgen in Höhe von jährlich höchstens zwanzig Prozent der Nettogewinne;

bb) im Fall der Liquidation der Transfer von jährlich zwanzig Prozent des Liquidationsnettoerlöses.

Als „Liquidation" im Sinne des Artikels 4 gilt auch eine zwecks vollständiger oder teilweiser Aufgabe der Kapitalanlage erfolgende Veräußerung.

Ferner ist für den Fall, daß Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei diese Beträge innerhalb eines Jahres nicht oder nicht voll transferieren, zu garantieren, daß die Unterscheidsbeträge im folgenden Jahr nachüberwiesen werden dürfen.

(5) *Artikel 6*

Als „unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der

Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Ersuchens und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) *Zu Artikel 8*

a) Erträge aus der Kapitalanlage und, im Falle ihrer Wiederanlage, auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder in dessen Auftrag angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrags angelegt sind.

b) Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen reisen.

GESCHEHEN zu Cotonou am 29. Juni 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
HANS-JOACHIM HELDT
ALWIN BRÜCK

Für die Volksrepublik Benin:
MICHEL ALLADAYE

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

DER VORSITZENDE DER BENINISCHEN DELEGATION

Cotonou, den 29. Juni 1978

Herr Vorsitzender,

in der Absicht, die Vornahme und Entwicklung von Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften zu erleichtern und zu fördern, wird die

Volksrepublik Benin deutschen Staatsangehörigen, die im Zusammenhang mit Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften in die Volksrepublik Benin einreisen und sich dort aufhalten und eine Tätigkeit als Arbeitnehmer ausüben wollen, die erforderlichen Genehmigungen erteilen, soweit nicht Gründe der öffentlichen Ordnung, Sicherheit, Volksgesundheit und Sittlichkeit entgegenstehen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

MICHEL ALLADAYE

An den Vorsitzenden
der deutschen Delegation

II

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Cotonou, den 29. Juni 1978

Herr Vorsitzender,

ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

HANS-JOACHIM HELDT

An den Vorsitzenden
der beninischen Delegation

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
COTONOU

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit der Volksrepublik Benin unter Bezugnahme auf ihre eigene Note Nr. 29/81 Wi 413.35 vom 30. Januar 1981 und die Note des Ministeriums Nr. 627 MAEC/DGM/DE/03 vom 30. Juni 1981 sowie auf den Vertrag über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen folgendes mitzuteilen:

Eine eingehende Prüfung durch die deutschen Behörden hat ergeben, daß der Vertrag nicht ratifiziert werden kann, da es noch nicht gelungen ist, den widersprüchlichen Text im vierten Satz der Ziffer 4 (zu Artikel 4) des Vertragsprotokolls richtigzustellen.

Die Regierung der Bundesrepublik schlägt vor, die betreffende Stelle folgendermaßen abzufassen:

„In jedem Fall wird jedoch der folgende Transfer gewährleistet:

aa) der Transfer von Erträgen in Höhe von jährlich 20% der Nettogewinne;

bb) im Fall der Liquidation der Transfer von jährlich 20% des Liquidationsnettoerlöses."

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland wäre dem Ministerium dankbar, wenn es den Inhalt dieser Verbalnote dadurch bestätigen würde, daß es den Wortlaut der Ziffer 4 (zu Artikel 4) in der angegebenen Form wiederholt.

Diese Note und die Antwortnote werden somit eine verbindliche Auslegung des besagten Vertrags bilden und eine Ratifizierung in der Bundesrepublik Deutschland ermöglichen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland dankt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit der Volksrepublik Benin für sein Entgegenkommen und benutzt diesen Anlaß, es erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Cotonou, den 5. August 1983

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
und Zusammenarbeit
Cotonou

II

VOLKSREPUBLIK BENIN

MINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN UND ZUSAMMENARBEIT

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit der Volksrepublik Benin beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf ihre Verbalnoten Nr. 149/83 vom 5. August 1983 und 184/83 vom 21. September 1983 sowie auf das Protokoll der vom 1. bis 5. Dezember in Cotonou erfolgten deutsch-beninischen Regierungsverhandlungen zur Kenntnis zu bringen, daß der Text des vierten Satzes der Ziffer 4 (zu Artikel 4), wie er in ihrer Verbalnote 149/83 vom 5. August 1983 angegeben ist, seine Zustimmung findet und folgendermaßen lauten wird:

[*See note I — Voir note I*]

Das Ministerium für Auswärtige Beziehungen und Zusammenarbeit der Volksrepublik Benin dankt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland für ihre freundliche Zusammenarbeit und benutzt diesen Anlaß, sie erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Cotonou, den 10. Oktober 1983

An die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Cotonou

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAUX

La République Populaire du Bénin et la République fédérale d'Allemagne,

Désireuses d'approfondir la coopération économique entre les deux Etats,

Soucieuses de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat et

Reconnaissant qu'un encouragement et une protection contractuelle de ces investissements sont susceptibles de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité des deux nations,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1er. Chaque Partie Contractante encouragera dans la mesure du possible l'investissement de capitaux sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements en conformité de sa législation. Elle traitera les investissements, dans chaque cas, de façon juste et équitable.

Article 2. (1) Aucune Partie Contractante ne soumettra, sur son territoire, les investissements dont les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante sont propriétaires ou qui sont soumis à leur influence, à un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres ressortissants et sociétés ou aux investissements des ressortissants et sociétés d'Etats tiers.

(2) Aucune Partie Contractante ne soumettra, sur son territoire, les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne l'activité qu'ils exercent en connexion avec des investissements, à un traitement moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants et sociétés ou à des ressortissants et sociétés d'Etats tiers.

(3) Le traitement ainsi accordé ne s'étendra pas aux avantages consentis par une Partie Contractante à ses propres ressortissants et sociétés ou aux ressortissants et sociétés de pays tiers, en accomplissement de ses obligations découlant soit de son appartenance à une union monétaire, une union douanière, un marché commun ou une zone de libre-échange, soit de son association avec l'un ou l'autre de ces derniers.

Article 3. (1) Les investissements de ressortissants ou de sociétés d'une Partie Contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante de toute protection et de toute sécurité conformément aux principes du droit international.

(2) Les ressortissants ou sociétés d'une Partie Contractante ne pourront être expropriés de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie Con-

[1] Entré en vigueur le 18 juillet 1985, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 18 juin 1985, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13.

tractante que pour des raisons d'utilité publique et contre indemnisation. L'indemnité devra correspondre à la valeur marchande de l'investissement exproprié, être effectivement réalisable, librement transférable et être versée sans délai. Au moment de l'expropriation, au plus tard, il sera pourvu de façon adéquate à la fixation et au versement de l'indemnité. La légalité de l'expropriation et le montant de l'indemnité devront pouvoir être vérifiés par une procédure judiciaire ordinaire.

(3) Les ressortissants ou sociétés d'une Partie Contractante, dont les investissements auraient subi des pertes par l'effet d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront de la part de cette dernière, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés. De tels versements seront librement transférables.

(4) En ce qui concerne les matières réglées par le présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie Contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 4. Chaque Partie Contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante le libre transfert du capital investi et du produit de ce capital et, en cas de liquidation, du produit de la liquidation.

Article 5. Si une Partie Contractante, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, effectue des versements à ses propres ressortissants ou sociétés, l'autre Partie Contractante, sans préjudice des droits de la première Partie Contractante découlant de l'article 10, reconnaîtra la transmission par l'effet de la loi ou d'un contrat, de tous les droits et revendications de ces ressortissants ou sociétés à la première Partie Contractante ainsi que la subrogation en sa faveur de tous ces droits et revendications (droits transmis) que la première Partie Contractante sera autorisée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur. En ce qui concerne le transfert des versements à effectuer à la Partie Contractante en question en vertu de la transmission des droits, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 3 ainsi que de l'article 4 sont applicables *mutatis mutandis*.

Article 6. (1) Pour autant que les intéressés n'auront pas conclu d'arrangement contraire approuvé par les autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'investissement, les transferts au titre des paragraphes 2 ou 3 de l'article 3 ainsi que de l'article 4 ou de l'article 5 seront effectués sans délai et au cours de change valable à la date du transfert pour les opérations courantes.

(2) Le cours applicable aux opérations courantes est basé sur le pair (par value) convenu avec le Fonds Monétaire International et ne doit pas dépasser la marge d'oscillation admise aux termes de l'article IV section 3 de l'Accord relatif au Fonds Monétaire International, de part et d'autre de la parité (parity).

(3) Si, pour l'une des Parties Contractantes, il n'existe pas, à la date du Transfert, de cours de change au sens du paragraphe 2, sera applicable le cours officiel fixé par cette Partie Contractante pour sa monnaie nationale par rapport au dollar U.S., à une autre monnaie librement convertible ou à l'or. Si un tel cours n'est pas fixé non plus, les autorités compétentes de la Partie Contractante sur le

territoire de laquelle se trouve l'investissement admettront un cours de change juste et équitable.

Article 7. (1) S'il résulte de la législation de l'une des Parties Contractantes ou d'obligations internationales, existant actuellement ou qui seront fondées à l'avenir entre les Parties Contractantes en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière qui accorde aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette réglementation primera le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.

(2) Chaque Partie Contractante respectera toute autre obligation qu'elle aura assumée relativement à des investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie Contractante sur son territoire.

Article 8. (1) Le terme « investissements » comprend toutes les catégories de biens, notamment, mais non exclusivement,

a) La propriété de biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, droits de gage etc.;

b) Les droits de participation à des sociétés et autres sortes de participations;

c) Les créances pécuniaires ou celles relatives à des prestations présentant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle, procédés techniques, noms commerciaux et goodwill;

e) Les concessions de droit public, y compris les concessions de recherche et d'exploitation.

Les modifications de la forme sous laquelle des biens sont investis n'affecteront pas leur qualité d'investissement.

(2) On entend par « produits » les montants versés à titre de bénéfice ou d'intérêt sur des investissements pour une période déterminée.

(3) On entend par « ressortissants »

a) En ce qui concerne la République Populaire du Bénin : les Béninois au sens du Code de la nationalité Béninoise;

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les Allemands au sens de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne.

(4) On entend par « sociétés » :

a) En ce qui concerne la République Populaire du Bénin : les sociétés civiles, les sociétés commerciales, les associations déclarées aux Autorités Administratives ou reconnues d'utilité publique ayant leur siège sur le territoire national et instituées à la suite d'un contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent d'une entreprise commune dans le but de partager le bénéfice qui pourra en résulter ou dans un but autre que celui de partager des bénéfices;

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : toute personne morale ainsi que toute société de commerce ou autre société ou association, avec ou sans personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et constituée légalement en conformité de la législation, indépendamment de la question de savoir si la responsabilité de ses

associés, participants ou membres est limitée ou illimitée et si son activité a un but lucratif ou non.

Article 9. Sont également soumis aux dispositions du présent Traité les investissements que des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties Contractantes ont, en conformité de la législation de l'autre Partie Contractante, effectué sur le territoire de cette dernière dès avant l'entrée en vigueur du présent Traité. Cette disposition ne porte pas atteinte à l'Accord du 27 février 1953 relatif aux Dettes extérieures de l'Allemagne.

Article 10. (1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité doivent, si possible, être réglés par les Gouvernements des deux Parties Contractantes.

(2) Si un différend ne peut être réglé de cette façon, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage sur demande de l'une des deux Parties Contractantes.

(3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué *ad hoc*; chaque Partie Contractante nommera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour choisir comme président le ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties Contractantes. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois après que l'une des Parties Contractantes aura fait savoir à l'autre qu'elle désire soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

(4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Partie Contractante pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'une des deux Parties Contractantes, ou s'il était empêché pour une autre raison, il incomberait au Vice-Président de procéder aux nominations. Si le Vice-Président était, lui aussi, ressortissant de l'une des deux Parties Contractantes ou s'il était également empêché, c'est au Membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties Contractantes qu'il appartiendrait de procéder aux nominations.

(5) Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires. Chaque Partie Contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de l'arbitre qu'elle a nommé ainsi que les frais de sa défense dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du Président ainsi que les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties Contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut fixer un autre règlement concernant les dépenses. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage règle lui-même sa procédure.

Article 11. Les dispositions du présent Traité resteront en vigueur même en cas de conflits qui naîtraient entre les Parties Contractantes, sans préjudice du droit de prendre des mesures provisoires admissibles en vertu des règles générales du droit international. Les mesures de ce genre seront abrogées au plus tard au moment de la cessation effective du conflit, que les relations diplomatiques aient été rétablies ou non.

Article 12. A l'exception des dispositions du paragraphe 7 du Protocole relatives à la navigation aérienne, le présent Traité s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Populaire du Bénin dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 13. (1) Le présent Traité sera ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que possible à Bonn.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant dix ans et sera prolongé pour une durée indéterminée à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des deux Parties Contractantes un an avant son expiration. A l'expiration de la période de dix ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, mais il restera encore en vigueur pendant un an après sa dénonciation.

(3) Pour les investissements effectués avant la date d'expiration du Traité, les articles 1 à 12 resteront encore applicables pendant quinze ans à partir de la date d'expiration du présent Traité.

FAIT à Cotonou, le 29 juin 1978 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Populaire du Bénin :

MICHEL ALLADAYE

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS-JOACHIM HELDT

ALWIN BRÜCK

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements de capitaux, conclu entre la République Populaire du Bénin et la République fédérale d'Allemagne, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus, en outre, des arrangements suivants qui seront considérés comme formant partie intégrante du Traité :

(1) Ad *article 1er*

Les investissements effectués en conformité de la législation de l'une des Parties Contractantes dans le champ d'application de son droit par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante, jouissent de l'entière protection du présent Traité.

Dans la mesure où une procédure d'agrément est nécessaire à un investissement, celui-ci jouit de cette protection à compter de la date d'agrément.

(2) Ad *article 2*

a) Seront considérés comme activités au sens du paragraphe 2 de l'article 2 notamment, mais pas exclusivement, l'administration, l'utilisation, l'usage et la jouissance d'un investissement. Seront considérées notamment comme « traitement moins favorable » au sens du paragraphe 2 de l'article 2 : toute restriction à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente de produits à l'intérieur du pays et à l'étranger ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue. Les mesures prises pour des

raisons de sécurité, d'ordre et de santé publics ou de moralité ne sont pas considérées comme « traitement moins favorable » au sens de l'article 2.

b) Les dispositions du Traité ne feront pas obstacle à ce que, lors de l'admission d'un investissement effectué par des ressortissants ou des sociétés allemands, le Gouvernement béninois convienne avec ceux-ci de conditions spéciales pouvant porter sur la structure de ce capital, sa cession totale ou partielle, le champ d'activité de l'entreprise créée, le réinvestissement de ses produits, la formation professionnelle et l'emploi de ressortissants béninois.

Si des conditions de ce genre sont convenues, les dispositions de l'article 2 ne seront pas appliquées pour autant. De telles conditions ne seront valables que si les mesures dérogatoires ont été précisées et fixées en détail dans l'acte d'admission ou, si un tel acte n'est pas requis, avant l'apport de l'investissement dans un arrangement particulier écrit, conclu avec les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie Contractante.

c) Le paragraphe 2 de l'article 2 ne s'applique pas à l'entrée, au séjour et à l'emploi en qualité de salarié.

(3) Ad *article 3*

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 sont également applicables au passage d'un investissement de capital en propriété publique, à sa mise sous contrôle public ou aux interventions analogues des autorités publiques. On entend par « expropriation » le retrait ou la limitation de tout droit de propriété qui, seul ou conjointement avec d'autres droits, constitue un investissement de capital.

(4) Ad *article 4*

a) Par dérogation à l'article 4, chaque Partie Contractante peut se réserver le droit de limiter le libre transfert du produit du capital et du produit de la liquidation dans la mesure où l'exige sa balance des paiements. A cet effet, chaque Partie Contractante peut, dans l'acte d'admission ou, si un tel acte n'est pas requis, dans un arrangement particulier écrit, soumettre les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie Contractante, avant l'apport de l'investissement de capital, à des restrictions au libre transfert. Chaque Partie Contractante ne fera usage de telles restrictions que dans la mesure où sa balance des paiements l'exige. Dans tous les cas, cependant, le transfert suivant sera au moins assuré :

aa) Le transfert annuel des produits d'un montant équivalent à vingt pour cent au maximum des bénéfices nets;

bb) En cas de liquidation, le transfert annuel de vingt pour cent du produit net de la liquidation.

Est également considérée comme « liquidation » au sens de l'article 4 toute aliénation effectuée en vue d'un renoncement total ou partiel à l'investissement.

En outre, si des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante n'effectuent pas le transfert partiel ou intégral de ces montants dans le délai d'un an, il doit être assuré que les montants de la différence pourront être transférés au cours de l'année suivante.

(5) Ad *article 6*

Est considéré comme effectué « sans délai » au sens du paragraphe 1 de l'article 6, tout transfert qui a eu lieu dans le délai normalement nécessaire à l'observation des formalités de transfert. Le délai commencera à courir à la date

de l'introduction d'une requête y relative et ne devra en aucun cas dépasser deux mois.

(6) Ad *article 8*

a) Les produits de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les produits de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

b) Sans préjudice d'autres procédés de détermination de la nationalité, est considérée notamment comme ressortissant d'une Partie Contractante toute personne qui possède un passeport national délivré par les autorités compétentes de la Partie Contractante en question.

(7) En cas de transport de biens ou de personnes en relation avec l'exécution d'investissements de capitaux, les Parties Contractantes n'excluront pas et n'entraveront pas les entreprises de transport de l'autre Partie Contractante et, en cas de besoin, accorderont les autorisations nécessaires aux transports. Cela s'applique aux transports

a) De biens qui sont destinés directement à un investissement de capital au sens du présent Traité ou qui sont achetés sur le territoire d'une Partie Contractante ou d'un Etat tiers par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise dans laquelle des fonds au sens du présent traité sont investis,

b) De personnes qui effectuent des voyages en relation avec l'exécution d'investissements de capitaux.

FAIT à Cotonou, le 29 juin 1978 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Populaire du Bénin :
MICHEL ALLADAYE

Pour la République fédérale d'Allemagne :
HANS-JOACHIM HELDT
ALWIN BRÜCK

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN

Cotonou, le 29 juin 1978

Monsieur le Président,

Entendant faciliter les opérations et encourager le développement des investissements de capitaux effectués par des ressortissants ou des sociétés allemands, la République Populaire du Bénin accordera aux ressortissants alle-

mands qui, en connexion avec des investissements de capitaux effectués par des ressortissants ou des sociétés allemands au Bénin, désireraient entrer, séjourner et exercer une activité de salarié dans la République Populaire du Bénin, les autorisations nécessaires, à moins que des raisons d'ordre, de sécurité et de santé publics ou de moralité ne s'y opposent.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

MICHEL ALLADAYE

Monsieur le Président de la Délégation allemande

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Cotonou, le 29 juin 1978

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

HANS-JOACHIM HELDT

Monsieur le Président de la Délégation
de la République Populaire du Bénin

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
COTONOU

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires Etrangères et de la Coopération de la République Populaire du Bénin et, se référant à sa propre Note N° 29/81 Wi 413.35 en date du 30 janvier 1981 et à la Note du Ministère N° 627 MAEC/DGM/DE/03 en

date du 30 juin 1981 et au traité relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements de capitaux, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

L'examen approfondi des Autorités allemandes a prouvé que l'on ne peut pas ratifier le traité du fait que l'on n'a pas encore réussi à rectifier le texte contradictoire dans la quatrième phrase du paragraphe 4 (*ad* article 4) du protocole du traité.

Le gouvernement de la République fédérale propose que la partie modifiée soit donc libellée comme suit :

« Dans tous les cas, cependant, le transfert suivant sera assuré :

aa) le transfert annuel des produits d'un montant équivalent à 20% des bénéfices nets

bb) en cas de liquidation le transfert annuel de 20% du produit net de la liquidation. »

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir confirmer le contenu de cette Note Verbale en répétant le texte du paragraphe 4 (*ad* article 4) comme cité.

La présente Note et la note de réponse constitueront donc une interprétation authentique dudit traité permettant la ratification en République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne remercie le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération de la République Populaire du Bénin de son obligeance et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Cotonou, le 5 août 1983

Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération
Cotonou

II

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération de la République Populaire du Bénin présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et se référant à ses notes verbales n° 149/83 du 5 août 1983 et 184/83 du 21 septembre 1983 ainsi qu'au Procès-Verbal des négociations intergouvernementales Germano-Béninoises du 1er au 5 décembre 1980 à Cotonou a l'honneur de porter à sa connaissance que le libellé de la quatrième phrase du paragraphe 4 (*ad* article 4) indiquée par sa note verbale 149/83 du 5 août 1983, rencontre son agrément et sera formulé comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération de la République Populaire du Bénin remercie l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne de son aimable coopération et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Cotonou, le 10 oct. 1983

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Cotonou

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF BENIN CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF CAPITAL INVESTMENT

The Federal Republic of Germany and the Republic of Benin,

Desiring to enhance economic co-operation between the two States,

Seeking to create favourable conditions for capital investment by nationals or companies of either State in the territory of the other State, and

Recognizing that encouragement and contractual protection of such investments are likely to stimulate private economic initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall, so far as possible, promote capital investment in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party and shall permit such investment in accordance with its legislation. It shall, in all cases, accord just and equitable treatment to such investment.

Article 2. 1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of third States.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards activities in connection with investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of third States.

3. The treatment so accorded shall not extend to benefits granted by a Contracting Party to its own nationals or companies or the nationals and companies of third countries in fulfilment of its obligations arising from membership of, or association with, a monetary union, a customs union, a common market or a free-trade zone.

Article 3. 1. Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the principles of international law.

2. Investments by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated except for reasons of public policy and against compensation. Such compensation shall be equal to the market value of the investment expropriated, in the form of liquid resources, freely transferable and paid without delay. Adequate arrangements shall be made, at or prior to the time of the expropriation, for determining and

[1] Came into force on 18 July 1985, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 18 June 1985, in accordance with article 13 (1) and (2).

paying such compensation. The legality of any such expropriation and the amount of the compensation shall be subject to review by the ordinary courts.

3. Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses as a result of war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or an insurrection in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment no less favourable, as regards restitution, indemnification compensation, or other reparation, than that which the latter Party accords to its own nationals or companies. All such payments shall be freely transferable.

4. In all matters governed by this article, nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. Either Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party free transfer of the capital, of the returns therefrom and, in the event of liquidation, of the proceeds from such liquidation.

Article 5. If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party as well as the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim, which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, article 3, paragraphs 2 and 3, and article 4 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 6. 1. Unless the Parties shall have otherwise arranged with the approval of the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers of funds under article 3, paragraph 2 or 3, article 4, or article 5 shall be effected without delay and at the rate of exchange for current transactions prevailing on the day of transfer.

2. The rate of exchange applicable for current transactions shall be based on the par value agreed with the International Monetary Fund and shall lie within the margins above or below parity admitted under article IV, section 3, of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

3. If at the date of transfer no rate of exchange within the meaning of paragraph 2 above exists in respect of either Contracting Party, the official rate fixed by such Contracting Party for its currency in relation to the United States dollar or to another freely convertible currency or to gold shall be applied. If no such rate has been fixed, the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated shall admit a rate of exchange that is fair and equitable.

Article 7. 1. If from the legislation of either Contracting Party or from international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Treaty, a regulation emerges, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the

present Treaty, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Treaty.

2. Either Contracting Party shall fulfil any obligation it may have entered into with regard to investments in its territory made by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 8. 1. The term "investment" shall comprise every kind of asset, and more particularly, though not exclusively,

(*a*) Movable and immovable property and any other property rights, such as mortgages, liens and similar rights;

(*b*) Shares and other kinds of interests in companies;

(*c*) Claims to money or to any performance having an economic value;

(*d*) Copyrights, industrial copyrights, technical processes, trade names and good will;

(*e*) Concessions under public law, including exploration and exploitation concessions.

Any alteration of the forms in which assets are invested shall not affect their status as investments.

2. The term "returns" means the amounts derived from an investment as profits or interest for a specific period.

3. The term "nationals" means:

(*a*) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(*b*) In respect of the People's Republic of Benin: Beninese within the meaning of the Beninese Nationality Code.

4. The term "companies" means:

(*a*) In respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person or any commercial or other company or association, with or without legal personality, having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany and validly constituted under the law, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not it operates for profit;

(*b*) In respect of the People's Republic of Benin: companies under civil law, commercial companies, associations registered with the administrative authorities or those whose public utility is recognized, provided they have their seat in the national territory and have been established on the basis of a contract, through which two or more persons have agreed on a joint enterprise with the aim of sharing whatever profits may result therefrom, or with an aim different from the sharing of profits.

Article 9. This Treaty shall also apply to investments which nationals or companies of either Contracting Party, acting in accordance with the legislation of the other Contracting Party, have made in the territory of that other party prior to the entry into force of this Treaty. This provision shall not affect the Agreement of 27 February 1953 on German External Debts.

Article 10. (1) Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty should, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted in each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall then agree upon a national of a third State as the chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which one Contracting Party notifies the other of its desire to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits specified in paragraph 3 have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be shared equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal can decide to apportion the costs differently. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. The provisions of this Treaty shall remain in force even in the event of disputes between the Contracting Parties, without prejudice to the right to take such interim measures as are permitted under the general rules of international law. Such measures shall be rescinded not later than the date of actual ending of the dispute, irrespective of whether or not diplomatic relations have been re-established.

Article 12. With the exception of the provisions of paragraph 7 of the Protocol relating to air navigation, this Treaty shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the People's Republic of Benin within three months of the entry into force of this Treaty.

Article 13. 1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

2. This Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for 10 years and shall thereafter remain in force indefinitely unless it is terminated by either Contracting Party upon one year's written notice. On expiry of the period of 10 years, the Treaty may be denounced at any time but shall remain in force for a further year after denunciation.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1 to 12 shall continue to apply for 15 years from the date of termination of the Treaty.

DONE at Cotonou on 29 June 1978, in duplicate in German and French, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
HANS-JOACHIM HELDT
ALWIN BRÜCK

For the People's Republic of Benin:
MICHEL ALLADAYE

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment concluded between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Benin, the undersigned plenipotentiaries have agreed also on the following arrangements, which shall be regarded as an integral part of the Treaty:

(1) Ad *article 1*

Investments made in accordance with the legislation of either Contracting Party within the area of application of that Party's legal system by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of this Treaty.

In so far as an acceptance procedure is necessary for the investment, the investment shall enjoy such protection from the date of acceptance.

(2) Ad *article 2*

(*a*) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed to be activities within the meaning of article 2, paragraph 2: the management, application, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed to be "less favourable" treatment within the meaning of article 2, paragraph 2: restrictions on the purchase of raw and auxiliary materials, energy, and fuel and means of production or operation of any kind, and any impediment to the sale of products on domestic or foreign markets, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed to be "less favourable" treatment within the meaning of article 2.

(*b*) Arrangements which the Beninese Government may conclude with German nationals or companies, in connection with the admission of investments by the latter on special conditions that may affect the structure of this capital, its alienation or partial alienation, the field of activity of the enterprise, the reinvestment of its returns, the vocational training and the employment of Beninese nationals shall not preclude the provisions of the Treaty.

Where there is agreement on conditions of this kind the provisions of article 2 shall not apply in this regard. Such conditions shall be effective only if the measures of derogation have been specified and fixed in detail in the instrument of admission or, if such instrument is not required prior to contribution of the investment, in a special written arrangement concluded with the nationals or the companies of the other Contracting Party.

(*c*) Article 2, paragraph 2, shall not apply to entry, sojourn and activity as an employee.

(3) Ad *article 3*

The provisions of article 3, paragraph 2, shall apply also to the transfer of an investment to public ownership, to the subjection of an investment to public control, or to similar interventions by public authorities. Expropriation shall mean the withdrawal or limitation of any right of ownership which alone or together with other rights constitutes a capital investment.

(4) Ad *article 4*

(*a*) Notwithstanding article 4 each Contracting Party may reserve the right to limit the free transfer of returns and proceeds from liquidation, to the extent required by its balance of payments. For this purpose each Contracting Party may, in the instrument of admission or, should such an instrument not be required, in a special written agreement, impose upon nationals and companies of the other Contracting Party limitations on free transfer, prior to contribution of the capital investment. Each Contracting Party shall make use of such limitations only in individual cases and to the extent required by its balance of payments. In all cases, however, the following transfer shall at least be guaranteed:

(*aa*) The annual transfer of returns up to a maximum of 20 per cent of the net profits;

(*bb*) In the case of liquidation, the annual transfer of 20 per cent of the net proceeds of liquidation.

"Liquidation" within the meaning of article 4 shall be deemed to include any alienation effected for the purpose of completely or partly giving up the investment concerned.

Furthermore, in the event that nationals or companies of the other Contracting Party do not effect the partial or total transfer of these amounts within one year, guarantees must be provided that the oustanding amounts may be transferred in the course of the following year.

(5) Ad *article 6*

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of article 6, paragraph 1, when made within the period normally required for the completion of transfer formalities. The period shall run from the day on which the relevant application is submitted and shall in no case exceed two months.

(6) Ad *Article 8*

(*a*) Returns from an investment, as well as returns from reinvested returns, shall enjoy the same protection as the original investment.

(*b*) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person in possession of a national passport issued by the appropriate authorities of either Contracting Party shall be deemed to be a national of that Party.

(7) With regard to the transport of goods or passengers in connection with the investment of capital, neither Contracting Party shall exclude or impede transport enterprises of the other Contracting Party and each shall grant any transport permits required.

This provision shall apply to the transport of:

(*a*) Goods directly intended for capital investment within the meaning of this Treaty or those purchased in the territory of a Contracting Party or a third State by or on behalf of an enterprise in which funds are invested within the meaning of this Treaty;

(*b*) Persons travelling for the purpose of undertaking capital investment.

DONE at Cotonou on 29 June 1978, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
HANS-JOACHIM HELDT
ALWIN BRÜCK

For the People's Republic of Benin:
MICHEL ALLADAYE

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN

Cotonou, 29 June 1978

Sir,

In order to facilitate operations and promote the development of investments by German nationals or companies, the People's Republic of Benin will grant the necessary permits to German nationals who, in connection with investments by German nationals or companies, desire to enter and stay in the People's Republic of Benin and to engage in an occupation there as employees, unless precluded for reasons of public order, security, health or morality.

Accept, Sir, etc.

MICHEL ALLADAYE

Chairman of the German Delegation

II

THE CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Cotonou, 29 June 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

Accept, Sir, etc.

HANS-JOACHIM HELDT

Chairman of the Delegation of the People's Republic of Benin

EXCHANGE OF NOTES

I

THE EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
COTONOU

Note verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour, with reference to its own note No. 29/81 Wi 413.35 of 30 January 1981 and to note No. 627 MAEC/DGM/DE/03, of 30 June 1981 from the Ministry of Foreign Affairs and Co-operation of the People's Republic of Benin as well as to the Treaty concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment, to inform the Ministry of the following: a thorough examination by the German authorities has revealed that the Treaty cannot be ratified, as efforts to rectify the contradictory text in the fourth sentence of paragraph 4 (*ad* article 4) of the Protocol of the Treaty have so far been unsuccessful.

The Government of the Federal Republic proposes that the passage in question be phrased as follows:

"In every case, however, the following transfer shall be ensured:

"(*aa*) The annual transfer of returns to an amount of 20 per cent of the net profits;

"(*bb*) In the case of liquidation the annual transfer of 20 per cent of the net proceeds of liquidation."

The Embassy of the Federal Republic of Germany would be grateful to the Ministry if it would confirm the content of this note verbale, by repeating the text of paragraph 4 (*ad* article 4) as quoted.

This note and the note of reply shall therefore constitute a binding interpretation of the said Treaty and shall make possible its ratification in the Federal Republic of Germany.

The Embassy of the Federal Republic of Germany thanks the Ministry of Foreign Affairs and Co-operation of the People's Republic of Benin for its compliance and takes this opportunity, etc.

Cotonou, 5 August 1983

Ministry of Foreign Affairs and Co-operation
Cotonou

II

PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND CO-OPERATION

The Ministry of Foreign Affairs and Co-operation of the People's Republic of Benin has the honour, with reference to its notes verbales No. 149/83 of 5 August 1983 and No. 184/83 of 21 September 1983, and to the minutes of the Germano-Beninese intergovernmental negotiations of 1 to 5 December 1980 at Cotonou, to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany that it agrees to the text of the fourth sentence of paragraph 4 (*ad* article 4), as indicated in its note verbale 149/83 of 5 August 1983, which shall read as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs and Co-operation of the People's Republic of Benin thanks the Embassy of the Federal Republic of Germay for its kind co-operation and takes this opportunity, etc.

Cotonou, 10 October 1983

Embassy of the Federal Republic of Germany
Cotonou

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO[1]

I. (*b*) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947[2]

I. (*c*) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947[3]

II. (*c*) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948[4]

II. (*d*) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948[5]

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

30 March 1987

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441 and 1444.

[2] *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

[3] *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

[4] *Ibid.*, vol. 62, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

[5] *Ibid.*, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER[1]

I. *b*) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947[2]

I. *c*) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947[3]

II. *c*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948[4]

II. *d*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948[5]

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

30 mars 1987

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1er novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441 et 1444.

[2] *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

[3] *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

[4] *Ibid.*, vol. 62, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

[5] *Ibid.*, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

II. (*e*) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT on TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948[1]

III. (*c*) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948[2]

III. (*d*) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948[3]

IV. (*a*) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949[4]

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

30 March 1987

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from I November 1981, the date of the succession of State.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

[2] *Ibid.*, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

[3] *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

[4] *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

II. *e*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948[1]

III. *c*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948[2]

III. *d*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948[3]

IV. *a*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949[4]

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

30 mars 1987

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1er novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

[2] *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

[3] *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

[4] *Ibid.*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

IV. (*c*) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949[1]

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 3 APRIL 1950[2]

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TORQUAY, ON 16 DECEMBER 1950[3]

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

30 March 1987

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 13 April 1987.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

[2] *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

[3] *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

IV. *c*) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949[1]

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 3 AVRIL 1950[2]

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À TORQUAY, LE 16 DÉCEMBRE 1950[3]

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

30 mars 1987

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1er novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 13 avril 1987.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

[2] *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

[3] *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955[1]

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955[2]

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955[3]

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATION AND MODIFICATION TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 MARCH 1955[4]

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

30 March 1987

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

[2] *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

[3] *Ibid.*, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

[4] *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324, 1338 and 1444.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955[1]

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955[2]

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955[3]

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION ET MODIFICATION DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE, LE 7 MARS 1955[4]

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

30 mars 1987

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1er novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

[2] *Ibid.*, vol. 278, p. 168; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

[3] *Ibid.*, p. 246; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

[4] *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324, 1338 et 1444.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA, ON 8 FEBRUARY 1965[1]

SUCCESSION

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

30 March 1987

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 13 April 1987.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10 and 12 to 15, as well as annex A in volumes 959, 997, 1031, 1080, 1129, 1176, 1263, 1324, 1338 and 1444.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE, LE 8 FÉVRIER 1965[1]

SUCCESSION

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

30 mars 1987

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1er novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 13 avril 1987.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 320; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 997, 1031, 1080, 1129, 1176, 1263, 1324, 1338 et 1444.

No. 4275. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA, ON 29 JANUARY 1958[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 29 JANUARY 1958, AS AMENDED BY THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OF 16 AUGUST 1962[3] AND BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 6 MARCH 1975.[4] LONDON, 29 AND 31 DECEMBER 1986

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 April 1987.

I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

29 December 1986

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia, which was signed at Canberra on 29 January 1958,[5] as amended by the Agreement signed at Canberra on 16 August 1962[3], and by an Exchange of Notes at Canberra on 6 March 1975[4] (which, for the purposes of this Note, are together referred to as "the Agreement"), and to recent discussions between the Department of Health and Social Security of the United Kingdom and the Department of Social Security of Australia, concerning the need further to amend the Agreement so as to preclude working holidaymakers from receiving unemployment benefit under the Agreement and to make other minor modifications.

I now have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

(*a*) Article 3 shall be amended by deleting paragraph (2) and the proviso to paragraph (4).

(*b*) Article 17 shall be amended by inserting after paragraph (3) the following new paragraph:

"(4) For the purposes of any claim to invalidity pension under the legislation of the United Kingdom, any period in respect of which a person was qualified to receive a sickness benefit or an invalid pension under the legislation of Australia shall be treated as if it were a period of entitlement to sickness benefit or invalidity pension completed under the legislation of the United Kingdom."

(*c*) Article 18 shall be amended

(i) By inserting after paragraph (2) the following new paragraph:

"(3) The provisions of this Article shall not apply to a person

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 292, p. 233; vol. 439, p. 163, and annex A in volume 975.
[2] Came into force on 9 February 1987, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 163.
[4] *Ibid.*, vol. 975, p. 400.
[5] *Ibid.*, vol. 292, p. 233.

"(*a*) Who is in Australia having been granted an entry permit pursuant to a visa issued on an application for a visa to enter that country for a working holiday; or

"(*b*) Who is in the United Kingdom by virtue only of his having obtained leave to enter that country given in accordance with any provision of the immigration rules (as defined in section 33(1) of the Immigration Act 1971 of the United Kingdom) which required him to satisfy an immigration officer at the date upon which that obligation last arose that

"(i) He was seeking permission to enter the United Kingdom for an extended holiday, and

"(ii) He intended to take only employment within the United Kingdom which was incidental to that holiday";

(ii) By renumbering the existing paragraph (3) as paragraph (4), deleting the word and figure "paragraph (2)" and substituting the words and figures "paragraphs (2) and (3)".

(*d*) Article 22 shall be amended by deleting from paragraph (1) the words: "unless the dependant is a child for whom child endowment is payable under the legislation of Australia".

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 9 February 1987.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sir GEOFFREY HOWE, Q.C., M.P.
For the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

His Excellency Mr. A. R. Parsons
Australian High Commission
Strand
London

II

AUSTRALIAN HIGH COMMISSION
AUSTRALIA HOUSE
STRAND
LONDON
THE HIGH COMMISSIONER

31 December 1986

Dear Sir Geoffrey,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 29 December 1986 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia, who therefore agree that your note together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 9 February 1987.

Yours sincerely,

[*Signed*]

A. R. PARSONS

The Rt. Hon. Sir Geoffrey Howe, Q.C., M.P.
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
Foreign and Commonwealth Office
Downing Street
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4275. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉE À CANBERRA, LE 29 JANVIER 1958[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 29 JANVIER 1958, TELLE QUE MODIFIÉE PAR L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 16 AOÛT 1962[3] ET PAR L'ECHANGE DE NOTES DU 6 MARS 1975[4]. LONDRES, 29 ET 31 DÉCEMBRE 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 29 décembre 1986

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Australie, signée à Canberra le 29 janvier 1958[5], telle qu'elle a été modifiée par l'Accord signé à Canberra le 16 août 1962[3] et par un Echange de notes à Canberra le 6 mars 1975[4] (lesquels sont aux fins de la présente note l'un et l'autre dénommés la « Convention »), et aux entretiens qui ont lieu récemment entre le Département de la santé et de la sécurité sociale du Royaume-Uni et le Département de la sécurité sociale de l'Australie concernant la nécessité de modifier une nouvelle fois la Convention, à l'effet d'empêcher les vacanciers qui travaillent de toucher une allocation chômage en vertu de la Convention, ainsi que d'y apporter d'autres modifications d'ordre mineur.

J'ai maintenant l'honneur de proposer les modifications suivantes à la Convention :

a) Modifier l'article 3 en supprimant le paragraphe 2 et la réserve formulée au paragraphe 4.

b) Modifier l'article 17 en insérant après le paragraphe 3 le nouveau paragraphe suivant :

« 4) Aux fins de toute demande de versement d'une pension d'invalidité en vertu de la législation du Royaume-Uni, toute période au titre de laquelle une personne avait droit à une prestation maladie ou une pension d'invalidité en vertu de la législation australienne sera considérée comme une période ouvrant droit à une prestation maladie ou à une pension d'invalidité en vertu de la législation du Royaume-Uni. »

c) L'article 18 sera modifié :

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p.233; vol. 439, p. 163, et annexe A du volume 975.
[2] Entré en vigueur le 9 février 1987, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p.163.
[4] *Ibid.*, vol. 975, p. 403.
[5] *Ibid.*, vol. 292, p. 233.

i) En insérant le nouveau paragraphe suivant après le paragraphe 2 :

« 3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à une personne

a) Qui se trouve en Australie au titre d'un permis de séjour accordé sur la foi d'un visa d'entrée délivré pour un séjour « vacances et travail »; ou

b) Qui se trouve au Royaume-Uni en vertu uniquement d'un permis d'entrée sur le territoire accordé conformément à une disposition des règlements d'immigration [tels que définis à la section 33 (1) de la loi de 1971 relative à l'immigration au Royaume-Uni] l'obligeant à prouver aux services d'immigration qu'à la dernière date où l'obligation s'est produite,

i) Il demandait l'autorisation d'entrer au Royaume-Uni pour un congé prolongé, et que

ii) L'emploi qu'il se proposait de prendre au Royaume-Uni était secondaire par rapport audit congé;

ii) En renumérotant le paragraphe 3 qui devient le paragraphe 4; en supprimant le mot et le chiffre « paragraphe 2 » et en les remplaçant par les mots et les chiffres « paragraphe 2 et paragraphe 3 ».

d) L'article 22 sera modifié en supprimant du paragraphe 1 le membre de phrase suivant : « à moins que celui-ci ne soit un enfant pour lequel une prestation pour enfant est due selon la législation australienne ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 9 février 1987.

Je saisis l'occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
et aux affaires du Commonwealth :
Sir GEOFFREY HOWE, Q.C., M.P.

Son Excellence Monsieur A. R. Parsons
Haut Commissaire de l'Australie
Strand
Londres

II

HAUT COMMISSARIAT DE L'AUSTRALIE
AUSTRALIA HOUSE
STRAND
LONDRES
LE HAUT COMMISSAIRE

Le 31 décembre 1986

Cher Sir Geoffrey,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 décembre 1986 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, qui convient par conséquent que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 9 février 1987.

Je vous prie d'agréer, etc.

[*Signé*]

A. R. PARSONS

L'honorable Sir Geoffrey Howe, Q.C., M.P.
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
Foreign and Commonwealth Office
Downing Street
Londres

No. 4507. AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 19 JANUARY 1956[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 21 MARCH 1986

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 April 1987.

I

AMBASSADOR OF JAPAN
CANBERRA

Canberra, March 21, 1986

Sir,

I have the honour to refer to the consultations held in Dhaka on November 18, 1985 between the aeronautical authorities of Japan and Australia concerning the Agreement between Japan and the Commonwealth of Australia for Air Services signed at Tokyo on January 19, 1956[1] (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule to the Agreement be amended as follows:

Schedule

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan shall be as follows:

1. Points in Japan – Hong Kong – Manila – a point in Indonesia – Darwin – any four of either Sydney, Melbourne, Brisbane, Perth, Adelaide, Cairns or Townsville.
2. Points in Japan – Guam – Sydney.

NOTES. 1. The agreed services provided by the designated airline of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on either of these routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

2. The designated airline of Japan shall inform the aeronautical authorities of Australia of its selection of the alternative points in Australia referred to in route 1 and may, upon giving 90 days notice to the aeronautical authorities of Australia, change its selection.

3. The designated airline of Japan shall not exercise fifth freedom traffic rights between Melbourne, Brisbane, Perth, Adelaide, Cairns or Townsville and any intermediate point on route 1.

4. The designated airline of Japan shall not put down in Australia traffic taken on board in Australia.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 311, p. 291.
[2] Came into force on 21 March 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

5. In respect of route 1, the designated airline of Japan shall be entitled to serve, on the same service, any number of its five authorized points in Australia and in any combination.

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Australia shall be as follows:

1. Points in Australia – a point in Indonesia – a point in Sabah or Labuan in Malaysia – Manila – Hong Kong – any four of either Tokyo, Osaka, Nagoya, Fukuoka, Nagasaki, Kagoshima or Naha.
2. Points in Australia – Guam – Tokyo.

NOTES. 1. The agreed services provided by the designated airline of Australia on these routes shall begin at a point in the territory of Australia, but other points on either of these routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

2. The designated airline of Australia shall inform the aeronautical authorities of Japan of its selection of the alternative points in Japan referred to in route 1 and may, upon giving 90 days notice to the aeronautical authorities of Japan, change its selection.

3. The designated airline of Australia shall not exercise fifth freedom traffic rights between Osaka, Nagoya, Fukuoka, Nagasaki, Kagoshima or Naha and any intermediate point on route 1.

4. The designated airline of Australia shall not put down in Japan traffic taken on board in Japan.

5. In respect of route 1, the designated airline of Australia shall be entitled to serve, on the same service, any number of its four authorized points in Japan and in any combination.

6. The designated airline of Australia may commence services to Osaka as soon as the Kansai International Airport becomes operational.

If the above proposal is acceptable to the Government of Australia, I have further the honour to propose that this Note together with your Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

TOSHIJIRO NAKAJIMA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Australia

The Hon. Peter Morris, M.P.
Minister for Aviation
Canberra

II

MINISTER FOR AVIATION
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

21 March 1986

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Australia accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's note and this note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
PETER MORRIS, M.P.

His Excellency Mr.Toshijiro Nakajima
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Australia
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4507. ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 19 JANVIER 1956[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 21 MARS 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

I

L'AMBASSADEUR DU JAPON
CANBERRA

Canberra, le 21 mars 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Dhaka le 18 novembre 1985 entre les autorités aéronautiques du Japon et de l'Australie au sujet de l'Accord de services aériens entre le Commonwealth d'Australie et le Japon signé à Tokyo le 19 janvier 1956 (ci-après dénommé l'« Accord »).

Conformément aux arrangements pris lors desdits entretiens, j'ai maintenant l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement japonais, que les routes décrites dans le tableau des itinéraires annexé à l'Accord soient modifiées comme suit :

Tableau des itinéraires

Routes qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon :

1. Points au Japon – Hong-Kong – Manille – un point en Indonésie – Darwin – quatre points choisis parmi les suivants : Sydney, Melbourne, Brisbane, Perth, Adelaïde, Cairns ou Townsville.
2. Points au Japon – Guam – Sydney.

NOTES. 1) Les services convenus assurés sur ces routes par l'entreprise désignée par le Japon devront avoir leur point de départ en territoire japonais, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales sur l'une quelconque des routes.

2) L'entreprise désignée par le Japon devra informer les autorités aéronautiques australiennes des escales facultatives qu'elle aura choisies en Australie sur la route I et pourra, moyennant un préavis de 90 jours donné aux autorités aéronautiques australiennes, modifier son choix.

3) L'entreprise désignée par le Japon ne pourra pas exercer entre Melbourne, Brisbane, Perth, Adelaïde, Cairns ou Townsville et tout point intermédiaire se trouvant sur la route 1 les droits de trafic conférés au titre de la cinquième liberté de l'air.

4) L'entreprise désignée par le Japon ne pourra pas débarquer en Australie des passagers, du fret ou du courrier embarqués en Australie.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 311, p. 291.
[2] Entré en vigueur le 21 mars 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5) En ce qui concerne la route 1, l'entreprise désignée par le Japon sera autorisée à desservir, au cours du même service aérien, autant de points qu'elle voudra sur les cinq points autorisés en Australie, dans la combinaison de son choix.

Routes qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par l'Australie :

1. Points en Australie – un point en Indonésie – un point à Sabah ou Labuan en Malaisie – Manille – Hong-Kong – quatre points choisis parmi les suivants : Tokyo, Osaka, Nagoya, Fukuofa, Nagasaki, Kagoshima ou Naha.
2. Points en Australie – Guam – Tokyo.

NOTES. 1) Les services convenus assurés sur ces routes par l'entreprise désignée par l'Australie devront avoir leur point de départ en territoire australien, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales sur l'une quelconque des routes.

2) L'entreprise désignée par l'Australie devra informer les autorités aéronautiques japonaises des escales facultatives qu'elle aura choisies au Japon sur la route 1 et pourra, moyennant un préavis de 90 jours donné aux autorités aéronautiques japonaises, modifier son choix.

3) L'entreprise désignée par l'Australie ne pourra pas exercer entre Osaka, Nagoya, Fukuoka, Nagasaki, Kagoshima ou Naha et tout point intermédiaire se trouvant sur la route 1 les droits de trafic conférés au titre de la cinquième liberté de l'air.

4) L'entreprise désignée par l'Australie ne pourra pas débarquer au Japon des passagers, du fret ou du courrier embarqués au Japon.

5) En ce qui concerne la route 1, l'entreprise désignée par l'Australie sera autorisée à desservir, au cours du même service aérien, autant de points qu'elle voudra sur les quatre points autorisés au Japon, dans la combinaison de son choix.

6) L'entreprise désignée par l'Australie pourra commencer à desservir Osaka dès que l'aéroport international de Kansai sera ouvert.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Australie,

[*Signé*]

TOSHIJIRO NAKAJIMA

L'honorable Peter Morris, M.P.
Ministre de l'aviation
Canberra

II

MINISTRE DE L'AVIATION
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Le 21 mars 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à notre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai également l'honneur de vous informer que le Gouvernement australien accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement japonais et vous confirme que votre note et la présente réponse doivent être considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]
PETER MORRIS, M.P.

Son Excellence Monsieur Toshijiro Nakajima
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Australie
Canberra

No. 6328. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA, ON 16 AUGUST 1962[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OF 29 JANUARY 1958,[3] AS AMENDED BY THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT OF 16 AUGUST 1962, AS AMENDED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 6 MARCH 1975.[1] LONDON, 29 AND 31 DECEMBER 1986

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 April 1987.

[*For the text of the Exchange of notes amending the Agreement on social security of 29 January 1958, as amended by the Agreement of 16 August 1962 and by the Exchange of notes of 6 March 1975, signed at London on 29 and 31 December 1986, see p. 316 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 163, and annex A in volume 975.

[2] Came into force on 9 February 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 292, p. 233.

N° 6328. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉE À CANBERRA, LE 16 AOÛT 1962[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 29 JANVIER 1958[3], TELLE QUE MODIFIÉEE PAR LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 16 AOÛT 1962, TELLE QUE MODIFIÉE PAR L'ECHANGE DE NOTES DU 6 MARS 1975[1]. LONDRES, 29 ET 31 DÉCEMBRE 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

[*Pour le texte de l'Echange de notes modifiant la Convention sur la sécurité sociale du 29 janvier 1958, telle que modifiée par l'Accord du 16 août 1962 et par l'Echange de notes du 6 mars 1975, signé à Londres le 29 et 31 décembre 1986, voir p. 319 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 163, et annexe A du volume 975.

[2] Entré en vigueur le 9 février 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 233.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 April 1987

LIBERIA

(With effect from 13 May 1987.)

Registered ex officio *on 13 April 1987.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, as well as annex A in volumes 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333 and 1387.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 avril 1987

LIBÉRIA

(Avec effet au 13 mai 1987.)

Enregistré d'office le 13 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333 et 1387.

No. 9735. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORY. SIGNED AT SYDNEY ON 7 MARCH 1969[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JAKARTA, 3 JUNE AND 16 AUGUST 1986

Authentic texts: English and Indonesian.

Registered by Australia on 10 April 1987.

I

Note No. 468/86

The Australian Embassy presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Indonesia for Air Services between and beyond their respective territory, done at Sydney, on 7 March 1969.[1] In the course of consultations held in Canberra on 21 and 22 June 1982 it was proposed to delete the existing Annex to the Agreement and replace it with the following Annex:

ANNEX

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline(s) of Australia

(I) Points in Australia to Jakarta and optionally beyond to other points in Asia, points in India, Pakistan, Sri Lanka, Middle East, Europe, United Kingdom and vice versa.

(II) Points in Australia (except Darwin) to Denpasar and optionally beyond to other points in Asia, points in India, Pakistan, Sri Lanka, Middle East, Europe, United Kingdom and vice versa.

(III) Darwin to Denpasar and optionally beyond to Jakarta and optionally beyond to other points in Asia, points in India, Pakistan, Sri Lanka, Middle East, Europe, United Kingdom and vice versa.

(IV) Darwin to points in Indonesia east of Bali and vice versa.

In the event that Australia pursuant to Article 3 (1) of the Agreement, designates the same airline to operate agreed services on Routes (1) and (11), then such airline may combine Denpasar and Jakarta on the same service.

Points may, at the option of the designated airline(s) be omitted on any or all flights on the above routes, provided that the service begins from or ends in the territory of the contracting party.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 201.

[2] Came into force on 16 August 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline(s) of Indonesia

(I) Points in Indonesia to Sydney-Melbourne and optionally beyond to points in New Zealand, the South Pacific, the West Coast of the United States of America, Mexico, and points in South America and vice versa.

(II) Points in Indonesia to Darwin and optionally beyond to points in Papua New Guinea, the Pacific, the West Coast of the United States of America, Mexico, and points in South America and vice versa.

(III) Points in Indonesia to Perth and vice versa.

(IV) Points in Indonesia to Port Hedland and vice versa.

(V) Points in Indonesia East of Bali to Darwin and vice versa.

In the event that Indonesia pursuant to Article 3 (I) of the Agreement, designates the same airline to operate agreed services on Routes (1) and (11) then such airline may combine Darwin with Sydney and Melbourne on the same service.

Points may, at the option of the designated airline(s), be omitted on any or all flights on the above routes, provided that the service begins from or ends in the territory of the contracting party.

The Australian Embassy has the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, this note and the Department's confirmatory reply shall together constitute and evidence an Agreement between the two Governments amending the Agreement which shall enter into force on the date of your confirmatory note in reply.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Jakarta, 3 June 1986

II

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

DEPARTEMEN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

No.: D.315/86/35

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia menyampaikan salam hormatnya kepada Kedutaan Besar Australia dan dengan hormat memberitahukan telah diterimanya Nota Kedutaan Besar No. 468/86 tanggal 3 Juni 1986 yang berbunyi sebagai berikut:

"Kedutaan Besar Australia menyampaikan salam hormatnya kepada Departemen Luar Negeri Republik Indonesia dan dengan hormat menunjuk kepada Persetujuan antara Pemerintah Persemakmuran Australia dan Pemerintah Republik Indonesia mengenai Hubungan Udara antara dan melampaui wilayah mereka masing-masing yang dilaksanakan di Sydney pada tanggal 7 Maret 1969. Dalam konsultasi di Canberra tanggal 21-22 Juni 1982 telah diusulkan untuk menghapuskan Annex yang ada pada Persetujuan dan menggantikannya dengan Annex sebagai berikut:

[For the text of the annex, see note I —
Pour le texte de l'annexe, voir note I]

Selanjutnya Departemen Luar Negeri Republik Indonesia dengan hormat menegaskan atas nama Pemerintah Republik Indonesia bahwa usul-usul yang diajukan sebagai tercantum dalam Nota tersebut diatas dapat diterima dan, menyetujui bahwa Nota Kedutaan Besar dan Nota ini sebagai balasannya yang menyatakan persetujuan Pemerintah Republik Indonesia akan merupakan suatu Persetujuan antara kedua Pemerintah kita yang akan berlaku pada tanggal Nota ini.

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia menggunakan kesempatan ini untuk sekali lagi menyampaikan kepada Kedutaan Besar Australia penghargaan yang setinggi-tingginya.

Jakarta, 16 Agustus 1986

Kedutaan Besar Australia
Jakarta

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

[DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS]
[REPUBLIC OF INDONESIA]

No.: D.315/86/35

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of Australia and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 468/86 dated June 3, 1986 which reads as follows:

[*See note I*]

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia has further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia that the foregoing proposals as contained in the above-mentioned note are acceptable and, to agree that the Embassy's note and this note in reply thereto expressing the agreement of the Government of the Republic of Indonesia shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this note.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Australia the assurances of its highest consideration.

Jakarta, August 16, 1986

The Australian Embassy
Jakarta

---

[1] Translation supplied by the Government of Australia.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement australien.

N° 9735. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SYDNEY LE 7 MARS 1969[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. JAKARTA, 3 JUIN ET 16 AOÛT 1986

Textes authentiques : anglais et indonésien.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

I

Note n° 468/86

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, fait à Sydney, le 7 mars 1969[1]. Lors de consultations tenues à Canberra les 21 et 22 juin 1982, la suppression de l'annexe actuelle au présent Accord et son remplacement par l'annexe ci-après ont été proposés :

ANNEXE

SECTION I

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par l'Australie

I) Points en Australie à destination de Jakarta et, au choix, au-delà vers d'autres points en Asie, points en Inde, au Pakistan, à Sri Lanka, au Moyen-Orient, en Europe, au Royaume-Uni et inversement.

II) Points en Australie (à l'exception de Darwin) à destination de Denpasar et, au choix, au-delà vers d'autres points en Asie, points en Inde, au Pakistan, à Sri Lanka, au Moyen-Orient, en Europe, au Royaume-Uni et inversement.

III) Darwin à Denpasar et, au choix, au-delà vers Jakarta et facultativement au-delà vers d'autres points en Asie, points en Inde, au Pakistan, à Sri Lanka, au Moyen-Orient, en Europe, au Royaume-Uni et inversement.

IV) Darwin vers des points en Indonésie à l'est de Bali et inversement.

Au cas où l'Australie conformément à l'article 3 1) de l'Accord, confierait à la même entreprise le soin d'exploiter les services décidés d'un commun accord sur les routes I) et II), cette entreprise peut alors combiner Denpasar et Jakarta sur le même service.

Des points peuvent, au gré de la ou des entreprises désignées être omis sur l'un quelconque ou sur l'ensemble des vols sur les routes ci-dessus, sous réserve que le service commence ou s'achève sur le territoire de la Partie contractante.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 201.
[2] Entré en vigueur le 16 août 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

SECTION II

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par l'Indonésie

I) Points en Indonésie vers Sidney-Melbourne et, au choix, au-delà vers des points en Nouvelle-Zélande, dans le Pacifique Sud, sur la côte ouest des Etats-Unis d'Amérique, au Mexique, et des points en Amérique du Sud et inversement.

II) Points en Indonésie vers Darwin et, au choix, au-delà vers des points en Papouasie-Nouvelle-Guinée, dans le Pacifique, sur la côte ouest des Etats-Unis d'Amérique, au Mexique, et des points en Amérique du Sud et inversement.

III) Points en Indonésie vers Perth et inversement.

IV) Points en Indonésie vers Port Hedland et inversement.

V) Points en Indonésie à l'est de Bali vers Darwin et inversement.

Au cas où l'Indonésie, conformément à l'alinéa 1 de l'article 3 de l'Accord, confierait à la même entreprise le soin d'exploiter les services décidés d'un commun accord sur les routes I et II, ladite entreprise pourra combiner Darwin avec Sydney et Melbourne sur le même service.

Des points peuvent, au gré de la ou des entreprises désignées, être omis sur l'un quelconque ou sur l'ensemble des vols sur les routes ci-dessus, sous réserve que le service commence ou s'achève sur le territoire de la Partie contractante.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, l'Ambassade d'Australie a l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre note de confirmation constituent et attestent entre nos deux Gouvernements un accord portant modification de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse de confirmation.

L'Ambassade d'Australie saisit cette occasion, etc.

Jakarta, le 3 juin 1986

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D.315/86/35

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 468/86, en date du 3 juin 1986, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie a l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement que les propositions ci-dessus qui figurent dans la note susmentionnée sont acceptables et d'accepter qu'elle constitue avec la présente réponse exprimant l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Jakarta, le 16 août 1986

Ambassade d'Australie
Jakarta

No. 11334. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA ON 2 APRIL 1970[1]

TERMINATION

Notification effected with the Government of South Africa on:

31 October 1986

AUSTRALIA

(With effect from 31 October 1987, i.e., one year after the date of receipt of the notification as acknowledged by a note from the Government of South Africa, in accordance with article 12 (1).)

Certified statement was registered by Australia on 10 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 796, p. 155.

N° 11334. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRETORIA LE 2 AVRIL 1970[1]

ABROGATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement sud-africain le :

31 octobre 1986

AUSTRALIE

(Avec effet au 31 octobre 1987, soit un an après la date de réception de ladite notification ainsi qu'indiqué en réponse par le Gouvernement sud-africain, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 10 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 796, p. 155.

No. 11519. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO PROVIDE FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A LARGE OPTICAL TELESCOPE. SIGNED AT CANBERRA ON 25 SEPTEMBER 1969[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 28 FEBRUARY 1986

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 April 1987.

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

28 February 1986

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Provide for the Establishment and Operation in Australia of a Large Optical Telescope, done at Canberra on 25 September 1969,[1] and to propose that Article 10 be deleted and replaced with the following:

"*Article 10*

"The principal office of the Telescope Board shall be located wherever, in Australia, the Telescope Board, may, from time to time, determine."

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

BILL HAYDEN

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 227.

[2] Came into force on 28 February 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

BRITISH HIGH COMMISSION

28 February 1986

Dear Mr. Hayden,

I have the honour to refer to your note of 28 February 1986 concerning the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Provide for the Establishment and Operation of a Large Optical Telescope, done at Canberra on 25 September 1969, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that your note together with the present reply shall constitute an agreement between the two Governments amending the Agreement of 25 September 1969, which amendment shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

JOHN LEAHY
British High Commissioner

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11519. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'INSTALLATION ET AUX CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT D'UN TÉLESCOPE OPTIQUE DE GRANDE PUISSANCE. SIGNÉ À CANBERRA LE 25 SEPTEMBRE 1969[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 28 FÉVRIER 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 28 février 1986

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'installation et aux conditions de fonctionnement d'un télescope optique de grande puissance, fait à Canberra le 25 septembre 1969[1], et de vous proposer que l'article 10 dudit Accord soit supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *Article 10*

Le siège du Conseil du télescope sera situé, en Australie, en un lieu que le Conseil pourra, de temps à autre, fixer. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

BILL HAYDEN

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 227.

[2] Entré en vigueur le 28 février 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

Le 28 février 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 février 1986 concernant l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'installation et aux conditions de fonctionnement d'un télescope optique de grande puissance, signé à Canberra le 25 septembre 1986. Votre note est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements modifiant l'Accord du 25 septembre 1969, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni,

[*Signé*]

JOHN LEAHY

No. 12777. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT NEW YORK ON 12 MARCH 1971[1]

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization on the dates indicated hereafter, with effect from the date of the said deposit:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Angola	10 April 1977
China	28 February 1974
Costa Rica	14 November 1973
Democratic People's Republic of Korea	27 June 1978
Gambia	25 January 1978
Guinea	19 August 1976
Iraq	10 February 1976
Israel	21 March 1978
Italy	3 July 1974
Lesotho	11 September 1975
Mauritania	28 January 1977
Nauru	3 September 1975
Papua New Guinea	25 July 1979
Sao Tome and Principe	18 September 1980
Seychelles	22 January 1981
Sudan	21 November 1973
Swaziland	31 January 1974
Turkey	14 September 1977
Uruguay	19 September 1975

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 6 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 893, p. 117.

N° 12777. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À NEW YORK LE 12 MARS 1971[1]

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux dates indiquées ci-après, avec effet à la date dudit dépôt :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Angola	10 avril 1977
Chine	28 février 1974
Costa Rica	14 novembre 1973
Gambie	25 janvier 1978
Guinée	19 août 1976
Iraq	10 février 1976
Israël	21 mars 1978
Italie	3 juillet 1974
Lesotho	11 septembre 1975
Mauritanie	28 janvier 1977
Nauru	3 septembre 1975
Papouasie-Nouvelle-Guinée	25 juillet 1979
République populaire démocratique de Corée	27 juin 1978
Sao Tomé-et-Principe	18 septembre 1980
Seychelles	22 janvier 1981
Soudan	21 novembre 1973
Swaziland	31 janvier 1974
Turquie	14 septembre 1977
Uruguay	19 septembre 1975

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 6 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 893, p. 117.

No. 13753. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT VIENNA ON 7 JULY 1971[1]

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization on the dates indicated hereafter, with effect from the date of the said deposit:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Algeria	2 February 1977
Angola	10 April 1977
Congo	13 November 1978
Democratic People's Republic of Korea	27 June 1978
Ecuador	2 May 1975
El Salvador	13 February 1980
Gambia	25 January 1978
Germany, Federal Republic of	16 September 1977
Guinea	19 August 1976
Israel	21 March 1978
Jamaica	9 September 1977
Lesotho	11 September 1975
Mauritania	20 December 1976
Papua New Guinea	25 July 1979
Poland	17 May 1976
Sao Tome and Principe	18 September 1980
Seychelles	22 January 1981
Turkey	14 September 1977
United Republic of Tanzania	15 June 1978
Uruguay	19 September 1975
Venezuela	3 February 1978

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 6 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 217.

N° 13753. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 56 DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À VIENNE LE 7 JUILLET 1971[1]

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux dates indiquées ci-après, avec effet à la date dudit dépôt :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Algérie	2 février 1977
Allemagne, République fédérale d'	16 septembre 1977
Angola	10 avril 1977
Congo	13 novembre 1978
El Salvador	13 février 1980
Equateur	2 mai 1975
Gambie	25 janvier 1978
Guinée	19 août 1976
Israël	21 mars 1978
Jamaïque	9 septembre 1977
Lesotho	11 septembre 1975
Mauritanie	20 décembre 1976
Papouasie-Nouvelle-Guinée	25 juillet 1979
Pologne	17 mai 1976
République populaire démocratique de Corée	27 juin 1978
République-Unie de Tanzanie	15 juin 1978
Sao Tomé-et-Principe	18 septembre 1980
Seychelles	22 janvier 1981
Turquie	14 septembre 1977
Uruguay	19 septembre 1975
Venezuela	3 février 1978

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 6 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 217.

No. 14126. TREATY BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING EXTRADITION. SIGNED AT CANBERRA ON 29 MARCH 1973[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT VIENNA ON 30 AUGUST 1985

Authentic texts: English and German.

Registered by Australia on 10 April 1987.

Australia and the Republic of Austria,

Desiring to amend the Treaty between the Commonwealth of Australia and the Republic of Austria concerning Extradition, done at Canberra on 29 March 1973,[1]

Have agreed as follows:

Article 1. The text of Article 1 of the Treaty shall be replaced by the following:

"*Article 1*

"Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the requesting State for one or more of the offences referred to in Article 3."

Article 2. The text of Article 3 of the Treaty shall be replaced by the following:

"*Article 3*

"(1) For the purposes of this Treaty, offences for which extradition may be granted are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if the period of deprivation of liberty which remains to be served is at least four months, or, in the case of more than one such period, the aggregate of such periods is at least four months.

"(2) If extradition is granted for an offence described in paragraph I of this Article, extradition may, insofar as the law of the requested State allows, also be granted for other offences which, by reason of the penalty prescribed or the period of deprivation of liberty imposed and remaining to be served, would not otherwise be extraditable pursuant to this Treaty.

"(3) For the purpose of this Article:

"(*a*) It shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology;

"(*b*) In determining whether an offence is an offence for which extradition may be granted, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose surrender is sought, shall be taken into account and it shall not matter whether,

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 37.

[2] Came into force on 1 February 1986, i.e, the first day of the third month following the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 6 (1).

under the laws of both Contracting Parties, the offence comprises the same elements.

"(4) Where the offence has been committed outside the terrritory of the requesting State extradition shall be granted where the law of the requested State provides for the exercise of jurisdiction over an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the requested State does not so provide the requested State may, in its discretion, grant extradition.

"(5) Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

"(*a*) It was an offence in the requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and

"(*b*) The acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in that State."

Article 3. The text of Article 4, paragraph (1), sub-paragraph (*b*), shall be replaced by the following:

"(*b*) He has acquired exemption from prosecution or punishment by lapse of time or other lawful cause in respect of the act or omission constituting the offence for which extradition is requested; for the purposes of this sub-paragraph the statutory provisions of the requesting State alone shall be relevant;".

Article 4. The text of Article 11 of the Treaty shall be replaced by the following:

"*Article 11*

"(1) A request for extradition shall be made in writing. All documents furnished in support of a request for extradition shall be duly authenticated.

"(2) The request for extradition shall be accompanied:

"(*a*) If the person is accused or has been convicted in his absence of an offence: by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the fugitive in respect of each offence;

"(*b*) If the person has been convicted of an offence: by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;

"(*c*) If the person has been convicted of an offence but no sentence has been imposed: by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;

"(*d*) In all cases by documents setting out the relevant provision of the statute, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and in either case a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and

"(*e*) In all cases by as accurate a description as possible of the person sought together with any other information which will help to establish the person's identity and nationality.

"(3) Extradition may be granted of a person sought pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding that the requirements of Paragraphs 1 and 2 of this Article have not been complied with provided that the person sought consents to an order for his extradition being made."

Article 5. The text of Article 17 of the Treaty shall be replaced by the following:

"*Article 17*

"Expenses incurred in the territory of the requested State by reason of extradition shall be borne by that State. The requested State shall make all arrangements which may be necessary with respect to the representation of the requesting State in any proceedings arising out of the request if the law of the requested State provides for such representation. However, the requesting State shall bear any expenses occasioned by conveying the person from the place of embarkation referred to in Article 16 of the Treaty."

Article 6. (1) This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective requirements for entry into force have been fulfilled.

(2) This Protocol shall remain in force for so long as the Treaty between the Commonwealth of Australia and the Republic of Austria concerning Extradition, done at Canberra on 29 March 1973, remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna on the Thirtieth day of August, One Thousand Nine Hundred and Eighty-five in the English and German languages, each text being equally authentic.

For Australia:	For the Republic of Austria:
[*Signed*]	[*Signed*]
LIONEL BOWEN	H. OFNER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 14126. VERTRAG ZWISCHEN AUSTRALIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE AUSLIEFERUNG[1]

PROTOKOLL ZWISCHEN AUSTRALIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ABÄNDERUNG DES AM 29. MÄRZ 1973 IN CANBERRA UNTERZEICHNETEN AUSLIEFERUNGSVERTRAGES

Australien und die Republik Österreich

in dem Wunsch, den am 29. März 1973 in Canberra unterzeichneten Vertrag zwischen dem Australischen Bund und der Republik Österreich über die Auslieferung abzuändern,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Der Text des Artikels 1 des Vertrages wird durch folgenden ersetzt:

"*Artikel 1*

Jede Vertragschließende Partei verpflichtet sich, der anderen Vertragschließenden Partei gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages Personen auszuliefern, deren Auslieferung zum Zweck der Strafverfolgung oder der Verhängung oder Vollstreckung einer Strafe im ersuchenden Staat wegen einer oder mehrerer der in Artikel 3 beschriebenen strafbaren Handlungen begehrt wird."

Artikel 2. Der Text des Artikels 3 des Vertrages wird durch folgenden ersetzt:

"*Artikel 3*

(1) Im Sinne dieses Vertrages kann die Auslieferung wegen jener strafbaren Handlungen bewilligt werden, die strafbare Handlungen jedweder Bezeichnung sind und die nach dem Recht beider Vertragsstaaten mit Freiheitsstrafe oder anderer Freiheitsbeschränkung im Höchstmaß von mindestens einem Jahr oder mit strengerer Strafe bedroht sind. Bezieht sich das Auslieferungsersuchen auf eine wegen einer solchen strafbaren Handlung verurteilte Person, um deren Auslicferung zum Zweck der Vollstreckung eines Urteils, mit dem eine Freiheitsstrafe oder eine andere Freiheitsbeschränkung verhängt wurde, ersucht wird, so wird die Auslieferung nur bewilligt, wenn die Dauer der noch zu vollziehenden Freiheitsstrafe zumindest vier Monate beträgt, oder im Falle mehrerer noch zu vollziehender Strafen deren Summe mindestens vier Monate beträgt.

(2) Wird die Auslieferung gemäß Absatz 1 bewilligt, so kann sie nach Maßgabe des Rechts des ersuchten Staates zusätzlich auch für andere strafbare Handlungen bewilligt werden, die auf Grund der Strafdrohung oder der Dauer der verhängten und noch zu vollziehenden Freiheitsstrafe nach diesem Vertrag nicht Anlaß zu einer Auslieferung geben könnten.

(3) Im Sinne dieses Artikels:

(*a*) ist es unerheblich, ob das Recht der Vertragsparteien die strafbaren Handlungen in dieselbe Kategorie strafbarer Handlungen einordnet oder die strafbare Handlung mit denselben oder ähnlichen Begriffen bezeichnet;

(*b*) wird bei der Feststellung, ob eine strafbare Handlung zu einer Auslieferung Anlaß geben kann, auf die Gesamtheit der der auszuliefernden Person zur Last gelegten strafbaren Handlungen Bedacht genommen ohne Rücksicht darauf, ob das Recht beider Vertragsparteien für die strafbare Handlung dieselben Tatbestandsmerkmale enthält.

(4) Ist die strafbare Handlung außerhalb des Hoheitsgebiets des ersuchenden Staates begangen worden, so wird die Auslieferung bewilligt, wenn das Recht des ersuchten Staates unter gleichartigen Umständen gerichtliche Strafbarkeit für eine außerhalb seines Hoheitsgebiets begangene strafbare Handlung vorsieht. Sieht das Recht des ersuchten Staates dies nicht vor, so kann der ersuchte Staat nach seinem Ermessen die Auslieferung bewilligen.

(5) Die Auslieferung kann nach den Bestimmungen dieses Vertrages unabhängig davon bewilligt werden, wann die strafbare Handlung, derentwegen die Auslieferung begehrt wird, begangen wurde, vorausgesetzt daß:

(*a*) die strafbare Handlung im Zeitpunkt ihrer Begehung nach dem Recht des ersuchenden Staates strafbar war; und

(*b*) die zur Last gelegte strafbare Handlung im Falle ihrer Begehung auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates im Zeitpunkt der Stellung des Auslieferungsersuchens nach dessen Recht strafbar gewesen wäre."

Artikel 3. Der Text des Artikels 4 Absatz 1 lit. *b* wird durch folgenden ersetzt:

"(*b*) wenn wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung verjährt ist, oder aus einem anderen Rechtsgrund die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung unterbleibt; für die Anwendung dieser Bestimmung sind allein die Rechtsvorschriften des ersuchenden Staates maßgebend."

Artikel 4. Der Text des Artikels 11 des Vertrages wird durch folgenden ersetzt:

"*Artikel 11*

(1) Ein Auslieferungsersuchen wird schriftlich gestellt. Alle einem Auslieferungsersuchen beigefügten Urkunden werden gehörig beglaubigt.

(2) Dem Auslieferungsersuchen wird beigefügt:

(*a*) wenn der Person eine strafbare Handlung zur Last gelegt wird oder wenn sie in Abwesenheit verurteilt worden ist: ein Haftbefehl gegen die Person oder eine Kopie desselben; eine Darstellung jedes Tatbestands, dessentwegen um Auslieferung ersucht wird, sowie eine Darstellung der strafbaren Handlungen, die dem flüchtigen Rechtsbrecher zur Last gelegt werden;

(*b*) wenn die Person wegen einer strafbaren Handlung verurteilt wurde: Urkunden, aus denen die Verurteilung und die verhängte Strafe, die Tatsache der unmittelbaren Vollstreckbarkeit der Strafe und das noch nicht vollzogene Strafausmaß zu ersehen sind;

(*c*) wenn die Person wegen einer strafbaren Handlung schuldig erkannt, aber keine Strafe ausgesprochen wurde: Urkunden, aus denen der Schuldspruch zu ersehen ist, sowie eine Erklärung, daß die Verhängung einer Strafe beabsichtigt ist;

(*d*) in allen Fällen Urkunden mit dem Text der allfälligen Gesetzesbestimmung über den strafbaren Tatbestand oder eine Darstellung des diesbezüglich maßgeblichen Rechts einschließlich der Verjährungsbestimmungen; jedenfalls eine Darstellung der für die strafbare Handlung angedrohten Strafe; und

(*e*) in allen Fällen eine möglichst genaue Beschreibung der gesuchten Person, einschließblich anderer Informationen zur Feststellung ihrer Identität und Staatsangehörigkeit.

(3) Die Auslieferung einer Person, die gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages beantragt wird, kann bei Nichterfüllung der in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels erwähnten Voraussetzungen bewilligt werden, sofern die betreffende Person ihrer Auslieferung zustimmt."

Artikel 5. Der Text des Artikels 17 des Vertrages wird durch folgenden ersetzt:

"*Artikel 17*

Kosten, die wegen der Auslieferung im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates auflaufen, werden von diesem Staat getragen. Der ersuchte Staat trifft alle Veranlassungen, die allenfalls hinsichtlich der Vertretung des ersuchenden Staates in einem sich aus dem Auslieferungsersuchen ergebenden Verfahren erforderlich sind, falls das Recht des ersuchten Staates eine solche Vertretung vorsieht. Der ersuchende Staat trägt jedoch alle Kosten, die durch die Wegschaffung der Person von dem in Artikel 16 des Vertrages genannten Hafen oder Flugplatz entstehen."

Artikel 6. (1) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander schriftlich auf dem diplomatischen Weg mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Protokoll bleibt ebenso lange in Kraft wie der am 29. März 1973 in Canberra unterzeichnete Vertrag zwischen dem Australischen Bund und der Republik Österreich über die Auslieferung.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung in Wien am 30th August 1985 in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Australien:	Für die Republik Österreich:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
LIONEL BOWEN	H. OFNER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14126. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ À CANBERRA LE 29 MARS 1973[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 30 AOÛT 1985

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

L'Australie et la République d'Autriche,

Désireuses de modifier le Traité d'extradition entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Autriche fait à Canberra le 29 mars 1973[1],

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Le texte de l'article premier du Traité est remplacé par le texte suivant :

« *Article premier*

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu recherché pour des poursuites judiciaires, le prononcé d'une condamnation ou l'exécution d'une peine sur le territoire de l'Etat requérant à raison d'une ou de plusieurs des infractions visées à l'article 3 du présent Traité. »

Article 2. Le texte de l'article 3 du Traité est remplacé par le texte suivant :

« *Article 3*

1) Aux fins du présent Traité, l'extradition pourra être accordée à raison de toute infraction passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, de peines d'emprisonnement ou d'autres peines privatives de liberté d'une durée maximale d'au moins un an d'emprisonnement ou d'une peine plus sévère. Si la demande d'extradition concerne une personne condamnée pour une telle infraction et qui est recherchée pour accomplir une peine d'emprisonnement ou une autre peine privative de liberté, l'extradition ne sera accordée que si la durée de la peine privative de liberté qui reste à payer est d'au moins quatre mois, ou si, en cas de peines multiples, la durée de toutes les peines additionnées est d'au moins quatre mois.

2) Une extradition accordée à raison d'une infraction visée au paragraphe 1 du présent article pourra, si la législation de l'Etat requis le permet, s'étendre aussi à d'autres infractions qui, du fait de la peine prononcée ou de la durée restant à payer de la peine privative de liberté qui a été prononcée, n'auraient pas pu donner lieu à une extradition en application du présent Traité.

3) Aux fins du présent article,

a) Ses dispositions s'appliqueront, que la législation des Parties contractantes classe ou non les actes ou omissions constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou désigne ou non l'infraction de la même façon ou d'une façon similaire;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 37.

[2] Entré en vigueur le 1er février 1986, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs procédures de droit internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

b) Afin de déterminer si une infraction peut donner lieu à une extradition, il sera tenu compte de la totalité des actes ou omissions punissables imputés à l'individu dont l'extradition est demandée, que les actes ou omissions soient constitués ou non des mêmes éléments selon la législation des deux Parties contractantes.

4) Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée si la législation de l'Etat requis prévoit l'exercice de la compétence juridictionnelle au sujet d'une infraction commise hors de son territoire dans des conditions similaires. Si la législation de l'Etat requis ne contient pas de dispositions à cet effet, cet Etat pourra, à son gré, accorder l'extradition.

5) L'extradition pourra être accordée conformément aux dispositions du présent Traité quelle que soit la date à laquelle a été commis l'acte ou l'omission pour laquelle l'extradition est demandée, à condition que :

a) Au moment où il a été commis, l'acte ou l'omission punissable ait constitué une infraction aux termes de la législation de l'Etat requérant; et

b) L'acte ou l'omission imputé à l'accusé, s'il avait été commis sur le territoire de l'Etat requis au moment où l'extradition a été demandée, ait constitué une infraction aux termes de la législation dudit Etat. »

Article 3. Le texte de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 4 est remplacé par le texte suivant :

« *b*) S'il a bénéficié de l'exemption de toute poursuite judiciaire par l'effet de la prescription ou pour toute autre raison légale en ce qui concerne l'acte ou l'omission constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée; aux fins du présent alinéa, sont seules applicables les dispositions de la législation de l'Etat requérant. »

Article 4. Le texte de l'article 11 est remplacé par le texte suivant :

« *Article 11*

1) La demande d'extradition sera établie par écrit. Toutes les pièces communiquées à l'appui de la demande seront dûment authentifiées.

2) A la demande d'extradition seront joints :

a) Si l'intéressé est accusé d'une infraction ou a été condamné par défaut, l'original ou la copie du mandat d'arrêt, un exposé de chaque infraction motivant la demande d'extradition ainsi qu'un exposé des actes ou omissions constituant des infractions dont le fugitif est accusé;

b) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction, les pièces établissant la condamnation et la peine infligée et le caractère immédiatement exécutoire de la peine ainsi que la fraction de cette peine qui n'a pas encore été accomplie;

c) Si la personne a été reconnue coupable d'une infraction mais qu'aucune peine n'a été prononcée, les documents qui prouvent la condamnation ainsi qu'une pièce attestant qu'une peine doit encore être prononcée;

d) Dans tous les cas, les documents reproduisant le texte de toutes les dispositions, s'il en existe, de la législation établissant l'infraction ou un exposé du texte législatif définissant l'infraction, y compris des règles légales de prescription, et en tout cas, l'indication de la peine dont est passible l'intéressé;

e) Dans tous les cas, une description aussi précise que possible de la personne dont l'extradition est demandée, y compris toute autre information permettant d'établir son identité et sa nationalité;

3) Il pourra être fait droit à une demande d'extradition présentée en application des dispositions du présent Traité mais qui ne remplit pas les conditions énoncées aux

paragraphes 1 et 2 du présent article à condition que l'individu dont l'extradition est demandée consente à son extradition. »

Article 5. Le texte de l'article 17 du Traité est remplacé par le texte suivant :

« *Article 17*

Les dépenses encourues à raison de l'extradition sur le territoire de l'Etat requis sont à la charge dudit Etat. L'Etat requis prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer la représentation de l'Etat requérant dans toutes les procédures résultant de la demande si sa législation prévoit une telle représentation. Néanmoins, l'Etat requérant prendra à sa charge toutes les dépenses occasionnées par le transport de la personne extradée à partir du lieu d'embarquement visé à l'article 16 du Traité. »

Article 6. 1) Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les Parties contractantes se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, que toutes les procédures de droit interne relatives à l'entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que le Traité d'extradition entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Autriche signé à Canberra le 29 mars 1973.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 30 août 1985, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

[*Signé*]

LIONEL BOWEN

Pour la République d'Autriche :

[*Signé*]

H. OFNER

No. 14127. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT CANBERRA ON 24 JULY 1973[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 2 DECEMBER 1986, AND BEIJING, 22 DECEMBER 1986

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 10 April 1987.

I

MINISTER FOR TRADE
MINISTER ASSISTING THE PRIME MINISTER FOR YOUTH AFFAIRS
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Excellency,

I have the honour to refer to discussions held between representatives of our two Governments with a view to amending the Trade Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China signed at Canberra on 24 July 1973[1] (the "Agreement") by incorporating into the Agreement a new article referring to procedures for the resolution of commercial disputes between Australian and Chinese entities.

These discussions have been held with a view to strengthening the friendly relations between the People's Republic of China and Australia and promoting the development of trade between the two countries.

Arising out of the discussions I now have pleasure in proposing, on behalf of the Government of Australia, that the following Article be incorporated into the Agreement as Article VIII *A*:

"*Article VIII* A

"The Contracting Parties encourage the prompt, fair and reasonable settlement of any disputes arising from or in relation to contracts between their respective firms, companies and corporations, and trading organisations, through friendly consultations, conciliation or other mutually acceptable means.

"If such disputes cannot be settled promptly by any of the above-mentioned means, the parties to the disputes may have recourse to arbitration for settlement in accordance with provisions specified in their contracts or other agreements to submit to arbitration. Such arbitration may be conducted by an arbitration institution in the People's Republic of China, Australia, or a third country which is mutually accepted.

"The arbitration rules of procedure of the relevant arbitration institution are applicable, and the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law recommended by the United Nations or other international arbitration rules, may also be used where acceptable to the parties to the disputes and to the arbitration institution.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 59.
[2] Came into force on 22 December 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

"Each Contracting Party shall ensure that arbitration awards are recognised and enforced by their competent authorities where enforcement is sought in accordance with applicable laws and regulations."

If the foregoing accords with the position agreed in discussions between our representatives, I have further the honour to propose that this Note together with your reply confirming the above shall constitute and evidence an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest regard.

[*Signed*]
J. S. DAWKINS
Minister for Trade

Canberra, Australia, 2 December 1986

H.E. Zheng Tuobin
Minister
Ministry of Foreign Economic Relations and Trade
of the People's Republic of China

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

阁下：

我荣幸地收到您一九八六年十二月二日就通过增补一条关于解决中澳实体间商业争议程序新条款的方式修改中华人民共和国政府和澳大利亚政府于一九七三年七月二十四日在堪培拉签署的贸易协定的来函，内容如下：

“我谨荣幸地提及我们两国政府代表就通过增补一条关于解决中澳实体间商业争议程序新条款的方式修改中华人民共和国政府和澳大利亚政府于一九七三年七月二十四日在堪培拉签署的贸易协定（以下简称协定）所进行的会谈。

上述会谈旨在加强中华人民共和国与澳大利亚之间的友好关系，并促进两国贸易的发展。

根据会谈情况，我现在荣幸地代表澳大利亚政府提议，下述条款将作为第八条甲款增补到协定中：

第八条　甲　款

缔约双方对两国的商号、公司和贸易组织间签订的合同所引起的或与其有关的任何争议，鼓励其通过友好协商、调解或其他双方均可接受的方式迅速、公平、合理地解决。

如果此类争议按照上述任何一种方式不能迅速解决，争议双方可以根据合同规定的条款或仲裁协议提请仲裁解决。此类仲裁可由中华人民共和国、澳大利亚或争议双方均可接受的第三国的仲裁机构进行。

仲裁采用各该仲裁机构的仲裁程序规则，也可以在争议双方和仲裁机构同意的情况下，采用联合国推荐的联合国国际贸易法委员会仲裁规则，或其它国际仲裁规则。

缔约双方应保证由被声请执行仲裁裁决的国家主管当局，根据适用的法律和规章，承认并执行仲裁裁决。

如上述内容符合两国代表在会谈中所达成的立场，我谨荣幸地进一步提议，本函及您的确认函即构成我们两国政府间的一项协议及其证据，并自您复函之日起生效。”

我谨荣幸地代表中华人民共和国政府确认，上述内容符合两国代表在会谈中所达成的立场，并同意您的来函及本复函将构成我们两国政府间对修改该协定所达成的一项协议及其证据，自本复函之日起生效。

阁下，请接受我最崇高的敬意。

郑拓彬

郑拓彬
中华人民共和国
对外经济贸易部部长

一九八六年十二月二十二日于北京

澳大利亚堪培拉
贸易部长
尊敬的约翰·道金斯

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 2nd December 1986 concerning the amendment to the Trade Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Australia signed at Canberra on the 24th July 1973 by incorporating into the Agreement a new article referring to procedures for the resolution of commercial disputes between Australian and Chinese entities, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honour to confirm that the foregoing accords with the position agreed in discussions between our representatives and agree that your Note together with the present reply shall constitute and evidence an agreement between our two Governments to amend the said Agreement, such amendment to come into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest regard.

[*Signed*]

ZHENG TUOBIN
Minister
Ministry of Foreign Economic Relations and Trade
People's Republic of China

22 December 1986

The Honourable J. S. Dawkins
Minister for Trade
Canberra, Australia

---

[1] Translation supplied by the Government of Australia.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement australien.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14127. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À CANBERRA LE 24 JUILLET 1973[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 2 DÉCEMBRE 1986, ET BEIJING, 22 DÉCEMBRE 1986

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

I

LE MINISTRE DU COMMERCE
MINISTRE CHARGÉ DES AFFAIRES DE LA JEUNESSE AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements visant à modifier l'Accord commercial, signé à Canberra le 24 juillet 1973[1], entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine, en y incorporant un nouvel article relatif aux procédures concernant le règlement de différends à caractère commercial entre organismes australiens et chinois intéressés.

Lesdits entretiens ont eu pour but le renforcement des relations amicales entre la République populaire de Chine et l'Australie ainsi que le soutien au développement des échanges entre les deux pays.

A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de l'Australie, que l'article suivant vienne s'ajouter à l'Accord en tant qu'article VIII *A* :

« *Article VIII* A

Les Parties contractantes favorisent, par voie de consultations amicales, de procédures de conciliation ou par d'autres moyens mutuellement acceptables, le règlement rapide, juste et raisonnable de tout différend relatif à des contrats conclus entre leurs entreprises, sociétés et autres personnes morales ainsi qu'entre leurs organisations commerciales.

A défaut d'un règlement rapide desdits différends grâce aux moyens visés ci-avant, les parties aux différends peuvent avoir recours à l'arbitrage conformément aux dispositions précisées à cet égard dans leurs contrats ou dans d'autres accords. L'arbitrage peut être assuré par un organisme d'arbitrage de la République populaire de Chine, de l'Australie ou d'un pays tiers qui soit mutuellement acceptable.

Les règles d'arbitrage de l'organisme choisi sont alors applicables, et les règles relatives à l'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international recommandées par l'Organisation des Nations Unies ou toutes autres règles internationales d'arbitrage peuvent également être utilisées lorsque ceci s'avère acceptable aux parties aux différends ainsi qu'à l'organisme d'arbitrage.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 59.
[2] Entré en vigueur le 22 décembre 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

Chaque Partie contractante veille à ce que les sentences arbitrales soient acceptées et appliquées par leurs autorités compétentes respectives lorsque les mesures d'exécution prévues se révèlent conformes à la législation et à la réglementation applicables. »

Si le texte ci-avant correspond à votre interprétation de l'accord réalisé au cours des entretiens entre nos représentants respectifs, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant et confirmant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce,

[*Signé*]

J. S. DAWKINS

Canberra (Australie), le 2 décembre 1986

Son Excellence Monsieur Zheng Tuobin
Ministre chargé des relations économiques extérieures et du commerce
de la République populaire de Chine

II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 2 décembre 1986 relative à un amendement à l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Australie signé à Canberra le 24 juillet 1973, au moyen de l'insertion dans ledit Accord d'un nouvel article relatif aux procédures concernant le règlement de différends à caractère commercial entre les organismes chinois et australiens intéressés :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de vous confirmer que le texte ci-avant correspond à l'accord intervenu lors des entretiens entre nos représentants respectifs et que votre note ainsi que la présente réponse constituent et confirment entre nos deux Gouvernements un accord visant à amender l'Accord précité, amendement qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations économiques extérieures et du commerce
de la République populaire de Chine,

[*Signé*]

ZHENG TUOBIN

Le 22 décembre 1986

L'honorable J. S. Dawkins
Ministre du commerce
Canberra (Australie)

No. 14136. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY. SIGNED AT NEW DELHI ON 26 FEBRUARY 1975[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Australia registered on 10 April 1987 the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of India on co-operation in the fields of science and technology, signed at Canberra on 15 October 1986.[2]

The said Agreement, which came into force on 15 October 1986, provides, in its article X (1), that the above-mentioned Agreement of 26 February 1975 shall cease to have effect between Australia and India.

(10 April 1987)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 147.
[2] See p. 185 of this volume.

N° 14136. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE. SIGNÉ À NEW DELHI LE 26 FÉVRIER 1975[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement australien a enregistré le 10 avril 1987 l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République indienne, signé à Canberra le 15 octobre 1986[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 15 octobre 1986, stipule, au paragraphe 1 de son article X, que l'Accord susmentionné du 26 février 1975 cessera d'avoir effet entre l'Australie et l'Inde.

(10 avril 1987)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 147.
[2] Voir p. 185 du présent volume.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 April 1987

LIBERIA

(With effect from 13 May 1987.)

Registered ex officio *on 13 April 1987.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412 and 1437.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 avril 1987

LIBÉRIA

(Avec effet au 18 mai 1987.)

Enregistré d'office le 13 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412 et 1437.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973[1]

AMENDMENT[2] to article XI (3)(*a*)

At the end of article XI, paragraph 3, sub-paragraph (*a*), the words ", and adopt financial provisions" shall be added.

Authentic texts of the amendment: English, French, Spanish, Russian and Chinese.

Certified statements were registered by Switzerland on 13 April 1987.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434 and 1455.

[2] The amendment was adopted at an extraordinary meeting of the Conference of the Parties convened at Bonn on 22 June 1979. It came into force in respect of the following States on 13 April 1987, i.e., 60 days after the date on which these States, representing two-thirds of the Parties had deposited an instrument of acceptance with the Government of Switzerland, in accordance with article XVII (3) of the Convention:

State	*Date of deposit of the instrument of acceptance*	
Australia	1 July	1986
Austria	16 March	1984
Belgium	3 October	1983
Belize	19 August	1986
Botswana	19 November	1980
Brazil	21 November	1985
Canada	30 January	1980
Chile	18 November	1982
Cyprus	20 August	1986
Denmark	25 February	1981
Egypt	28 March	1983
Finland	5 April	1983
Germany, Federal Republic of	7 May	1980
India	5 February	1980
Indonesia	12 February	1987
Italy	18 November	1982
Japan	6 August	1980
Jordan	15 September	1982
Kenya	25 November	1982
Liechtenstein	21 April	1980
Madagascar	11 March	1983
Mauritius	23 September	1980
Morocco	3 February	1987
Nepal	21 October	1982
Netherlands	19 April	1984
Niger	8 April	1983
Nigeria	11 March	1985
Norway	18 December	1979
Pakistan	2 July	1981
Panama	28 October	1983
Peru	6 October	1982
Senegal	29 January	1987
Seychelles	18 November	1982
South Africa	1 October	1982
Suriname	17 August	1981
Sweden	25 February	1980
Switzerland	23 February	1981
Togo	5 January	1981
Trinidad and Tobago	17 May	1984
Tunisia	23 November	1982
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	28 November	1980
United States of America	23 October	1980
Uruguay	21 December	1984
Zimbabwe	14 July	1981

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973[1]

AMENDEMENT[2] à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XI

Les mots « , et adopter des dispositions financières » doivent être ajoutés à la fin de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XI de la Convention.

Textes authentiques de l'amendement : anglais, français, espagnol, russe et chinois.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434 et 1455.

[2] L'amendement a été adopté lors d'une session extraordinaire de la Conférence des Parties convoquée à Bonn le 22 juin 1979. Il est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 13 avril 1987, soit 60 jours après que ces Etats représentant les deux tiers des Parties eurent déposé un instrument d'approbation auprès du Gouvernement suisse, conformément au paragraphe 3 de l'article XVII de la Convention :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument d'approbation*	
Afrique du Sud	1er octobre	1982
Allemagne, République fédérale d'	7 mai	1980
Australie	1er juillet	1986
Autriche	16 mars	1984
Belgique	3 octobre	1983
Belize	19 août	1986
Botswana	19 novembre	1980
Brésil	21 novembre	1985
Canada	30 janvier	1980
Chili	18 novembre	1982
Chypre	20 août	1986
Danemark	25 février	1981
Egypte	28 mars	1983
Etats-Unis d'Amérique	23 octobre	1980
Finlande	5 avril	1983
Inde	5 février	1980
Indonésie	12 février	1987
Italie	18 novembre	1982
Japon	6 août	1980
Jordanie	15 septembre	1982
Kenya	25 novembre	1982
Liechtenstein	21 avril	1980
Madagascar	11 mars	1983
Maroc	3 février	1987
Maurice	23 septembre	1980
Népal	21 octobre	1982
Niger	8 avril	1983
Nigéria	11 mars	1985
Norvège	18 décembre	1979
Pakistan	2 juillet	1981
Panama	28 octobre	1983
Pays-Bas	19 avril	1984
Pérou	6 octobre	1982
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	28 novembre	1980
Sénégal	29 janvier	1987
Seychelles	18 novembre	1982
Suède	25 février	1980
Suisse	23 février	1981
Suriname	17 août	1981
Togo	5 janvier	1981
Trinité-et-Tobago	17 mai	1984
Tunisie	23 novembre	1982
Uruguay	21 décembre	1984
Zimbabwe	14 juillet	1981

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 14537. CONVENCIÓN SOBRE EL COMERCIO INTERNACIONAL DE ESPECIES AMENAZADAS DE FAUNA Y FLORA SILVESTRES

Se deben agregar al final del subpárrafo *a*) del párrafo 3 del artículo XI de la Convención las palabras "y adoptar disposiciones financieras".

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 14537. КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ ВИДАМИ ДИКОЙ ФАУНЫ И ФЛОРЫ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД УГРОЗОЙ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ

Добавить в конце подпункта *a* пункта 3 статьи XI слова « и утвердить финансовые положения ».

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

No. 14537

关于受危害的野生动植物区系物种的国际买卖公约

第十一条第3款第(一)项末添加："，及通过财务规定。"

No. 14791. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT ROME ON 15 SEPTEMBER 1962[1]

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization on the dates indicated hereafter, with effect from the date of the said deposit:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Angola	10 April 1977
Argentina	10 June 1986
Barbados	23 November 1984
Democratic People's Republic of Korea	27 June 1978
El Salvador	13 February 1980
Gambia	25 January 1978
Guatemala	29 April 1980
Guinea	19 August 1976
Iraq	26 April 1977
Israel	21 March 1978
Lebanon	20 July 1977
Mexico	9 February 1979
Sao Tome and Principe	18 September 1980
Seychelles	22 January 1981
Turkey	14 September 1977
Uganda	16 September 1976
Uruguay	20 March 1979

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 6 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1008, p. 213.

N° 14791. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. CONCLU À ROME LE 15 SEPTEMBRE 1962[1]

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux dates indiquées ci-après, avec effet à la date dudit dépôt :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Angola	10 avril 1977
Argentine	10 juin 1986
Barbade	23 novembre 1984
El Salvador	13 février 1980
Gambie	25 janvier 1978
Guatemala	29 avril 1980
Guinée	19 août 1976
Iraq	26 avril 1977
Israël	21 mars 1978
Liban	20 juillet 1977
Mexique	9 février 1979
Ouganda	16 septembre 1976
République populaire démocratique de Corée	27 juin 1978
SaoTomé-et-Principe	18 septembre 1980
Seychelles	22 janvier 1981
Turquie	14 septembre 1977
Uruguay	20 mars 1979

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 6 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1008, p. 213.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

DECLARATION under article 45 (4)

Received on:

8 April 1987

GREECE

The Government of Greece decided to retain for display in international traffic on vehicles registered by it the distinguishing sign "GR", previously selected for the purpose of the Convention on Road Traffic, signed at Geneva on 19 September 1949.

Registered ex officio *on 8 April 1987.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444 and 1456.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 4 de l'article 45

Reçue le :

9 avril 1987

GRÈCE

Le Gouvernement grec a décidé de conserver le signe distinctif « GR », précédemment retenu aux fins de la Convention sur la circulation routière, signée à Genève le 19 septembre 1949, pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés.

Enregistré d'office le 8 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444 et 1456.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

13 April 1987

DENMARK

(In respect of the Faeroe Islands. With effect from 10 April 1987.)

Registered ex officio *on 13 April 1987.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413 and 1434.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

13 avril 1987

DANEMARK

(A l'égard des îles Féroé. Avec effet au 10 avril 1987.)

Enregistré d'office le 13 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413 et 1434.

No. 18810. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 50 (*a*) OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT MONTREAL ON 16 OCTOBER 1974[1]

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization on the dates indicated hereafter, with effect from the date of the said deposit:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Guatemala	14 August 1981
Italy	18 June 1982
Japan	3 September 1981
Panama	28 August 1980
Philippines	4 May 1981
Sao Tome and Principe	18 September 1980
Saudi Arabia	12 December 1983
Senegal	4 August 1980
Seychelles	22 January 1981
Thailand	6 March 1981

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 6 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 297.

N° 18810. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 50, *a*, DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL LE 16 OCTOBRE 1974[1]

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux dates indiquées ci-après, avec effet à la date dudit dépôt :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Arabie saoudite	12 décembre 1983
Guatemala	14 août 1981
Italie	18 juin 1982
Japon	3 septembre 1981
Panama	28 août 1980
Philippines	4 mai 1981
Sao Tomé-et-Principe	18 septembre 1980
Sénégal	4 août 1981
Seychelles	22 janvier 1981
Thaïlande	6 mars 1981

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 6 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 297.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 April 1987

PARAGUAY

(With effect from 6 May 1987.)

Registered ex officio *on 6 April 1987.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457 and 1458.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 avril 1987

PARAGUAY

(Avec effet au 6 mai 1987.)

Enregistré d'office le 6 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457 et 1458.

No. 22301. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES. CONCLUDED AT CANBERRA ON 20 MAY 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Australia on:

12 February 1987

GREECE

(With effect from 14 March 1987.)

Certified statement was registered by Australia on 10 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 47, and annex A in volume 1424.

N° 22301. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À CANBERRA LE 20 MAI 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement australien le :

12 février 1987

GRÈCE

(Avec effet au 14 mars 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 10 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 47, et annexe A du volume 1424.

No. 22303. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS CONCERNING AUSTRALIAN PARTICIPATION IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS. ALEXANDRIA, VIRGINIA, 16 MARCH 1982, AND CANBERRA, 17 MARCH 1982[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING BOTH THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT AND THE AGREEMENT OF 26 APRIL AND 1 DECEMBER 1983,[3] AND AMENDING ANNEX II TO THE AGREEMENT OF 16 AND 17 MARCH 1982. ROME, 4 MARCH 1986, AND CANBERRA, 8 MAY 1986

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 April 1987.

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ROME, ITALY

4 March 1986

Dear Mr. Minister:

I refer to the exchange of letters of 16 and 17 March 1982[4] constituting an agreement pursuant to which Australia has participated in the Multinational Force and Observers (MFO) for a period of two years, and to the provision therein for the extension of such participation by agreement.

I understand that the Government of Australia is prepared to maintain its participation for a further period of up to two years until a replacement is found. Accordingly I wish to propose that such participation be extended for up to two years from 25 April 1984. I also propose that this extension be subject to the same terms and conditions contained in the exchange of letters of 16 and 17 March 1982 including its various annexes, and associated interpretative understandings, and other documentation, including the amending exchange of letters of 26 April and 1 December 1983; except that Annex II of the letter of 16 March 1982 shall be amended to add after paragraph 12 the following paragraph:

"13. This Annex shall apply to Australian members of the MFO Force Commander's staff as well as to other personnel of the Australian contingent."

and that the existing paragraph 13 be renumbered "14".

In making this proposal, I am conscious of the wish of the Government of Australia to cease its participation within the two year period. I therefore undertake to seek a suitable replacement as soon as possible within that period and propose that the Government of Australia and the MFO shall consult together concerning steps to achieve the Australian withdrawal.

If the foregoing is acceptable to the Government of Australia, I propose that this letter and your confirmatory reply shall constitute an agreement on Australia's participation in

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 117, and annex A in volume 1424.
[2] Came into force on 25 April 1984, with retroactive effect from that date, in accordance with the provisions of the said letters.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. I-22303.
[4] *Ibid.*, vol. 1329, p. 117.

the MFO for a further period of up to two years from 25 April 1984, which agreement shall be effective retroactively from that date.

Yours sincerely,

[*Signed*]

PETER D. CONSTABLE
Director-General

Hon. Bill Hayden, M.P.
Minister for Foreign Affairs
Canberra, Australia

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

8 May 1986

Dear Mr. Director-General,

I refer to your letter of 4 March 1986 which reads as follows:

[*See letter I*]

I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia, which agrees that your letter and this reply shall together constitute an agreement on Australian participation in the MFO for a further period of up to two years from 25 April 1984.

Yours sincerely,

[*Signed*]

BILL HAYDEN, M.P.

Peter D. Constable
Director-General
Multinational force and Observers
Rome, Italy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22303. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LA FORCE ET LE CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX RELATIF À LA PARTICIPATION DE L'AUSTRALIE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX. ALEXANDRIA (VIRGINIE), 16 MARS 1982, ET CANBERRA, 17 MARS 1982[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT À LA FOIS L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET L'ACCORD DES 26 AVRIL ET 1er DÉCEMBRE 1983, ET MODIFIANT L'ANNEXE II À L'ACCORD DES 16 ET 17 MARS 1982. ROME, 4 MARS 1986, ET CANBERRA, 8 MAI 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

I

FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX
ROME (ITALIE)

Le 4 mars 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres des 16 et 17 mars 1982 constituant un Accord aux termes duquel l'Australie a participé à la Force et aux Corps d'observateurs multinationaux (FCOM) pendant une période de deux ans et à la disposition concernant la prorogation par accord de cette participation.

Je crois comprendre que le Gouvernement australien est disposé à poursuivre sa participation pendant une nouvelle période maximum de deux ans jusqu'à ce qu'un remplacement soit trouvé. Je propose, en conséquence, que cette participation soit prolongée d'une période maximum de deux ans à compter du 25 avril 1984. Je propose également que cette prolongation soit régie par des clauses et conditions analogues à celles qui figurent dans l'échange de lettres des 16 et 17 mars 1982, y compris ses diverses annexes, clauses interprétatives connexes et autres documents, dont l'échange de lettres portant modification des 26 avril et 1er décembre 1983, à cette exception près que le paragraphe ci-après sera ajouté après le paragraphe 12 de l'annexe II de la lettre du 16 mars 1982 :

> « 13. La présente Annexe s'applique aux membres australiens de l'état-major du Commandant de la Force de la FCOM ainsi qu'aux autres membres du contingent australien ».

et que le paragraphe 13 originel deviendra le paragraphe « 14 ».

En présentant cette proposition, je suis conscient du désir du Gouvernement australien de cesser sa participation durant ladite période de deux ans. Je m'engage, par conséquent, à rechercher un remplacement acceptable dès que possible durant cette période et propose

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 117, et annexe A du volume 1424.

[2] Entré en vigueur le 25 avril 1984, avec effet rétroactif à partir de cette date, conformément aux dispositions desdites lettres.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, n° I-22303.

[4] *Ibid.*, vol. 1329, p. 117.

que le Gouvernement australien et la Force et le Corps des observateurs multinationaux se consultent sur les mesures à prendre pour assurer le retrait australien.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord sur la participation de l'Australie à la Force et au Corps des observateurs multinationaux pour une nouvelle période maximum de deux ans commençant le 25 avril 1984. Ledit Accord entrera rétroactivement en vigueur à compter de cette date.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

PETER D. CONSTABLE
Directeur général

L'honorable Bill Hayden, M.P.
Ministre des Affaires étrangères
Canberra (Australie)

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 8 mai 1986

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 4 mars 1986 libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement australien, qui convient que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord sur la participation australienne à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux pendant une nouvelle période maximum de deux ans à compter du 25 avril 1984.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

BILL HAYDEN, M.P.
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Peter D. Constable
Directeur général
Force et Corps des observateurs multinationaux
Rome (Italie)

No. 24046. INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES CONCERNING CERTAIN PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COMMISSION. SIGNED AT CANBERRA ON 15 AUGUST 1983[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Australia registered on 10 April 1987 the Headquarters Agreement between the Government of Australia and the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources signed at Hobart, Australia, on 8 September 1986.[2]

The said Agreement, which came into force on 8 September 1986, provides, in its article 26 (2), that the above-mentioned Interim Agreement of 15 August 1983 shall cease to have effect between Australia and the Commission.

(10 April 1987)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. I-24046, and annex A in volume 1426.
[2] See p. 141 of this volume.

N° 24046. ACCORD INTÉRIMAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LA COMMISSION POUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE RELATIF À CERTAINS PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COMMISSION. SIGNÉ À CANBERRA LE 15 AOÛT 1983[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement australien a enregistré le 10 avril 1987 l'Accord de siège entre le Gouvernement de l'Australie et la Commission pour la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique signé à Hobart (Australie) le 8 septembre 1986[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 8 septembre 1986, stipule, au paragraphe 2 de son article 26, que l'Accord intérimaire susmentionné du 15 août 1983 cessera d'avoir effet entre l'Australie et la Commission.

(10 avril 1987)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, n° I-24046, et annexe A du volume 1426.
[2] Voir p. 141 du présent volume.

No. 24250. SUBSIDIARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING SQUID JIGGING BY FISHING VESSELS OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT CANBERRA ON 28 NOVEMBER 1985[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED SUBSIDIARY AGREEMENT. CANBERRA, 26 FEBRUARY AND 20 AUGUST 1986

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 April 1987.

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
CANBERRA, A.C.T.

KAU/PRO/86-8

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of Australia and has the honour to refer to the discussions held between the officials of the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia concerning the amendment of Articles I and III of the Subsidiary Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia, concerning Squid Jigging by Fishing Vessels of the Republic of Korea, which was signed at Canberra on 28 November 1985.[1]

In accordance with the decision reached between the officials of the two Governments on this matter, the Embassy of the Republic of Korea has the honour to propose that Articles I and III, as amended, shall read as follows:

"*Article I*

"Subject to the payment to the Government of Australia of a fee for all the vessels to be licensed of 59,000 Australian dollars, the Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for four vessels (hereinafter referred to as 'the licensed vessels') for the period of validity of this Subsidiary Agreement."

"*Article III*

"1. The Government of Australia shall permit the licensed vessels to take a quantity of squid which except as provided in sub-paragraph 2 of this Article shall not exceed 500 tonnes.

"2. The Government of Australia shall permit the licensed vessels to take an additional quantity of squid not exceeding 1,500 tonnes upon:

"(*a*) Receiving the written request of the Government of the Republic of Korea specifying the additional quantity of squid to take for which permission is sought; and

(*b*) Payment to the Government of Australia of an additional fee of 118 Australian dollars per tonne of squid."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1430, p. 57.

[2] Came into force with retroactive effect from 21 January 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

The Embassy of the Republic of Korea has further the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and the Department's reply confirming the above shall constitute and evidence an agreement amending Articles I and III of the Subsidiary Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia concerning Squid Jigging by Fishing Vessels of the Republic of Korea, in the manner stated above, to enter into force on the twenty-first of January 1986.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 26 February 1986

II

No. 249450

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea and has the honour to refer to the Embassy's Note No. KAU/PRO/86-8 of 26 February, which reads as follows:

[*See note I*]

The Department has the honour to inform the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and to confirm that the Embassy's note and this confirmatory note in reply shall together constitute and evidence an agreement on the matter between the Government of Australia and the Government of the Republic of Korea, which shall enter into force on the twenty-first of January 1986.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 20 August 1986

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 24250. ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PÊCHE DU CALMAR PAR LES NAVIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À CANBERRA LE 28 NOVEMBRE 1985[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 26 FÉVRIER ET 20 AOÛT 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 avril 1987.

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
CANBERRA (A.C.T.)

KAU/PRO/86-8

L'Ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Australie et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République de Corée et les représentants du Gouvernement de l'Australie concernant les amendements à apporter aux articles premier et III de l'Accord subsidiaire entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Australie relatif à la pêche du calmar à la turlutte par des navires de pêche de la République de Corée, signé à Canberra le 28 novembre 1985.

Conformément aux décisions auxquelles sont parvenus les représentants des deux Gouvernements en la matière, l'Ambassade de la République de Corée a l'honneur de proposer que les articles premier et III, tels qu'amendés, soient libellés comme suit :

« *Article premier*

Le Gouvernement de l'Australie accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis à quatre navires (ci-après dénommés les « navires détenteurs d'un permis »), moyennant le paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance de 59 000 dollars australiens, pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire. »

« *Article III*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement de l'Australie autorisera les navires détenteurs d'un permis à pêcher une quantité de calmars ne devant pas excéder 500 tonnes.

2. Le Gouvernement de l'Australie autorisera les navires détenteurs d'un permis à pêcher une quantité supplémentaire de calmars ne dépassant pas 1 500 tonnes :

a) Sur réception d'une demande écrite du Gouvernement de la République de Corée précisant la quantité supplémentaire de calmars pour laquelle la demandc est formulée; et

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1430, p. 57.

[2] Came into force with retroactive effect from 21 January 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

b) Sur paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance additionnelle d'un montant de 118 dollars australiens par tonne de calmars. »

L'Ambassade de la République de Corée a aussi l'honneur de proposer que, si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la réponse en ce sens du Ministère constitueront un accord visant à amender les termes des articles premier et III de l'Accord subsidiaire entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Australie relatif à la pêche du calmar à la turlutte par des navires de pêche de la République de Corée, les amendements devant entrer en vigueur le 21 janvier 1986.

L'Ambassade de la République de Corée saisit cette occasion, etc.

Canberra (A.C.T.), le 26 février 1986

II

N° 249450

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Corée et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° KAU/PRO/86-8 du 26 février, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que ce qui précède est acceptable au Gouvernement de l'Australie et de confirmer que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent toutes deux un accord en la matière entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée qui prendra effct le 21 janvier 1986.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Canberra (A.C.T.), le 20 août 1986

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 722. TREATY BETWEEN HER MAJESTY AND THE KING OF SWEDEN AND NORWAY FOR THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 26 JUNE 1873[1]

No. 723. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND NORWAY RESPECTING THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS. SIGNED AT KRISTIANIA ON 18 FEBRUARY 1907[2]

TERMINATIONS as between Australia and Norway *(Notes by the Secretariat)*

The Government of Australia registered on 10 April 1987 the Treaty between Australia and Norway concerning extradition signed at Oslo on 9 September 1985.[3]

The said Treaty, which came into force on 2 March 1987, provides, in its article 24 (2), that the above-mentioned Agreements of 26 June 1873 and 18 February 1907 shall cease to have effect between Australia and Norway.

(10 April 1987)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 942, p. 305.
[2] *Ibid.*, p. 317.
[3] See p. 71 of this volume.

N° 722. TRAITÉ ENTRE SA MAJESTÉ ET LE ROI DE SUÈDE ET DE NORVÈGE RELATIF À LA REMISE RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 26 JUIN 1873[1]

N° 723. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA NORVÈGE RELATIF À LA REMISE RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS. SIGNÉ À CHRISTIANIA LE 18 FÉVRIER 1907[2]

ABROGATIONS entre l'Australie et la Norvège *(Notes du Secrétariat)*

Le Gouvernement australien a enregistré le 10 avril 1987 le Traité d'extradition entre l'Australie et la Norvège signé à Oslo le 9 septembre 1985[3].

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 2 mars 1987, stipule, au paragraphe 2 de son article 24, que les Accords susmentionnés des 26 juin 1873 et 18 février 1907 cesseront d'avoir effet entre l'Australie et la Norvège.

(10 avril 1987)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 942, p. 305.
[2] *Ibid.*, p. 317.
[3] Voir p. 71 du présent volume.

No. 741. TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND BELGIUM FOR THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS. SIGNED AT BRUSSELS ON 29 OCTOBER 1901[1]

TERMINATION as between Australia and Belgium *(Note by the Secretariat)*

The Government of Australia registered on 10 April 1987 the Treaty on extradition between Australia and the Kingdom of Belgium signed at Brussels on 4 September 1985.[2]

The said Treaty, which came into force on 19 November 1986, provides, in its article 17, that the above-mentioned Treaty of 29 October 1901, as supplemented by the Convention of 5 March 1907 and amended by the Convention of 3 March 1911,[1] shall cease to have effect as between Australia and Belgium.

(10 April 1987)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 378.
[2] See p. 47 of this volume.

N° 741. TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA BELGIQUE POUR L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES CRIMINELS FUGITIFS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 29 OCTOBRE 1901[1]

ABROGATION entre l'Australie et la Belgique *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement australien a enregistré le 10 avril 1987 le Traité d'extradition entre l'Australie et le Royaume de Belgique signé à Bruxelles le 4 septembre 1985[2].

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 19 novembre 1986, stipule, à son article 17, que le Traité susmentionné du 29 octobre 1901, tel que complété par la Convention du 5 mars 1907 et modifié par la Convention du 3 mars 1911[1], cessera d'avoir effet entre l'Australie et la Belgique.

(10 avril 1987)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 379.
[2] Voir p. 47 du présent volume.